

ФИРДОУСІ  
ШĀХ-НĀМЕ

III

## فہرست نامہ

صفحہ	سطر	غلط	صحیح
۶	۱۶	قرا — °VI	اگر داد ماند کی آید — °IV
۶	۱۹	вторые мисра бб. 9 и 10	второе мисра б. 9 и б. 10
۲۴	۶	کند آوری	کنداوری
۱۰۰	۲۷-۲۶	VI— оп. также б. 1535	VI— здесь оп. также б. 1535, см. прим. 24 к б. 1523.
۱۱۱	۱۶	ز کوس و — °IV и VI	ز کوس و قبیبره — °IV ز کوس و ز فیزه — VI
۱۶۴	۱۳	Б— доб.	сп. Б—
۱۸۰	۲۳	VI— ;بادا — °I, IV и T	بادا دو دیدہ پر آب — °I, IV и T بود و دو دیدہ پر آب — VI
۱۹۳	۲۰	2964—2965	2966—2967
۱۹۴	۲۱	ساددل	سادہدل
۲۲۰	۲۴	الی شط النہر — Б	و رجع عابد الی شط النہر — Б
۲۳۶	۱۷	سرافر از ترکسی	سرافراز قر کسی
۲۳۷	۱۰	بر خواست	بر خواست
۲۴۷	۱۴	جای زرسپ	جای زربست (؟) رسپ *



АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ТЕКСТЫ

*Большая серия*

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

Ф И Р Д О У С Ї

Ш Ā Х - Н Ā М Е

К Р И Т И Ч Е С К И Й Т Е К С Т

Т о м Ш

С О С Т А В И Т Е Л Ь Т Е К С Т А О . И . С М И Р Н О В А

П О Д Р Е Д А К Ц И Е Й А . Н У Ш И Н А

М О С К В А • 1 9 6 5

## СОДЕРЖАНИЕ

Указатель . . . . .	5
Текст . . . . .	1-271

Фирдоуси

ШАХ-НАМЕ

том III

*На персидском языке*

*Утверждено к печати Институтом народов Азии Академии наук СССР*

Редакторы *В. В. Вязина* и *М. М. Хасман*  
Художник *А. М. Олевский*

Технический редактор *С. В. Цветкова*  
Корректор *Г. Н. Николаенко*

---

Сдано в набор 26/II 1964 г. Подписано к печати 31/VIII 1965 г. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.

Печ. л. 17,25. Усл. п. л. 28,98. Уч.-изд. л. 20,97. Тираж 3500 экз. Изд. № 999.

Зак. 3130. Темплан 1963 г. № 223. Цена 1 р.66 к.

---

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука».  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Московская типография № 7 Главполиграфпрома  
Государственного Комитета Совета Министров СССР по печати.  
Пер. Аксакова, 13.

# УКАЗАТЕЛЬ





## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

### Т

آذر گشسپ (А́зар-Гушасп)

1869, 2723, 3735.

آفریدون (А́фрйдун), царь Фарйдун

35, 2305. См. فریدون

آхарман (А́харман)

2047, 2257, 2995, 3184, 3210, 3656, 3657,  
3678, 3697, 3702, 3707.

اختر کاویان (А́хтар-и Ка́вийан)

621, 624, 2654, 3610.

ارجاسپ (Арджа́сп), туранский витязь

1326.

اردبیل (Ардаби́л)

3655.

اروند (Арва́нд), река Тигр

3465, 3639 (رود ~).

اصفهان (Исфаха́н)

3516, 3528.

اغریث (Агря́с), брат Афрасийаба

2041, 2069.

افراسیاب (Афра́сийаб), царь Тура́на, сын Пашанга

569, 573, 585, 604, 649, 660, 673, 688,  
705, 711, 713, 723, 768, 830, 832, 858,  
870, 908, 933, 949, 952, 960, 1002, 1054,  
1099, 1141, 1197, 1224, 1251, 1266, 1269,  
1295, 1299, 1342, 1444, 1454, 1486, 1496,  
1536, 1667, 1670, 1713, 1734, 1771, 1908,  
1914, 1959, 1980, 2030, 2037, 2057, 2121,  
2132, 2144, 2155, 2160, 2168, 2186, 2220,

2227, 2312, 2356, 2367, 2384, 2397, 2440,  
2502, 2516, 2528, 2531, 2549, 2651, 2666,  
2699, 2757, 2764, 2768, 2772, 2802, 2862,  
2871, 2873, 2878, 2908, 2917, 2928, 2946,  
2964, 2977, 2986, 3007, 3029, 3181, 3296,  
3304, 3306, 3314, 3378, 3399, 3434, 3472,  
3497, 3503, 3522, 3597, 3618, 3622.

اندریمان (Андаря́ман), туранский витязь, брат

Арджа́спа

1326.

اхарман (А́харман)

287, 397, 402, 1003, 1040, 2406. См. آхарمن

اھریمین

اخریمان (Ахря́ман)

393, 443, 3218.

ایران (Ира́н)

50, 51, 98, 117, 141, 175, 270, 294, 579,  
618, 648, 650, 655, 657, 675, 692, 731,  
792, 805, 809, 816, 880, 925, 988, 1164,  
1167, 1234, 1250, 1297, 1329, 1363, 1390,  
1396, 1412, 1416, 1417, 1459, 1468, 1469,  
1497, 1503, 1646, 1683, 1685, 1688, 1698,  
1723, 1792, 1797, 1811, 1860, 1903, 1904,  
1937, 1950, 2037, 2075, 2126, 2130, 2146,  
2195, 2199, 2212, 2229, 2281, 2288, 2402,  
2601, 2654, 2656, 2696, 2715, 2728, 2807,  
2838, 2866, 2868, 2911, 2913, 2986, 3003,  
3015, 3027, 3031, 3138, 3148, 3149, 3158,  
3170, 3245, 3246, 3248, 3249, 3278, 3303,  
3440, 3467, 3505, 3509, 3543, 3580, 3592,  
3610, 3617, 3636, 3739, 3742; شهر ایران  
479, 570, 811, 1233, 2608, 2629, 2767.

- ایران زمین (Иран-земля) 1466, 1499, 1508, 1510, 1514, 1518, 1520, 598, 865, 913, 958, 2100, 2403, 2937, 1521, 1536, 1540, 1557, 1572, 1574, 1578, 2998, 3585. 1586, 1590, 1605, 1669, 1679, 1693, 1734, 1738, 1745, 1749, 1777, 1789, 1815, 2193, ایرج (Ирадж), младший сын Фаридуна 2252, 2269, 2332, 2333, 2368, 2370, 2379, 808, 1920, 2036. 2392, 2393, 3395, 2418, 2425, 2430, 2435, ایزد (Изад) 16, 258, 574, 1090. 2482, 2487, 2489, 2510, 2516, 2520, 2530, 2808, 2815, 2851, 2910, 3247, 3250, 3272, 3281, 3282, 3292, 3300, 3301, 3317, 3333, 3346, 3369, 3373, 3390, 3406, 3412, 3417, 3435, 3568.
- ب**
- بازمان (Барман), туранский витязь 646, 647, 671, 2787. پيلتن (Пилтан), прозвище Рустама 88, 446, 599, 636, 640, 648, 651, 817, 826, 844, 894, 914, 1009, 1065, 1733, 2265, 2606, 2671, 2696, 2738, 2744, 2804, 2869, 2874, 2885, 2898, 2982, 3506, 3592. См. رستم پيلسم (Пилсам), туранский витязь 2253, 2254, 2330, 2365, 2381, 2797, 2815, 2822, 2826, 2829, 2834, 2837, 2841, 2845, 2851.
- بازمان (Барман), туранский витязь 646, 647, 671, 2787. بخارا (Бухара) 882. بزرين (Базрин), иранский витязь, сын Гаршаспа 2264. بلخ (Балх) 645, 654, 657, 659, 661, 669, 697, 824, 907, 970, 1030. کوچ و بلوچ (Булч) см. بلوچ بهرام (Бахрам), иранский витязь, сын Гударза 620, 1021, 1061, 1187, 1200, 1461, 1793, 2309, 2632; بهرام گودرز 1057. بهزاد (Бихзад), конь Сийавуша 2205, 3192, 3195, 3201, 3226, 3459. بهمن دژ (Бахман-диз) 3674; دژ بهمن 3656. بيژن (Бижан), иранский витязь, сын Гива 3063.
- پ**
- پارس (Парс) 3005, 3755. پاشنگ (Пашанг), царь Турана, отец Афрасийаба 1930, 3598. پولاد (Пуллад), иранский витязь 1323, 3251. پيران (Пйран), военачальник Афрасийаба 1101, 1106, 1130, 1132, 1136, 1197, 1217, 1221, 1235, 1238, 1250, 1263, 1281, 1324, 1406, 1407, 1432, 1433, 1445, 1457, 592, 763, 792, 809, 866, 917, 1016, 1085, 1313, 1356, 1366, 1390, 1412, 1446, 1462, 1493, 1497, 1503, 1683, 1685, 1688, 1705, 1716, 1723, 1739, 1780, 1860, 1909, 2001, 2011, 2026, 2037, 2075, 2189, 2200, 2213, 2243, 2290, 2308, 2318, 2459, 2592, 2658, 2695, 2697, 2798, 2805, 2807, 2838, 2848, 2852, 2865, 2879, 2909, 3004, 3024, 3044, 3095, 3097, 3112, 3162, 3310, 3496, 3509.
- ت**
- ترمذ (Тирмиз) 671, 1204. تور (Тур), сын Фаридуна 807, 1271, 1920, 2035, 2306, 2449, 2458, 3026, 3028, 3445, 3635. تور (Тур) 25, 3187, 3454. См. توران توران (Туран) 592, 763, 792, 809, 866, 917, 1016, 1085, 1313, 1356, 1366, 1390, 1412, 1446, 1462, 1493, 1497, 1503, 1683, 1685, 1688, 1705, 1716, 1723, 1739, 1780, 1860, 1909, 2001, 2011, 2026, 2037, 2075, 2189, 2200, 2213, 2243, 2290, 2308, 2318, 2459, 2592, 2658, 2695, 2697, 2798, 2805, 2807, 2838, 2848, 2852, 2865, 2879, 2909, 3004, 3024, 3044, 3095, 3097, 3112, 3162, 3310, 3496, 3509.

3513, 3557, 3563, 3636; شهر توران 1153,  
1274, 2316.

توران زمین (Туран-земин)  
593, 1384, 1695, 1792, 2139, 2174, 2361,  
2491, 2918, 2956, 2973, 3564.

تهمتن (Тахамтан), прозвище Рустама  
74, 79, 94, 607, 638, 839, 950, 1460, 2308,  
2603, 2625, 2732, 2737, 2812, 2832, 2872,  
2881, 2897, 2906, 2907, 2919, 2949, 2966,  
2971, 2992, 2997. См. پيلتن и رستم

## ج

جريره (Джарира), жена Сийавуша, дочь Пйрана  
1424, 1427, 1434, 1441, 1817.

جهم (Джамм)  
210. См. چشميد

چشميد (Джамшид), царь Ирана.  
2933.

جهن (Джахн), сын Афрасийаба  
1323, 1403.

جیحون (Джайхун), река  
672, 689, 806, 822, 1001, 1203, 2196,  
2638, 3441, 3443, 3481, 3486, 3500, 3573,  
3574, 3638.

## چ

چاچ (Ча́ч)  
882, 1205, 2927.

چين (Чин)  
709, 1565, 1738, 1780, 1918, 2100, 2127,  
2147, 2274, 2945; دريای چين 1160, 1549,  
1625, 1706, 1774, 2918.

چين و ماچين (Чин-у Ма́чин)  
2947, 3508.

## ح

حيدر (Хайдар), прозвище Али—четвертого «пра-  
ведного» халифа  
2585.

## خ

خاور (Ха́вар)  
1770.

ختن (Хутан)  
1573, 1765, 2420, 2945.

خراد (Харра́д), иранский витязь  
102.

خراسان (Хура́сан)  
130.

خزر (Хазар)  
1708.

خسرو (Хусрау)  
2475, 2488, 2522, 3125, 3165, 3171, 3211,  
3246, 3279, 3283, 3303, 3443, 3447, 3480,  
3482, 3554, 3596, 3599, 3615, 3709, 3733,  
3758, 3762, 3766. См. کی خسرو

## د

چين دريای چين см. چين

روم دريای روم см. روم

سند دريای سند см. سند

قلزم دريای قلزم см. قلزم

گنگ دريای گنگ см. گنگ

بهمن دژ بهمن دژ см. بهمن دژ

دستان (Да́стан), прозвище Зала  
636, 637, 639, 640, 1442, 1460, 2307, 3004  
См. زال

ترکان دشت (Дашт-и турка́н)  
2998.

دغوی دشت دغوی см. دغوی

سروج دشت سروج см. سروج

دغوی (Дагуй)  
22 (دشت ~)

دمور (Дамур), туранский витязь  
1887, 1889, 1892, 1905, 2278.

## ر

رخش (Рахш), конь Рустама  
600, 2200, 2887.

رستم (Рустам), сын Зāла, витязь Систана и  
Ирана  
78, 86, 92, 116, 651, 698, 794, 818, 832,  
846, 853, 863, 879, 884, 899, 925, 931,  
966, 974, 975, 994, 1010, 1023, 1733, 2262,  
2263, 2307, 2629, 2634, 2635, 2646, 2696,  
2707, 2755, 2756, 2781, 2789, 2800, 2823,  
2825, 2834, 2867, 2870, 2874, 2876, 2879,  
2883, 2886, 2890, 2896, 2899, 2900, 2909,  
2912, 2947, 2965, 3007, 3158, 3278, 3289,  
3506, 3592; رستم زابلی 2655, 2792.

رضوان (Ризвāн)  
1767.

روم (Рум)  
1918, 2127, 2147, 2164, 2274, 2973; دریای  
روم 1774.

روین (Руйн), туранский витязь, сын Пйрāна  
1325, 2388.

رهام (Руххāм), иранский витязь, сын Гударза  
2598, 2632.

## ز

زابل (Забул)  
641, 2603.

زابلیستان (Забулистан)  
79, 636, 1232, 3004.

زال (Зāl), отец Рустама  
540, 1733, 2604, 2709 (پور ~).

زره (Зирих) см. زره  
زم (Зам)  
3511, 3515, 3517.

زنگه (Занга), иранский витязь  
1082, 1084, 1093, 1096, 1170; زنگه شاوران  
620, 643, 1021, 1053, 1062, 1104, 1149,  
1172, 1461, 2309.

زواره (Завāра), брат Рустама  
638, 2758, 2951, 2955, 2958, 2963.

## س

سپهرم (Сипахрām), туранский витязь  
647, 660, 671.

سپیدجابه (Сипиджаб), Б — اسپیدجابه  
882, 2659, 2936, 2941.

سرخه (Сурха), К и Б — سرخه, Табарік سهرک,  
сын Афрасийāба  
2707, 2713, 2720, 2722, 2726, 2729, 2734,  
2744, 2750, 2765.

سروج (Сарудж)  
616 (دشت ~).

سروش (Сурӯш)  
1768, 1778, 1785, 3022, 3040, 3706.

سغد (Сугд)  
673, 709, 806, 882, 1031.

سغد (Сугд), испиджабский  
2936.

سقلاب (Сақлаб)  
2973.

سالم (Салм), старший сын Фаридуна  
807, 2306.

سمرقند (Самарқанд)  
882.

سند (Синд)  
1707 (دریای ~).

سودابه (Судāба), вар. سوداوه (Л), царица, жена  
царя Кай-Кāvуса  
134, 141, 149, 158, 171, 177, 193, 197,  
214, 217, 220, 237, 238, 244, 247, 255,  
263, 271, 291, 302, 311, 331, 339, 341,  
351, 356, 357, 373, 375, 379, 385, 400,  
407, 409, 415, 426, 442, 444, 455, 457,  
464, 467, 473, 504, 518, 530, 536, 546,  
549, 550, 555, 589, 1020, 1026, 2614, 2625.

سور (сур)  
32 (دشت ~).

سیاوخش (Сийāvуш), вар. سیاوش (I), Бундари سیاوخش,  
(VI), сын Кāvуса



70 (سیاوخش), 84, 93, 100, 103, 106, 118, 128, 135, 137, 148, 153, 159, 172, 176, 179, 182, 184, 191, 197, 202, 208, 215, 226, 239, 242, 249, 251, 252, 255, 260, 267, 272, 285, 291, 303, 316, 328, 342, 348, 351, 352, 356, 371, 374, 382, 394, 445, 464, 469, 471, 493, 499, 507, 508, 519, 521, 522, 527, 539, 548, 553, 554, 559, 587, 595, 601, 603, 608, 613, 619, 635, 650, 654, 658, 661, 692, 697, 761, 764, 770, 795, 801, 826, 828, 830, 834, 846, 855, 856, 885, 891, 898, 918, 929, 942, 957, 963, 971, 1007, 1010, 1078, 1103, 1120, 1139, 1173, 1174, 1203, 1216, 1231, 1245, 1262, 1263, 1267, 1276, 1278, 1279, 1289, 1291, 1295, 1297, 1299, 1303, 1305, 1315, 1322, 1325, 1327, 1332, 1335, 1337—1339, 1345, 1350, 1358, 1367, 1368, 1378, 1383, 1391, 1398, 1402, 1404, 1406, 1429, 1433, 1434, 1441, 1443, 1445, 1457, 1480, 1500, 1501, 1511, 1515, 1518, 1536, 1541, 1552, 1557, 1562, 1568, 1586, 1594, 1597, 1624, 1673, 1678, 1711, 1714, 1720, 1744—1746, 1749, 1754, 1769, 1775, 1776, 1792, 1805—1808, 1810, 1813, 1819, 1821, 1827, 1835, 1844, 1847, 1854, 1868, 1872, 1880, 1885, 1889, 1916, 1929, 1956, 1970, 1972, 1990, 1999, 2000, 2005, 2006, 2011, 2017, 2021, 2023, 2051, 2079, 2104, 2124, 2135, 2137, 2156, 2165, 2172, 2176, 2203, 2214, 2216, 2218, 2226, 2231, 2234, 2251, 2274, 2279, 2298, 2312, 2317, 2322, 2325, 2327, 2331, 2352, 2362, 2373, 2401, 2426, 2431, 2440, 2454, 2499, 2505, 2560, 2562, 2588, 2597, 2618, 2636, 2639, 2672, 2688, 2694, 2748, 2751, 2767, 2908, 2943, 2956, 3025, 3140 (پور ~), 3152, 3194, 3202, 3227, 3239, 3372, 3522, 3538, 3540, 3542, 3633, 3766.

سیاوخش گرد (Сийавуш-гирд), вар. سیاوخش گرد, город  
1739, 1790, 2159, 2242, 2547, 3177.

### ش

شاپور (Шапур), иранский витязь  
2598, 2632.

شاوران (Шаваран) см. زنگه

شہ نوذری см. طوس

شیدوش (Шидуш), иранский витязь, сын Гударза  
2632.

شیده (Шйда), сын Афрасийаба  
1299, 1325.

### ص

صطخر (Ситахр)  
3576.

### ض

ضحاک (Зуххак), царь Ирана, узурпатор  
2305 (تازی ~).

### ط

طالقان (Талиқан)  
644.

طراز (Тараз)  
258.

طورگ (Тавург), туранский витязь  
1095.

طوس (Тус), сын Наузара, царя Ирана  
20, 26, 101, 610, 969, 972, 975, 977, 978, 997, 1004, 1009, 1018, 1058, 1189, 2264, 2598, 2631, 2749, 2754, 2790, 2865, 2866, 2872, 2899, 2927, 3005, 3590, 3591, 3604, 3606, 3609, 3616, 3624, 3626, 3629, 3643, 3659, 3664, 3672, 3673, 3675, 3686, 3745;  
شہ نوذری 42, 45, 3580, 3584, 3646, 3663;  
شہ نوذری 43.

ف

ک

- فرامرز (Фарамурз), сын Рустама  
2657, 2662, 2668, 2678, 2683, 2684, 2714,  
2720, 2722, 2725, 2727, 2729, 2733, 2742,  
2828, 2869, 2872; فرامرز رستم 2634.
- ورد (Фаршид-вард), туранский витязь, брат  
Пйрана  
2366, 2388.
- فرنگیس (Фарангис), Бундари کیس, дочь  
Афрасийаба, жена Сийавуша  
1451, 1485, 1535, 1540, 1542, 1545, 1571,  
1755, 1764, 1782, 1795, 1802, 1823, 1824,  
1973, 1993, 2112, 2113, 2138, 2141, 2163,  
2173, 2292, 2320, 2354, 2382, 2385, 2390,  
2411, 2423, 2430, 2556, 3178, 3180, 3224,  
3226, 3244, 3249, 3253, 3256, 3309, 3310,  
3378, 3410, 3440, 3473, 3481.
- فرد (Фируд), сын Сийавуша и Джаріры  
1815.
- فرهاد (Фархад), иранский витязь  
2598, 2632.
- فریبرز (Фарйбурз), сын Қай-Кавуса  
3605, 3663, 3667, 3671, 3673, 3679, 3686,  
3742; فریبرز کاوس 2266, 2633, 2942, 3601.
- فریدون (Фарйдун), царь Ирана  
210, 814, 1421, 1507, 2450, 2506, 2515,  
3465, 3639. См. آفریدون

- کابل (Кабул)  
641, 1454, 2606.
- کابلستان (Кабулистан)  
1232.
- کاوس (Kāvūs), царь Ирана  
52, 108, 373, 393, 404, 424, 497, 506,  
635, 736, 737 (پور~), 772, 895, 916, 965,  
978, 1009, 1049, 1091, 1102, 1119, 1138,  
1155, 1281, 1319, 1417, 1442, 1459, 1496,  
1646 (پور~), 1699, 1732, 1917, 1918, 2001,  
2262, 2588, 2594, 2602, 2607, 2623, 2633,  
2985, 2987, 3165, 3169, 3577, 3648, 3652,  
3673, 3762; کاوس شاه 100, 411, 413, 498,  
520, 547, 571, 591, 625, 630, 980, 1410,  
1793, 2307, 2627, 3518, 3524, 3549, 3620;  
کاوس کی 66, 302, 473, 2612, 3523, 3554,  
3756. См. فریبرز کاوس
- کاوایی درفش (Кавйани дирафш)  
2783, 3581, 3665, 3672, 3745, 3747, 3751.
- کشمیر (Кашмир)  
1454, 2606.
- کشواد (Кашвад), иранский витязь  
2791, 3143, 3576, 3646. См. گیو و گودرز
- گودرز کاوشادگان см. گودرز
- کلباد (Кулбад), туранский витязь  
1323, 3251, 3271, 3276, 3282, 3284, 3390,  
3402.
- ک کوچ و بلوچ (Куч-у Булуч)  
616.
- کاف. کوه قاف см. قاف
- قلو. کوه قلو см. قلو
- کهرم (Кухрам), туранский витязь  
2788.
- کھستان (Кухистан)  
132.
- کی آرش (Кай-Араш)  
224, 234.
- کی پشین (Кай-Пашин)  
224, 233.

ق

- قاف (Қаф)  
3644 (کوہ~).
- قباد (Қубад), иранский витязь  
1052, 1435 (پور قباد).
- قچقارباشی (Қачқарбашы)  
1207, 1237, 2983 (قچقارباشی).
- قلزم (Қулзум)  
3029 (دریای~).
- قلو (Кулу), вар. قلا  
2470 (کوہ~).

کیخسرو (Кай-Хусрау)

2184, 2198, 2208, 2428, 2432, 2491, 2556,  
3024, 3044, 3098, 3109, 3121, 3136, 3144,  
3147, 3196, 3204, 3254, 3274, 3319, 3377,  
3386, 3437, 3440, 3449, 3475, 3511, 3517,  
3525, 3550, 3613, 3696, 3722, 3740;  
کیخسروی 3464. См. خسرو

کیقباد (Кай-Қубад)

1242, 1507, 2458, 3026, 3155, 3445, 3513.

## ک

گرسیوز (Гарсйваз), туранский витязь, брат  
Афрāsийаба

35, 58, 646, 656, 696, 706, 715, 722, 741,  
769, 799, 813, 821, 823, 825, 827, 829,  
831, 841, 844, 854, 869, 873, 886, 889,  
917, 1030, 1323, 1361, 1403, 1420, 1734,  
1789, 1790, 1804, 1809, 1826, 1836, 1841,  
1852, 1860, 1871, 1878, 1884, 1894, 1896,  
1899, 1903, 1911, 1916, 1928, 1949, 1959,  
1969, 1986, 1990, 1998, 2006, 2008, 2009,  
2016, 2032, 2060, 2088, 2118, 2133, 2136,  
2140, 2150, 2162, 2164, 2169, 2215, 2223,  
2227, 2250, 2271, 2280, 2336, 2339, 2352,  
2358.

گرگین (Гургин), иранский витязь

102, 2632, 3506.

گروی (Гуруй), туранский витязь

1889, 1905, 2278, 2344, 2374, 2376, 2640;  
گروی زره 1881, 1883, 1890, 2239, 2339,  
2342.

گلزړیون (Гулзаррийун), река Зеравшан

2941, 3358.

گلشهر (Гулшахр), жена Пйрāна

1433, 1436, 1521, 1540, 1543, 1767, 2421,  
2429, 2433, 3394, 3397.

گنگ (Ганг)

883, 2166, 2706, 2925; شهر 3008 دریای ~  
گنگ (I, IV — هوخت گنگ) 1265. См.  
گنگ دژ

گنگ دژ (Ганг-ддж)

1622, 1623, 1629, 1660.

گودرز (Гударз), иранский витязь, сын Қашвада

1733, 1793, 2264, 2598, 2631, 2936, 3005,  
3021, 3022, 3033, 3045 (پور-), 3058, 3095,  
3142, 3158, 3168, 3506, 3529, 3578, 3582,  
3606, 3611, 3626, 3632, 3647, 3659; گودرز  
گودرز کشوادگان 2791, 3604; کشواد  
3516, 3624, 3730. См. گیو и بهرام

گیلان (Гйлан)

616.

گیو (Гйв), иранский витязь, сын Гударза

26, 30, 44, 46, 101, 2264, 2310, 2598,  
2632, 2790, 2824, 2827, 3005, 3031, 3037,  
3045, 3053, 3057, 3096, 3133, 3137, 3139,  
3142, 3143, 3148, 3151, 3154, 3156, 3159,  
3174, 3176, 3198, 3208, 3209, 3213, 3215,  
3220, 3233, 3239, 3248, 3253, 3257—3259,  
3265, 3266, 3270, 3283, 3285, 3295, 3303,  
3308, 3309, 3311, 3316, 3322, 3342, 3349,  
3350, 3353, 3354, 3361, 3367, 3377, 3379,  
3383, 3389, 3392, 3410, 3413, 3418, 3419,  
3437, 3443, 3447, 3450, 3452, 3455, 3464,  
3481, 3492, 3511, 3512, 3520, 3526, 3536,  
3537, 3545, 3563, 3566, 3583, 3588, 3589,  
3603, 3711; گیو گودرز 21, 2826, 3409,  
3141.

## ل

لهآк (Ляххак), туранский витязь

2366.

## م

ماچین см. ماچین

مازندران (Мазандаран)

1848.

ماوراء النهر (Мавар'аннахр)

133.

مرورود (Марвруд), река  
644.

مكران زمين (Макран-замин)  
1706.

منوچهر (Манучихр), царь Ирана  
2306, 3131, 3593.

## ن

نارون (Нарван)  
2656 (بيشۀ~).

نستيهن (Настихан), туранский витязь  
1324, 3251, 3270, 3276, 3294.

نوذر (Наузар), царь Ирана  
3641; نوذر نژادی. См. طوس

نيرم (Найрам), иранский витязь  
2874.

نيل (Нил), река  
447, 453, 600, 3612.

نيمروز (Нимрүз)  
2600.

هچير (Хаджир), иранский витязь, сын Гударза  
2791.

هرمزد (Хурмузд), Ормузд  
3430.

هری (Харй)  
642 (شهر~).

هند (Хинд)  
1707, 1738.

هندوستان (Хиндустан)  
3566.

هوشنگ (Хушанг), царь Ирана  
210.

هومان (Хуман), туранский витязь, брат Пйрана  
1324, 2884, 2887, 2902, 3442, 3504.

هيرد (Хирбад), Бундари هرزبد, казначей Қай-  
Кавуса  
173, 181, 184, 249, 251.

## ی

يزدان (Йаздан)  
73, 111, 150, 200, 209, 502, 513, 676,  
777, 810, 1015, 1039, 1043, 1070, 1071,  
1088, 1161, 1168, 1223, 1239, 1259, 1457,  
1468, 1676, 1820, 1859, 2191, 2639, 2681,  
2683, 2968, 3040, 3083, 3145, 3209, 3386,  
3475, 3541, 3697, 3703, 3706, 3708, 3710,  
3713, 3718.

يمن (Йаман)  
194 (سهيل~).

## و

ورازاد (Варазад), царь Испиджаба  
2660, 2662, 2674, 2680, 2683, 2692, 2697,  
2734.

وصی (Ваҗй), эпитет Али  
2584.

## ه

هاماوران (Хамаваран)  
269, 377, 415, 461, 1062.



Т Е К С Т

## ПРИМЕЧАНИЕ

صفحه ۶، بیت ۱۰ - ما از انجبت واریانت نسخه لندن را مرجع دانستیم که در شاهنامه واژه دیر بمعنای جهان، دنیا بکار نرفته است. فردوسی این واژه‌ها و ترکیبات را بکار میبرد: روزگار، جهان، گیتی، خاک خونخوار، مرکزماه، پرگار (همی نام کوشم که ماند نه ننگ \* بدین مرکزماه و پرگار تنگ - مقدمه پادشاهی اسکندر)، زمانه، سرای، سرای سپنجی، سرای گزند، سرای فریب، سرای درشت، سرای افسوس، سرای کهن، این پر فریب، این چرخ پیر، این گوژ پشت، گردنده دهر، گیهان ناپایدار، چرخ روان، دور زمان، تیره خاک، خاک نژند، رهگذر، ایدر (چو دانی که ایدر نمائی دراز...)، زمین (چو ما دید و بسیار بیند زمین). فردوسی در آغاز یا میانه و یا پایان برخی از داستانها مفهوم دو بیت دهم و یا ز دهم متن را تکرار میکنند و در هیچیک از آنها واژه دیر بکار نرفته است. نمونه:

اگر مانم اندر سپنجی سرای	روان و خرد باشدم رهنمای
سرارم من این نامه باستان	بگیتی بمانم یکی داستان
	(رستم و شغاد)
همی خواهم از روشن کردگار	که چندان زمان یابم از روزگار
کزین نامور نامه باستان	بمانم بگیتی یکی داستان
	(کیخسرو)

در آنچه که از آثار رودکی باقیمانده است نیز واژه دیر بمعنای دنیا بکار نرفته است. رودکی این واژه‌ها را بکار میبرد: جهان، گیتی، سرای سپنج، خاکدان، عالم، دنیا، دیرند. واژه وین نه تنها در نسخه لندن ضبط است بلکه نسخه قاهره نیز آنرا تایید میکند ولی در نسخه قاهره این واژه با دال ابجد ضبط شده که بیگمان مصحف وین است. اگر چه وین در فرهنگها بمعنای انگور ثبت شده است ولی رز در ادبیات بمعنای انگور و تاک و تاکستان و مطلق باغ استعمال شده است. پس معنای مصراع دوم بیت دهم چنین است که اگر در این تاکستان یا باغ خرم زمانی دراز بمانم، یکی میوه داری بماند ز من... (داکتور)

بران کشور و بوم و بر هم‌چنین  
 نبرد دیده کس از<sup>3</sup> کهان و مهان  
 خراسان و روم و<sup>4</sup> قم و اصفهان  
 دلاور بخورشید بر برد سر  
 کنون بر خور ای رنج دیده ز گنج  
 گشادند بر آفرینها زبان  
 همی خواند هر کس برو<sup>5</sup> آفرین  
 بیماراست با طوق و با گوشوار  
 فرازش همه دیده چمن نهاد  
 مبادی ز انبوه هرگز نوان  
 فراوان بره رنج برداشتی  
 مرا ره نماینده رای تو است  
 بروی تو بینم مه و آفتاب  
 درین مرز فرمان روان آن تست  
 که بی تو مبادا زمان و زمین  
 نخستین فرنگیس را خواستی  
 فراوانش دادی درود و خرام<sup>6</sup>  
 نشستند و خواندند رامشگران  
 گهی جام پاده گهی جامه دست  
 بیاورد مر گنجها را کلید  
 همان هر زمان هدیه نو نهاد

بگودرز<sup>1</sup> شه بر<sup>2</sup> گرفت آفرین  
 یکی خلعتش داد کاندر جهان  
 نیشتمند منشور بر پرنیان  
 5  
 ورا داد سالار جمشید فر  
 کشیدی ورا گفت بسپار رنج  
 همانگاه گودرز و گودرزین  
 نهادند سر یکسره بر زمین  
 10  
 فرنگیس را گلشن زرنگار  
 در ایوانها گاه زرین نهاد  
 بدو گفت کای بانو بانوان  
 بر و بوم و پیوند بگذاشتی  
 کنون شهر ایران سرای تو است  
 15  
 منم مهربان تر ز افراسیاب  
 مرا چیمز و گنج و روان آن تست  
 مه بانوان خواندش آفرین  
 چو کاوس هر روز بر خاستی  
 برفتی و دیدی و کردی سلام  
 سپهدار کیخسرو و مهتران  
 20  
 دو هفته شب و روز بودند مست  
 چو کاوس کی خورد چندی نبید  
 به پیش جهانجوی خسرو نهاد

1 IV - ری تا 4 IV - ندیده کسی از 3 IV - برشه 2 IV - (описка) بگودرز - 1 IV

پیام - 6 IV 6  
 براو

بمن داد گردنش نامدار  
 سرم را بچرخ برین برکشید  
 مه بانوان شهر بانو ارم  
 ز گیتی ندارم<sup>2</sup> کسی هم نبرد  
 بمایید ترا نوجه آراستن  
 گرانه‌مایه مغفر کلاه منست  
 کنم پیش چشمت جهان قیرگون  
 ز من نام مردی بگیتی<sup>4</sup> مغواه  
 بنزدیک شاه دلیران برم  
 نه‌م بر سرش بر دلفروز تاج  
 کنم شهر توران کنام هژبر  
 به بندم بکین سیاوش میان<sup>5</sup>  
 کنم شهر توران چو دریای آب  
 سر سرکشان گپیو آزادگان  
 که مه تاج بادت مه تخت و مه بوم  
 بگرید بتو جوشن و مغفرت  
 کفن بی‌گمان جوشن و ترگ تست  
 دلش گشت پر بیم و دم درکشید  
 هم از جان شیرین بید ناامید  
 جهانگیر و شیراژن اندر نبرد  
 بدان تا که پشت که آرد<sup>6</sup> بزیر

## V

(I и IV после б. 3575)

رخانش بکردار گل بشکفید  
 بسوسید روی و برش بی شمار

چو کاوس گفتار خسرو شنید  
 سر گیو بگرفت اندر کنار

بگیتی مردی - IV<sup>4</sup> مر این - IV<sup>3</sup> ندارم بگیتی - IV<sup>2</sup> برستم سپردم - IV<sup>1</sup>  
 آید - IV<sup>6</sup> بکین سیاوش کمر برمیان - IV<sup>5</sup>



## IV

(I, IV, VI и T после б. 3341)

از ان پس بغزید گینو سترگ  
 کنه ای بدگوهر دیوزاد  
 بکین سیاوش مرا دیده  
 که چندان بزرگان هم از ترک و چین  
 بتاراج دادم همه<sup>1</sup> خان تو  
 دو مهتر زنت بود در انجمن  
 یکی خواهرت بود و دیگر زنت  
 دو ترک دژم چونک<sup>2</sup> من دیدمش  
 من اندر فراز و تو اندر نشیب  
 نمودی بمن پشت همچون زنان  
 ترا خود همی مرد باید چو زن  
 بسسان زنان مرد باید ترا  
 کزین ننگ تا جاودان مهتران  
 که تنها همی گیمو خسرو ببرد  
 و دیگر بزرگان روی زمین  
 بزرگان و خویشان کاوس شاه  
 همه دخت رستم همی خواستند  
 بدامادیش کس فرستاد طوسی  
 تهمتن ز پیمانشان سر بتافت  
 بگیتی نگه کرد رستم<sup>6</sup> بسی  
 بمردی و دانش بفر و نژاد  
 بمن داد رستم کزین دخترش

سر سرکشان پهلووان بزرگ  
 که چون تو سپهبد بگیتی مباد  
 همانا که رزمم پسندیده  
 که شد کشته بر دست من روز کین  
 گزند آمد از من ابر جان تو  
 اسپر آوردم کشان از ختن  
 که لرزان بدندی بجان و تمنت  
 بکهر یکی بنده بخشیدمش  
 تو اندر شتاب<sup>3</sup> و من اندر شکیب  
 برفتی غریوان و موپه کنان  
 میمان یلان لاف<sup>4</sup> مردی مزن  
 کجا مرد دانا ستاید ترا  
 بگویند با رود<sup>5</sup> رامشگران  
 همی نامتان ننگ باید شمرد  
 چه فغفور و قیصر چه خاقان چین  
 دلیران و گردان ز زمین کلاه  
 همی بردلش خواهش آراستند  
 تهمتن برو کرد چندی فسونی  
 ازیرا سزاوار خود کس نیافت  
 ز گردان پسندش نیامد کسی  
 بخورد و به بخشش مرا<sup>7</sup> کرد یاد  
 که بودی گرامیتر از افسرش<sup>8</sup>

1 IV— و IV—доб. 2 IV—چون که 3 IV—شهاب 4 IV—نام 5 IV—доб. 6 IV—  
 доб. 7 IV—همی 8 IV—فسرش

15 همی رفت تازان بکردار دود  
 پیامد بنزدیک خسرو رسید  
 فراوانش بستود و بردش نماز  
 چو بشنید خسرو سراسر سخن  
 پیامد دوان و بمادر بگفت  
 همانگه بگفت انچ بد گفتنی  
 20 بمادر چنین گفت کافراسیاب<sup>1</sup>  
 چه سازیم و اینرا چه درمان<sup>2</sup> کنیم  
 فراوان بگفتند و انداختند  
 جز از رفتن آنجا ندیدند روی  
 همه راه غمگین و دیده پر آب  
 25 چنین تا بنزدیک پیران رسید  
 فرود آمد از تخت و شد پیشماز  
 فراوانش بستود و بنواختش  
 هر انچش بمایست از خوردنی  
 ز خرگاه و از<sup>3</sup> خیمه و بارگی  
 30 چو هرچش بمایست شد ساخته  
 پیامد بگفتش بافراسیاب  
 مرین<sup>4</sup> کودک خرد بی<sup>5</sup> فرهی  
 چنین گفت پس شاه توران زمین  
 فرستاد بایدش تا سرکشان  
 35 چو خورشید بر زد سر از کوهسار  
 و زانسو چو رستم بدین روی آب  
 چنان شد گریزان که کسی را ندید  
 بیاورد لشکر بدریای چین

توی — IV<sup>5</sup> مرین — IV<sup>4</sup>. (описка). درمانی — I<sup>3</sup> خواندش — IV<sup>2</sup> افراسیاب — I<sup>1</sup>

با — IV<sup>11</sup> من این — IV<sup>10</sup> فر — IV<sup>9</sup> وز — IV<sup>8</sup> و — IV<sup>7</sup> بافراسیاب — IV<sup>6</sup>

کزان — IV<sup>12</sup> — этот б, и два последующих оп. — IV<sup>13</sup>

ز کاخ و ز ایوان شوم بی‌نیاز  
 کند بینگنه بخت<sup>3</sup> بر من شتاب<sup>4</sup>  
 گهی شاد دارد گهی مستمند  
 مکن خیره اندیشه در<sup>5</sup> دل دراز  
 بشاهی نگین اندر انگشت تست  
 بکوشم که پیمان تو نشکنم  
 و گر موی بر تو هوا بشمرد

نیاید<sup>1</sup> مرا زنگازی دراز  
 شود تخت من گاه<sup>2</sup> افراسیاب  
 چنین است راز سپهر بلند  
 بدو گفت پیران که ای سرفراز  
 که افراسیاب از بلا<sup>6</sup> پشت تست  
 مرا نیز تا جان بود در تنم  
 نمازم که بادی بتو بگذرد

65

70

## III

(I, IV после б. 2908)

بران زار و گریان و رخ ناپدید  
 به پیران چنین گفت افراسیاب  
 هشیوار بنا من یکی رای زن  
 مر اورا سوی شهر ایران برد  
 نشانند با تاج بر گاه نو  
 در افکن و زین رای من سر متاب  
 که بر کشتن او نیاید شتاب  
 پسندد ازین بنده نیکخواه  
 بریم و نشانیمش اندر ختن  
 بود شاه را جاودان سرزنش  
 مرا بر نکویی توپی رهنمای  
 نیاید درنگ اندرین کار هیچ  
 یکی دانشی مرد آزاده  
 فرستاده بفرید آن راه را

چنان شد کز ایران کسی را ندید  
 بدانکه کجا خواست بگذاشت آب  
 که در کار این کودکی شوم تن  
 که گر رستم اورا بچنگ آورد  
 ازین دیوزاده یکی شاه نو  
 مر اورا بی‌یاور برین روی آب  
 چنین گفت پیران بافراسیاب  
 من اورا یکی چاره سازم که شاه  
 مر اورا بیاریم با خویشتن  
 نیاید که یکباره از بدکنش  
 بدو گفت شاه ای خداوند رای  
 بزودی برین کار کردن بسیج  
 پس آنگاه پیران فرستاده  
 فرستاد تا آورد شاه را

5

10

<sup>1</sup> I и T — نپاشد <sup>2</sup> T — کاخ من تخت <sup>3</sup> I и T — مرگ <sup>4</sup> I — б. стоит после б. 66 настоящего приложения. <sup>5</sup> I и T — بر <sup>6</sup> I — جهان

[بران آفرین کن که آن آفرید  
جز او را مغوان کردگار جهان  
زمینها ابا آسمان آفرید]  
جز او را میدان آشکار و نهان<sup>1</sup>

ازان بوم<sup>2</sup> خرّ چو گشتند باز  
از اخترشناسان بپرسید شاه  
ازو فرّ و بختم بسامان بود  
بگفتند یکسر بشاه زمین  
از اخترشناسان برآورد خشم<sup>4</sup>  
عنان تگاور همی داشت نرم  
بدو گفت پیران که ای شهریار  
چنین داد پاسخ که چرخ بلند  
کنون شارستان آن<sup>7</sup> دلرای نیست  
مرا فرّ نیکی دهش یار بود  
برانسان<sup>10</sup> یکی شارستان ساختم  
کنون ایندرا این هم بجای<sup>12</sup> آورم  
چو خرّ شود بجای آراسته  
نمایشد مرا شاد بودن بسی  
نه من شاد باشم نه فرزندان من

50  
55  
60

سرش را بابر: IV — доб. здесь повторно бб. 58 и 59 приложения, но с вар. 2-го мисра: 1  
 2 T — جای 3 — Так в T; I; IV — бб. 50, 51 и 52 оп. 4 — جای  
 4 IV — چشم 5 — IV и T — آب 6 — دلش پر ز درد و پر از آب 7 — I — دگزند  
 8 — T — доб. бб.: 9 — обратный порядок мисра; I — бб. 57, 58  
 10 — T — доб. бб.: 11 — T — به 12 — T — اندرین هم بکار 13 — T — فرّ  
 14 — I и T — سویی 15 — I — بپرید آید از هر سویی 16 — T — آورم

تندروان و طاوسی و کبک دری  
 نه گرمایش گرم و نه سرمایش سرد 35  
 نیمینى دران شهر بیمهار کس  
 همه آبها روشن و خوشگوار  
 درازا و پهنایش سی بار سی  
 یک و نیم فرسنگ بالای کوه  
 برفتیش سیاوش<sup>5</sup> و آن را بدید 40  
 تن خوییش را نام بردار کرد  
 ز سنگ و ز گچ بود و چندی ز خام<sup>8</sup>  
 نیاید برو<sup>10</sup> منجنیق و نه تیر  
 ز تیغش دو فرسنگ تا بوم خاک  
 [نه بیند ز بن<sup>14</sup> دیده بر تیغ کوه 45  
 او زان روی هامتونی آید پدید

بیاید که از<sup>1</sup> کوهها بگذری  
 همه جای شادی و آرام و خورد  
 یکی بوستان<sup>2</sup> بهشتتست و بس  
 همیشه برو بوم او چون<sup>3</sup> بهار  
 بود گر بپیمادش پارسى  
 که از رفتنش مرد گردد ستوه<sup>4</sup>  
 مر او را ز توران همی<sup>6</sup> برگزید  
 فزونی برو<sup>7</sup> نیز دیوار کرد  
 و زان گوهری کش ندانیم نام<sup>9</sup>  
 نیاید ترا دیدن<sup>11</sup> آن ناگزیر<sup>12</sup>  
 همی<sup>13</sup> گرد بر گرد خاکش مغای  
 هم از بر شدن مرد<sup>15</sup> گردد ستوه  
 کزان خوبتر جایها<sup>16</sup> کس ندید<sup>17</sup>

IV - доб. бб.: 4 پر - I 3 بوستان از - T; بوستانی - I 2 بیابی چو - T 1

بران آفرین کو چنان آفرید \* زمین و بلند آسمان آفرید  
 همه گلشن و باغ و ایوان بود \* که ایوانها سر یکپایان بود  
 مر آنرا ز توران زمین - T 6 سیاوش - T 5  
 T - доб. бб.: 9 ز سنگ و ز گچ ساخته وز رخام: мисра: var. - T; رخام - I 8 یکی - T 7

ز صد رش فزونتست بالای اوی \* همان سی و هشتتست پهنای اوی  
 T - доб. бб.: 12 نیاید ترا دید آن - IV 11 نیاید بدو - T; نیاید بدو - IV 10

که آنرا کسی تا نیمیند بچشم \* کو گوئی ز گوینده آید بچشم  
 T - бб. 46-49 оп., доб.: 17 جایگاه - T 16 مرغ - T 15 زمین - T 14 همه - T 13

بسی رنج برد اندران جایگاه \* ز بهر بزرگی و تخت و کناره  
 بنا کرد جایى چنان دلگشای \* یکی شارسستان اندران خوب جای  
 بدو کاخ و ایوان و میدان بساخت \* درختان بسپارش اندر نشاخت  
 بسازید جایى چنان چون بهشت \* گل و سنبل و نرگس و لاله کشت

- 20 کز پیشان<sup>1</sup> جهان یکس سر آباد بود  
کنون پیشنو از گنگدژ داستان  
که آنرا سیپلوش برآورده بود
- 25 بیگماهه ز آنروی دریای چین  
بیابان بیاید چو دریا گذشت  
کزین<sup>6</sup> بگذری بینی آباد شهر  
و زانپس<sup>8</sup> یکی کوه بینی بلند  
مردین کوه را گنگدژ در میان  
چو فرسنگ صد گرد بر گرد کوه  
ز هر سو که پویی<sup>11</sup> برو راه نیست  
برین<sup>12</sup> گونه سی و دو<sup>13</sup> فرسنگ تنگ  
برین<sup>15</sup> پنج<sup>15</sup> فرسنگ اگر پنج<sup>15</sup> مرد  
30 نیابد بر پیشان گذر یک سوار<sup>17</sup>  
کزین بگذری شهر بینی فراخ  
همه شهر گرمابه و رود و جوی  
همه کوه نخچیر و آهو بدشت
- بدانگه که اندر جهان داد بود  
بدین داستان باش همداستان<sup>2</sup>  
بسی اندرو رنجهها برده بود
- که بی نام<sup>3</sup> گشت آن زمانرا زمین<sup>4</sup>  
ببینی<sup>5</sup> یکی پهن بی آب دشت  
کزین<sup>7</sup> شهرها بر توان داشت بهر  
که بالای او<sup>9</sup> برتر از چون و چند  
بدان کت ز دانش نیاید زیان<sup>10</sup>  
ز بالای او چشم گردد ستوه  
همه گرد بر گرد او بر یک نیست  
ازین روی و<sup>14</sup> آن روی دیوار سنگ  
بمابد<sup>16</sup> براه از پی کار کرد  
زهدار و بزرگستوان<sup>18</sup> سوار  
همه گلشن و باغ و ایوان<sup>19</sup> و کاخ  
بهر برزنی رامش و رنگ و بوی  
چو این شهر<sup>20</sup> بینی نشاید<sup>21</sup> گذشت

<sup>1</sup> T — и обратный порядок мисра. <sup>2</sup> IV — мисра оп. с оставлением пробела; T — доб. здесь вар. б. 57 настоящего приложения (повтор):

که چون گنگدژ در جهان جای نیست \* برانسان زمین دلاری نیست  
<sup>3</sup> I — کیان نام; IV — کنان نام; <sup>4</sup> T — б. оп.; ср. в разночтениях к нему (б. 1719):

بیک ماه زان روی دریای چین \* که بی نام گشت این زمان آن زمین  
بدان — IV<sup>10</sup> آن — T<sup>9</sup> ازانپس — I<sup>8</sup> کزان — I, T<sup>7</sup> چو زین — I, T<sup>6</sup> بتنگی — I<sup>5</sup>  
T — <sup>15</sup> оп. و — I<sup>14</sup> سه — T<sup>13</sup> بدین — T<sup>12</sup> بینی — I<sup>11</sup> لب ز دانش نیاید زبان  
سو — I, IV<sup>20</sup> T — <sup>19</sup> میدان — T<sup>19</sup> وز — IV<sup>18</sup> صد هزار — T<sup>17</sup> نباشد — IV<sup>16</sup> چند  
نیاید — T; <sup>21</sup> نیاید — IV<sup>21</sup>

## II

(Редакция текста бб. 1597—1672 по рук. I и IV и по T)

[کننون برگشایم در داستان  
 ز گنگ سیاوش بگویم<sup>2</sup> سخن  
 بران<sup>3</sup> آفرین کو جهان آفرید  
 خداوند دارنده هست و نیست<sup>4</sup>  
 به پیغمبرش بر کنیم<sup>5</sup> آفرین  
 که گیتی نماند هم<sup>6</sup> از راستان  
 کجا آن سر و تاج شاهنشهران  
 کجا آن حکیمان و دانندگان  
 کجا آن بتان<sup>7</sup> پر از طرم<sup>8</sup> و شرم  
 کجا آن که در<sup>9</sup> کوه بودش کنام  
 ز خاکی<sup>12</sup> و باید شدن زیر<sup>13</sup> خاک  
 تو رفتی و گیتی بماند دراز  
 تو چنگ فزونی زدی در جهان  
 جهان سر بسر حکمت و عبرتست  
 چو شد سال بر شست و شش چاره جوی  
 نیشی برین نیز همداستان  
 چو زان نامداران جهان شد تھی

سخنهای شایسته باستان<sup>1</sup>  
 و زان شهر و آن داستان کهن  
 ایما آشکارا نهان آفرید  
 همه چیز جفتست و ایزد یکیست  
 بیمارانش بر هر یکی همچین  
 تو ایدر بمودن مزن داستان  
 کجا آن دلاور گرامی مهان  
 همان رنج بردار خوانندگان  
 سخن گفتن خوب و آوای نرم  
 رمیده<sup>10</sup> ز آرام وز نام و کام<sup>11</sup>  
 همه جای ترسست و بیمار<sup>14</sup> و باک  
 کسی آشکارا نداند ز<sup>15</sup> راز  
 گذشتند بر<sup>16</sup> تو بسی همرهان<sup>17</sup>  
 چرا بهر من زو<sup>18</sup> همه غفلتست  
 ز پیشی و ز رنج برتاب روی  
 بدین داستان باش همداستان<sup>19</sup>  
 تو تاج فزونی چرا بر نهی

و یکپست — I, IV<sup>4</sup> پرو — T; بدان — I<sup>3</sup> سیاوش — T<sup>2</sup> 1 Так в T; I, IV — б. оп.

بریده — T<sup>10</sup> بر — T<sup>9</sup> ناز — T<sup>8</sup> بتانی — T<sup>7</sup> چو گیتی تھی ماند — T<sup>6</sup> کنم — T<sup>5</sup>

11 T — доб. бб.:

کجا آن که سودی سرش را با بر \* کجا آن که بودی شکارش هژ بر  
 همه خاک دارند بالین و خشت \* خنک آنکه جز تخم نیکی نکشت

از — T<sup>16</sup> کجا آشکارا بدانشی — T<sup>15</sup> بیمار — IV<sup>14</sup> سوی — IV<sup>13</sup> ز خاکیم — T<sup>12</sup>

یکی بشنو از — T<sup>19</sup> چرا بهره ما — T; چرا بهره ازو — I<sup>18</sup> T — б. после б. 14 прил.

IV — б. оп.; نامه باستان

# ملحقات<sup>1</sup>

## I

(Г после б. 133)

بهرفت از جهان مادر شهریار  
بر آورد بر چرخ گردان غریو  
بسر بر پراگند تار یک خاک  
همی کرد با جان شیرین ستم  
بسی روز نگشاد بر خنده لب  
نمی جست یک دم ز انده فراغ  
بپیش سیاوخش بشتافتند  
چه شهزاده چه پهلوانان نیو  
ز دل باز آه دگر برکشیدند  
در اندهان دلش باز کرد  
دژم شد چو آن سرو آزاده دید  
شنو پند و از نو مکن سوگ یاد  
ز دست اجل هیچکس جان نبرد  
بمینوسنت جان وی انده مدار  
دل آورد شهزاده را باز جای

بفرمان شه چون بسیچید کار  
سیاوش ز گاه اندر آمد چو دیو  
بتن جامه خسروی کرد چاک  
همی بود با سوگ مادر دژم  
بسی نوحه کردش بروز و بشب  
همی بود یک ماه با درد و داغ  
ازان چون بزرگان خبر یافتند  
چو طوس و فربرز و گودرز و گیو  
سیاوش چو رخسار ایشان بندید  
ز نو گرینه دیگر آغاز کرد  
چو گودرز آن سوگ شهزاده دید  
بخرچید و گفتش که ای شاهزاد  
هر آنکسی که زاد او ز مادر بمرد  
کنون گرچه مادرت شد یادگار  
بصد لایه و پند و افسون و رای

5

10

15

<sup>1</sup> Приложения III, IV и V подготовлены О. Ф. Акимускиным.



تبرا داد و<sup>1</sup> فرزند را هم دهد      درختی که از<sup>2</sup> بیخ تو بر جهد  
 نمپینی که گنجش پر از خواستست<sup>3</sup>      جهانی بخودی بیماراستست<sup>4</sup>  
 کمی نیست در بخشش دادگر      فزونی بخوردست انده<sup>5</sup> مغور

3775

گیتی ترا— IV؛ گیتی پر از خواسته است— I<sup>3</sup>      همان شاخ کز— T<sup>2</sup>      و— VI، I<sup>1</sup>      خوب. ب.:— I، IV<sup>4</sup>      خواستست

خردمند را بخشش دادگر \* فزونی نجستست و هنگ و هنر [اهل هنر—IV]  
 همی شادی آرای و انده— T؛ فزونی بخوردست اندر— VI؛ فزونی نیابی تو انده— I، IV<sup>5</sup>

بغندید و شادان دلش بر دمید  
 بدیدار او بد نیما را نیماز  
 نیمایش<sup>1</sup> سزاوار او بر<sup>2</sup> گرفت<sup>3</sup>  
 بتخت جهاندار دیهیمساز

گرفت آن زمان دست خسرو بدست<sup>4</sup>  
 ز گنجور تاج کیان خواست پیش  
 بکرسی شد از نامور<sup>5</sup> تخت عاج  
 بسی گوهر شاهوار آورید  
 که خسرو بچهره جز او نماید<sup>7</sup>  
 سپهبد سران و گران مایگان<sup>9</sup>  
 همه<sup>10</sup> ز و گوهر بر افشانند  
 ز یکدست بستند بدیگر بداد  
 زمانی فراز و زمانی نشیب  
 بشادی چرا نگذرانی زمان<sup>13</sup>  
 مکن روز را بر دل خویش رخشی<sup>15</sup>

چو از دور خسرو نیما را بدید  
 پیاده شد و برد پیشش نماز  
 3760 بغندید و او را بر گرفت  
 و زانجا سوی کاخ رفتند باز

چو کاوس بر تخت زرین نشست  
 بیاورد و بنشانند<sup>5</sup> بر جای خویش  
 بموسید و بنهاد بر سرش تاج  
 3765 ز گنجش زبرجد نثار آورد  
 بسی آفرین بر سیاوش بخواند  
 ز پهلوی بر رفتند آزادگان<sup>8</sup>  
 بشاهی برو آفرین خواندند  
 جهان را چنین است ساز و نهاد  
 3770 بدریم ازین رفتن اندر<sup>11</sup> فریب  
 اگر دل توان<sup>12</sup> داشتین شادمان  
 بخوشی بنواز و بخوبی<sup>14</sup> به بخش

<sup>1</sup> I, IV و T— بستایش <sup>2</sup> VI— در <sup>3</sup> I, IV, VI— доб. здесь б. 3754 текста. <sup>4</sup> I, IV و T—

چوشاهان [بشادی—IV و T] ز اسپان فرود آمدند \* زبان و روان پسر درود آمدند  
 بشد خسرو و دست کاوس شاه \* به موسید و مالید رخ را بگاه  
 و زان پس نیما دست او بدست \* گرفت و بردش بجای نشست  
 برافروخت—VI <sup>6</sup> نشاندهش دلا فروز—<sup>5</sup> I, IV و T— VI— дает только первый б. вместо б. 3762. <sup>7</sup> I, IV و T—  
 پرمایگان—<sup>8</sup> I, IV, VI و T— <sup>9</sup> I, IV و T—  
 ب— перевод б. отсутствует. <sup>10</sup> I— پسی; Б— перевод бб. 3769—3775 отсутствует.  
 همان ای پسر در جهان جاودان [شادمان—IV]—<sup>13</sup> I, IV—<sup>12</sup> I— بران <sup>11</sup> IV—  
 بخوبی مبارای—VI; بخوشی بیماری و بیشی—<sup>14</sup> I, IV— نداری همی رخت آمد زیان—VI  
 بر دل خویش بخش—T; برتن خویش بخش—<sup>15</sup> VI— بخوبی بیماری و بیشی—T; و بیشی  
 T— доб. б.:

بخور هرچه داری فزونی بده \* تو رنچیده بهر دشمن منه

- نشاندش<sup>1</sup> بر تخت زر شهریار  
همان طوس<sup>3</sup> با کاویانی درفش 3745  
بیآورد و پیش جهاندار<sup>5</sup> برد  
بدو گفت کین کوس و زرینه کفش  
ز لشکر بمین تا سزاوار کیست  
ز گفتارها پوش<sup>8</sup> آورد پیش  
جهاندار<sup>9</sup> پیروز بنواختش 3750  
بدو گفت کین<sup>11</sup> کاویانی درفش  
نمینم سزای کسی در<sup>12</sup> سپاه  
ترا پوش اکنون نیاید<sup>15</sup> بکار  
چو پیروز بر گشت شیر از نبرد  
سوی پهلو پارس<sup>18</sup> بنهاد روی 3755  
چو زو آگهی یافت کاوس کی  
پذیره شدش با رخی ارغوان<sup>22</sup>
- که بود از در یاره و گوشوار<sup>2</sup>  
همی رفت با کوس و زرینه کفش<sup>4</sup>  
زمین را بموسید و اورا سپرد<sup>6</sup>  
بنمیکاختری کاویانی درفش  
یکی پهلووان از در کار کیست<sup>7</sup>  
بپیچید زان بیمده رای خویش  
بغندید و بر تخت<sup>10</sup> بنشاختش  
هم آن پهلووانی و زرینه کفش  
ترا زیمد این کار<sup>13</sup> و این دستگاه<sup>14</sup>  
نه بیگانه<sup>16</sup> خواستی شهریار  
دل و دیده دشمنان تیره کرد<sup>17</sup>  
جوان بود<sup>19</sup> و<sup>20</sup> بیدار و دیهیم جوی<sup>21</sup>  
که آمد ز ره پور فرخنده پی  
ز شادی دل پیر گشته جوان<sup>23</sup>

VI— 4 طوق—IV<sup>3</sup>; VI—б. оп.; بسر بر یکی تاج گوهرنگار—I, IV, T<sup>2</sup>; نشست از—I, IV и T<sup>1</sup>

همان طوس نوذر بز زرینه کفش \* همیرفت با کاویانی درفش  
5 I, IV и T—جهانجوی<sup>6</sup>; VI—бб. 3746 и 3747 оп.<sup>7</sup>; VI—б. оп.; Б—перевод б. дается; I, IV  
и T—доб. б.:

بدو ده که مارا ازین مایه [پایه—I] بس \* گنه کرده را عمر بس [سر—IV] مایه بس  
IV и T—زورا گفت پس—I<sup>11</sup> بران تخت پیروزه—VI<sup>10</sup> جهانگیر—I, IV<sup>9</sup> نورش—VI<sup>8</sup>  
ترا زبید—T؛ تو از بند این نام—VI؛ ترا زیمد این تاج—I<sup>13</sup> از—I<sup>12</sup> ورا گفت کین  
نام این نام—I, IV и T—доб. б.:

جز از تو کسی را سزاوار نیست \* بدل در مرا از تو آزار نیست  
I, IV, VI—б. здесь  
VI—б. зکور کرد—VI؛ نخیره کرد—I, IV<sup>17</sup> بیگانه را—I, IV<sup>16</sup> نباید—Л<sup>15</sup>  
оп. (ср. прим. 3 к б. 3760); I, IV—доб. б.:

نهادند پیمان و عهدهی تمام \* برو کرد لشکر بشاهی سلام  
I, IV, VI—б. оп. و—VI<sup>20</sup> جوان بخت—T<sup>19</sup> و زانجا سوی پارس—T؛ زو زانجا سوی کاخ—I, IV<sup>18</sup>  
بفرموده [بنزدیک—IV] کاوس فرخنده خوی—IV<sup>22</sup> رخ ارغوان—IV и T<sup>23</sup> I, IV—доб. б.:

دلی شاد از اسپان فرود آمدند \* همه با نثار و درود آمدند

بفرمود خسرو بدان جایگاه<sup>1</sup> یکی گنبدی تا بابر سپاه<sup>2</sup> درازی و پهنای او<sup>3</sup> ده گنبد ز بیرون دو نیمی تگ تازی اسپ<sup>4</sup> نشستند گرد اندرشی موبدان<sup>5</sup> 3735 دران<sup>6</sup> شارستان کرد چندان درنگ چو یک سال بگذشت لشکر برآند چو آگاهی آمد بایران ز شاه<sup>8</sup> 3740 جهانی فرو ماند<sup>10</sup> اندر شگفت همه مهربان یک یک با نثار فریبرز پیشش آمدش با گروه چو دیدش فرود آمد از تخت زر<sup>11</sup>

ازان ایزدی فرّ و آن دستگاه<sup>9</sup> که کیخسرو آن فرّ و بالا گرفت برفتند شادان بر شهریار از ایران سپاهی بکردار کوه بموسسید روی برادر پدر

سر بچرخ-IV؛ سر بچرخ روان-I<sup>2</sup> بران بارگاه-VI؛ بایران سپاه-IV؛ بایرانیمان-I<sup>1</sup> ز بیرون در هر-I<sup>4</sup> پهنایش را-VI؛ پهنای آن-I و T<sup>3</sup> تا بر ابر سپاه-VI؛ نو جمه و چو آراست زانگونه جای زرسپ-VI؛ ز بیرون یک از تگ تازی اسپ-IV؛ یک تازی اسپ و بنی فیها للنار بیتا عظیما و قبة عالیة و مبانى-B-؛ ز بیرون چو نیم از تگ تازی اسپ-T-  
I, IV-<sup>5</sup>

نشستند گردان بگرد اندرش \* بزرگان که بودند در کشورش  
VI-<sup>7</sup> بدان-J<sup>6</sup> و أسكنها الموابدة و الهراذة و أصحاب النجوم و أرباب العلوم-B  
چو-VI؛ فرو مانده-IV<sup>10</sup> فراوان دستگاه-IV<sup>9</sup> ز ایران بشاه-VI<sup>8</sup> سپهرا نشاند  
I, IV و I؛ هم از پشت شبرنگ شاه دلیر-I, IV<sup>12</sup> درآمد ز گلرنگ زیر-I, IV, T<sup>11</sup> مانده  
T-доб. бб.:

بموسسید رویش برادر پدر \* همانجا بیفگند تختی ز زر  
بران تخت پیروزه بنشانندش \* بشاهی برو آفرین خوانندش

چو بنشست شاه آفرین خواندش: VI-доб. второй из этих двух бб. с вариантом второго мисра:  
B-перевод бб. 3743 и 3744 отсутствует.





- 3685 چو آگاهای آمد به آزادگان  
 که طوسی و فریبرز گشتند باز  
 بیاراست پیلان<sup>3</sup> و بر خاست غو  
 یکی تخت زرین زبرجدنگار  
 بگرد اندرش با<sup>6</sup> درفش بنفش<sup>7</sup>
- 3690 جهانجوی بر تخت زرین نشست  
 دو یاره ز یاقوت و طوقی بزور<sup>10</sup>  
 همی رفت لشکر گروهها گروه  
 چو نزدیک دژ شد همی<sup>13</sup> بر نشست  
 نویسنده خواست<sup>14</sup> بر پشت زین  
 ز عنبر نوشتند بر پهلوی
- 3695 که این نامه از بنده کردگار  
 که از بند آهرمن بد بچست<sup>17</sup>  
 که اویست جاوید<sup>19</sup> برتر خدای  
 خداوند بهرام و کیوان و هور  
 مرا داد اورند<sup>22</sup> و فر کیان
- 3700

بندگفت باید شدن سرفراز - I, IV, 2 بنزدیک گودرز - VI; بگیو و بگودرز - I, IV, 1  
 سپهبد - I, IV, T و 4 بر آراست گودرز - I, IV, 3 ترا رفت باید همی رزم ساز - VI و T  
 - I, IV, 6 نهادند بر پیل چندی سوار - VI; نهادند بر پیل جنگی سوار - I, IV, T و 5  
 I, IV, VI - порядок бб.: 3689, I, IV, VI - و کشیده بلندیش سر سوی ماه - VI, 8 سیاه - VI, 7 بد  
 3691, 3692, 3690, 3693. I, IV, VI و T - تاج - 9 I, IV, VI و T - بزر بر یکی تاج - 10 I, IV, VI و T -  
 چند گونه - I, IV, VI و T, 11 ز بیجاده تاجی و طوقی بزر - VI; بزور  
 همی گفت کامروز روز نوشت \* نشست جهانجوی [شهنشاه - VI] کیخسروست  
 بدپرست - I, 17 VI - б. оп. 16 مایه - I, 15 خواند - I, IV, 14 بزین - T; سپه - I, IV, VI, 13  
 هم اویست نیکی ده و - I, IV, 20 و I, IV - доб. 19 رست - VI, 18 بست پرست - IV  
 اورنگ - I, IV, VI و T, 22 VI - б. оп. 21 و - VI, 20 هم اویست روزی ده - T





که افگند سالار هشیار<sup>2</sup> بن  
ندانست ازین به<sup>3</sup> کسی دابستان  
ز پیش جهاندار<sup>5</sup> بر خاستند

3660  
چو بشنید<sup>1</sup> گودرز و طوس این سخن  
برین هر دو گشتند هم داستان  
برین یکسخن<sup>4</sup> دل بیماراستند

سپهر اندر آورد شهبرا بزیر  
بنزدیک شاه آمدند آن زمان<sup>7</sup>  
که من با سپهید<sup>9</sup> برم پیل و کوس  
رخ لعل دشمن کنم چون بنفش<sup>11</sup>  
بنه بر نهیم برنشانیم سپاه<sup>13</sup>  
هوا کرده از سم اسپان بنفش<sup>14</sup>  
بمآشد نیمیره نمند میان<sup>15</sup>  
زمانه نگردد ز آیین خویش<sup>17</sup>  
توان ساخت<sup>19</sup> پیروزی و دستگاه<sup>20</sup>  
تو لشکر بیماری و منشین ز پای<sup>21</sup>

3665  
چو خورشید بر زد سر از برج شیر  
فریبرز با<sup>6</sup> طوسی نوذر دمان  
چنین گفت با شاه هشمار<sup>8</sup> طوسی  
همان من کشم<sup>10</sup> کاویانی درفش  
کنون هم چنین<sup>12</sup> من ز درگاه شاه  
پس اندر فریبرز و کوس و درفش  
چو فرزند را فرّ و برز کیان  
بدو گفت شاه ار تو رانی<sup>18</sup> ز پیش  
3670  
برای خداوند<sup>18</sup> خورشید و ماه  
فریبرز را گر چنین است رای

1 I, IV و T— شنیدند 2 I, IV, VI و T— بیدار 3 I, IV و T— نزد زان نکوتر 4 I, IV—  
7 I, IV— فریبرز را— I 6 سپهدار— I, IV و T 5 برین دو سخن— VI 6 بران همکنان  
B—перевод дальнейшего текста до б. 3675 отсутствует. [ز نزدیک IV] شاه جهان  
T— که چون با سپه من— VI 7 کجا با سپه من— I, IV 8 بیدار— VI 9 کوس— I, IV 8  
کنم لعل رخسار— I, IV و T 10 کنم لعل رخشان ز تیغ بنفش— I 11 برم— I, IV 10 سپه من  
در زمان— I, IV, VI 12 T—бб. 3666—3668 оп. 13 ز لعل روشن کنم زان بنفش— VI 14 دشمن بنفش  
جهانی شده— I, IV 14 مکرر— L— этот б. повтoren после б. 3667 текста, где над ним надписано  
15 I, IV и T— سرخ و زرد و بنفش

بفرّ فریبرز و زور کیان \* بیندم کیانی کمر بر میان  
نگردد شمار ایچ بر [شمارا نه— VI]— I, IV, VI و T 17 هر کسی که راند— I, IV و T 16  
19 I, IV و T سزاوار— VI و 18 L— доб. 20 I, IV و T یافت— I, IV, VI— доб. б.:  
21 I, IV, VI— تخت و گاه— I, IV— 20 یافت— T

به پیشی [به پستی— IV] نباشد سخن کم و بیش \* زمانه نگردد ز آیین خویش  
(ср. б. 3669 текста).

3645 و گر گرز تو هست با سنگ<sup>1</sup> و تاب  
 و گر تو ز کشتواد داری نژاد  
 بدو گفت گودرز چندین مگوی  
 بکامی گفت ای جهاندار<sup>6</sup> شاه  
 دو فرزند پرمایه را پیشی خوان  
 3650 بپین تا ز هر دو سزاوار کیست  
 بدو تاج بسپار و دل شاد دار  
 بدو گفت کاوس کین رای نیست  
 یکی را چو من کرده باشم گزین  
 یکی کار سازم<sup>13</sup> که هر دو ز من  
 3655 دو فرزند ما را کنون بر<sup>14</sup> دو خیل  
 بمرزی که آنجا دژ بهمست<sup>16</sup>  
 برنجست<sup>17</sup> ز آهرمن آتش پرست  
 ازیشان یکی کان بگیرد بتیغ

نیاک زاد—VI 4 شه—I, IV, VI 3 به دزد سنانم دل آفتاب—I, IV 2 کوه—I, IV 1

I, IV и T (вариант) — доб. б.:

مرا و ترا گفت پیگار چیست \* شهنشاه داند که خود شاه کیست  
 VI—доб. этот б. с заменой во втором мисра خود شاه на салар после б. 3647 текста, а здесь доб. бб.:

پدرت از سپاهان بد آهنگری \* نه خسرو نژادی و نه وان سری  
 چو با ما هم آواز و همکاره گشت \* ازان گله داری سپهدار گشت  
 которые могут принадлежать тексту Фирдоуси. VI—см. разночтение к б. 3646. I, IV 6

و I, IV 9 بر خویش بنشان بروشن روان—I 8 دل بد—IV 7 دل بر—I 7 جهان دیده—T  
 T—доб. б.:

سزاوار را بخش گنج و کلاه \* اگر سپهر گشتی ز تخت و سپاه  
 که فرزند بر دل—VI 6; مرا هر دو فرزند بر دل—I, IV и T 11; که—I, IV, VI 10  
 چاره نباید—VI 6; چاره دانم—I, IV 13 دل دیگری گردد از من گزین—VI 12 بهر دو  
 قلعة بهمین التی هی بنواحی آردبیل—B 16 نباید گرفتن رو—IV 15 با—I, IV, VI و T 14  
 I, IV—18 برنجد—T 17 من بلاد آذربایجان

برنجست از آهرمن ایزدپرست \* که نتواند ایمن بگنجد نشست  
 VI و T—вариант второго мисра: نیارد بدان مرز موبد نشست I, IV 19 گنج—



یکی کینه خیزد که افراسیاب  
 چو بشنید زمین گونه گفتار شاه  
 بر طوس و گودرز کششوادگان  
 که بر درگه آیند بی<sup>4</sup> انجمن 3625  
 بشد طوس و گودرز نزدیک شاه  
 بدو گفت شاه ای خردمند پیر<sup>9</sup>  
 بنه تیغ و بگشای ز آهن<sup>11</sup> میان  
 چنین گفت طوس سپهبد بشاه  
 بفرزند باید که مانند جهان 3630  
 چو فرزند باشد نپیره کلاه  
 بدو گفت گودرز کای کم خرد

شب و روز بیند مرین را بخواب<sup>1</sup> I, IV, VI —  
 چو بشنید [پرسید—VI] کاوس گفتار راست \* فرستاد کس هر دو آنرا بخوابست

<sup>3</sup> I, IV, VI и T —  
 فرستاده از نزد کاوس شاه \* پیامد بر پهلوان سینه پناه  
 بپایند هر دو—<sup>5</sup> I, IV سپه پهلوانان ابی—T; شما پهلوانان با—IV; شما پهلوانان این—<sup>4</sup> I—  
 که کاوس میگوید ای نره شیر—<sup>1</sup> I, IV, VI—; جهان دیده پیر—<sup>9</sup> VI—; ز نزدیک راه—<sup>8</sup> VI—; سخن  
 که این—<sup>13</sup> I, IV и T—; نمیشد—<sup>12</sup> VI—; بند از—<sup>11</sup> I, IV, VI и T—; در جام—<sup>10</sup> VI и T—; در جان—<sup>10</sup> IV—  
 و فر—<sup>7</sup> I, IV—; گنج مهان—<sup>16</sup> I, IV—; تاج—<sup>15</sup> I, IV, VI и T—; خیزد—<sup>15</sup> VI—; گردد—<sup>14</sup> I, IV и T—; (после б. 3631)—<sup>14</sup> IV, VI и T—; доб. б.:

فریبرز بنا فر و برز کیمان \* میان بسته دارد چو شیر ژیان  
 после которого IV— доб. еще б.:

چو فرزند با فر و برز کیمان \* نمیشد نپیره به بنده میان  
 I— доб. варианты тех же бб, после б. 3631 текста:

فریبرز با فر و برز کیمان \* نمیشد نپیره به بنده میان  
 میان بسته دارد چو شیر ژیان \* که فرزند شاهست و پشت کیمان  
<sup>12</sup> I, IV— доб. б.:

چرا می کنی بر تن خود فسوس \* نه ترسی چو بر پیل بندند کوس

بر آشفت گودرز و<sup>1</sup> گفت از مهران  
 نیمیره پسر<sup>4</sup> داشت هفتاد و هشت<sup>5</sup>  
 سواران جنگی ده و دو هزار  
 و زان رو<sup>8</sup> پیامد سپهدار طوسی  
 3610 بیستند گردان ایران<sup>9</sup> میان  
 چو گودرز را دید و<sup>11</sup> چندان سپاه  
 یکی تخت بر کوهه ژنده پیل  
 جهانجوی کیخسرو تاجور<sup>14</sup>  
 بگرد اندرش<sup>18</sup> ژنده پیلان دوپست  
 3615 همی تافت زان تخت<sup>18</sup> خسرو چو ماه  
 غمی شد آن طوسی و اندیشه کرد  
 بسی کشته آید ز هر دو سپاه  
 تماشد جز از<sup>21</sup> کام افراسیاب  
 پیدیشان<sup>24</sup> رسد تخت شاهنشاهی  
 3620 بخردمند مردی و جوینده راه  
 که از ما یکی گر برین دشت جنگ

1 Л-оп. 2 پاید-Л 3 I, IV и T (T доб. еще б. после б. 3608) — доб. б.:

نمایم که اورا بفرمان و تخت \* کرا زبید و فر و اورنگ و تخت  
 و کان-сп: Б-نو ز [ا] یوان بهامون گذشت-VI<sup>6</sup> هفت-VI<sup>5</sup> نیمیره و پسر-T<sup>4</sup>  
 برفتند-IV, I<sup>7</sup> له ثمانیه و سبعون اپنا فرکبوا فی اثنی عشر ألفا و خرجوا المحاربة طوسی  
 11 Так به پیشش اندزون-VI<sup>10</sup> فراوان-I, IV<sup>9</sup> و زان سو-VI<sup>6</sup> نو زان پس-I, IV<sup>8</sup>  
 گردش هوز و ماه-IV, I<sup>13</sup> همی-VI<sup>6</sup> و پرو-IV<sup>4</sup> و پیدو-I<sup>12</sup> و-оп. VI, I, IV, T<sup>11</sup>  
 I<sup>18</sup> که اندر زمین-IV, I<sup>17</sup> بگردش درون-IV, I<sup>16</sup> پیل-IV, I<sup>15</sup> تاج زر-VI<sup>14</sup>  
 -IV, I<sup>19</sup> بران تخت همی تافت-T<sup>7</sup> همی تافت از تخت-VI<sup>6</sup> و بران تخت میتاخت-IV<sup>4</sup>  
 در آید-IV, VI<sup>23</sup> سر تخت-VI<sup>22</sup> بجز-VI<sup>21</sup> این گونه خواه-VI<sup>20</sup> اگر سازم اینچا  
 بر کمان-I و T<sup>27</sup> 66. 3619-3622 оп. VI<sup>6</sup> زبهی-IV, I<sup>26</sup> همه-IV, I<sup>25</sup> بتوران-IV, I<sup>24</sup>  
 در کمان چوبه-IV<sup>4</sup> چوب

بدرم دل پیل و چنگ<sup>1</sup> پلنگ  
جهانرا بنو کدخدای آورید  
ز خسرو مزن پیش من داستان  
نشانیم<sup>4</sup> بخت اندر آید بخواب  
فسیله نه نیکو بود با پلنگ<sup>5</sup>  
که خسرو جوانست و کند آورست  
هنر باید و گوهر و فتر و دین  
سزوارتر<sup>9</sup> کس<sup>10</sup> بتخت و کلاه  
همش فتر و برزست<sup>11</sup> و هم نام<sup>12</sup> و داد<sup>13</sup>  
که خام آمدش دانش و کیش او<sup>14</sup>  
که فتر<sup>15</sup> و خرد نیست با طوس جفت<sup>16</sup>  
فریبرز را بر گزیند همی<sup>17</sup>

همان شیر پرخاش جویم بچنگ  
همی بی<sup>2</sup> من آیین و رای آورید 3595  
نماشم بدین کار همدستان  
جهاندار کز تخم<sup>3</sup> افراسیاب  
نخواهیم شاه از نژاد پشنگ  
تو این رنجه را که بردی برست<sup>6</sup>  
کسی کو بود شهریار زمین 3600  
فریبرز<sup>7</sup> کاوس فرزند<sup>8</sup> شاه  
بهر سو ز دشمن ندارد نژاد  
دژم گیو برخواست از پیش او  
بیامد بگودرز کشواد گفت  
دو چشمش تو گوی نه ببند همی 3605

نسل — 3 Б — همی بر — 2 VI دل ببر و چرم — VI ؛ دل شیر و چرم — I, IV و T  
ز بردی درست — 6 IV فسیله نه خرم بود با نهنگ [پلنگ — VI] — I, IV, VI و 5 I, IV, VI — 4 Л — доб.  
10 I, سرافرازتر — 9 Л, I, IV فرزند کاوس — I, IV, VI 8 فرامرز — 7 VI دیدی برست — VI  
همیشه فتر و برز و هم نام داد — 13 VI مهر — 12 IV زیبست — 11 I, IV زو — VI, IV, VI و T — 14 I, IV — доб. бб.: و هذا أمر شنيع لا أوافقكم عليه : доб. Б —

بدو گفت کای نامور نیو طوس \* نماید که پیچی گه زخم کوس  
چو بیینی سنانهای گودرزبان \* ازین سود جستن سر آری زیان  
بسی رنچ بردیم هر دو بهم \* کنون دادی آنرا بنماد و بدم  
ترا گر بدی فتر و رای درست \* ز المبرز شاهی نمایست جست  
ز افسر سر تو ازان شد تهی \* که نه مغز بودت نه رای بهی  
بگفتش سخنها ازینسان درشت \* به تندی از آنجای بنمود پشت  
15 IV — رای — 16 Б — слова Гйва (бб. 3604 — T — доб. те же бб. и доб. еще один б. после пятого.

فرجع جیو الی آپیه بجوابه : 3609) передает: 17 I, IV — доб. бб.:

بر ایوان نماشد چو خسرو نگار \* نه بر زین زرین چنو شهریار  
بایران نیامد چو خسرو سوار \* نه بر تخت با طوق و با گوشوار  
تاج на طوق نباشد و بیامد на мисра VI — доб. второй из этих бб., заменяя в первом

T — доб. вариант того же б.

یکی کاغ کشواد بد در صطغر  
 چو از تخت کاوس بر خاستند  
 همی رفت گودرز با شه‌ریار  
 بر اورنگ<sup>3</sup> زرینش بنشانند  
 به بستند گردان ایران کمر  
 که او بود با کوس<sup>6</sup> و زرینه کفش<sup>7</sup>  
 ازان کار گودرز شد تیزمغز  
 پیچمر<sup>10</sup> سرافراز<sup>11</sup> گیو دلیر  
 بدو گفت با طوس نوذر بگویی  
 بزرگان و گردان<sup>13</sup> ایران زمین  
 چرا سر کشتی تو بفرمان دیو  
 اگر تو پیچی<sup>16</sup> ز فرمان شاه  
 فرستاده گیوست<sup>18</sup> پیغام من  
 ز پیش پدر گیو بنمود پشت  
 پیامد بطوس سپه‌مید بگفت  
 چو بشنید پاسخ چنین داد طوس  
 بایران پس از رستم پیلتن  
 ندییره منوچهر شاه دلیر

که آزادگان را بدو<sup>1</sup> بود فخر  
 بایوان نو<sup>2</sup> رفتن آراستند  
 چو آمد بدان گلشن زرنگار  
 برو بر بسی<sup>4</sup> آفرین خواندند  
 بجز<sup>5</sup> طوس نوذر که پیچید سر  
 هم او داشتی<sup>8</sup> کاویانی درفش<sup>9</sup>  
 بر او پیامن فرستاد نغز  
 که چنگ یلان داشت و بازوی<sup>12</sup> شیر  
 که هنگام شادی بهانه مجوی  
 همه<sup>14</sup> شاه را خواندند آفرین  
 نه بینی همی فر<sup>15</sup> گیهان خدیو  
 مرا با تو کین خیزد و<sup>17</sup> رزمگاه  
 بدستوری نامدار انجم<sup>19</sup>  
 دلش پر ز گفتارهای درشت<sup>20</sup>  
 که این رای را با تو دیوست جفت<sup>21</sup>  
 که بر ما نه<sup>22</sup> خوبست کردن فسوس  
 سرافر از ترکس<sup>23</sup> منم ز انجم<sup>24</sup>  
 که گیتی بتیغ اندر آورد زیر<sup>25</sup>

1 I - بشاهی بر او - I, IV, VI 2 باورنگ - IV, VI 3 بآیین نو - VI 4 بران - VI  
 هم اورا بُدی - I, IV, VI و T 5 کاویانی درفش - IV 6 گرز - VI 7 جزان - IV 8 جزان از  
 و هو صاحب الكوس و المداس الذهبی و حافظ الدرفش - B; کوس و زرینه کفش - IV 9  
 I, IV, VI و T 10 بیامد - T; (؟) نیامرد: VI - неразобранное слово: 11 I, IV, VI و T  
 به پیچی سر - T 12 همی - VI 13 شیران - I, IV, VI 14 آهنگ - I, IV و T 15 جهانجوی  
 و - I, IV, VI 16 اگر سر به پیچی - VI; اگر زانکه پیچی - I, IV 17 از - VI 18 доб.  
 B - перевод бб. 3588 и 3589 отсутствует; T - доб. б. 19 I, IV - доб. бб.: 20  
 بگفتند [چنین گفت - IV] باطوس کینهجوی نیو \* که آمد سرافراز [سپهدار - IV] بیدار گیو  
 پدییره شد اورا بیاورد شاد \* ز یل نیو پیغام مهتر بداد  
 سرافراز لشکر - I, IV 23 که پرمایه - IV 22 رای تو با خرد نیست جفت - I, IV 24  
 VI - ó. стоит после б. 3593. 25 T - доб. б.

بتوران مرا جست<sup>1</sup> و رنج آزمود<sup>2</sup>  
 که با من پیامد ز توران<sup>4</sup> زمین  
 پس ما پیامد چو آتش براه  
 نمیند بهندوستان بت پرست  
 ز دریا برانسان بر آید<sup>6</sup> بچنگ<sup>7</sup>  
 میان<sup>8</sup> بسته و بادپایی بزیر  
 که گفستی زمین را بسوزد<sup>9</sup> بچنگ  
 سر پهلوان اندر آمد بمند  
 و گرنه بکندی سرش را ز بار<sup>11</sup>  
 ز بد گفتن ما<sup>12</sup> زبان بسته بود<sup>13</sup>  
 نیاسود با گرز<sup>14</sup> گاورنگ<sup>15</sup>  
 بآب و بکشتی<sup>17</sup> نیفگند چشم<sup>18</sup>  
 بود جاودان شاد و روشن روان<sup>19</sup>

کنون گیو چندی به سختی بود  
 اگر نیز رنجی نمودی<sup>3</sup> جزین  
 سرافراز دو پهلوان با سپاه<sup>5</sup>  
 من آن دیدم از گیو کز پیل مست  
 گمانی نبردم که هرگز نهنگ  
 از انپس که پیران پیامد چو شیر  
 باب اندر آمد بسان نهنگ  
 بینداخت بر یال او بر<sup>10</sup> کمند  
 بغوازشگری رفتیم ای شهریار  
 بدان کو ز درد پدر خسته بود  
 چنین<sup>14</sup> قالب رود جیحون بچنگ<sup>15</sup>  
 سرانجام بگذاشت جیحون بخشم  
 کنسی را که چون او بود پهلوان

3565

3570

3575

ز گیو ار بگویم به پیشت خبر \* هر آنچه از وی آمد همه در بدر  
 T—доб. варианты тех же бб.

به توران—IV, VI<sup>4</sup> نبردی—VI<sup>3</sup> به توران و را جست و رزم آزمود—VI<sup>2</sup> بود—IV<sup>1</sup>  
 :доб. бб. I, VI—<sup>7</sup> بر آید بدینسان—VI; بپیاید بدانسان—I, IV<sup>6</sup> دو پهلوان سپاه—I, VI<sup>5</sup>  
 چنین لشکری گشن و دو پهلوان \* هزیمت گرفتند پیر و جوان  
 سپاهی بیاورد پیران گرد \* نمودش به پیران همان دست برد  
 بر یال و—I, IV, VI<sup>10</sup> به شورد—IV<sup>9</sup> جهان—VI<sup>8</sup> T—доб. только первый из этих бб.  
 من—I, IV, VI<sup>12</sup> و گرنه سرش را ربودی ز بار—VI<sup>11</sup> بیالشی بینداخت پیچان—T; ترگش  
 :доб. бб. I, IV—<sup>13</sup>

مر اورا رهازمید و مادر بهم \* ز چنگال آشفته شایر درم  
 اگر نه مرا هم بسان پدر \* همی خواست از تن جدا کرد سر  
 VI—<sup>16</sup> ز چنگ—I, IV<sup>15</sup> کنون—VI<sup>14</sup> همی—I, IV<sup>14</sup> T—доб. варианты тех же бб.  
 سزد گر بماند—VI и T—<sup>19</sup> همیشه جوان باد و روشن روان—I, IV<sup>19</sup> همی کرد کوشش میان پلنگ  
 :доб. здесь б. 3569 текста. I—<sup>18</sup> بخشکی—T; بدریا—I, IV<sup>17</sup> همی کرد کوشش میان پلنگ  
 :доб. отрывок в 23 бб., ср. T. (см. приложение V). I и IV—<sup>18</sup> همیشه جوان



3555 چو کاوس کی روی خسرو بدید  
 فرود آمد از تخت و شد پیش او  
 جوان جهانجوی بردش نماز  
 فراوان ز ترکان بپرسید شاه  
 چنین پاسخ آورد<sup>4</sup> کان کم خرد  
 مرا چند بمسود<sup>6</sup> و چندی بگفت<sup>7</sup>  
 3560 بترسیدم<sup>9</sup> از کار و کردار او  
 اگر ویژه ابری شود دربار<sup>11</sup>  
 نخواند مرا موبد از آب پاک<sup>12</sup>

داد پاسخ— I, IV, VI—<sup>4</sup> وز تاج— VI—<sup>8</sup> گشتند— VI—<sup>2</sup> سوی خون چکید— VI—<sup>1</sup>

<sup>5</sup> I, IV— доб. бб.:

سپهبد چه پرسد ازان شوم بخت \* که مه کام بادش مه تاج و مه تخت  
 پسر را بدان زارواری بکششت \* زنان مادرم را بزخم درشت  
 که تا من شوم کشته اندر شکم \* که او را رهایی مبادا ز غم  
 چو گشتم من از پاک مادر جدا \* بکوهم فرستاد با ناسزا  
 میان بز و گاو میش و ستور \* سپردم [شمرم— IV] شب و روز گردنده هور  
 سرانجام پیران بیامد ز کوه \* مرا برد نزدیک آن کین پژوه  
 بستود— VI; بیسود— I, IV, VI; (ред.); L, I, IV—<sup>6</sup> Так в K (ред.); T—доб. варианты тех же бб.

<sup>7</sup> I, IV и T— ز هر جای پرسید و هر چیز گفت—<sup>8</sup> I, IV—б. стоит после б. 3560 текста.

<sup>9</sup> IV— доб. бб. (варианты)— I, IV и T; از خشم و آزار او—<sup>10</sup> I, IV— بپرسیدم—<sup>11</sup> I—

ز سر گر پرسید گفتم ز پای \* ز خورد ار بپرسید گفتم ز جای  
 ببردش و راهوش و دانش خدای \* مرا بی خرد یافت آن تیره رای  
 چو بی مایه ور یافت مغز سرم \* ز عمری فرستاد زی مادرم  
 بود رودبار— T; شود دربار— VI; بود دربار— IV; بود دربار—<sup>12</sup> T—б. заменен двумя  
 другими; I— доб. бб.:

دگر گفت خسرو بکاوس شاه \* که ای شهریار جهان دیده گاه  
 ز گیو ار بگویم بخسرو سخن \* همانا چه جایست از وی سخن  
 عجب ماند و هست جای شگفت \* کزین برتر اندازه نتوان گرفت  
 IV— доб. первый и третий бб. по I, но дает вариант второго б.:

- 3540 فرو ریخت از دیدگان آب زرد  
ستودش فراوان و کرد آفرین  
ز تو چشم بدخواه تو دور باد  
جهاندار یزدان گوی منست  
سیاوش را زنده گر دیدمی  
بزرگان ایران همه پیش اوی  
و ز انجاییکه شاد گشتند باز  
بموسید چشم و سر گیو<sup>7</sup> گفت  
3545 گزارنده خواب و جنگی<sup>8</sup> توی  
سوی خانه پهلوان آمدند  
بموندند يك هفته با می بدست  
بهشتم سوی شهر کاوسی شاه<sup>12</sup>
- ز درد سیاوش بسی یاد کرد<sup>1</sup>  
چنین گفت کای شهریار زمین<sup>2</sup>  
روان سیاوش پر از نور باد  
که دیدار تو رهنمای<sup>3</sup> منست  
بدین<sup>4</sup> گونه از دل نغندیدمی  
یکایک نهادند بر خاک<sup>5</sup> روی  
فروزنده شد بخت<sup>6</sup> گردن فراز  
که بیرون کشیدی سپهر از نهفت<sup>8</sup>  
گه چاره مرد درنگی توی  
همه شناد و روشن روان آمدند  
بیماراسته بزمگاه و<sup>10</sup> نشست<sup>11</sup>  
همه شاددل<sup>13</sup> برگرفتند راه
- 3550 چو کیخسرو آمد بر شهریار  
بر آیین<sup>16</sup> جهانی شد آراسته  
نشسته بهر جای رامشگران  
همه یال اسپان پر از مشک و می
- جهان گشت پر بوی و<sup>14</sup> رنگ و نگار<sup>15</sup>  
در و بام و دیوار پر خواسته<sup>17</sup>  
گلاب و می و مشک با زعفران  
درم با شکر ریخته زیر پی

<sup>1</sup> VI — کرد — آه; Б — перевод б. отсутствует. I, IV и T — доб. б.:

فروود آمد از بارگی پهلوان \* گرفتیش به پر شهریار جهان

<sup>2</sup> I, IV и T — доб. б.:

تو بیدار دل باش و بیدار بخت \* بجای تو کشور نخواهم نه تخت  
(پیروز بخت با بیدار بخت на первом мисра). VI — доб. после б. 3540 текста тот же б. (с заменой в первом мисра)

<sup>3</sup> I, IV, VI — تخت <sup>4</sup> VI — برین <sup>5</sup> VI — خاك <sup>6</sup> IV, VI — نهادند یکایک بران خاک <sup>7</sup> I, IV, VI — جان فزای <sup>8</sup> T — و <sup>9</sup> I — خواب جنگی <sup>10</sup> IV —

و توجها نعو اصطغر — <sup>11</sup> VI — б. оп. <sup>12</sup> Б — خواب خیلی

بآذین — <sup>13</sup> IV — و خوابها نعو اصطغر — <sup>14</sup> I, IV, VI — جهان پر ز رنگ و ز بوی بهار — <sup>15</sup> VI — و <sup>16</sup> I, IV, VI — شادمان

<sup>17</sup> VI — پیراسته

بران نامه گویو گوهر فشاند  
 بهر<sup>1</sup> جای رامشگران خواستند<sup>2</sup>  
 برفتند یکسر<sup>4</sup> سوی اصفهان  
 همه دیبه خسروانی فگند  
 بدو<sup>5</sup> اندرون چند گونه گهر<sup>6</sup>  
 یکی طوق<sup>8</sup> پر گوهر شاهوار  
 چنانچون بیاید سزاوار شاه<sup>10</sup>  
 بیماراست میدان<sup>4</sup> و جای نشست<sup>12</sup>  
 پذیره شدن را بیماراستند  
 پذیره شدندش<sup>14</sup> بآیین خویش<sup>15</sup>  
 همان گویو را دید<sup>18</sup> با او پراه  
 پیاده شدند آن<sup>19</sup> سواران نیو

سپهبد فرستاده را پیش خواند  
 جهانی بشادی بیماراستند  
 ازانپس ز کشور مهران جهان<sup>3</sup>  
 بیماراست گودرز کاخ بلند  
 یکی تخت بنهاد پیگر بزر  
 یکی تاج با یاره و<sup>7</sup> گوشوار  
 بزر و<sup>9</sup> بگوهر بیماراست گاه  
 سراسر همه شهر آیین<sup>11</sup> به بست  
 مهران سرافراز برخاستند  
 برفتند هشتاد<sup>13</sup> فرسنگ پیش  
 چو چشم سپهبد<sup>16</sup> برآمد بشاه<sup>17</sup>  
 چو آمد پدیدار با شاه گویو

1 VI — ز هر — 2 I, IV (кроме четвертого б.) — доб. бб.:

و زمین آگهی شد سوی نیمروز \* بفیروزی گویو گیتی فروز  
 که آمد خرامان بایران زمین \* به پیروزی خسرو پاکدین  
 به بخشید رستم بدرویش زر \* که نامد گزندی بران شیرنر  
 وزانپس گسی کرد بانوگشسپ \* ابا خواسته همچو آذرگشسپ  
 هزار و دو صد نامور مهتران \* ابا تخت و با جامهای [IV — گران  
 پرستنده سیصد غلامان دو نشست \* همان هر یکی جام زرین بدست  
 برون رفت بانو ز [با پور — IV] پیش پدر \* بر گویو شد همچو مرغی پپر  
 فرستاد گپوش سوی اصفهان \* پراگنده نامش بگرد جهان  
 و زانروی یکسر مهران جهان — 3 I, IV — T — доб. те же бб., кроме второго; ср. прим. 20 к б. 3055.  
 بدان — VI; بزور — 5 I, IV — جمله — 4 IV — B — как текст. و زانروی گیتی جهان در جهان — VI  
 — VI; زیاره با طوق و با — IV; زیاره با طوق با — 7 I — 6 I, IV — б. стоит после б. 3532 текста.  
 — б. 10 I, IV — 10 I, IV — б. سراسر — 9 VI — تاج — 8 I, IV и T — زیاره و طوق با — T — زیاره با تاج و با  
 خود بر نشست — VI و T — و پس بر نشست — 12 I, IV, VI — آیین — 11 I, IV, VI — 3532 стоит после б. 3529.  
 б. оп. I — زب آیین خویش — 16 IV — پذیره شدن را — 14 VI — ثمانین — B — هفتاد — 13 IV, VI и T —  
 شدندش — 19 VI — گویو و گودرز — IV; گویو گودرز — 18 I — بماه — 17 VI — جو درز — 16 B

جهان چند ازو شاد و چندی دژم<sup>۲</sup>  
 یکی نامه از شاه وز گيو نيو<sup>۴</sup>  
 سر تخمه نامور<sup>۶</sup> کي قباد  
 خردمند و بينادل و دوست دار  
 بگفت آنچ بشنيد<sup>۸</sup> از بيش و کم  
 بر نيو گودرز کشوادگان<sup>۹</sup>  
 که بادی نجست از بر او دژم<sup>۱۱</sup>  
 فرستاده چست<sup>۱۲</sup> بگرفت راه<sup>۱۳</sup>  
 بچستند برسان آتش ز جای  
 نخستين بيامد بر پهلوان  
 جهان پهلوان نامه بر سر نهاد  
 همی کرد نفرين بر<sup>۱۷</sup> افراسياب  
 ز يال هيونان پيالود<sup>۱۸</sup> خوی  
 ز شادی خروش آمد از بارگاه<sup>۲۰</sup>  
 جهانجوی کي خسرو آمد ز راه<sup>۲۱</sup>

چو با گيو کي خسرو آمد بزم<sup>۱</sup>  
 نوندى بهر<sup>۳</sup> سو برافگند گيو  
 که آمد ز توران جهاندار شاد<sup>۵</sup>  
 فرستاده بختيار و سوار<sup>۷</sup>  
 گزيين کرد ازان نامداران زم 3515  
 بدو گفت ز ايدر برو باصفهان  
 بگويش که کي خسرو آمد بزم<sup>۱۰</sup>  
 یکی نامه نزديک کاوس شاه  
 هيونان کفک افگن<sup>۱۴</sup> بادپای  
 فرستاده گيو روشن روان 3520  
 پيامش همی گفت و نامه<sup>۱۵</sup> بداد  
 ز بهر سیاوش بماريد<sup>۱۶</sup> آب  
 فرستاده شد نزد کاوس کی  
 چو آمد بنزدیک<sup>۱۹</sup> کاوس شاه  
 خبر شد بگيتی که فرزند شاه 3525

I, IV - 2 و لما وصل کي خسرو و جيو الی خراسان - B; خسرو در آمد بزم - VI - 1  
 T - جهانی, далее как; جهان شد ازو خنده چندی دژم - VI; که بادی نجست از بر او دژم  
 از گيو - IV; از گيو و از شاه نيو - I, VI - 4 نویدی ز هر - VI; نوندى ز هر - I, IV - 3  
 VI - 6 سپهدار شاه - IV, VI; سپهدار شاد - I و T - 5 از شاه وز گيو نيو - T; نوز شاه نيو  
 فرستاد - VI; چست و گرد و سوار - IV و T - 7 سر نامور تخمه  
 بدان مرز شاهان و - I, IV و T - 9 آنچ پيش آمد - I, VI و T - 8 (так). نو بختيار شهریار  
 I, IV و T - 6. доб.: همه راه نازان به بزم جهان - VI; ز جای مهان  
 بگودرز گو [گفت - IV] ای جهان پهلوان \* بخفتی و بيدار بودت [بودم - VI] روان  
 جهان چند ازو شاد و - IV; جهان چند خندان شد و چند شاد - I - 11 چو باد - I - 10  
 فرستاد و - VI; فرستاده بر جست و - I, IV, T - 12 ср. б. 3511 и разночтения к нему. چندی دژم  
 I, 16 رسانيد و مؤده - VI - 15 کف افگن - IV; نو - I - 14; آمد برآه - I, IV - 13 برجست و  
 برآمد - VI - 20 بدرگاه - I, IV, VI و T - 19 نپالود - VI - 18 به - II - 17 دو دیده پر - I, IV  
 I, IV - 6. 3525 стоит перед б. 3528. خروشی از سپاه



جهان آفرین را ستایش گرفت<sup>2</sup>  
نگهبان کشتی شد آسیمه سر<sup>3</sup>  
کزین برتر اندیشه<sup>4</sup> نتوان گرفت  
سه جوشن ور و اسپ و<sup>5</sup> برگستوان  
خردمندی از مردمان نشمرد  
تبه دید ازان کار بازار خویش  
ز باد هوا بادبان برگداشت<sup>9</sup>  
چو آمد بنزدیک رودبار  
کمان و کماند و کلاه آورید  
تو گفتی<sup>13</sup> که این آب مردم خورد<sup>14</sup>  
همی از تو کشتی کند خواستار  
بود<sup>17</sup> روز کین روزت آید بمباد  
که جانرا همی گفت پدرود مان<sup>18</sup>  
هم آنگه ز توران بیامد سپاه  
ندید ایچ مردم نه کشتی بر آب<sup>19</sup>  
که چون یافت این دیو بر<sup>20</sup> آب راه  
پدر باژبان بود و من باژدار  
که کردی کسی ز آب جیحون<sup>21</sup> زمین  
چو اندر<sup>22</sup> شوی نیست راه گریز

بدان نیستان در<sup>1</sup> نیایش گرفت  
چو از رود کردید هر سه گذر  
بیماران چنین کیفیت کابنت شگفت  
بهاران و<sup>5</sup> جیحون و آب روان  
بدین<sup>7</sup> ژرف دریا چنین بگذرد  
پشیمان شد از کار و<sup>8</sup> گفتار خویش  
بیمار است کشتی چیزی که داشت  
بپوشش برفت از پس<sup>10</sup> شهریار  
همه هدیهها نزد<sup>11</sup> شاه آورید  
بدو گفت گیو ای سگ بی خرد<sup>12</sup>  
چنین مایه ور پرهنر<sup>15</sup> شهریار  
ندادی کنون<sup>16</sup> هدیه تو مباد  
چنان خوار برگشت زو رودبان  
چو آمد بنزدیک بازارگاه  
چو نزدیک رود آمد افراسیاب  
یکی بانگ زد تند بر باژخواه  
چنین داد پاسخ که ای شهریار  
ندیدم نه هرگز شنیدم چنین  
بهاران و این آب با موج تیز

VI — б. оп. 2 بران داستان بر — T بران نیستان بر — IV زبدان نیستان بر — I 1

3 VI — заменяет бб. 3484 и 3485 одним б.:

چو آن رودبان آن شگفتی بدید \* بگفتا بس است این که آمد پدید

برین — I, IV 7 سه اسپ و سه جوشن سه — I, IV و T 6 و — IV 5 اندازه — I, IV 4

— IV 11 برفت او بر — VI زبیماد بر — I, IV و T 10 بر فراشت — I, IV 9 خام — I, IV, VI و T 8

چه گفتی — VI زگفتی — I, IV 13 سگ کم خرد — VI و T 12 گم کم خرد — I, IV 12 پیش

رسد — I, IV و T 17 تو و — VI 16 با گهر مایه ور — I, IV, VI و T 15 برد — IV و T 14

آنچه مردم ز کشتی بر آب — VI ز ایچ کشتی نه مردم در آب — I, IV و T 19 بی رود مان — VI 18

ایدر — IV 22 آب دریا — T ز آب جیحون — I, IV 21 از — VI 20

که با روشنی بود و با<sup>1</sup> فرهی  
 سر نامداران<sup>2</sup> و شیران توی  
 که با فرّ و برزی و زیمای گاه<sup>4</sup>  
 گزندی<sup>6</sup> نماید که گیرد سرت  
 که بیکار بد تخت<sup>8</sup> شاهنشهان  
 ازین کار<sup>10</sup> بر دل مکن هیچ یاد  
 بیاید دمان تا لب رود آب  
 فرنگیس را با تو ای شهریار  
 و گر<sup>13</sup> زیر نعل اندرون بسپرنند<sup>13</sup>  
 پنهانم بیزدان فریادرمی  
 بمالید<sup>14</sup> و بنهاد بر خاک روی  
 نماینده<sup>15</sup> رای<sup>15</sup> و راهم توی<sup>16</sup>  
 روان و خرد سایه<sup>18</sup> پتر<sup>18</sup> تست<sup>19</sup>  
 بخشکی همان رهنمایم<sup>20</sup> توی  
 چو کشتی همی راند تا بازگاه<sup>22</sup>  
 نترسد ز جیحون و زان آب شیر<sup>24</sup>  
 جهانجوی خسرو سر و تن بشست

جهانی شد. اورا سراسر فرهی  
 چه اندیشی ار شاه ایران توی  
 به بد<sup>3</sup> آب را کی بود بر تو راه  
 اگر من شوم غرقه. گر<sup>5</sup> مادرت  
 ز مادر تو بودی مراد جهان<sup>7</sup> 3470  
 مرا نیز مادر<sup>9</sup> ز بهر تو زاد  
 که من بیگمانم که افراسیاب  
 مرا برکشد زنده بر دار خوار  
 با آب افگند ماهیان تان خورند<sup>11</sup>  
 بدو گفت کی خسرو اینست و بس 3475  
 فرود آمد از باره<sup>17</sup> راه توی  
 همی گفت پشت و پنهانم توی  
 درستی و پستی<sup>17</sup> مرا فرّ تست  
 با آب اندرون دل فرایم توی  
 با آب اندر افگند خسرو سیاه<sup>21</sup> 3480  
 پس او<sup>23</sup> فرنگیس و گیو دلیر  
 بدان سو گذشتند هر سه درست

چنین—Так в I, IV и T; J—<sup>3</sup> سوار دلیران—VI—پناه دلیران—<sup>2</sup> I, IV—<sup>1</sup> بادی و—<sup>1</sup> I, IV—  
 ز مادر—VI—<sup>7</sup> گرانی—<sup>6</sup> I, IV, VI и T—<sup>6</sup> شوم کشته یا—<sup>5</sup> I, IV—<sup>4</sup> زیبا. کلاه—VI—<sup>4</sup> بد—VI—  
 مادرم هم—VI—<sup>9</sup> بخت—<sup>8</sup> IV, VI—<sup>8</sup> بهانه تو بودی مرا در جهان—T—<sup>8</sup> تو زادی ز بهر جهان  
 باب افگند ماهیان درخورند—VI—<sup>11</sup> باب افگندت ان و ماهی خورد—<sup>11</sup> I, IV—<sup>10</sup> باره—<sup>10</sup> I, IV, VI и T—  
 VI—<sup>15</sup> نماینده داد—<sup>15</sup> I, IV и T—<sup>14</sup> پناید—<sup>14</sup> I, IV и T—<sup>13</sup> بسپرد—<sup>13</sup> I, IV—<sup>12</sup> و یا—<sup>12</sup> I, IV—  
 VI—<sup>17</sup> درستی و کژی—<sup>17</sup> I, IV—<sup>16</sup> 3479 текста. б. следует за этим б. IV—<sup>16</sup> نماینده بر داد  
 I, IV, VI—<sup>19</sup> б. стоит после б. 3479; <sup>19</sup> I, IV—<sup>18</sup> مایه<sup>18</sup> پتر—<sup>18</sup> J—<sup>18</sup> درشتی و نرمی—<sup>18</sup> T—<sup>18</sup> درستی [و] گشتی  
 I, IV и T—<sup>18</sup> доб. б.:

بگفت این و بر پشت شیرنگ شد \* بچه ره برسان شب آهنگ شد  
 تا بارگاه—VI—<sup>22</sup> زبا. بارگاه—<sup>22</sup> IV—<sup>22</sup> الأدهم—<sup>21</sup> B—<sup>21</sup> نسیاه—<sup>21</sup> IV—<sup>20</sup> بخشکی همه غم روانم—<sup>20</sup> VI—  
 برون شد ز جیحون—T—<sup>24</sup> نترسد ز جیحون و از آب سیر—<sup>24</sup> I, IV, VI—<sup>23</sup> پس اندر—<sup>23</sup> VI—  
 B—<sup>23</sup> перевод мисра отсутствует. <sup>23</sup> VI—<sup>23</sup> و از آنگیر

- 3450 چنین گفت با گیو پس<sup>1</sup> باج خواه  
 همی گر گذر<sup>2</sup> بایدت ز آب رود<sup>3</sup>  
 بدو گفت گیو آنچه خواهی<sup>4</sup> بخواه  
 بخواهم<sup>5</sup> ز تو<sup>7</sup> باج گفت اندکی  
 زره خواهم از تو گر<sup>9</sup> اسپ سیاه  
 3455 بدو گفت گیو ای گسسته خرد<sup>11</sup>  
 بهر باژ گر شاه<sup>13</sup> شهری بدی  
 که باشی که شه را کنی خواستار  
 و گبر مادر شاه خواهی همی  
 سه دیگر چو شهرنگ بهزادرا  
 3460 چهارم چو<sup>17</sup> جستی بخیره زره<sup>18</sup>  
 نگردد چنین آهن از آب تر  
 نه نیزه نه شمشیر هندی نه تیر  
 کنون آب مارا و کشتی ترا<sup>22</sup>  
 بدو<sup>24</sup> گفت گیو ار تو کیخسروی  
 3465 فریدون که بگذاشت<sup>25</sup> ارونرد رود

1 I, IV и T— پس گیورا— 2 VI— رهگذر 3 Конъектура редактора. Л, VI— زود— I, IV, T—  
 4 VI— باید— 5 I, IV и T— доб. б.:  
 6 Так в VI; Л— نخواهم— I, IV и T— نخواهم \* سوی گیو کرد آنگهی تیز روی  
 7 VI— بدو 8 I, IV— باید— 9 IV, VI—  
 10 (رداکتور) L— تصحیح قیاسی (رداکتور)  
 11 VI— سبک کم خرد— 12 I—  
 13 I, IV, VI и T— سخن زین نشانرا کی اندر خورد— IV زین نشانرا کی اندر خورد  
 14 VI— اگر با شهنشاه  
 15 Л— б. оп.; VI— доб. этот б. после б. 3458  
 16 T— تگ— 17 I, IV, VI— که در یابد او روز تگ— 18 I, IV— زره— 19 I, IV и T— بکشتی بره  
 20 I, IV, VI— همی— 21 I— برین— IV, VI—  
 22 VI— برین— IV, VI—  
 23 I, IV, VI— تراست  
 24 I, IV— بشه— 25 I, IV—  
 26 I и T— همی داد تخت مہی را— VI— بگذشت ز— VI— بگذشت از  
 همی داد تخت تہی را— IV— همی داد تخت مہی را— I و T—  
 همی داد نیکی دهش را— VI—



3435 یکی بانگ برزد ز پیشش براند  
از انپس بمغز اندر افگند باد  
که گر گیو و کیخسرو<sup>2</sup> دیوزاد  
فرود<sup>4</sup> آورمشان ز ابر بلند  
میانشان<sup>7</sup> بپرّم بشمشیر تیز  
3440 چو کیخسرو ایران بجوید همی

خود و سرکشان سوی جیحون کشید  
بهومان بفرمود کاند<sup>10</sup> شتاب  
که چون گیو و خسرو<sup>12</sup> ز جیحون گذشت  
نشان آمد از گشته<sup>14</sup> راستان  
3445 که از تخته<sup>16</sup> تور وز کیقباد  
که توران زمین را<sup>17</sup> کند خارستان  
رسیدند پس گیو و خسرو بر آب<sup>20</sup>  
گرفتند پیگار<sup>21</sup> بازخواه<sup>22</sup>  
نوندی کجا بادبانش نکوسیت<sup>24</sup>

و تیز<sup>3</sup> I, IV - VI - گیو گودرز آن - I, IV - 2 گیو گودرز و این - I, IV - 2 بیژمرد - VI -  
ب. : I, IV - 6 ووز تیغ - I, IV - 5 فراز - I - 4 با تیز - T. نیا تند - VI -  
فرنگیس را چون بچنگ آورم \* بچشمش جهان تار و تنکب آورم  
ب. : T - 9 با وی - I و T - 8 میانش - I, IV - 7

بسوی ختن رفت پیران نژند \* و زین سو همی قناخت شاه بلند  
چو آید خبر - I, IV - 12 بکین - IV - زمکش - I, IV - 11 چه هومان چنین گفت کایدر - VI - 10  
و سر برزند با نژاد - I, IV - 16 و بزد داستان - VI - 15 باستان - VI - 14 همه - T - 13 کو  
همی - I, IV - 18 بلاد توران - B - که او شهر ایران - VI - 17 فیروز هر دو نشاد - VI -  
ب. : I, IV, T - 19

دل او بایران گراید بمهر \* بتوران نماند [ماند - IV] پر از کینه چهر  
گذارد بیاید براه - I - 28 یاج خواه - I, IV - 22 بر - I - 21 الی شاطئ جیحون - B - نباب - IV, VI - 20  
IV - 3449 و первое мисра б. 3450 и второе мисра б. 3449; گذر داشت بر بازگاه - IV -  
نشستی که زیمای کیخسروست - I, IV - 25 بادپایش نوست - IV - نبادبانش نوست - I - 24

- 3420 بر انسان کجا<sup>1</sup> بر دمد روز جنگ  
نخست اندر آمد بگزرز گران  
باسپ و بگزرز و بیپای<sup>3</sup> و رکیب  
همانا که باران نیارد<sup>5</sup> ز میخ  
چو اندر گلسستان بزین بر بغفت<sup>8</sup>
- 3425 سرانجام برگشت یکسر سپاه  
گریزان ز من تاب داده کمند  
پراگنده شد دانش و هوش من  
از اسب اندر آمد دو دستم بیست  
زمانی سر و پایم<sup>12</sup> اندر کمند
- 3430 بجان و سر شاه و خورشید و ماه  
مرا داد زین گونه سوگند سخت  
که کس را نگویدی که بگشای<sup>17</sup> دست  
ندانم چه رازست نزد<sup>20</sup> سپهر  
چو بشنید گفتارش افراسیاب
- ز نفسش<sup>2</sup> بدریا بسوزد نهنگ  
همی کوفت چون پتک آهنگران  
سوار از فراز اندر آمد بشیب<sup>4</sup>  
فزون زانکب بارید بر سرش تیغ  
تو گفستی که گشتست با کوه<sup>7</sup> جفت  
بجز من نشد<sup>8</sup> پیش او کینه خواه  
بیفگند و آمد میانم<sup>9</sup> به بند  
بخاک اندر آمد سر و دوش<sup>10</sup> من  
برافگند بر زمین و خود بر نشست<sup>11</sup>  
بدیگر زمان<sup>13</sup> زیر سوگند و بند<sup>14</sup>  
بدادار هر مزد<sup>15</sup> و تخت و کلاه  
بخوردم چو دیدم که<sup>16</sup> بر گشت بخت  
چنین رو دمان<sup>18</sup> تا بجای نشست<sup>19</sup>  
بخواهد بریدن ز ما پاک مهر<sup>21</sup>  
بدیده ز خشم اندر آورد آب<sup>22</sup>

4 IV, VI— بیپای و بیال— I, IV و T—<sup>3</sup> ز بیمش— I, IV, VI—<sup>2</sup> که او— I, IV, VI و T—<sup>1</sup>;  
نشیب; I, IV و T—<sup>دوب. ب.:</sup>

همی زد همی کشت گردان ما \* نه اندیشه بودش ز مردان ما  
8 I, IV— ابا خای— VI; با گرز— I, IV<sup>7</sup> بر نخفت— T; در نخفت— I<sup>6</sup> بیارد— IV<sup>5</sup>  
سر را— VI; سر من— I, IV<sup>9</sup> جز از من نشد— T; بجز من نبود— VI; جز از من نبود  
بیفگند— VI; بر خاک و خود بر نشست— L<sup>11</sup> سر و توش— VI; تن و توش— I, IV و T<sup>10</sup>  
درد و— L<sup>14</sup> زمانی دگر— VI<sup>13</sup> یالم— I, IV<sup>12</sup> T—<sup>دوب. 3 بب.</sup>; از زین و بر خرد نشست  
(название хвѣра— L<sup>15</sup> VI—<sup>16</sup> VI—<sup>17</sup> VI—<sup>18</sup> VI—<sup>19</sup> T (ср. б. 3394)—  
چو— VI<sup>16</sup> خود کام— T; زهر کام— I, IV—<sup>17</sup> VI—<sup>18</sup> VI—<sup>19</sup> T (ср. б. 3394)—  
چنین میروی— VI; همیدون پرو— I, IV<sup>18</sup>

که نگشاید این دست من هیچ کس \* بجز جفت گلشهر در دهر و بس  
I, IV—<sup>دوب. ب.:</sup> ز بودن ز من پاک مهر— T; زبیدت بناپاک چهر— VI<sup>21</sup> زیر— I, IV<sup>20</sup>  
یکی تن به آید ز چندی [چندی— I] سوار \* همانا که برگشت [بردارد— IV] این روزگار  
خواب— VI<sup>22</sup>

- 3405 پی‌آورد لشکر بران رزمگاه همه مرز لشکر پراگنده دید  
 بپرسید کین پهلوان با سپاه<sup>2</sup> کی<sup>3</sup> آمد ز ایران بدین رزمگاه  
 که بگذشت زین سان<sup>5</sup> سپاهی<sup>6</sup> گران که کس را دل و مغز<sup>7</sup> پیران مباد<sup>8</sup>  
 ندیدی دو چشم من این روزگار اگر دل ز لشکر<sup>12</sup> هراسان بدی  
 سوار ایچ با او ندیدند<sup>14</sup> کس همی<sup>16</sup> رفت گیو و فرنگیس و شاه<sup>17</sup>  
 سپاهی ز پیش<sup>18</sup> اندر آمد پدید سر و روی و یالش<sup>19</sup> همه پر ز خون  
 بپیروزی از پیش بشتافتست چنان خسته بد پهلوان سپاه  
 دو دست از پس پشت با<sup>21</sup> پالهنگ غمی گشت و اندیشه اندر گرفت  
 نه درنده گرگ<sup>22</sup> و نه بمر پیمان کجا گیو تنها بد ای شه‌ریار  
 نمیند جهان‌دیده مرد دلیر<sup>24</sup> [من آن دیدم از گیو کز پهل<sup>23</sup> و شیر
- 3410 سپهرم بدو گفت کسان<sup>11</sup> بدی یکی گیو گودرز بودست و<sup>13</sup> بس ستوه آمد از چنگ یکتن<sup>15</sup> سپاه  
 سپه‌مید چو گفت سپهرم شنید سپه‌دار پیران بپیش اندرون  
 گمان برد کو گیو را یافتست چو نزدیگتر شد نگه کرد شاه  
 3415 ورا دید بر زین بمسته چو سنگ<sup>20</sup> بپرسید و زو ماند اندر شگفت  
 بدو گفت پیران که شیر زین نباشد چنان در صف کارزار  
 [من آن دیدم از گیو کز پهل<sup>23</sup> و شیر

زین رو - IV 5 نبود - I, IV 4 که - I, IV, VI 3 پهلوان سپاه - VI 2 پر - IV 1  
 که گر - IV 9 که آنجا سپاوخش دارد نژاد - T 8 رای - I, IV 7 سپاه - IV, VI 6  
 14 I, IV, 13 I, IV, VI 12 هر کس - IV 11 آموزگار - T 10 I, IV و - 13 I, IV, VI 15  
 17 B - 6. op.; IV 16 I, IV 18 I, IV, VI 19 I, IV, VI 20 I -  
 21 I, IV 22 I, IV, VI 23 I, IV, VI 24 VI, T - 6. op.  
 چو بشنید رنگ رخس زرد شد \* ز گوردون دل او پر از گورد شد  
 ورا داد پاسخی که آمد پدید \* سخن هرچه گوشم ز دانا شنید  
 چو یزدان کسی را کند نیک بخت \* ابدی کوشش او [را] رساند به تخت  
 20 I - ریش و جامه - VI 19 روی و پایش - IV 18 به پیش - I, IV, VI 17 B - 6. op.; IV 16 I, IV  
 21 I, IV 22 I, IV, VI 23 I, IV, VI 24 VI, T - 6. op.  
 چون - VI 21 I, IV 22 I, IV, VI 23 I, IV, VI 24 VI, T - 6. op.  
 چو بشنید رنگ رخس زرد شد \* ز گوردون دل او پر از گورد شد  
 ورا داد پاسخی که آمد پدید \* سخن هرچه گوشم ز دانا شنید  
 چو یزدان کسی را کند نیک بخت \* ابدی کوشش او [را] رساند به تخت  
 20 I - ریش و جامه - VI 19 روی و پایش - IV 18 به پیش - I, IV, VI 17 B - 6. op.; IV 16 I, IV  
 21 I, IV 22 I, IV, VI 23 I, IV, VI 24 VI, T - 6. op.

بدو گفت گیو ای دلپیر سپاه  
بسوگند یابی مگر باره باز<sup>1</sup>  
که نگشاید این بند تو<sup>3</sup> هیچکس  
کجا مهتر بانوان تو اوست 3395  
بدان<sup>6</sup> گشت همداستان پهلووان  
که نگشاید آن بندرا کسی<sup>9</sup> براه  
بدو داد اسپ و دو دستش به بست<sup>11</sup>

چرا سست گشتی باوردگاه  
دو دستت ببندم به بند دراز<sup>2</sup>  
گشاینده گلشهر خواهیم<sup>4</sup> و بس  
و زو نیست پیدا<sup>5</sup> ترا مغز و پوست  
بسوگند بخرید اسپ و<sup>7</sup> روان<sup>8</sup>  
ز گلشهر سازد وی آن<sup>10</sup> دستگاه  
ازان پس بفرمود تا بر نشست<sup>12</sup>

## ۱۹

چو از لشکر آگه شد افراسیاب  
بزد کوس و نای و<sup>14</sup> سپه برنشاند 3400  
دو منزل یکی کرد و آمد دوان<sup>15</sup>

برو تیره شد تابش آفتاب<sup>13</sup>  
ز ایوان بکردار آتش براند  
همی ساخت<sup>16</sup> بر سان تیر از کمان

بگیو آنگهی گفت شاه دلپیر \* که اسپش مرا بخش ای نره شیر  
ثم تشفع کیخسرو الیه فی آن یرد فرسه علیه B-

<sup>2</sup> I, IV به سوگند خوردن دگر باره باز-VI؛ اگر خواهی این بادپای دوان-T و I, IV و T-دوب. ب.:

یکی سخت سوگندرا یاد کن \* به پیمان تن بسته [خسته-IV] آزاد کن  
زو زیست پیدا-IV و زو نیست بند-I<sup>5</sup> خواهم-T؛ دانیم-VI<sup>4</sup> من-T و I, IV<sup>3</sup>  
این بند-I, IV<sup>9</sup> و IV-ب. оп. و VI, VI<sup>7</sup> ل. و VI-<sup>6</sup> و زو نیست پنهان-T  
VI<sup>11</sup> و VI-ورا VI؛ زوی این-IV<sup>10</sup> آن بند من کسی-T؛ آن بند ازو کسی-VI؛ کسی را  
بدو داد دو دست و او را به بست<sup>12</sup> I, IV-دوب. بب.:

برفت و همی خواند او آفرین \* ابر شاه و بر پهلووان زمین  
فرنگیس و کیخسرو خوب چهر \* به بر در گرفتند او را به هر  
بدو گفت خسرو که پدرود باش \* جهان جاودان تار و تو بود باش  
اگر دادگستر دهمان توان \* نباشد دریغ از تو چیز و روان  
T-دوب. первые два из этих бб. VI<sup>13</sup>-دوب. ب.:

بزد کوس و بوق و بنه برنهاد \* از ایوان بیامد بکردار باد  
اندر-VI؛ آمد دمان-I, IV<sup>15</sup> کوس و بوق و VI-نای روپین-IV؛ کوس و روپین-I<sup>14</sup>  
جست-T و I, IV<sup>16</sup> دوان

فرنگی‌س را دید دیده پر آب  
 بگیو آن زمان<sup>1</sup> گفت کای سرفراز  
 چنان دان که این پیرسر پهلوان 3380  
 پس از داور دادگر رهنمون  
 ز بد مهر او پرده<sup>4</sup> جان ماست  
 بدو گفت گیو ای سر بانوان  
 یکی سخت سوگند خوردم بمه  
 که گر دست یابم بروز کین<sup>8</sup> 3385  
 بدو گفت کیخسرو ای شیرفشی  
 کنونش<sup>11</sup> بسوگند گستاخ کن  
 چو از خنجرت خون چکد بر زمین  
 بشد گیو و گوشش بخنجر بسفت  
 چنمین گفت پیران از انپس بشاه 3390  
 بفرمای کاسم دهد باز نیز

کشیدی - IV؛ چشیدی چنمین رنج - I؛ و. Л, VI - доб. <sup>2</sup> آنگهی - T؛ این چنمین - I, IV  
 کشیدی - IV؛ چشیدی بسی رنج - VI؛ چنمین رنج  
 و - VI <sup>3</sup> оп. <sup>4</sup> بوده - IV <sup>5</sup> I, IV и T - доб. б.:  
 بما بخششی ای نامور تو کنون \* که هرگز نمد بر بدی رهنمون  
 I, IV, VI - <sup>7</sup> انوشه بزی شاد و روشن روان - T؛ کادوشه روان پادشاه جهان - I, IV, VI  
 IV - <sup>8</sup> ز خونش کنم لعل روی - I <sup>9</sup> بزور و بکین - VI <sup>8</sup> سرفراز شاه  
 I, IV - <sup>13</sup> آید و - IV <sup>12</sup> کنون دل - I, IV, VI и T <sup>11</sup> روان را - I, IV, VI и T <sup>10</sup> بخونش  
 доб. б.:

دل شاه خسرو بدو [برو - IV] گرم دید \* رخانش [روانش - IV] پر از آب و آرم دید  
 بدو گفت کای شاه دل شاد دار \* روان را ازین کنار آزاد دار  
 چو او صد هزاران فدای تو باد \* خرد آفرینشش روای تو باد  
 بدو گفت کای نیکپی پهلوان \* بوی [برین - IV] شادودل شاد [شاد دل شاه - IV]  
 تا جاودان  
 VI - <sup>14</sup> ز سوگند بر تن درستی نهفت [گرفت - IV] - I, IV - T - доб. первый из этих бб.  
 که بالا - I, IV <sup>15</sup> ز سوگند بر تن درستی بخت - T؛ ز سوگند برتر درستی نجست  
 که نتوان پیاده شدن تا سپاه - T؛ که بالای شد بیگمان با سپاه - VI؛ شدی از کمان سپاه  
 I, IV и T - доб. б.:

3365 از افگنده شد روی هامون چو کوه  
 قفای یلان سوی او شد<sup>2</sup> همه  
 چو لشکر هزیمت شد از پیش گیو<sup>4</sup>  
 چنان خمیره برگشت و بگذاشت آب<sup>6</sup>  
 دمان تا بنزدیک پیران رسید  
 3370 بخواری پیاده ببردش کشان  
 چنین گفت کین بددل و<sup>11</sup> بی وفا  
 سیاوش بگفتار او سر بداد  
 ابر شاه پیران گرفت آفرین  
 همی گفت کای شاه دانش پزوه  
 3375 تو دانسته درد و تیمار من  
 سزد گر من از چنگ این ازدها  
 بکیخسرو اندر<sup>16</sup> نگه کرد گیو

گریزان— I, IV—<sup>4</sup> میان— I, IV, VI و T—<sup>3</sup> بد— I, IV, VI و T—<sup>2</sup> ز گرزش— I, IV—<sup>1</sup>  
 3367 стоит после б. 3368; VI—б. оп.; T—переставлены мисра.  
 I, IV,<sup>9</sup> که لشکر ندیدش— VI—<sup>8</sup> تو— VI—<sup>7</sup> بگذشت از آب— I—<sup>6</sup> لشکر— IV و T—<sup>5</sup>  
 VI و T—دوان—<sup>10</sup> I, IV و T (вар.)—доб. бб.:

بر شاه بردش دل افکار [ابر زار—IV] و خوار \* دو رخساره زرد و درافگنده زار [خوار—IV]  
 پیاده بنزدیک خسرو زمین \* ببوسید و بر شاه کرد آفرین  
 کین— I, IV و T—<sup>11</sup> مطرح عند ذلک پیران نفسه بین یدی کیخسرو و قبل الارض—  
 I, IV,<sup>13</sup> گر او خاک شد— VI; چو او باد گشت— I, IV و T—<sup>12</sup> کای بدرگ— VI; بد تن  
 I—<sup>15</sup> доб. бб. دو کوه— IV—<sup>14</sup> خروشید و بوسید— T و

اگر بنده بودی بدرگاه شاه \* سیاوش خسرو نگشستی تپاه  
 همان گر نپیوستمی ناگهان \* فرنگیس را خاک بودی نهان  
 IV و T—<sup>1</sup> доб. первый из этих бб., IV—также вариант второго:

همان گونه پیوستمی ناگهان \* فرنگیس را جان بودی نهان  
 T—<sup>2</sup> доб. другой б.:

تو و مادرت هر دو از چنگ دیو \* برون آوردم برای و بریو  
 I, IV و T—<sup>16</sup> آنکه—

- 3350 ز بالا<sup>1</sup> بپستی بپیچید گیو  
چو از آب وز لشکرش دور کرد  
گریزان ازو پهلوان بلند  
هم آورد با گیو نزدیک شد  
بپیچید گیو سرافراز یال  
3355 سر پهلوان اندر آمد به بند  
پیماده بپیشش اندر افگند خوار  
بنیفگند بر خاک و دستش به بست  
درفشش<sup>9</sup> گرفتند بچنگ<sup>10</sup> اندرون  
چو ترکان درفش سپهدار خویش  
3360 خسروش آمد و ناله کز نای  
جهان دیده<sup>14</sup> گیو اندر آمد بآب  
برآورد گرز گران را بکفت  
سیمک شد عنان و گران شد رکیب  
بشمشیر و با نیزه سرگرای

رفت - T<sup>2</sup> ز جنگش - I, VI, T<sup>1</sup>      IV - б. оп.      I, IV, T - доб. б.:

یکی حمله آورد بر پهلوان \* تو گفستی که بود ازدهای دمان  
IV - доб. еще б.:

هزیمت شد از گیو پیران شیر \* پس اندر همی تاخت گیو دلیر  
VI - б. 3352 стоит после б. 3353 текста; I, IV - делят б. на два.:

نهانی از آن پهلوان [نامدار - IV] بلند \* ز فتراک بگشاد پیچان کمند  
ببنداخت آنگه بسالار گیو \* بدان تا به بند آورد گرد نیو

بر خود - VI<sup>8</sup> بدور از لب جوینار - VI و T<sup>7</sup> بدور از لب رودبار - I, IV<sup>7</sup> افکنده - VI<sup>6</sup>  
الی شط النهر - B<sup>11</sup> گرفته بدست - I, IV, VI و T<sup>10</sup> و أخذ رمحه - B<sup>10</sup> درفشش - L<sup>9</sup>

چندان دید - VI<sup>14</sup> چو آن دید - I, IV<sup>14</sup> سرفین - I, IV, VI<sup>13</sup> ناچار رفتار خویش - VI<sup>12</sup>  
VI - مانده از - IV<sup>16</sup> و T<sup>16</sup> کز آب اندر آرد شتاب - VI<sup>16</sup> ز آب اندر آمد بتاب - I, IV<sup>15</sup>

I, IV, VI, T -<sup>17</sup> ماند از آن

به تیغ و رکیب و بگرز و بباد \* همی ترکرا خاک بر سر نهاد

بدو گفست کای پدرگ دیوزاد<sup>2</sup>  
 دلاور بپیشش سپاه آمدی  
 برت را کفن چنگ شاهین بود  
 چو مور اندر آید بگردش<sup>7</sup> هزار  
 نه مورست پوشیده مرد و ستور<sup>8</sup>  
 چو مردار گردد کشندش بخاک<sup>10</sup>  
 که چون بر گوزنی سر آید زمان<sup>11</sup>  
 بیاید دمان پیشش من بگذرد<sup>13</sup>  
 همان پیشش این نامدار آنچه<sup>15</sup>  
 سزد گر بآب اندر آیی دلیر  
 چه آید ترا بر سر ای نامدار<sup>17</sup>  
 سر سرکشان اندر آرم بزیر<sup>20</sup>  
 سرانرا<sup>22</sup> همه زیر پای آورم  
 دلش گشت پر خون<sup>23</sup> و پر آب چشم  
 بگردن بر آورد گرز گران  
 همی داد نیکی دهش را درود  
 بدان تا بر آمد سپهبد<sup>26</sup> ز آب

چو بشنید پیرانش<sup>1</sup> دشنام داد  
 چو<sup>3</sup> تنها بدین رزمگاه<sup>4</sup> آمدی  
 کنون خوردنت نوک<sup>5</sup> ژوپین بود 3335  
 اگر کوه آهن بود<sup>6</sup> یک سوار  
 [شود خیره سر گرچه خردست مور  
 کنند این زره بر تنش<sup>9</sup> چاک چاک  
 یکی داستان زد هژیر دمان  
 زمانه برو دم همی<sup>12</sup> بشمرد 3340  
 زمان آوردت<sup>14</sup> کنون پیشش من  
 بدو گفت گیو ای سپهدار شیر  
 به بینی کزین پرهنر<sup>16</sup> یک سوار  
 هزارید<sup>18</sup> و من نامور یک دلیر<sup>19</sup>  
 چو من گرز<sup>21</sup> سرگرای آورم 3345  
 چو بشنید پیران بر آورد چشم  
 برانگیخت اسب و بیفشازد ران  
 چو کشتی زدشت اندر آمد<sup>24</sup> برود  
 نکرد ایچ<sup>25</sup> گیو آزمونرا شتاب

فلما رآه پیران من ذلك الجاذب صاح عليه - cp. B. زیر آشفست پیران و - I, IV, VI و T  
 T-<sup>5</sup> برین روزگار - VI<sup>4</sup> تو - I, IV, VI<sup>3</sup> کای بدتن بدنژاد - I, IV, VI<sup>2</sup> و جعل یشتمه  
 تو گر کوه آهن بوی - T; اگر کوه اگر آهنی - VI; اگر ز آهنی کوه ای - I, IV<sup>6</sup> زخم  
 و لو کنت من الحديد فلسات الا رجلا واحدا - cp. перевод B. بگردت - I, IV, VI و T<sup>7</sup>  
 چو مرداری - I<sup>10</sup> در برت - I, IV و T<sup>9</sup> б. оп. (ред.); I, IV, VI - بینم - L; Так в K;  
 VI - چو مردار بی سر کشندت بخاک - IV; اندر کشندت بخاک  
 کنند آن زره بر تنت پاره پار \* چو مردی تننت برکشیدن بخاک  
 همی - VI; نفسهانش را - I, IV<sup>12</sup> که چون گور خورا سر آید همی - VI<sup>11</sup> (без рифмы).  
 б. оп.; I -<sup>15</sup> آوردنت - IV<sup>14</sup> بیاید [نباید - IV] که بر شیر نر بگذرد - I, IV<sup>13</sup> دم برو  
 VI - هوشیار - IV<sup>17</sup> نامور - I, IV<sup>16</sup> доб. отрывок в 43 бб. (см. приложение IV). I, IV, VI, T -  
 б. оп. 3342, 3343, T -<sup>20</sup> ز بار - VI<sup>20</sup> هژیرم من نامور یکسوار - VI<sup>19</sup> هزارند و - IV<sup>18</sup> б. оп.  
 VI - درد - VI<sup>24</sup> جوش - I, IV و T<sup>23</sup> سرانتان - I, IV, VI<sup>22</sup> و - VI<sup>21</sup> 3344 оп.  
 سپهبد بر آید - I, IV<sup>26</sup> نکرد آنچه - VI<sup>25</sup> آرد



جهاندار پیروز یار منست  
بدو گفت کیخسرو ای رزمساز<sup>2</sup>  
3320 ز دام بلا یافتم من رها  
بهمون مرا رفت باید کنون  
بدو گفت گیو ای شه سرفراز  
پدر پهلوانست و من<sup>9</sup> پهلوان  
برادر مرا هست هفتاد و هشت  
3325 بسی پهلوانست و شاه اندکی  
اگر من شوم کشته دیگر بود  
اگر تو شوی دور از ایدر تماه  
شود رنج من هفت ساله بماد  
تو بالا گزین و سپهرا به بین  
3330 بپوشید درع و پیامد چو شیر  
ازین سوی شه بود<sup>17</sup> ز آنسو<sup>18</sup> سپاه  
چو رعد بهاران بغزید گیو

سر اختر اندر کنار منست<sup>1</sup>  
کنون بر تو بر کار من شد<sup>3</sup> دراز<sup>4</sup>  
تو چندین<sup>5</sup> مشو در دم ازدها<sup>6</sup>  
فشاندن بشمشیر بر شید<sup>7</sup> خون  
جهانرا بنام<sup>8</sup> تو آمد نیاز  
بشاهی نه پیچیم جان و روان<sup>10</sup>  
جهان شد چو نام تو اندر گذشت  
چه باشد چو پیدا نباشد یکی<sup>11</sup>  
سر تاجور باشد<sup>12</sup> افسر بود  
نیمینم کسی از در تاج و گاه<sup>13</sup>  
دگر آنک ننگ<sup>14</sup> آورم بر نژاد<sup>15</sup>  
مرا یار باشد جهان آفرین<sup>16</sup>  
همان باره دستکشرا بزیر  
میانچی شده رود و بر بسته راه  
ز سالار لشکر همی جست نیو<sup>19</sup>

<sup>1</sup> I, IV и T — доб. б.:

بیه نیروی یزدان جان آفرین \* سواری نمانم بر افراز زمین  
جهانرا بتاج تو آمد—VI<sup>4</sup> کار من بر تو گردد—I, IV<sup>3</sup> پس خسرو رزم ساز—VI<sup>2</sup>  
ز شمشیر—I, IV и T; شیر—Л; Так в К; <sup>7</sup> VI—66. 3320—3322 оп. <sup>6</sup> خیره—I<sup>5</sup> نیاز  
T— بشاهی نه پیچید نژادی روان—I, IV, VI<sup>10</sup> ما—VI<sup>9</sup> بتاج—I, IV и T<sup>8</sup> بر چرخ  
B— چو اندک چه [که—T] پیدا نه بینم یکی—I, IV, VI и T<sup>11</sup> همیشه بر شاه بسته میان  
перевод бб. 3325—3329 отсутствует. <sup>12</sup> IV, VI— باید <sup>13</sup> VI—

و گر دور از ایدر تو گردی تماه \* نباشد بگپیتی یکی پادشاه  
<sup>14</sup> I, IV, VI— و دیگر که عیب—<sup>15</sup> VI— بدژاد—<sup>16</sup> I, IV, T— доб. б.:

چو پیروز باشم هم از فرّ تست \* جهان دیده [جمله—T] در سایه پتر تست  
زو زمین رو—<sup>18</sup> I— ازین سو سپهبد—VI, T; ازین رو سپهبد—IV; ازان رو سپهبد—<sup>17</sup> I  
IV— و زان رو—<sup>19</sup> B— перевод б. отсутствует.



که ننگست ازین یاد کردن بکن  
 تو آهننگ آورد مردان<sup>1</sup> مکن  
 سپاهی بکردار شیران نر  
 میان یلان گشت نام تو پست  
 بیندازد آن<sup>2</sup> تاج شاهنشاهی  
 چنین لشکری از در کارزار  
 بسی از دلیران ترکان<sup>4</sup> بکشت  
 نه مرد نبردی<sup>6</sup> و گوپال و کوس

بر آشفت پیران بدو گفت بس  
 نه از يك سوارست چندین سخن  
 تو رفتی و نستیهن نامور  
 کنون گیورا ساختی پیل مست  
 چو زین یابد افراسیاب آگهی  
 که دو پهلوان دلیر و سوار  
 ز پیش سواری نمودید<sup>3</sup> پشت  
 گوازه بسی باشدت<sup>5</sup> با فسوس

3295

## ۱۸

همه جنگجوی و همه نامدار<sup>7</sup>  
 عنان تگاور بماید بسود<sup>8</sup>  
 بماید گشادن بره بر میان<sup>11</sup>  
 زنان اندر ایران چو شیران شوند<sup>12</sup>  
 و زین داغ دل گردد افراسیاب<sup>13</sup>  
 شب و روز یکسر همی تاختند  
 وزین آگهی شد بافراسیاب<sup>15</sup>

سواران گزین کرد پیران هزار  
 بدیشان چنین گفت پیران که زود  
 شب و روز رفتن چو<sup>9</sup> شیر ژیان<sup>10</sup>  
 که گر گیو و خسرو بایران شوند<sup>12</sup>  
 نماند برین بوم و بر خاک و آب  
 بگفتار او سر برافراختند  
 نچستند روز و شب آرام و<sup>14</sup> خواب

3300

3305

از افکنده شد روی هامون چو کوه \* ز یکتن شدند آن دلیران ستوه  
 IV-<sup>3</sup> این VI-؛ از IV-<sup>2</sup> آورد پیگار گردان VI-؛ آهننگ آورد گردان I, IV و T-<sup>1</sup>  
 درفشى - I, IV, VI و T-<sup>6</sup> باشدش IV-<sup>5</sup> ایشان I, IV, VI-<sup>4</sup> نمودند VI و T-؛ نمودست  
 T-<sup>7</sup>

ز لشکر گزین کرد پیران سوار \* دلیران و جنگی دو ره سه هزار  
 بیامد شدن بر پی بدگمان VI-<sup>10</sup> بر سان I, IV و T-<sup>9</sup> VI-б. оп.؛ بمایدت سود I-<sup>8</sup>  
 :б. доб. IV-<sup>13</sup> شود VI-<sup>12</sup> ز رفتن نماید [نیامد IV-] گشادن میان I, IV, VI و T-<sup>11</sup>  
 و زان آگهی VI-<sup>15</sup> و VI-<sup>14</sup> оп. 3308 текста (см.). I-добр. тот же б. и два других после б. 3307; T-б. оп.; IV-добр. б.:  
 زیافت افراسیاب I-б. стоит после б. 3307; T-б. оп.; IV-добр. б.:

و زان روی گیو و فرنگیس و شاه \* شدندی شتابان بریدند راه

چو کلباد و نستیهن تیزچنگ  
 که بر یال و برشان بپاید گریست  
 ندانم که با من کند کارزار  
 ستودش فراوان و کرد آفرین  
 سوی راه بی راه پشتافتند  
 چنان خسته و زار و گریان<sup>4</sup> شدند  
 که چونین شگفتی نشاید نهفت<sup>5</sup>  
 سخن بر چه سازست<sup>8</sup> برگوی راست  
 بپیش تو گر بر گشایم زبان  
 دلت سیر گردد به<sup>10</sup> دشت نبرد  
 نبرد مرا هم پسندیده<sup>11</sup>  
 گرفتگی ز دست من آن نامدار<sup>12</sup>  
 بر و ساعدش پیل دندان شدست  
 ز جنگ آوران نیز بشنیدهام  
 نه در کوشش و پیچش<sup>14</sup> کارزار<sup>15</sup>  
 بنوی چو پیل<sup>17</sup> خروشان بدی<sup>18</sup>

یکی لشکر آمد بر<sup>1</sup> ما بچنگ  
 چنان باز گشتند آن<sup>2</sup> کس که زیست  
 گذشته ز رستم بایران سوار  
 ازو شاد شد خسرو پاکدین  
 بخوردند چیزی کجا<sup>3</sup> یافتند  
 چو ترکان بنزدیک پیران شدند  
 بر آشفت پیران بکلباد گفت  
 چه<sup>6</sup> کردید با گیو و<sup>7</sup> خسرو کجاست  
 بدو گفت کلباد کای پهلوان  
 که گیو دلاور بگردان<sup>9</sup> چه کرد  
 فراوان بلششکر مرا دیده<sup>10</sup>  
 همانا که گوپال پیش از هزار  
 سرش ویژه گفتی که سندان شدست  
 من آورد رستم بسی دیدهام  
 بزخمش ندیدم چنمین پایدار<sup>13</sup>  
 همی هر زمان تیز و جوشان بدی<sup>16</sup>

IV и I — پژمان<sup>4</sup> که در — I, IV и T<sup>3</sup> هر — I, IV, VI и T<sup>2</sup> پس — I, IV, VI и T<sup>1</sup>  
 — IV, VI<sup>7</sup> چو — VI<sup>6</sup> (ср. б. 3271). که این کوه خارا است با یال و سفت — VI<sup>5</sup> بریان — T  
 и оп. — I, IV, VI<sup>8</sup> رفت — I, IV, VI<sup>9</sup> بترکان — Л<sup>10</sup> I, VI и T<sup>11</sup> — I, IV — доб. б.:  
 برانسانش آوردم اندر رکیب \* که گفتم نه [به-IV] بپنم هم اکنون نشیب  
 چنان نامدار — IV; چنان پایدار — I<sup>13</sup> زدندی بران تارک ترگدار — VI; زای نامدار — T<sup>12</sup>  
 I, IV — доб. бб.: I, IV — доб. бб.: VI<sup>15</sup> جنبش و گردش — VI; پیچش و گردش — I, IV и T<sup>14</sup>  
 گر آن گرزها موم بودی بسنگ \* سنان سواران ز چرم پلنگ  
 کنون خیره آهرمن دلگسل \* ورا از تو بر کرد [کردست-IV] و شد داغ دل  
 نبودی شگفتی بر و یال اوی \* شدی کوفته خرد چنگال اوی  
 VI и T — доб. вариант первого б.:

گر آن گرزها کور [موم-T] بودی بچنگ \* سنان سواران چو چنگ [چرم-T] پلنگ  
 I, IV, VI и T<sup>18</sup> — I, IV, VI — I, IV, VI — T<sup>17</sup> چو پیل — I, IV, VI — T<sup>16</sup> شدی — I, IV, VI и T  
 и третий из этих бб. شدی; I, IV и T — доб. б.:



- 3250 چو بيشنيد پيران غمی گشت سخت  
 ز گردان<sup>3</sup> گزين كرد كلبادرا  
 بفرمود تا<sup>6</sup> ترك سيمصد سوار<sup>7</sup>  
 سر گيو بر نيزه سازيد گفت  
 به بنديد كيخسرو شوم را  
 سپاهي برين گونه گرد و جوان  
 3255 فرنگيس با رنج ديده پسر  
 ز پيمودن راه و رنج شيمان  
 دو تن خفته و گيو با رنج و خشم  
 بمرگستوان اندرون اسپ گيو  
 زره در بر و بر سرش بود<sup>14</sup> ترگ  
 3260 چو از دور گرد سپه را بديد  
 خروشي بر آورد بر سان ابر  
 ميان سواران بيامد<sup>18</sup> چو گرد

<sup>1</sup> I, IV, VI и T — شاخ <sup>2</sup> I, IV и T — доб. бб.:

همی گفت با دل که آمد پدید \* سخن هرچه گوشم ز مهتر شنید  
 چه گویم کنون پیشش افراسیاب \* مرا گشت نزدیک او تیره آب  
<sup>3</sup> I, IV и T هزار <sup>7</sup> VI با <sup>6</sup> IV کشوادرا <sup>5</sup> VI و <sup>4</sup> J, I — ترکان <sup>3</sup> J  
 I, IV, VI — доб. б.:

سپهبد چو نستیهن و بارمان \* کجا پیل را گفت بی کارمان [بیدارمان — VI]  
 I, IV и T — доб. еще б.:

چنین گفت پیران بلشکر که هین \* مغازید سرها ابر پشت زین  
 و آرکب امرعه بولاد و کلباد و نستیهن فی ثلثمایة فارس من اعیان العسکر و B  
<sup>10</sup> I, IV, T پی بی — T; بدو این — VI <sup>9</sup> امرهم بالركض فی آثار القوم و القبض علیهم  
 VI — доб. б.:

اگر آب بگذارد آن [این — VI] بدنشان \* چه آرد برین مرز بر [بوم و این — VI] سرکشان  
 زهر سر شیر — I, IV, VI <sup>14</sup> رسم سالار — I, IV и T <sup>13</sup> بیابان — VI <sup>12</sup> مر آن هر دو را — T <sup>11</sup>  
 دل آغنده و تن — T; دل و جان ز کینه — VI; دل و جان و تن را — J <sup>15</sup> بر سرش نیز — T  
 درآمد — I, IV, VI и T <sup>18</sup> چشم و جان — VI; مغز و جان — I, IV и T <sup>17</sup> کنارنگ — I, IV -- <sup>16</sup>

همان خنجر و تیغ و گرز گران  
 پر از خون رخ<sup>3</sup> از درد خسته جگر  
 بمین تا ز گوهر چه خواهی ز گنج  
 ز یاقوت وز تاج گوهر نگار  
 بدو گفت کای مهتر بانوان<sup>5</sup>  
 فدی کردن جان و رنج<sup>7</sup> آن تست  
 سپهر از تو زاید<sup>9</sup> همی خوب و زشت  
 سر بدسگالانش افکنده<sup>10</sup> باد  
 گزین کرد درع سپاوش<sup>11</sup> نیو  
 بمردند چندانک برتافتند  
 سلیحی که بود از در پهلوان  
 برآه بیایان بر آراست کار

همان گنج گوپال<sup>1</sup> و برگستوان  
 در<sup>2</sup> گنج بگشاد پیشش پسر  
 چنین گفت با گیو کای برده رنج<sup>4</sup>  
 ز دینار وز گوهر شاهوار  
 3235 بموسید پیشش زمین پهلوان  
 همه<sup>6</sup> پاسمانیم و گنج آن تست  
 زمین از تو گردد بهار<sup>8</sup> بهشت  
 جهان پیش فرزند تو بنده باد  
 چو افتاد بر خواسته چشم گیو  
 3240 ز گوهر که پرمایتر یافتند  
 همان ترک و پرمایه برگستوان  
 سر<sup>12</sup> گنج را شاه کرد استوار

بیران بادپایان با آفرین  
 برفتند هر سه بکردار باد  
 نهانی چنان چون بود<sup>14</sup> نرم نرم  
 که خسرو بایران نهادست روی  
 کس آمد بنزدیک پیران بگفت  
 بنزدیک بییداردل<sup>16</sup> شاه نیو  
 فرنگیس و شاه و گو<sup>17</sup> جنگ جوی

چو این کرده شد بر نهادند زین  
 فرنگیس ترگی<sup>13</sup> بسر بر نهاد  
 3245 سران سوی ایران نهادند گرم  
 بشد<sup>15</sup> شهر یکسر پر از گفت و گوی  
 نماند این سخن یکزمان در نهفت  
 که آمد ز ایران سرافراز گیو  
 سوی شهر ایران نهادند روی

با دیو - VI 4    دل - I, IV 3    سر - VI و T 2    گنج و یال - VI 1    گنج و گوپال - IV 1  
 رنج و گنج - VI 7    که ما - I, IV و T 6    3236.    ب.    I, IV, VI و T - 5    کای دیده رنج  
 بدسگالان - T; بدسگالانت افکنده - I, IV, VI 10    راند - VI 9    دارد - IV 9    بهاران - I, IV و T 8  
 نپان - VI 14    تاجی - VI 13    در - I, IV و T 12    لسیاوخش - B 11    سواران - VI 11    تو کنده  
 ییل - I, IV و T 17    بییدار شد - VI 16    چو شد - VI 15    همه - I, IV 15    چون بود آنچه چنان

که شاید که اندیشه پهلوان  
 بدو گفت گیو ای شه سرفراز<sup>1</sup> 3215  
 تو از<sup>4</sup> ایزدی فتر و برز کیان  
 بدو گفت زین اسپ فتر نژاد  
 چنین بود<sup>7</sup> اندیشه پهلوان  
 کنون رفت و رنج مرا باد کرد<sup>9</sup>  
 ز اسپ اندر آمد جهان دیده گیو 3220  
 که روز و شبان بر تو فرخنده باد  
 که با برز و اورندی<sup>12</sup> و رای و فر<sup>13</sup>  
 ز بالا بایوان نهادند روی  
 چو نژد فرنگیس رفتند باز  
 بدان تا نهانی<sup>19</sup> بود کارشان 3225  
 فرنگیس چون روی بهزاد دید  
 دو رخرا بیال و برش بر نهاد  
 چو آب دو<sup>23</sup> دیده پراگنده کرد  
 بایوان یکی گنج بودش<sup>24</sup> نهان  
 یکی گنج آگنده دینار بود 3230

کنم آشکارا بر روشن روان  
 سزد<sup>2</sup> کاشکارا بود بر تو راز<sup>3</sup>  
 بموی اندر آیی<sup>5</sup> به بیمنی میان<sup>6</sup>  
 یکی بر دل اندیشه آمدت یاد  
 که اهریمن آمد بر این جوان<sup>8</sup>  
 دل شاد من سخت ناشاد کرد<sup>10</sup>  
 همی آفرین خواند بر شاه نیو  
 سر<sup>11</sup> بدسگالان تو کنده باد  
 ترا داد داور<sup>14</sup> هنر با گهر<sup>15</sup>  
 پر اندیشه مغز<sup>16</sup> و روان راه جوی<sup>17</sup>  
 سخن رفت چندی ز راه<sup>18</sup> دراز  
 نباشد کسی آگه از رازشان<sup>20</sup>  
 شد از آب دیده رخس ناپدید  
 ز درد سیاوش بسی<sup>21</sup> کرد یاد<sup>22</sup>  
 سبک سر سوی گنج آگنده کرد  
 نمد زان کسی آگه اندر<sup>25</sup> جهان  
 زره<sup>26</sup> بود و یاقوت بسیمار بود

یکی بر دل اندیشه — VI-3  شود — IV-2  شاد, описка, должно быть شاه — VI-1  
 آری — Л-5  بیدین — I, IV и T-4  3217.  ب. повторено второе мисра.  آمدت یاد — б. 3216, 3217  
 IV-6  VI-6  VI-6  оп.  I, IV, VI и T-7  
 IV, VI-4  کرد باد — I и T-9  آید بر این جوان — VI-6  آمد بچنگ جوان — I, IV-8  کردی  
 پر از رنج جان من و دیو شاد — VI-6  پر از غم روان من و دیو شاد — I, IV и T-10  کرد یاد  
 که با — VI-6  که با فتر و اورنگ و با جاه و فتر — IV-13  اورنگی — I-12  دل — I, IV, VI-11  
 I-17  طبع — VI-16  گهر با هنر — IV-15  بر آمیخت زیبا — VI-14  ایزدی رای داری و فتر  
 VI-6  کس آگه ز بازارشان — I, IV и T-20  نهادی — VI-19  گفت چندی براه — VI-18  б. оп.  
 I, IV, VI-23  б. оп.  VI-22  روان سیاوش همی — I, IV, VI и T-21  کس آگه ز گفتارشان  
 گهر — T-26  نه بودی کس آگه ازان در — VI-25  یکی گنج آگنده بد در — VI-24  آب از دو



پنجاهه همی رفت بر<sup>1</sup> پیش گیو  
 چنان چون بود مردم چارهجوی<sup>2</sup>  
 بخوردند سیراب و<sup>4</sup> گشتند باز<sup>5</sup>  
 یکی باد سرد از جگر برکشید<sup>6</sup>  
 رکیب دراز و جناغ خدنگ<sup>8</sup>  
 از آنجا که بد دست<sup>10</sup> ننهاد پیش  
 بپوید و با زین سوی او شتافت<sup>11</sup>  
 بر و یال بمسود و بشخود موی<sup>13</sup>  
 بسسی<sup>15</sup> از پدر کرد با درد یاد  
 برآمد ز جا آن هیون<sup>17</sup> گران  
 بپژید و<sup>18</sup> گیو شد ناپدید<sup>19</sup>  
 بدان خیرگی نام یزدان بخواند  
 یکی بارگی گشت و بنمود روی  
 همین<sup>23</sup> رنج بد در جهان گنج من  
 گران کرد باز آن عنان<sup>26</sup> سپاه  
 چنین گفت بیدار دل شاه نیو

نشست از بر اسپ سالار نیو  
 بدان قند بالا نهادند روی  
 فسیله چو آمد بتنگی فراز<sup>3</sup> 3200  
 نگه کرد بهزاد و کی را بدید  
 بدید آن نشست سیاوش پلنگ<sup>7</sup>  
 همی داشت در<sup>8</sup> آبخور پای خویش  
 چو کیخسرو او را با آرام یافت  
 بمالید بر چشم او دست<sup>12</sup> و روی 3205  
 لگامش بدو داد و<sup>14</sup> زین بر نهاد  
 چو بنشست بر باره<sup>16</sup> بفشارد ران  
 بکردار باد هوا بردمید  
 غمی شد دل گیو و<sup>20</sup> خیره بماند  
 همی گفت کاهرمین<sup>21</sup> چارهجوی 3210  
 کنون جان خسرو شد و<sup>22</sup> رنج من  
 چو یک نیمه بپرید زان<sup>24</sup> کوه شاه<sup>25</sup>  
 همی بود تا پیش او رفت گیو

1 I, IV, VI - در 2 VI - راهجوی 3 VI - هزار 4 I, IV - و оп. 5 I, IV и T - доб. б.:

شتابان بشد خسرو سرفراز \* بنزدیک آن چشمه چون شد فراز  
 به بهزاد بنمود زین و لگام \* بدان تا برآیدش ازان کار کام  
 که زان<sup>10</sup> I - بر I, IV, VI и T - 9 پلنگ - 8 Л - گنگ - IV; خدنگ - 7 Л - 6 VI - б. оп.  
 11 I, IV и T - доб. бб.: از آنجا که بد پای T; ازان خاک بر پای - VI; ججا که بد دست  
 همی بود بر جای شبرنگ زاد \* ز دو چشم او چشمها برگشاد  
 سپهدار با گیو گریان شدند \* چو بر آتش تیز بریان شدند  
 گشادند از دیدگان هر دو آب \* زدان پرز نفرین افراسیاب  
 14 I, IV - بر و یال و گیسو و پخشیده موی - VI; زوی - IV<sup>13</sup> دستش ابر چشم - I, IV<sup>12</sup>  
 18 VI - هیونی - VI<sup>17</sup> بر زین - I, IV, VI<sup>16</sup> همی - I, IV, VI<sup>15</sup> بسر کرد  
 همه - I, IV<sup>23</sup> شدی - VI<sup>22</sup> اهرمین - VI<sup>21</sup> و оп. - VI<sup>20</sup> نامید - VI<sup>19</sup> و از  
 رکاب - VI<sup>26</sup> راه - VI<sup>25</sup> از - VI<sup>24</sup> همی - T

دل از جان شیرین شود ناممید  
 نمیند کسی<sup>2</sup> آشکار و نهان  
 همه مرز ما جای آهرمنست  
 نگر تا نیوشی<sup>3</sup> یکی پند من<sup>4</sup>  
 برانگیزد آتشی ز آباد بوم  
 بیکسو ز راه سواران تور<sup>6</sup>  
 که از دیدنش تاز<sup>7</sup> گردد روان<sup>8</sup>  
 برو سوی آن مرغزاران پگاه<sup>10</sup>  
 که خواب و خورد سپهبد شود<sup>12</sup>  
 بآبشخور آید سوی جویمار  
 چو او رام گردد تو بگذار گام<sup>13</sup>  
 بیماری و بمرسای رویش بمهر<sup>15</sup>  
 برو تیره شد روی روز سپید  
 که فرمان مبر زمین سپس بادرا  
 چو کیخسرو آید ترا خواستار  
 ز دشمن زمین را بنعلت بروب<sup>18</sup>

بباید<sup>1</sup> بکردار دیو سپید  
 یکی را ز ما زنده اندر جهان  
 جهان پر ز بدخواه و پر دشمنست  
 تو ای بافرین شاه فرزند من  
 3185 که گر<sup>5</sup> آگهی یابد آن مرد شوم  
 یکی مرغزارست ز ایدر نه دور  
 همان جویمارست و آب روان  
 تو بر گیر<sup>9</sup> زمین و لگام سپاه  
 3190 چو خورشید بر تیغ گنبد شود<sup>11</sup>  
 گله هرچ هست اندر آن مرغزار  
 به بهزاد بنمای زمین و لگام  
 چو آبی برش<sup>14</sup> نیک بنمای چهر  
 سیاوش چو گشت از جهان ناممید  
 3195 چنین گفت شبرنگ بهزاد را  
 همی باش بر<sup>16</sup> کوه و در<sup>17</sup> مرغزار  
 ورا بارگی باش و گیتی بکوب

نماند همی - T; نه بینند نیز - VI; نمایند نیز - IV; نماند نه نیز - I<sup>2</sup> ببامد - VI<sup>1</sup>

شنو تا بگویم - T<sup>3</sup> I, IV, VI - б. оп.<sup>4</sup> اگر - VI; زوگر - IV<sup>5</sup> 3187-3189 оп. VI - 66.<sup>6</sup>

پراه - I<sup>10</sup> با گیو و - IV; با گیو - I<sup>9</sup> I, IV и T - б. оп.; ср. прим. 10.<sup>8</sup> دیده - L<sup>7</sup>

I, IV и T - доб. бб.:

به بینی یکی کوه سر بر سپهر \* که بروی بساید همی ابر چهر  
 ببالا برآیی یکی مرغزار \* به بینی بکردار خرم بهار  
 یکی جویمارست و آب روان \* ز دیدار او تاز<sup>7</sup> گردد روان  
 در خواه راه - VI; در خواب راه [رای - T] سپهبد کشید - I, IV, T<sup>12</sup> کشید - I, IV<sup>11</sup>  
 14 I, چو آرام گردد تو بردار گام - VI; چنو رام گردد تو بردار گام - I, IV<sup>13</sup> سپهبد شود  
 بیماری و پیش آی - VI; بخواون و برو مال دستت بمهر - I, IV и T<sup>15</sup> برو پیش او - IV  
 I, IV - доб. б. 18 I, IV - доб. б. 17 VI - بر و 16 I, IV и T - بر (так!).<sup>16</sup> رویش بمهر

کجا یابد او مر ترا بیگمان \* چو بشنید خسرو چو شیر دمان [زبان - IV]



که با خرمی بادی و فرهی  
 مرا مادر این از پدر یاد کرد  
 بدانگه که اندرزش<sup>2</sup> آمد بمن  
 کز ایدر چه آید ز بد بر سرم  
 بجا<sup>3</sup> آورد بندها را کلید  
 ز ایران بیاید سرافراز<sup>4</sup> گیو  
 بر نامداران و شایران<sup>5</sup> برد  
 همان کین مارا بجای آورد  
 ز فر بزرگی چه داری<sup>7</sup> نشان  
 چو بر گلستان نقطه<sup>8</sup> قاره بود  
 نشان تو پیداست بر انجمن  
 نگه کرد گیو آن نشان سپاه  
 درستی<sup>10</sup> بدان بد کیانرا نژاد<sup>11</sup>  
 همی ریخت آب و همی گفت راز  
 ز شادی<sup>13</sup> برو بر گرفت آفرین  
 ز گودرز وز رستم نیک خواه<sup>15</sup>  
 سرافراز و بیدار و فرخنده پی  
 مرا گر نمودی<sup>18</sup> سراسر بهشت  
 نهاد بزرگی و تاج مهی<sup>20</sup>  
 که روی تو دیدم بتوران زمی

ز کشواد<sup>1</sup> و گیوت که داد آگهی  
 بدو گفت کیخسرو ای شیرمرد  
 که از فر یزدان گشادی سخن  
 3145 همی گفت با نامور مادرم  
 سر انجام کیخسرو آید پدید  
 بدانگه که گردد جهاندار نیو  
 مر اورا سوی تخت ایران برد<sup>5</sup>  
 3150 جهانرا<sup>6</sup> به نردی بیای آورد  
 بدو گفت گیو ای سر سرکشان  
 نشان سپاوش پدیدار بود  
 تو بگشای و بنمای بازو بمن  
 برهنه تن خویش بنمود شاه  
 که میراث بود از گه<sup>9</sup> کیقباد  
 3155 چو گیو آن نشان<sup>12</sup> دید پردش نماز  
 گرفتش بر شهریار زمین  
 از ایران بپرسید وز تخت و گاه<sup>14</sup>  
 بدو گفت گیو ای جهاندار کی  
 3160 جهاندار<sup>16</sup> دارنده<sup>17</sup> خوب و زشت  
 همان هفت کشور بشاهنشهی<sup>19</sup>  
 نمودی<sup>21</sup> دل من بدین خرمی

1 I, 4 (против метра) بیدیدار - IV; پدید - I, VI و T 3 اندرزش - IV 2 گودرز - VI 1  
 ما الذی معک من علامه - B; دانی - VI 7 جهانی - VI 6 بود - VI 5 بیاید به توران - IV  
 بزرگی - VI 10 کی - I, VI 9 نقطه من المسک - B; بر نقطه گلستان قاره - VI 8 الکیانیة  
 بشادی - IV 13 آنچه انان - VI 12 و تلك علامه صحة النسب و اتصاله بکیقباد - B 11  
 I, 17 نگهدار و - VI 16 کینه خواه - IV; رزم خواه - I, VI و T 15 تخت شاه - I, IV, VI و T 14  
 به شادی جهان - IV; به شاهی جهان - I 19 سپردی - I, IV, VI و T 18 داننده - I, IV, VI و T  
 به مردی - VI 21 مهان - I, IV 20

- سرسش<sup>1</sup> پر ز غم گرد آن مرغزار  
یکی چشمه دید تابان<sup>3</sup> ز دور  
یکی جام پر می گرفته<sup>5</sup> بچنگ  
ز بـالای او فـرّۀ ایـزدی 3130  
تو گفستی منوچهر بر<sup>9</sup> تخت عاج  
همی بوی مهر آمد<sup>11</sup> از روی او  
بدل گفت گیو این بجز<sup>13</sup> شاه نیست  
پیماده بدو تیـز بنهاد روی  
گره سست<sup>18</sup> شد بر در رنج او 3135  
چو کیخسرو از چشمه اورا بدید  
بدل گفت کاین گرد جز گیو نیست  
مرا کرد خواهد همی خواستار  
چو آمد برش گیو بردش نماز  
پرانم<sup>20</sup> که پر سیاوش تو  
چنین داد پاسخ ورا شهـریار 3140  
بدو گفت گیو ای سر راستان

شهرآشده - T; شاه کند غمگسار - IV; شاه کند خواستار - I<sup>2</sup>; دل - T; سری - VI<sup>1</sup>  
I, IV - I, IV و T - برگرفته  
I, IV و T - دل انجام تور - JI<sup>4</sup>; رخشان - T<sup>3</sup>; خواستار  
که با طوق - I, IV<sup>9</sup>; خسروی - IV<sup>8</sup>; آید و - VI<sup>7</sup>; گل برنگ - VI<sup>6</sup>; رزنگ رزنگ  
نشسته - VI<sup>6</sup>; نو [و - оп. IV] بر سرش بیجاده تاج - I, IV<sup>10</sup>; که با طوق و با - VI<sup>6</sup>; پر  
بوی - VI<sup>12</sup>; آید - I, VI و T<sup>11</sup>; T - разбивает б. пятью другими бб.  
دل شاهجوی - I<sup>15</sup>; شاه - VI<sup>14</sup>; این جز که آن - VI<sup>6</sup>; زکین جز از - IV<sup>4</sup>; زکین را بجز - I<sup>13</sup>  
VI<sup>17</sup> نیست - IV<sup>16</sup>; به نزدیک اوی - T; بذل شاهجوی - VI<sup>6</sup>; دلش شاهجوی - IV<sup>4</sup>  
I, IV و T<sup>19</sup>; کند تا بزد - VI<sup>6</sup>; ببرد تا پر - IV<sup>4</sup>; ببرد تا دوم - I<sup>18</sup>; آن نور و آن گنج او  
بدو گفت گیو ای شه [سر - T] سرافراز \* جهانرا بمهر تو آمد نیاز  
VI -

بدو گفت گیو ای گو سرفراز \* خردرا بنام تو آید نیاز  
I, IV - 21<sup>21</sup> - بدانم - I, IV<sup>20</sup>; فتلقاه گیو و قال أيتها الملك الشهريار الكيمبر : ب. перевод ср. Б -  
مرا یا کن : такими : بدو گفت گیو T - след. б. оп. а в б. 3142, заменяет слова : زباهشن توپی - T و I<sup>4</sup>

بمپیشش یکی بارور<sup>۱</sup> بیشه بود<sup>۲</sup>  
جهان خرم و مرد را دل<sup>۳</sup> بغم  
همی<sup>۴</sup> جای آرامش و خواب دید  
بخفت و همی بر دل<sup>۵</sup> اندیشه داشت  
بر پهلوان بد که آن خواب دید<sup>۱۰</sup>  
چه<sup>۱۲</sup> دارم همی خویشستن را کشان<sup>۱۳</sup>  
بمزم اندرون غمگساران من  
مرا بخت بر گنبد<sup>۱۶</sup> افشانند گوز  
خمیدست پیشتم<sup>۱۸</sup> چو خم کمان  
و گر زاد دادش زمانه بباد<sup>۱۹</sup>  
انوشه کسی کو بمیرد بزهر

چنان بد که روزی پر اندیشه بود  
بدان مرغزار اندر آمد دژم  
زمین سبز و چشمه پر از آب<sup>۴</sup> دید<sup>۵</sup>  
فرود آمد و اسب را بر<sup>۷</sup> گذاشت<sup>۸</sup>  
همی گفت مانا که دیو پلید  
ز کیخسرو ایدر نمینم<sup>۱۱</sup> نشان  
کنون گر<sup>۱۴</sup> برم اند یاران من  
یکی نامجوی و یکی<sup>۱۵</sup> شادروز  
همی بر فشازم بخیره روان<sup>۱۷</sup>  
همانا که خسرو ز مادر نژاد  
ز جستن مرا رنج و سختیست بهر

3120

3125

بدانگه که رستم ازین روی آب \* بیاورد لشکر هم اندر شتاب  
سپهدار توران بگنگ [بچنگ-IV] آمدش \* دگر باره توران بچنگ آمدش  
به پیران بفرمود کای شهریار [هوشیار-IV] \* تو کیخسرو شوم از ایدر بیمار [شومرا ایدر آر-IV]  
ز ماچین بیاور بمادر دهش \* برو هر سویی دار بسته رهش  
فرستاد پیران هم اندر زمان \* فرستاده بر هیونی چمان  
بیاورد پسر سپاوش را \* جوان و خردمند با هوش را  
سپردش بمادر همان جایگاه \* برآمد برین زمینز یک چند گاه  
چو گیو دلاور بتوران زمین \* برانسان همی گشت اندوهگین  
T — доб. варианты тех же бб.

فانتهی جیو ذات الیوم الی — 3116—3119 бб. ср. Б перевод 3116—3119 бб. 1 Так в VI; Л, I, IV—نامور; ср. Б перевод бб.

T — 2 مرج کنیر النبات و معشب الجنیات  
چنان شد که روزی پراندیشه شد \* به نزدیکی نامور بیشه شد  
بود VI — 5 زمین سبزه و جوی پر آب — I, IV, VI 4 دل مر ورا — VI 3 گیو را دل — I, IV 3  
T — I و 9 از اسب و اندر گذاشت — I, IV 8 در — VI 7 همه — VI 6 همان — IV 6 چنان — I 6  
: доб. бб. I, IV — 10 بخفت و همه دل پر — VI 9 همی خفت و دل پر — IV 9 بخفت و همی دل پر  
دگر گفت با دل که از چند گاه \* شدستم بدین مرز جوای شاه  
— VI 16 دگر — I, IV, VI 15 تا — I, IV, VI 14 نهان — IV 13 چو — VI 12 نیام — T 11  
— VI 19 خمیده روانم — T, I, IV, VI 18 زمان — T, I, IV, VI 17 پر کند و

تنش را ز جان زود کردی تھی<sup>1</sup>  
 سمک از بیرش خاک بر بیختی<sup>2</sup>  
 همان نشش نمود نام و آواز او  
 ورا<sup>4</sup> رهنمون بود زان انجمن  
 برو راز نگشاد تا چند گاه  
 سخن پرسیم از تو یکی در<sup>5</sup> نهان  
 بشویی بدانش دل از<sup>6</sup> کاستی  
 ندارم دریغ از تو پرمایه تن  
 و لیکن پراگنده با هر کسست  
 ز پاسخ زبان را نیابی<sup>8</sup> تھی  
 بماید بمن بر گشادنت راست  
 چنین<sup>10</sup> نام هرگز نه پرسیده ام  
 بزد تیغ و انداختش سرنگون<sup>12</sup>

چو گفتمی ندارم ز شاه آگهی  
 3100 بخم کمندش بیاویختی  
 بدان تا نداند کسی راز او  
 یکی را<sup>3</sup> همی برد با خویشتن  
 همی رفت بیدار با او بر راه  
 بدو گفتم روزی که اندر جهان  
 3105 گر ایدونک یابم ز تو راستی  
 بیخشم ترا هرچ خواهی ز من  
 چنین داد پاسخ که دانش بسست  
 اگر ز انک<sup>7</sup> پرسیم هست آگهی  
 بدو گفتم کیخسرو اکنون<sup>9</sup> کجاست  
 3110 چنین داد پاسخ که نشنیده ام  
 چو پاسخ چنین یافت از رهنمون<sup>11</sup>

مگر یابد از شاه جایی<sup>14</sup> نشان  
 میان سوده<sup>15</sup> از تیغ و بند<sup>16</sup> دوال  
 گیاه خوردن<sup>17</sup> باره و<sup>18</sup> آب شور<sup>19</sup>  
 برنج و بسختی و دور از گرود<sup>20</sup>

بتواران همی رفت<sup>13</sup> چون بیهشان  
 چنین تا بر آمد برین هفت سال  
 خورش گور و پوشش هم از چرم گور  
 3115 همی گشت گرد بیابان و کوه

ز دور از درش خاک—VI؛ بر ریختی—I, IV<sup>2</sup> فان قال «لا أعرفه» طبر رأسه—B<sup>1</sup>  
 ز دل کزی و—I, IV<sup>6</sup> بر—IV<sup>5</sup> کجا—T؛ که او—I, IV<sup>4</sup> (так) یارا—IV<sup>3</sup> بر ریختی  
 ایدر—I, IV, VI و T<sup>9</sup> نیابی زبانم—I, IV, VI و T<sup>8</sup> اگر ز آنچه—VI؛ گر ایدونک—L<sup>7</sup>  
 سر بیپای—VI<sup>12</sup> گفتم آن رهنمون—T؛ یافت از رهنمای—VI<sup>11</sup> خود این—T<sup>10</sup>  
 13 T؛ بسته—VI<sup>15</sup> از شاهزاده—T؛ از شاهپاسی—VI<sup>14</sup> همی رفت هر جای—T<sup>13</sup>  
 حتی أنت علیه سبع سنین لم یضع فیها ساعة—B؛ держивается арабским переводом, ср. B—  
 و—L<sup>17</sup> و. доб. VI؛ از بند و تیغ و—IV؛ از تیغ بند و—I<sup>16</sup> سلاحه و لا أراح یوما فرسه  
 B—перевод мисра؛ گیاه خورد گاهی و گاه آب شور—T<sup>19</sup> و پاداشی—I, IV<sup>18</sup> оп.  
 20 I, IV—доб. бб.: .

3085 نشاید خور و خواب با آن نشست  
دلش کور باشد سرش<sup>2</sup> بی خرد  
ز هستی نشاندست بر آب و خاک  
توانا و دانا و دارنده اوست  
[جهان آفرید و مکان و زمان  
چو سالار ترکان<sup>5</sup> بدل گفت من  
چنان شاهزاده جوانرا<sup>7</sup> بکشت  
هم از پشت او روشن<sup>10</sup> کردگار  
3090 که با او بگفت آنک<sup>13</sup> جز تو کس است  
خداوند خورشید و کیوان و ماه  
[خداوند هستی و هم راستی  
جز از<sup>16</sup> رای و فرمان او راه نیست

3095 پسر را بفرمود گودرز پیور  
بفرمان او گپو بسته میان  
همی تاخت تا مرز<sup>18</sup> توران رسید  
زبان را بترکی بیاراستی

بتهوران شدن کار را ناگزیر<sup>17</sup>  
پیامد بکردار شپیر ژبان  
هر آنکس که در راه تنها بدید<sup>19</sup>  
ز کیخسرو از وی نشان<sup>20</sup> خواستی

کفش را مکن - IV; کنش راه در هر مغاک - I<sup>3</sup> دلش - VI<sup>2</sup> خشنود باید - I, IV<sup>1</sup>  
I, IV, VI و T - б. оп.<sup>4</sup> مکن خویشتن در مغاک - T; منش را مگردان هلاک - VI; در مغاک  
جنگ - I, IV<sup>8</sup> جوان شهریار جهانرا - VI<sup>7</sup> سر انجمن - IV<sup>6</sup> توران - I, IV و T<sup>5</sup>  
IV<sup>12</sup> نو آورد - T<sup>11</sup> داور - I, IV و T<sup>10</sup> به پیش آمدش روزگار درشت - T<sup>9</sup> گرز - VI  
- T<sup>14</sup> آنچه - I, IV, VI<sup>13</sup> روشن بیمار - VI; بباران بیمار  
که با او بکرد آنچه بایست کرد \* بر آورد از مغز و ایوانش گورد  
ازویست پیشی و هم - T; اگر پیش خواهی و گبر کاستی - VI; I, IV; так в I, IV; б. оп. LI<sup>15</sup>  
VI - б. оп.; B - перевод б. 3095 также отсутствует и повествование начинается с б. 3096 текста. I, IV, VI و T - б. оп.; B - перевод б. 3095 также отсутствует и повествование начинается с б. 3096 текста.  
و مضمی - B - перевод мисра B - شهر - I, IV<sup>18</sup> ز خسرو بخوبی - IV; ز خسرو بچربی خبر - I<sup>20</sup> رسید - VI<sup>19</sup> حتی دخل بلاد التبرک  
ز کیخسرو از وی خبر - VI; خبر



3070 پدر پیرسر بود و برنا دلیر<sup>1</sup> دهن جنگرا باز کرده چو شیر<sup>2</sup>  
 ندانست کو<sup>3</sup> باز بیند پسر<sup>4</sup> ز رفتن دلش بود<sup>5</sup> زیر و زبر

## ۱۷

3075 بسا رنجهها کن جهان دیده اند سرانجام بستر جز از<sup>6</sup> خاک نیست  
 چو<sup>7</sup> دانی که ایدر نمایی<sup>8</sup> دراز همان آزرا زیر خاک<sup>9</sup> آوری  
 ترا زین جهان شادمانی بس است تو رنجی و آسان<sup>11</sup> دگر کس خورد  
 پرو نیز شادی سر آید همی ز روز گذر کردن اندیشه کن  
 بترسی از خدا<sup>14</sup> و میازار کس کنون ای خردمند بیداردل<sup>16</sup> 3080  
 ترا کردگارست پروردگار چو گردن بااندیشه زیر<sup>20</sup> آوری  
 ز بهر بزرگی پسندیده اند ازو بهره زهرست و تریاک نیست  
 بتبارک چورا برنهی تاج آز سرش را سر اندر مغاک<sup>10</sup> آوری  
 کجا رنج تو بهر دیگر کس است سنوی گور<sup>12</sup> و تابوت تو ننگرد  
 سرش زیر گرد اندر آید همی پرستیدن دادگر پیشه کن<sup>13</sup>  
 ره رستگاری همین است و بس<sup>15</sup> مشو در گمان<sup>17</sup> پای درکش<sup>18</sup> ز گل  
 تو ی بنده و کرده<sup>19</sup> کردگار ز هستی مکن پرسش و داوری

Б-бб. زبسته میانرا بکردار شیر-Т<sup>2</sup> پدر بر پسر بود برنا و پیر-VI<sup>1</sup>  
 3069 и 3070 и весь последующий отрывок, содержащий сетования на бренность всего земного, до б.  
 3094 включительно отсутствуют. <sup>3</sup> I, IV, VI и Т-کشی <sup>4</sup> VI-پدر; Т-دگر <sup>5</sup> I, IV,  
 VI-مغاک-<sup>9</sup> I, IV, <sup>8</sup> VI-بمانی <sup>7</sup> VI-تو <sup>6</sup> VI-بجز-<sup>6</sup> VI-گشت-<sup>6</sup> VI-  
 خاک-<sup>12</sup> I, IV, VI, <sup>11</sup> I, IV, <sup>10</sup> I, IV, <sup>11</sup> I, IV, VI-رنجی بری و-  
<sup>13</sup> I-обратный порядок мисра. <sup>14</sup> Т-به نیکی گرای <sup>15</sup> I, IV, VI-б. оп.; I, IV и Т-доб. бб.:  
 اگر چند مانی بماید شدن \* پس این شدن نیست باز آمدن  
 منہ هیچ دل بر جهنده [خمیده-IV] جهان \* که با تو نمازد همی جاودان  
 VI-доб. те же бб., но с вариантом первого из них:

که گر چند مانی بماید شدن \* پس از رفتنت نیز (так!) باز آمدن  
 کرده و بنده-<sup>19</sup> VI-برکش-<sup>18</sup> I, IV, VI и Т-بد گمان-<sup>17</sup> VI-پاکیزه دل-<sup>16</sup> I, IV, VI  
 پیش-<sup>20</sup> I, IV-بنده کرده-Т

3060 چو<sup>1</sup> مردم برم<sup>2</sup> خواستار آیدم  
مرا دشت و کوهست یکچند جای  
به پیروزبخت<sup>6</sup> جهان پهلوان  
تو مر بیژن خردرا در کنار  
ندانم که دیدار باشد جزین  
تو پردود باشی و مرا یاد دار  
3065 چو شوئی ز بهر پرستش رخان<sup>10</sup>  
مگر باشدم دادگر<sup>12</sup> رهنمای  
بفرمان بیاراست و آمد برون  
ازان پس مگر<sup>3</sup> کارزار آیدم<sup>4</sup>  
مگر پیشم آید یکی رهنمای<sup>5</sup>  
نیایم جز از<sup>7</sup> شاد و<sup>8</sup> روشن روان  
بپرور نگرهدارش از روزگار<sup>9</sup>  
که داند چنین جز جهان آفرین  
روان را ز درد مـــــــن آزاد دار  
بمن بر جهان آفرین را بخوان<sup>11</sup>  
بنزدیک آن نامور کدخدای<sup>13</sup>  
پدر دل پر از درد و رخ<sup>14</sup> پر ز خون<sup>15</sup>

1 I, IV — که 2 I — برو 3 T — مرا 4 I и T — доб. б.:

کندی بفتراک [بمازو—I] و اسپوی دوان \* پزندآوری [پزند آور و—T] جامه هندوان  
IV — доб. тот же б. с вариантом первого мисра: 5 VI — б. оп.; I,  
IV и T — доб. б.:

نشاید که در شهرها بگذرم \* مرا باز دانند و کیفر برم  
VI — б. оп. و شاه—VI<sup>8</sup>. بیایم برت—T; نیایم بجز—VI, IV, VI<sup>7</sup>. پیروز بختی—VI<sup>6</sup>  
стоит после б. 3067 текста; I, IV — доб. бб.:

بیایم—وزش آرایش رزم را \* بشاید [نشاید—I] مگر رزم یا بزم را  
بدین کدوسی آن ازو دیده ام \* ز مردی که از کس بنشنیده ام  
VI — доб. вариант второго из этих бб. после б. 3067 текста (см.); T — доб. варианты тех же бб.; I,  
IV — б. 3065 стоит непосредственно после добавочных бб. 10 T — جهان 11 I, IV — доб. бб.:

که اویست برتر ز هر برتری \* همان بنده اوست هر مهتری  
نه بی امر او گردد این روزگرد \* نه بی رای او باشد این خواب و خورد  
زمین و زمان و مکان آفرید \* توانایی و ناتوان آفرید  
بدویست امید و بدویست پاک \* خداوند آب و گل و باد و خاک  
T — доб. варианты тех же бб. 12 I, IV, VI и T — و یاور 13 VI — доб. б.:

درین کدوی این آرزو دیده ام \* که از هیچکس نیز نشنیده ام  
و خرج و هو یکی—B<sup>15</sup> پر از درد دل دیدگان—VI<sup>14</sup> 9 к б. 3063 по I и IV. 14 VI —  
I, IV и T — б. стоит после б. 3069 текста. 15 B —

سوی دشمنان افگند رنج و<sup>2</sup> کین مگر<sup>4</sup> نامور پور گودرز گیو که از تو گشاید غم و رنج<sup>5</sup> بند کنون نام جاویدت آمد<sup>6</sup> بکف چنین نام هرگز<sup>7</sup> نگردد کهن بدست تو خواهد گشادن ز بند<sup>9</sup> همانا که نامت به آید ز گنج<sup>11</sup> همی<sup>13</sup> نام به<sup>14</sup> زین سپنجی سرای درخت و فـسـارـا بـبـار آوری بنکوشم به رای تو<sup>15</sup> تا زنده ام بفرخنده نام و پی<sup>17</sup> رهنمای ز خواب پدر مانده<sup>19</sup> اندر شگفت<sup>20</sup>

زمین شد بسان گل شنبلید یکی بارکش بادپای بی زیر<sup>21</sup> دلیر و سرافراز و روشن روان نشاید کشیدن بدان مرز کس

3045 چو کیخسرو آید ز توران<sup>1</sup> زمین نهمیند<sup>3</sup> کس اورا ز گردان نیو چنین کرد بخشش سپهر بلند همی نام جستی میان دو صف که تا در جهان مردمست و سخن زمین را همان با<sup>8</sup> سپهر بلند برنجست گنج و بنامست رنج<sup>10</sup> 3050 اگر جاودانه نمادی<sup>12</sup> بجای جهانرا یکی شهریار آوری بدو گفت گیو ای پدر بنده ام خریدارم این را گر آید<sup>18</sup> بجای بایوان<sup>18</sup> شد و ساز رفتن گرفت 3055

چو خورشید رخشنده آمد پدید بیامد کمر بسته گیو دلیر بگودرز گفت ای جهان پهلوان کمندی و اسپی مرا یار<sup>22</sup> بس

درد- VI<sup>5</sup> جز از- T؛ چو از- VI<sup>4</sup> نیارد- T<sup>3</sup> رزم و- I, IV<sup>2</sup> بایران- I, IV<sup>1</sup>؛  
 I, IV, VI- доб. و VI<sup>6</sup> آید- VI<sup>6</sup> T<sup>7</sup> نیکو- I<sup>8</sup> زمین و آسمان با- I<sup>8</sup>؛  
 و با رنج نامست و گنج- I, IV و T<sup>10</sup> که از تو گشاید غم و درد و بند- VI<sup>9</sup> زمین را همانا  
 I, IV-<sup>13</sup> بمانی- I, VI<sup>12</sup> بر آید ز گنج- VI؛ بر آید ز رنج- I, IV و T؛ به آید ز رنج- I<sup>11</sup>؛  
 VI-<sup>17</sup> آری- VI<sup>16</sup> بکام تو- VI؛ بفرمانت- I, IV<sup>15</sup> نامبر- VI<sup>14</sup> همان- I, VI و T؛ ترا  
 I, IV- доб. 8 ب.: прощение же-  
 ны Гйва с мужем и отъезд ее в Сйстан. VI<sup>21</sup> کمندی بدست ازدهای دلیر- VI<sup>21</sup>؛  
 همه دل پر از کین افراسیاب \* دورخرا پر از خون و دل چون کباب  
 T- доб. 6.:

بدو گفت گودرز یار تو چیست \* بره اندرون با تو همراه کیست  
 VI-<sup>22</sup> باز

کنند کشور زور زیر و زبر<sup>1</sup>  
 بخارد<sup>2</sup> سر از کین افراسیاب  
 شب و روز در جنگ بر زمین بود  
 نیابد جز از گیو ازو کس<sup>3</sup> نشان  
 بدو دارد<sup>4</sup> از داد گسترده مهر  
 نیایش<sup>5</sup> کنان پیش<sup>6</sup> دادار شد  
 ز شاه جهاندار شد پرامید<sup>7</sup>

برآمد بکردار ز زمین چراغ<sup>8</sup>  
 بیماراست ایوان بکرسی ساج<sup>9</sup>  
 وزان خواب چندی سخنها براند  
 همان اختر گیتی افروز تو  
 پر از آفرین شد سراسر زمین  
 مرا روی بنمود در خواب دوش  
 بشستی جهانرا<sup>10</sup> سراسر ز غم  
 جهانی پر از کین و<sup>11</sup> بی نم<sup>12</sup> چراست  
 ندارد همی راه شاهان نگاه

میانرا به بندد بکین پدر  
 بدریای قلمزم<sup>1</sup> بجوش آرد آب  
 همه ساله در جوشن کین بود  
 ز گردان ایران و<sup>2</sup> گردنکشان  
 چنین است فرمان گردان<sup>3</sup> سپهر  
 چو از خواب گودرز بیدار شد  
 بمالید بر خاک ریش سپید

3030

چو خورشید پیدا شد از پشت زاغ<sup>1</sup>  
 سپهبد نشست از بر تخت عاج<sup>2</sup>  
 پر اندیشه مر<sup>3</sup> گیو را پیش خواند  
 بدو گفت فرخ پی و<sup>4</sup> روز تو  
 تو تا زادی از مادر بآفرین<sup>5</sup>  
 بفرمان یزدان خجسته سروش  
 نشسته بر ابری<sup>6</sup> پر از باد<sup>7</sup> و نم  
 مرا دید و<sup>8</sup> گفت این همه غم چراست  
 ازیرا<sup>9</sup> که بی فر و برزست شاه

3035

3040

نشوید-JI<sup>3</sup> ز دریای بی پن-VI<sup>2</sup> 1 B - перевод этого мисра и б. 3029 отсутствуют. 2 VI - перевод этого мисра и б. 3029 отсутствуют. 3 I, IV - кс; 4 VI - оп. 5 I, IV - кс; 6 I, IV - گردان; 7 T - فرجام کار; 8 I, IV - گردان; 9 VI - نیابد بجز گیو زو کس; 10 I, IV - سراسر ز غم; 11 I, IV - سراسر ز غم; 12 VI - بی نم; 13 I, IV - سراسر ز غم; 14 I, IV - سراسر ز غم; 15 I, IV - سراسر ز غم; 16 I, IV - سراسر ز غم; 17 I, IV - سراسر ز غم; 18 I, IV - سراسر ز غم; 19 I, IV - سراسر ز غم; 20 I, IV - سراسر ز غم; 21 I, IV - سراسر ز غم; 22 I, IV - سراسر ز غم; 23 I, IV - سراسر ز غم

ندیدد ایچ<sup>۲</sup> هنگام پردازختن  
به<sup>۴</sup> ایرانیان بر شد آن<sup>۵</sup> کار سخت  
دگر گونه شد بخت<sup>۶</sup> و برگشت حال  
برآمد برین روزگار<sup>۸</sup> دراز<sup>۹</sup>

بر آراست بر<sup>۱</sup> هر سوی تاختن  
همی سوخت آباد بوم<sup>۳</sup> درخت  
ز باران هوا خشک شد هفت سال  
شد از رنج و سختی<sup>۷</sup> جهان پر نیاز 3020

## ۱۶

که ابری بر آمد ز ایران<sup>۱۰</sup> پر آب  
بگودرز گفندی که بگشای گوش  
و زین نامور ترک نرژدها<sup>۱۲</sup>  
کجا نام آن<sup>۱۴</sup> شاه کیخسروسست<sup>۱۵</sup>  
هنرمند و از گوهر نامدار<sup>۱۷</sup>  
ز مادر سوی تور دارد نژاد  
ز چرخ آنچ پرسد<sup>۱۹</sup> دهد پاسخش

چنان دید گودرز یکشب بخواب  
بران ابر باران خجسته<sup>۱۱</sup> سروش  
چو خواهی که یابی ز تنگی رها  
بتوران یکی نامداری<sup>۱۳</sup> نوسست  
ز پشت سپاوش یکی شهریار<sup>۱۶</sup> 3025  
ازین تخمه از گوهر کیقباد<sup>۱۸</sup>  
چو آید بایران پی فرخشی

ز هر سو سلیج و سپاه آوریم \* دگر رزم را دل بجای آوریم  
T—доб. его вариант и два других бб. (ср. выше прим. 16 к б. 3015):

بزودی یکی لشکری گرد کرد \* همه با سنان و سلیج نبرد  
خود و لشکرش سوی ایران کشید \* بکین دلیران و شیران کشید  
VI—<sup>۵</sup> بر— I, IV, VI—<sup>۴</sup> شاخ و همی زد— I, IV—<sup>۳</sup> نهد هیچ— VI—<sup>۲</sup> از— I و T—<sup>۱</sup>  
B—<sup>۹</sup> روزگاری— I—<sup>۸</sup> خشک و تنگی— VI—<sup>۷</sup> رنگ— T; کار— VI—<sup>۶</sup> بر شده  
3019—3020 отсутствует; VI—<sup>۱۰</sup> доб. дважды б.:

کنون زین سپس خواب گودرز [پ]یر \* بگو ای پسندیده تیر بیر  
так в рукописи; последние два слова второго мисра следует, возможно, читать тиз пир, а сам байт  
представляется вводным к следующему сказанию; T—<sup>۱۱</sup> доб. б.:

نشسته بزابل یل پیلتن \* گرفتند جهان ترک شمشیرزن  
زابر باران نشسته— T; زابر و باران خجسته— VI; زابر پزان خجسته— I, IV—<sup>۱۱</sup> گیتی— VI—<sup>۱۰</sup>  
VI—<sup>۱۶</sup> б. оп. VI—<sup>۱۵</sup> او— I, IV, VI—<sup>۱۴</sup> شهریار— I, IV—<sup>۱۳</sup> б. оп. IV—<sup>۱۲</sup> و فیه— B—  
زاین گوهر از تخمه کیقباد— I, IV—<sup>۱۸</sup> هنرمند و هم گو و هم بابها— VI—<sup>۱۷</sup> ازدها  
خواهد— I, IV—<sup>۱۹</sup> سرافراز و ز تخمه کیقباد— T; زاین تخمه گوهر کیقباد— VI

- و زان پس چو بشنید<sup>1</sup> افراسیاب  
 شد از باختن سوی دریای گنگ  
 همه بوم زیر و زیر کرده دید  
 نه اسپ<sup>6</sup> و نه گنج و نه تاج و نه تخت  
 جهانی با آتش<sup>8</sup> بر افروخته  
 ز دیده بیمارید خونابه<sup>10</sup> شاه  
 که هر کس که این را<sup>11</sup> فرامش کند  
 همه یک بیک دل پر از کین کنید  
 بایران سپه<sup>14</sup> رزم و کین آوریم<sup>15</sup>  
 بیک رزم اگر باد ایشان بجست<sup>17</sup>
- که بگذشت رستم بران<sup>2</sup> روی آب<sup>3</sup>  
 دلی پر ز کینه<sup>4</sup> سری پر ز جنگ  
 مهان کشته و کهتران برده دید<sup>5</sup>  
 نه شاداب در باغ<sup>7</sup> برگ درخت  
 همه کاخها کنده و سوخته<sup>9</sup>  
 چنین گفت با مهتران سپاه  
 همی جان بیدار خامش<sup>12</sup> کند  
 سپر بستر و تیغ<sup>13</sup> بالین کنید  
 بنیزه خور اندر زمین آوریم<sup>16</sup>  
 نماید چنین کردن<sup>18</sup> اندیشه پست<sup>19</sup>

Б-пере-<sup>3</sup> شد طوس و رستم بدان-I, IV, VI-<sup>2</sup> چو بشنید بدگوهر-I, IV, VI و  
 و لما رجع الایرانیان و خلعت منهم بلاد التبرک ظهر افراسیاب так: 3007-3008 бб.  
 زایوان نه-I, IV-<sup>7</sup> آب-VI-<sup>6</sup> مرده دید-IV-<sup>5</sup> ز کین و-I, IV-<sup>4</sup> من اقصى المشرق  
 Б-доб.:<sup>9</sup> ز آتش-T- زید آتش-IV- ز آتش-I, VI-<sup>8</sup> بر شاخ-T- (بوم؟) نوم و نه-VI-  
 فجمع من اصحابه و أهل مملکتهم ممن أفلتوا من مغالب المنون جماعات مجمعة و أوشابا  
 مختلفة. فاستأنف الأمر و جعل يستعد و یجتشد الی أن کثف سواده و کثرت عدده و عتاده  
 T-I, IV, VI و T-<sup>13</sup> بپهش-T-I, IV, VI و T-<sup>12</sup> این بد-T-I, IV, VI و T-<sup>11</sup> خوناب-VI-<sup>10</sup>  
 بچنگ آسمان بر-T-I, IV, VI و T-<sup>16</sup> آورید-I, IV, VI-<sup>15</sup> زمین-T-I, IV, VI و T-<sup>14</sup> ترک  
 I, IV-<sup>19</sup> обратный порядок мисра; I, IV-<sup>18</sup> доб. здесь три бб.:

ز بهر بر و بوم و پیوند خویش \* همان از پی گنج و فرزند خویش  
 همه کاخهاشان به پای آوریم \* چو شیران سوی جنگ رای آوریم  
 ز هر سو سلاح و سپاه آوریم \* بنوی یکی تازه راه آوریم  
 VI-<sup>17</sup> доб. вариант первых двух из этих бб.:

همه کاخهاشان به پای آوریم \* دگر گونه بر رسم و رای آوریم  
 ز بهر بر و بوم و فرزند خویش \* همان از پی گنج و پیوند خویش  
 T-<sup>18</sup> доб. вариант двух первых бб. по I и IV, а варианты третьего б. VI и T доб. после б. 3016 (см.).  
 VI-<sup>19</sup> نشاید چنین کردن-I-<sup>18</sup> یکی رزم و باد ایشان نغست-VI-<sup>17</sup> بخت-IV-<sup>16</sup>  
 VI-<sup>15</sup> доб. б.:<sup>14</sup> نشاید چنین دل در اندیشه بست-IV-<sup>13</sup> کرد



با برست گز<sup>2</sup> در دم از ده است  
 به پیچ پیچید بینادل<sup>3</sup> پیدلتن  
 سران سپه را سراسر بخواند  
 بززرگان و کسار آزموده ران<sup>7</sup>  
 نشستست<sup>9</sup> بر تخت بی رهنمای  
 یکی لشکر آرد بایران<sup>12</sup> بچنگ<sup>13</sup>  
 شود نام و آرام ما جمله<sup>15</sup> پست  
 همه شهر آباد او<sup>17</sup> سوختیم  
 که نگذشت بر ما یکی روز<sup>18</sup> خوش<sup>19</sup>  
 چو رزم اندر آید همه<sup>21</sup> نو شویم<sup>22</sup>  
 کند ناز<sup>23</sup> و ز تو بپوشد سخن<sup>24</sup>  
 که فرخنده موبد زد این<sup>25</sup> داستان

ندانیم ما کان جفاگر<sup>1</sup> کجاست  
 چو بشنید گفتار آن انجمن  
 سوی مرز قچغار باشی<sup>4</sup> براند<sup>5</sup>  
 شدند انجمن پیشی<sup>6</sup> او بخردان  
 که کاوسی بی دست و بی فتر<sup>8</sup> و پای  
 گر<sup>10</sup> افراسیاب از رهی بی درنگ<sup>11</sup>  
 بیاید<sup>14</sup> بران پیر کاوسی دست  
 یکایک همه فام کین<sup>16</sup> توختیم  
 کجا سالیمان اندر آمد بشش  
 کنون نزد آن پیر خسرو شویم<sup>20</sup>  
 چو دل بر نهی بر سرای کهن  
 تهمتن بران گشت همداستان

2985

2990

در آب - VI; زیر اسم است یا - I, IV, 2; نداند کسی کان سپهبد - I, IV, VI, 1  
 قچغار تاشی - I; قچغار باشی - I, 4; بیدار دل - I, IV, 3; درست ست یا - T; است یا  
 و رحل و ساق - B; سپه سوی قچغار باشی براند - T, 5; قچغار باشی - VI; قچغار تاشی - IV  
 و جمع: B - так; زوان - VI, 7; گرد - VI, 6; عساکره حتی نزل فی بلد سماه من تلک البلاد  
 بی فتر و بی دست - VI; زبی فتر و بی پتر - I, IV, 8; عنده الامراء والقواد والأصبهیدیه  
 - I, IV, VI, 12; از رهی بیگمان - VI; از ره بی درنگ - IV, 11; که - IV, VI, 10; نشست از - VI, 9  
 زبوم کین - I, 16; پای - I, IV, VI, 15; پیامد - VI, 14; دمان - VI, 13; بایران یکی لشکر آرد  
 شهر و آباد و - VI; زبوم آباد او - IV; زبوم آباد او - I, 17; نام و کین - T; زوم کین - IV  
 - VI, 20; VI - б. стоит после б. 2990 текста; B - перевод б. отсутствует. I, IV, VI, 19; یاد - VI, 18  
 چو بزوم آیدش - T; چو رزم آورد هر یکی - VI; چو رزم آیدش هر کسی - I, IV, 21; شدیم  
 I - доб. бб.: I, 22; زبغنویم - VI, 22; هر یکی  
 بایران پرستنده تختگاه \* همانجا نگیین و همانجا کلاه  
 چنین برده جستیم بر خواسته \* دل آراسته شد روان کاسته  
 IV, VI - доб. варианты тех же бб. I, IV, VI, 24; باز - VI; راز - I, IV, 23; I, IV, VI - доб. варианты  
 бб. 2994 - 2995 (см.); B - перевод бб. 2991 - 2996 отсутствует. I, IV, 25; موبد زدش - VI  
 موبد بزود - T; موبد زد این



- 2965 زواره یکی سخت سوگند خورد  
 کزین پس نه نخچیر جویم نه خواب  
 نه نامم که رستم بر آساید<sup>2</sup> ایچ  
 همانگه چو نزد تهمتن رسید  
 بدو گفت کاید<sup>4</sup> بکین آمدیم  
 چو یزدان نیکی دهش زور<sup>6</sup> داد  
 چرا باید این کشور آباد ماند  
 فرامش مکن کین آن شهریار<sup>7</sup>  
 2970 بر انگیخت آن پیلتن را ز جای<sup>9</sup>  
 همان<sup>10</sup> غارت و کشتن اندر گرفت  
 ز توران زمین تا بسقلاب<sup>11</sup> و روم  
 همی<sup>14</sup> سر بریدند برنا و پیر  
 2975 برین گونه فرسنگ پیش از هزار  
 هر آنکس که بد مهتری<sup>18</sup> باگهر  
 که بیزار گشتیم ز افراسیاب  
 ازان خون که او ریخت بر بیگناه  
 کنون انجمن گر<sup>21</sup> پراگنده ایم  
 2980 چو چیره شدی بیگنه خون مریز
- فرو ریخت از دیدگان آب زرد<sup>1</sup>  
 نپردازم از کین افراسیاب  
 همی کینه<sup>3</sup> را کرد باید بسیج  
 خروشید چون روی او را بدید  
 و گر<sup>5</sup> لب پر از آفرین آمدیم  
 از اختر ترا گردش هور داد  
 یکی را برین بوم و بر شاد ماند  
 که چون او نمیند دگر روزگار<sup>8</sup>  
 تهمتن هم آن کرد کو دید رای  
 همه بوم و بر دست بر سر گرفت  
 نه اندند<sup>12</sup> یک مرز<sup>13</sup> آباد بوم  
 زن و کودک خرد کردند<sup>15</sup> اسپر<sup>16</sup>  
 بر آمد ز کشور سراسر دمار<sup>17</sup>  
 همه پیش رفتند بر خاک سر  
 نخواهیم<sup>19</sup> دیدار او را بخواب  
 کسی را نبود اندر آن روی راه<sup>20</sup>  
 همه پیش تو چاکر و<sup>22</sup> بنده ایم  
 مکن جنگ گردون گردنده تیز<sup>23</sup>

همی - VI؛ همه جنگ - I, IV, 3؛ بپاساید - I, IV, 2؛ آب از دو دیده بدرد - I, IV, VI, 1  
 I, IV و T- 8؛ شاه را - VI, 7؛ روز - Tak в JI; IV, T- 6؛ و یا - I, IV, 5؛ ایتر - VI و T- 4؛ جنگ  
 IV -؛ آن ساد دل را ز جای - I, 9؛ که او چون نه بیند کسی گاه را - VI؛ نذبینی بصد روزگار  
 11 JI, همه - I, IV, 10؛ دل آرمیده ز جای - T؛ آن زنده دل را بجای - VI؛ از کین دل را ز جای  
 14 IV, مهتر - VI, 13؛ ندیدند - I, IV, VI و T- 12؛ الی حدود الروم و سقلاب - B و - VI, IV,  
 17 I, IV و T- 17؛ обратный порядок - 17 I, IV و T- 17؛ JI - бб. 2974 - 2975 дважды. 16 JI - 16؛ برده - I, 15؛ همه - VI و T-  
 نه تخم - VI, 21؛ رای و راه - IV, VI, 20؛ رای راه - I, 20؛ نه بینیم - VI, 19؛ مهتر - VI, 18؛  
 مکن جا - T, 23؛ که ما سر بسر پیش تو - VI؛ همنه پیش تو یک بیک - I, IV, 22؛ بدی ما  
 جهاندار یزدان ستیز

که بنشست رستم بشاهنشاهی  
 ز دینار وز گوهر شاهوار<sup>1</sup>  
 بدید آن روانهای پی‌دارشان  
 برآمد برین روزگاری<sup>4</sup> دراز

به نخچیر گوران خرامید تفت<sup>5</sup>  
 به پیشش اندر افگند و آمد بجای  
 که گفستی برو بر نشاید گذشت  
 همی نو شد از باد گفستی روان<sup>8</sup>  
 به پیشش زواره همی<sup>10</sup> کرد یاد  
 برین بود مهرش بتوران<sup>11</sup> زمین  
 جز ایدر<sup>12</sup> همه جای<sup>13</sup> با غم بدی  
 برو تازه شد روزگار کهین  
 ز اسپ اندر افتاد و<sup>14</sup> زو رفت هوش<sup>15</sup>  
 رها کرد و مژگان شدش جوی خون<sup>17</sup>  
 غمی یافتندش پر از آب روی  
 بزخمش فگندند<sup>19</sup> هر یک ز پای<sup>20</sup>

بماچین و چین آمد این آگهی  
 همه هدیهها ساختند و نثار  
 تهمتن<sup>2</sup> بجان داد زنه‌ارشان  
 و زان پس بنخچیر<sup>3</sup> با یوز و باز 2950

چنان بد که روزی زواره بررفت  
 یکی ترک تا باشدش رهنمای  
 یکی بی‌شده دید<sup>5</sup> اندران پهن دشت  
 ز بس بوی و بس رنگ و آب<sup>7</sup> روان  
 پس آن ترک خیره زبان<sup>9</sup> برگشاد 2955  
 که نخچیرگاه سپاوش بد این  
 بدین جایگه شاد و خرم بدی  
 زواره چو بشنید زو این سخن  
 چو گفتار آن ترکش آمد بگوش  
 یکی باز بودش بچنگ<sup>16</sup> اندرون 2960  
 رسیدند یاران<sup>18</sup> لشکر بدوی  
 گرفتند نفرین بران رهنمای

<sup>1</sup> I, IV и T— доб. б.:

بگفتند ما بنده و چاکریم \* زمین جز بفرمان تو نسپیریم  
 و: Л— доб. <sup>5</sup> روزگار— IV, VI <sup>4</sup> همی کرد نخچیر— I, IV, VI и T <sup>3</sup> سپهبد— I, IV, VI и T  
 فقال له أخوه زواره ذات يوم لانا لم نقصد: 2964—2965 ب— начало эпизода оп. и начинается с бб.  
 رنگه و پر می— VI; رنگ و بوی پر آب— I, IV <sup>7</sup> بود— VI <sup>6</sup> هذه البلاد إلا للأخذ بالثأر  
 T— بتن در همی تازه شد زو روان— VI; کزو توشه آورد گویی روان— I, IV <sup>8</sup> (так!).  
 I, IV <sup>11</sup> سخن— I, IV и T <sup>10</sup> زبان ترک خیره همی— VI <sup>9</sup> تو گفستی کزو تازه گردد روان  
 فرود آمد— I, IV и T <sup>14</sup> دگر جای— T; همه روز— I, IV, VI <sup>13</sup> اندر— I, VI <sup>12</sup> ل, VI <sup>12</sup> ز توران  
 مژگان شدش— I, IV <sup>17</sup> بدست— I, IV, VI и T <sup>16</sup> I, IV, VI و T <sup>15</sup> IV— обратный порядок мисра. از اسپ  
 I, <sup>20</sup> گرفتند— I, IV <sup>19</sup> و. <sup>18</sup> IV, VI— доб. مژگانش پر شد ز خون— VI; پر ز خون  
 فگندند هر کس بزخمش ز جای— VI <sup>VI</sup> ز پای— IV

که گیتی سپنجست و<sup>1</sup> جاوید نیست  
 سپهر بلندش پیا آورد  
 یکی تاج پر<sup>3</sup> گوهر شاهوار  
 سپیچاب و سغدش<sup>5</sup> بگودرز داد  
 ستودش فراوان و کرد آفرین  
 بزرگی و فرّ و بلندی و داد<sup>9</sup>  
 ترا با هنر | گوهرست و خرد  
 روا باشد ار پند من بشنوی  
 سپیچاب تا آب<sup>13</sup> گل بزرزبون  
 فریب برز<sup>14</sup> کواوس را تاج زر  
 بدو گفت سالار و<sup>17</sup> مهتر توی  
 میان را بکین برادر ببند  
 [بچین و ختن اندر آور سپاه  
 میاسای از کین<sup>21</sup> افراسیاب  
 2935  
 2940  
 2945  
 فری<sup>2</sup> برتر از فرّ جمشید نیست  
 جهان را جزو کند خدا آورد  
 دو تا پاره و طوق<sup>4</sup> با گوشوار  
 بسی پند و منشور آن مرز<sup>6</sup> داد  
 که چون تو کسی نیست ز ایران<sup>7</sup> زمین<sup>8</sup>  
 همان بزم و رزم از تو داریم یاد<sup>10</sup>  
 روانت همی از تو رامش<sup>11</sup> برد  
 که آموزگار<sup>12</sup> بزرگان توی  
 ز فرمان تو کسی نیاید برون  
 فرستاد و<sup>15</sup> دینار و تخت و کمر<sup>16</sup>  
 سپاوش رد را<sup>18</sup> برادر توی  
 ز فترک مگشای بند کمند<sup>19</sup>  
 بهر جای از دشمنان کینه خواه<sup>20</sup>  
 ز تن<sup>22</sup> دور کن خورد و آرام و خواب<sup>23</sup>

1 Так в VI; Л; П — перевод  
 و نفذ الی جودرز تختا من الذهب مع طوق و قرطین و عقد له علی اسفیچاب و السغد —  
 B — перевод  
 و بدان پرهتر پهلوی [پهلوان — IV] پاکدین — I, IV, T —  
 و بدو گفت مهر بزرگی و — IV, T —  
 و گیزند یاد — VI —  
 و دارند یاد — I, IV, VI, T —  
 و را گفت مهر و بزرگی و داد — VI —  
 داد.  
 2 VI —  
 3 VI —  
 4 I, IV, VI, T —  
 5 VI —  
 6 Л, VI —  
 7 Л —  
 8 I, IV, T —  
 9 I —  
 10 I, IV, VI, T —  
 11 VI —  
 12 I, IV —  
 13 VI —  
 14 VI —  
 15 Л, I, IV —  
 16 I, IV, VI —  
 17 I —  
 18 VI —  
 19 I, IV, VI —  
 20 I, IV, VI —  
 21 I, IV —  
 22 I, IV, VI —  
 23 I, IV —

هنر [همان — VI] بهتر از گوهر نامدار \* هنرمند را گوهر آید بکار  
 و سپنجاب با مرز — I; ز بلغار تا آب — VI; Л; Так в VI;  
 چندی گهر — I, IV, VI —  
 و نفذ الی فری بزرز بن کیناؤمی جمله من الجواهر و النفائس —  
 و قال له أنت أخو سپاوخش — B; سپاوخش را خود — T; سپاوش را خود — VI —  
 از کین — VI; ز کین از — I, IV, T —  
 همه داد کن تو بگیتی درون \* که از داد هرگز نشد کسی نگون  
 12—3130

- 2915 [که با مادر آن هر دو تن را بهم  
[نوندی پیامد ببردندشان  
[بنزدیک افراسیاب آمدند  
[و ز آنجایگه شاه توران زمین  
بیارد بگوید سخن پیشی و کم  
شدند آن دو بیچاره چون بپیشان  
پر از درد و تپیمار و تاب آمدند  
بیاورد لشکر بدریای چین]
- 2920 تهمتن نشست از بر تخت او  
یکی داستانی بگفت از<sup>2</sup> نخست  
چو بدخواه پیش آیدت کشته به  
از ایوان همه گنج او باز جست  
غلامان و اسب و پرستندگان  
در گنج دینار و<sup>8</sup> پرمایه تاج  
یکایک ز هر سو بچنگ آمدش  
سپه سر بسر زان<sup>11</sup> توانگر شدند  
یکی طوس را داد زان<sup>15</sup> تخت عاج  
ورا<sup>17</sup> گفت هر کسی که تاب آورد  
همانگه سرش را ز تن دور کن  
کسی کو خرد جوید و ایمنی  
چو فرزند باید که داری بنواز<sup>20</sup>  
تو درویش را<sup>21</sup> رنج منمای هیچ
- 2925  
2930
- بخاک اندر آمد سر<sup>1</sup> بخت او  
که پرمایه آنکس که دشمن نجست<sup>3</sup>  
گر آواره از پیش<sup>4</sup> برگشته به<sup>5</sup>  
بگفتند با او<sup>6</sup> یکایک درست  
همان مایه ور<sup>7</sup> خوبرخ بندگان  
همان گوهر و دیبه<sup>9</sup> و تخت عاج<sup>10</sup>  
بسی گوهر از گنج گنگ آمدش  
ابا<sup>12</sup> یاره و تخت<sup>13</sup> و افسر شدند<sup>14</sup>  
همان یاره و طوق و منشور چاچ<sup>16</sup>  
وگر نام<sup>18</sup> افراسیاب آورد  
ازو کرگسانرا یکی سور کن  
نیازد<sup>19</sup> سوی کیش آهرمنی  
ز رنج ایمن از خواسته بی نیاز  
همی داد و بر داد دادن بسیج<sup>22</sup>

یکی داستان زد گوی در - T یکی داستان زد برین بر - I, IV<sup>2</sup> و JI, IV - доб.<sup>1</sup>  
VI<sup>5</sup> جنگ - I, IV, VI<sup>4</sup> 2920 - 2921 отсутствует. B - перевод бб. VI<sup>3</sup> شد بخت جست - VI<sup>3</sup>  
оп. VI<sup>8</sup> نامور - I, IV, VI<sup>7</sup> بیفگند با وی - VI<sup>6</sup> 2922. б. 2921 стоит после б. 2922.  
همان یاره و طوق و هم تخت و عاج - VI<sup>10</sup> جامه و دیبه - T; جامه دیبه - I, IV<sup>9</sup>  
I, IV<sup>13</sup> چو با - T, VI, IV; چه با - I<sup>12</sup> زو - VI, IV<sup>11</sup> 2922. б. стоит после б. 2922.  
I, VI<sup>16</sup> داد آن - T, VI, IV, I<sup>15</sup> B - перевод б. отсутствует. VI<sup>14</sup> طوق - T, VI<sup>14</sup>; تاج  
فأعطی طوسا تختا من العاج و كتب له منشورا علی ممالک الشاش B - б. переведен так: VI<sup>14</sup> و تاج  
نتازد - T, VI; نیاید - I, IV; دیارد - JI<sup>19</sup> یاد - T; رسم - I, IV<sup>18</sup> بدو - I, IV, VI<sup>17</sup>  
VI<sup>16</sup>; سر از داد و ز رستگاری مپیچ - I, IV<sup>22</sup> بی رنج را - T, VI, IV, I<sup>21</sup> نیاز - IV<sup>20</sup>  
همه مردی و داد دادن بسیج - T همه از سر داد دادن بسیج

چو یاد آرد از یال جنگاوران<sup>1</sup>  
 بر و یال کوپنده باید نخست  
 تو آهن مخوانش<sup>3</sup> که موم آن بود  
 سپه یکسر<sup>6</sup> از خواسته بی‌نیاز  
 سنان و ستام و کلاه<sup>7</sup> و کمر

بدو گفت رستم که گرز گران 2900  
 دل سنگ و سندان نمازد<sup>2</sup> درست  
 عمودی که کوپنده هومان بود  
 بلشکرگه<sup>4</sup> خویش گشتند باز<sup>5</sup>  
 همه دشت پر آهن و سیم و زر

## ۱۵

بگسترد یاقوت بر جویدیمار<sup>8</sup>  
 بمخشید یکسر بمردان مرد<sup>9</sup>  
 تهمتن برانگیخت لشکر ز جای  
 همه رخ ز کین<sup>10</sup> سیاوش پر آب<sup>11</sup>  
 که رستم بستوران در آورد روی<sup>12</sup>  
 بدی را بستند یکسر میان  
 بکام دلیران ایران شود  
 ازین کودک شوم بی فرّهی  
 یکی ناسزا برزهندهش کلاه  
 بر شوم پی زاده بدگمان

چو خورشید برزد سر از کوهسار 2905  
 [تهمتن همه خواسته گرد کرد  
 خروش آمد و ناله کزنای  
 نهادند سر سوی افراسیاب  
 پس آگاهی آمد پرخاشجوی  
 2910 [پیران چنین گفت کایرانیان  
 [کنون بوم و بر جمله ویران شود  
 [کسی نذر رستم برد آگاهی  
 [هم آنگه برزندش بایران سپاه  
 [نوندی برافکن هم اندر زمان

چو باد آرد—VI؛ چو تازد ز بازوی کنداوران—IV؛ چو بارد ز بازوی کنداوران—I<sup>1</sup>  
 نمازد بر و یال سندان—VI؛ نمازد دل سنگ و سندان—I, IV<sup>2</sup> از دست کنداوران  
 2904—2908 op. برفتند باز—I, IV<sup>5</sup> بلشکرگهی—IV<sup>4</sup> به آهن نخوانش—VI<sup>3</sup>  
 I, IV, VI, T<sup>9</sup> بر دشت قار—VI؛ بر پشت قار—I, IV, T<sup>8</sup> سلیح—I, IV, VI<sup>7</sup> گشته—I, IV<sup>6</sup>  
 12 Остальные рукописи, как и издания, дают  
 более распространенное изложение конца эпизода (бб. 2909—2917) (см. приложение III); VI—бб. 2909—  
 2918 заменены двумя:

چو بشنید کامد زایران سپاه \* تهمتن به پیش اندرون کینه‌خواه  
 برو تنگ شد پهن روی زمین \* بیاورد لشکر بدریای چین  
 Б—перевод бб. 2909—2918 стстствует, и весь эпизод, вероятно, позднейшая интерполяция, как  
 и вставка 8 бб. после б. 3115 текста (см. прим. 20 к б.); в таком случае редакция рук. VI окажется  
 лучшей; ср. Б—حتى انتهى الى بحر صین.

- ز پس کرد رستم همانگه نگاه  
 برآشفنت گردافگن تاج بخش  
 بتازید چندی و چندی شتافت  
 سپهدار ترکان نشد<sup>4</sup> زیر دست  
 2890 چو از جنگ رستم به پیچید روی  
 برآمد ز هر سو دم کرد پای  
 بابر اندر آمد خروش سران  
 گوان سر بسر<sup>8</sup> نعره برداشتند  
 زمین سر بسر کشته و خسته بود<sup>9</sup>  
 2895 [سپردند اسپان همی<sup>12</sup> خون بنعل  
 هزیمت گرفتند ترکان چو باد  
 سه فرسنگ چون ازدهای دمان  
 و ز انجایگه پیلتن باز گشت  
 ز رستم پیرسید پرمایه طوسی

<sup>1</sup> I, IV, VI, T —

بتابید رخ پهلوان سپاه \* ز پس کرد رستم همانگه نگاه  
 I, IV, VI, T — далее порядок бб.: 2889, 2892, 2899, 2900, 2902, 2890, 2893, 2894, 2895 (VI—оп.), 2896  
 (I, IV—оп.), 2897, 2898, 2903. <sup>2</sup> I, IV, VI — б. оп. <sup>3</sup> I, IV, VI — б. оп. <sup>4</sup> VI — نشد; IV —  
 بشد: I, IV, VI — доб. б.; T — б. оп.; VI — نشست —  
 5 I, IV — доб. б. \* ورا کرد هومان ز چنگش [ویسه — IV] رها  
 VI — доб. еще б. вместо след. б. 2890:

چو رسته شد از چنگ و بر داشت روی \* بدان تا گزندش نیاید بروی  
<sup>6</sup> I, IV, VI, T — б. оп. <sup>7</sup> I, IV — доб. б.:

درآمد از ایران سپه پیش اوی \* تهمتن همی بود پرخاشجوی  
<sup>8</sup> I, IV, VI и T — سپه <sup>9</sup> I, IV, VI — شد <sup>10</sup> I, IV и T — ویا <sup>11</sup> I — ارغوان <sup>12</sup> I,  
 IV — б. оп. <sup>13</sup> I, IV и T — گشت لعل <sup>14</sup> I, IV — б. оп. همه  
<sup>15</sup> VI — سلیحش — IV; سلیح گوان نیز بدساز گشت — I <sup>16</sup> I — همی رفت رستم چو پیل ژیان — VI  
 تو گفتی ورا چرخ دمساز — T; سلاح و بر و جامه بدبار گشت — VI; ابر راه بدساز گشت  
 بود پیل از بر زخم کوسی — VI; زیافت پیل از تگ گور کوسی — I, IV <sup>17</sup> I, IV — گشت

- همه رزمگه<sup>1</sup> شد چو دریای خون  
بیامد ز قلب<sup>3</sup> سپه پیلتن  
سپردار بسپار در پیش بود  
همه خویش و پیوند افراسیاب  
تهدمتن فراوان ازیشان<sup>7</sup> بکشت  
چو افراسیاب آن درفش بنفش  
بدانست کان<sup>9</sup> پیلتن رستمست  
برآشفت بر سان جنگی پلنگ  
چو رستم درفش سپه را<sup>11</sup> بدید  
بجوش آمد آن نام بردار گورد  
بر آویخت با سرکشی افراسیاب  
یکی نیزه سالار توران سپاه  
سنان اندر آمد بپند<sup>15</sup> کمر  
تهدمتن بکین اندر آورد روی  
تگاور ز درد<sup>18</sup> اندر آمد بسر<sup>19</sup>  
همی جست رستم کمرگاه او<sup>21</sup>  
نگه کرد هومان بدید از کران  
بزد بر سر شانۀ پیلتن  
2870  
2875  
2880  
2885

سپاه [سوار-IV] فرامرز-IV, I, 4 به قلب-IV 3 سواران-IV, I, 2 میمنه-IV, I, 1  
T- I, IV, VI و 8 از ایران فراوان سرانرا-VI 7 دل-Л 6 سر-Л 5 و آن انجمن  
I, IV, 13 دست کش را-VI 12 سپه را-IV 11 اندر آمد-VI 10 کو-VI 9 باکاوایی  
I, IV, T- 14 عنان را برخش تگاور سپرد  
VI- обратный порядок мисра; I, IV و T- 15  
I, IV, T- доб. б.: ز پیکان خن خون اندر آمد بغواب-VI; خون رفت چون جوی آب  
خندگی که پیکانش بد بید برگ [ترک-IV] \* فرو ریخت [دوخت-IV] بر تارک ترک ترک  
I, IV, VI 17 به بند کمر-VI; (به ун.); بمر بیان-I; بمر درنمان-Л 16 بچرم-I, IV, 15  
I, IV, 22 اوی-IV, VI, I 21 پرخاشجوی-VI 20 بروی-VI 19 ز اسپ-IV 18  
I, IV, 24 رای اوی-VI; جای اوی-IV; جاه اوی-I 23  
خروشنده گشت از دو رو انجمن-T; بایران خروش آمد از مرد و زن-VI









ازو شاد شد جان افراسیاب  
 بدو گفت کای<sup>1</sup> نام بردار شیر  
 اگر پیلتن را بچنگ آوری  
 بتوران چو تو کس نباشد بجاه  
 بگردان سپهر اندر آری سر  
 از ایران و توران دو بهر<sup>6</sup> آن تست  
 چو بشنید پیران غمی گشت سخت  
 بدو گفت کین مرد برنا و تیز<sup>9</sup>  
 همی<sup>12</sup> در گمان افتد از<sup>13</sup> نام خویش  
 [کسی سوی دوزخ نپوید بپا<sup>16</sup>  
 گر او با تهمتن نبرد آورد  
 شکسته شود دل گوانرا<sup>19</sup> بچنگ  
 برادر تو دانی که کهتر بود  
 به پیران چنین گفت پس پیلسم  
 که گر<sup>26</sup> من کنم جنگ جنگی نهنگ  
 به پیش تو با نامور چار گرد

سر نیزه بگذاشت از آفتاب  
 همانا که پیلنت<sup>2</sup> نیارد بزیر  
 زمانه برآساید از داوری  
 بگنج و بتیغ و بتخت<sup>3</sup> و کلاه  
 سپارم ترا<sup>4</sup> دختر و کشورم<sup>5</sup>  
 همان گوهر<sup>7</sup> و گنج و شهر آن تست  
 پیامد بر شاه خورشید بخت<sup>8</sup>  
 همی بر تن<sup>10</sup> خویش دارد<sup>11</sup> ستیز  
 نیندیشد از کار<sup>14</sup> فرجام خویش<sup>15</sup>  
 و گر خیره سوی دم ازدها<sup>17</sup>  
 سر خویش را<sup>18</sup> زیر گرد آورد  
 بود این<sup>20</sup> سخن نیز بر شاه ننگ<sup>21</sup>  
 فزون تر برو<sup>22</sup> مهر مهتر<sup>23</sup> بود<sup>24</sup>  
 کزین پهلوان دل ندارد دژم<sup>25</sup>  
 نیارم بتخت<sup>27</sup> تو بر شاه ننگ<sup>28</sup>  
 چه کردم تو<sup>29</sup> دیدی ز من دست برد

زبتخت و بهر و بتیغ - IV; زبتخت و بتیغ و بهر - I<sup>3</sup> شیرت - VI<sup>2</sup> ای - I, IV<sup>1</sup>  
 و ملکتک ثلثی - Cr. Б<sup>6</sup> افسرم - I, IV, VI<sup>5</sup> بتو - I, IV<sup>4</sup> بتخت و بهر و بتاج - VI<sup>7</sup>  
 I, پیروز بخت - I, IV, VI و T<sup>8</sup> همه لشکر - VI; همه گوهر - I, IV<sup>7</sup> ممالک توران  
 آورد - IV<sup>13</sup> همه - VI<sup>12</sup> سازد - VI<sup>11</sup> با تن - I, IV, VI و T<sup>10</sup> برنای تیز - IV, VI  
 I, IV, VI - 6. 2810 стоит перед б. 15 I, IV - نه بیند همی رای و - VI; نه بیند همی کار و - I, IV<sup>14</sup>  
 I, IV, VI<sup>19</sup> خویشتن - I, IV, VI<sup>18</sup> B - тоже. 17 I, IV, VI - 6. оп.; B - оп. 16 II - بپای - 2812.  
 I, IV, VI - обратный порядок мисра. I, IV<sup>21</sup> تنگ - IV<sup>21</sup> زن - VI; زین - I, IV<sup>20</sup> سپهرا - T  
 I - доб. б.: 24 I - 23 IV - 22 VI - 21

اگر من کنم جنگ پیل آرزوی \* همانا ندارم پی و تاب اوی  
 ندارم دژم - B; ندارم دژم - T; ندارم دژم - IV; ندارم بغم - I<sup>25</sup>  
 отсутствует. I, IV<sup>29</sup> - 28 IV - تنگ; VI - 6. оп. 27 IV - بپارم بتخت. I, IV<sup>28</sup> - اگر  
 باورد - VI; بپرخاش

بقلب اندرون شاه با انجمن<sup>2</sup>  
 هوا شد ز تیغ یلان<sup>3</sup> ناپدید  
 سواران بیدار با پیل و کوس<sup>4</sup>  
 هچیر و گرانمایگان یکسره  
 زره دار<sup>5</sup> با خنجر کابللی<sup>6</sup>  
 نهان گشت خورشید گیتی فروز<sup>7</sup>  
 ز نیزه هوا همچو<sup>8</sup> پشت پلنگ<sup>9</sup>  
 سر کوه پر ترگ<sup>11</sup> و جوشن شدست  
 درفشیدن تیغهای بنفش<sup>13</sup>  
 دلش پر ز خون کرده چهره دژم<sup>15</sup>  
 که ای پرهنر<sup>16</sup> خسرو نیکخواه<sup>17</sup>  
 یکی باره و جوشن<sup>18</sup> و گرز<sup>19</sup> و تیغ  
 همه نام او زیر ننگ آورم  
 همان خود<sup>23</sup> و تیغ جهان بخش او<sup>24</sup>

سوی میسره<sup>1</sup> کهرم تیغزن  
 و زین روی رستم سپه برکشید  
 بیماراست بر میمنه گیو و طوسی 2790  
 چو گودرز کشواد بر میسره  
 بقلب اندرون رستم زابللی  
 [توگفتی نه شب بود پیدا نه روز  
 شد از سم اسپان زمین سنگ رنگ  
 تو گفتی هوا کوه آهن<sup>10</sup> شدست 2795  
 بابر اندر آمد سنان و<sup>12</sup> درفش  
 پیامد ز قلب<sup>14</sup> سپه پیلسم  
 چنین گفت با شاه توران سپاه  
 گر ایدونک از من نداری دریغ  
 ابا<sup>20</sup> رستم امروز جنگ آورم 2800  
 پیش تو آرم<sup>21</sup> سر و رخس او<sup>22</sup>

تہمتن بسیچید مر کینہ را \* برافراشت از کین دل و [برو-IV] سینہ را  
 بسازید بر قلبمگہ جای خویش \* زوارہ پیس اندر فرامرز پییش  
 IV — доб. эти бб. после б. 2788; VI — доб. второй из этих б. после б. 2792 (см).

<sup>1</sup> I — میمنہ <sup>2</sup> I — سرور انجمن IV и T — خسرو انجمن IV — доб. здесь два бб. (см. прим. 30 к б. 2787). <sup>3</sup> I, IV — زمین شد ز گرد یلان <sup>4</sup> I, IV — زمین شد ز گرد سپہ VI — زمین شد ز گرد سپہ <sup>5</sup> VI — زره پوش <sup>6</sup> I, IV — б. оп.; VI — доб. здесь второй б. разночтения по I и IV к б. 2787 (см.). <sup>7</sup> VI — б. оп. <sup>8</sup> VI — شد چو <sup>9</sup> I, IV — доб. б.:

چنین بود هر دو سپہ همگروه \* نه زین سو [سان-IV] ستوه نه زان سو  
 [سان-IV] ستوه

<sup>10</sup> I, IV — آهن <sup>11</sup> I — نوک <sup>12</sup> I, IV — و <sup>13</sup> I, IV — دلی پر ز کین چهره کرده <sup>14</sup> I, IV — بقلب <sup>15</sup> I, IV — پرخرد <sup>16</sup> I, IV, VI — دلش پر ز کین بود و چهره <sup>17</sup> I, IV — به پیش <sup>18</sup> I, IV — جوشن و باره <sup>19</sup> I, IV — ترگ <sup>20</sup> IV — که با <sup>21</sup> VI — جهان بخش را <sup>22</sup> VI — اندر آرم <sup>23</sup> I, IV — زهمان گرز <sup>24</sup> VI — پر از خون <sup>25</sup> VI — تاج بردار شاه

- 2775 چو برخاست آوای کوسی از درش  
بزد نای رویین و بر بست<sup>3</sup> کوسی  
بگردنکشان خسرو<sup>4</sup> آواز کرد  
چو برخیزد آوای کوسی<sup>6</sup> از دو روی  
همه<sup>8</sup> رزم را<sup>9</sup> دل پر از کین کنیید<sup>10</sup>  
خروش آمد و ناله<sup>11</sup> کز نای<sup>13</sup>  
2780 زمین آمد از سم<sup>15</sup> اسپان بجوش  
چو برخاست از دشت گرد سپاه  
که آمد سپاهی چو کوه گران<sup>19</sup>  
ز تیغ دلیران<sup>22</sup> هوا شد بنفش  
برآمد خروشی سپاه از دو روی  
خور و<sup>24</sup> ماه گفندی بزرگ<sup>25</sup> اندرست<sup>26</sup>  
2785 سپهدار ترکان<sup>28</sup> بر آراست جنگ  
بیامد سوی میمنه بارمان

بگردان — VI, T — 4 برگشت — VI — 3 2774 — 2776 оп. I, IV — 66. 2774 — 2776 оп. 1 VI — 1  
برخاست آواز کوسی — IV — 7 برخاست آوای کوسی — I — 6 مردان مرد — VI — 5 لشکرش  
بمچویند مردان پرخاشجوی — VI — 6 زنجوید زمان مردم عیبجوی  
I, IV, VI — б. стоят после б. 12 I, IV, T — جمله — VI — 11 13 I, IV, T — 10 I, IV, T — 10 رزم با — I, IV — 9 همه — VI — 8  
2778 текста. 14 I, IV — 14 گاودم — I, IV — 13 T — доб. б. 15 I, IV, VI — 15 نعل — I, IV, VI — 15 خم  
16 I — 16 بز ابر — I — 16 17 I, IV, VI — 17 سنان — I, IV, VI — 17 18 VI — 18 کینهخواه — VI — 18  
отрывок дан в сокращенном пересказе. 19 I, IV, T — 19 سپهدار افراسیاب — I, IV, T — 19  
20 VI — 20 جنگجویان — VI — 20 I, IV, T — доб. б. 21 I, IV, T — 21 [گران — IV] همچو کشتی بر آب — I, IV, T — 21  
همه ساخته کینه و جنگ را \* همه تیز کرده بدی چنگ را  
سپهد گو پیلتن چون شنید \* که آمد سپهدار توران پدید  
сп. Б — весь 22 I, IV — 22 سواران — VI — 22 23 I, IV — 23 فسمع بذلک رستم — I, IV — 23  
24 VI — 24 چو زو — VI — 24 25 VI — 25 بچنگ — VI — 25 26 I — 26 اندرند — I — 26  
27 I, IV — 27 تیر خدنگ — VI — 27 28 I, IV — 28 زو پین بچنگ — I, IV — 28 29 I, IV — 29 توران — I, IV — 29  
30 I, IV — 30 دمان و دنان — I — доб. б. 30 I, IV — 30 دوان و دیان — VI — 30 دمان و دنان

تنش را بخنجر بکردند<sup>2</sup> چاک  
چه پروردگان داغ دل پروردگان<sup>3</sup>

بران کشته از کین برافشانند<sup>1</sup> خاک  
جهانها چه خواهی ز پروردگان

## ۱۴

تنان پیر ز خون و سران پیر ز گرد<sup>5</sup>  
که بیدار بغت اندر آمد بخواب<sup>6</sup>  
چنان دولت تمیز برگشته شد  
تنش را بخون غرقه بر دار کرد<sup>9</sup>  
به کین سیاوش کمر بسته اند<sup>11</sup>  
همی کند موی و همی ریخت آب<sup>13</sup>  
ردا نامدارا یلا بخورد<sup>15</sup>  
دریغ آن کس<sup>17</sup> برز و بالای شاه  
همه جامها کرد بر خویش چاک<sup>20</sup>  
که مارا برآمد سر از<sup>22</sup> خورد و خواب  
نهالی ز خفتان و جوشن کنید<sup>23</sup>

چو لشکر پیامد ز دشت<sup>4</sup> نبرد  
خبر شد ز ترکان بافراسیاب  
همان سرخه<sup>7</sup> نامور کشته شد  
بریده سرش را نگونسار<sup>8</sup> کرد  
همه شهر ایران جگرخسته اند<sup>10</sup>  
نگون شد سر و<sup>12</sup> تاج افراسیاب  
همی گفت رادا سرا مویدا<sup>14</sup>  
دریغ ارغوانی رخت همچو ماه<sup>16</sup>  
خروشان بسر بر<sup>18</sup> پراگند<sup>19</sup> خاک  
چنین گفت با لشکر افراسیاب<sup>21</sup>  
همه کینه را چشم روشن کنید<sup>23</sup>

2765

2770

<sup>1</sup> I, IV — ب. стоит после  
б. 2759 текста. <sup>2</sup> I, IV — همی کرد — VI — نیز  
<sup>3</sup> I, IV, VI — б. <sup>4</sup> I, IV — б. оп.; Б — бб. 2764 —  
б. 2765 оп. <sup>5</sup> VI — бб. 2763 — <sup>6</sup> I, IV — б. оп.; Б — бб. 2764 —  
б. 2771 переданы так: <sup>7</sup> I, IV — و بلغ الخبر بقتله الى افراسیاب فمزق ثوبه و بکی  
دو پای از بر سر نگونسار — <sup>8</sup> I, IV — سرش تنش بر دار — VI — سرش را ابر دار — <sup>9</sup> I, IV — که آن  
ز خون سیاوش جگرخسته اند — <sup>10</sup> I, IV, VI — کمر بسته اند — <sup>11</sup> I, IV, VI — که بی کام بغت اندر آمد — VI — که مارا برآمد سر از خورد و خواب — <sup>12</sup> I, IV, VI —  
که بی کام بغت اندر آمد — VI — که مارا برآمد سر از خورد و خواب — <sup>13</sup> I, IV, VI — همی گفت زارا دلیرا گوا — <sup>14</sup> VI — بخواب  
آن — T — آن سر خسروانی چو ماه — <sup>15</sup> VI — کس و — <sup>16</sup> VI — ریغ ارغوانی چو ماه  
همه — <sup>17</sup> I, VI — پراگند — <sup>18</sup> VI — و بر سر — <sup>19</sup> I, VI — کس و — <sup>20</sup> VI — جامه خسروی کرده [کرد — VI] چاک  
I — бб. 2769 и 2770 оп.; IV — бб. 2769 — 2772 оп. <sup>21</sup> I, VI —  
نچوید پدر هیچ آرامگاه \* مگر زین جرمه باوردگاه  
سر. первое мисра б. <sup>22</sup> I — نگون شد سر و تاج افراسیاب — IV — از آن پس رد افراسیاب —  
I — бб. 2768 текста. <sup>23</sup> IV — که بر ما سر آمد کنون — T — <sup>23</sup> I, IV —

2745 چو آورد با سنگ خارا کند  
 بسرخه نگه کرد پس پیلتن  
 برش چون بر شیر و رخ چون بهار  
 بفرمود پس تا<sup>1</sup> برندش بدشت  
 به بندند<sup>3</sup> دستش بغم کمند  
 بسان سیاوش سرش را ز تن  
 چو بشنید طوس سپهبد برفت  
 بدو سرخه گفت ای سرافراز شاه  
 2750 سیاوش مرا بود هم سال و دوست  
 مرا دیده پر آب بد روز و شب  
 بران کس که آن تشت و<sup>11</sup> خنجر گرفت  
 دل طوس بگشایش آورد سخت  
 2755 بر رستم آمد بگفت این سخن  
 چنین گفت رستم که گر<sup>15</sup> شهریار  
 همیشه دل و جان افراسیاب  
 همان تشت و خنجر زواره ببرد  
 سرش را بخنجر ببرد<sup>20</sup> زار  
 2760 بریده سر و تنش<sup>22</sup> بر دار کرد

کز- IV 4 به ببندد- I, VI 3 اپا روزبانان و خنجر بطشت- VI 2 تا پس- VI 1  
 چرا کشت خواهی مرا- T 7 و. Л- доб. 6 نیز- I 5 تن را نباشد- VI 6 کس نباشد  
 8 VI 8 تیمار- VI 9 گشادم- IV 9 10 IV -б. стоит после след. б. 2753 текста. 11 I -уп. 12 I,  
 IV -обратный порядок мисра. 13 VI نامداران- 14 I, IV, VI گم بوده بخت- 15 VI چون-  
 16 I, IV, VI داغ دل- 17 VI باشد- 18 I, IV و T- زبادا- VI زبادا- VI 6 бб. T- доб.  
 19 I, IV بداندن- I, IV, VI 20 I, IV, VI چو اورا بدان روزبانان- VI 21 I, IV, VI  
 21 I, IV, VI -доб. здесь б. 2767 текста. 22 I جدا- IV, T- تن از سر جدا کرد و-  
 23 I, IV دو پای از بر- 24 IV -порядок бб. после б. 2759: 2762, 2760, 2761, 2763,  
 2765; VI -бб. 2760 и 2761 оп.

- 2725 از آشوب ترکان و از رزم سخت<sup>1</sup> بدانست سرخه که پایاب اوی پس اندر فرامرز با تیغ تیز<sup>3</sup> سواران ایران بکردار دیو فرامرز چون سرخهرا یافت چنگ<sup>6</sup> گرفتش کمر بند و از<sup>8</sup> پشت زین پیاده به پیشش اندر افگند خوار درفش تهمتن همانگه ز راه فرامرز پیشش پدر شد چو گرد بپیشش اندرون سرخهرا بسته دست همه غار و هامون پر از کشته بود<sup>14</sup> 2730 سپاه آفرین خواند بر پهلوان تهمتن برو آفرین کرد نیز یکی داستان زد برو<sup>20</sup> پیلتن خرد<sup>21</sup> باید و گوهر نامدار چو این گوهرانرا بجای<sup>24</sup> آورد 2740 از آتش نمینی جز افروختن فرامرز نشگفت<sup>27</sup> اگر سرکش است
- فرامرز را نیزه شد لغت لغت ندارد غمی گشت و بر گاشت<sup>2</sup> روی همی ساخت و انگیخته رستخیز<sup>4</sup> دمان از پستی<sup>5</sup> بر کشیده غریو بیازید زان سان که یازد<sup>7</sup> پلنگ بر آورد و زد ناگهان<sup>9</sup> بر زمین بلش کمرگه آوردش از کارزار پدید آمد و گرد<sup>10</sup> پیل و سپاه به<sup>11</sup> پیروزی از روزگار نبرد کرده<sup>12</sup> و رازاد را یال<sup>13</sup> بست سر دشمن از رزم<sup>15</sup> برگشته بود<sup>16</sup> بران نامبردار پور<sup>17</sup> جوان<sup>18</sup> بدرویش بخشید بسیار چیز<sup>19</sup> که هر کس که سر بر کشد ز انجمن هنر<sup>22</sup> یار و فرهنگش<sup>23</sup> آموزگار دلاور شود پسر<sup>25</sup> آورد جهانی چو<sup>26</sup> پیشش آیدش سوختن که پولاد را دل پر از<sup>28</sup> آتش است

ز نیروی میدان و از جنگ سخت - VI از نیروی ایشان و از رزم سخت - I, IV, VI  
 چون پیل - I, IV, VI<sup>3</sup> غمی گشت و پیچید - VI غمی شد به پیچید - I, IV, VI<sup>2</sup>  
 I - دید جنگ - VI<sup>6</sup> پس و - I, IV, VI<sup>5</sup> با تیغ هندی بدست - I, IV, VI<sup>4</sup> مست  
 I, IV, VI<sup>8</sup> به سازید چونانکه یازد - VI؛ بتازید بر سان تازان - IV؛ بیازید بر سان یازان  
 I, IV, VI<sup>12</sup> ز - IV<sup>11</sup> بانگ - I, IV, VI<sup>10</sup> ناگه بزد - I, IV, VI<sup>9</sup> کمر بند بگرفت وز - VI  
 IV<sup>17</sup> دید - I, IV, VI<sup>16</sup> جنگ - I, IV, VI<sup>15</sup> دید - I, IV, VI<sup>14</sup> و رازاد با خاک - VI<sup>13</sup> بریده  
 برین - VI<sup>20</sup> 66. 2737 و 2738. I - که جاوید زی شاد و روشن روان - I<sup>18</sup> گرد  
 VI - چار گوهر بجای - I, IV, VI<sup>24</sup> فرهنگ - I, IV, VI<sup>23</sup> خرد - I, IV, VI<sup>22</sup> هنر - I, IV, VI<sup>21</sup>  
 IV, VI<sup>27</sup> درو هرچه - VI<sup>26</sup> بمردی جهان زیر پای - T زپای - I, IV, VI<sup>25</sup> چار گوهر بکار  
 از - IV<sup>28</sup> بشگفت - VI



درفشی و سپه را بهامون<sup>1</sup> کشید<sup>2</sup>  
 به پیچید و<sup>4</sup> سوی فرامرز رفت<sup>5</sup>  
 ز گرد سپه شد هوا<sup>6</sup> آبنوس  
 چو شب کرد<sup>8</sup> گیتی نهان گشت ماه<sup>9</sup>  
 سنانهای آهار داده<sup>10</sup> بخون  
 بر افروختند<sup>13</sup> آتش کارزار<sup>14</sup>  
 زمین کوه گشت از کران تا کران<sup>15</sup>  
 درفش<sup>17</sup> فرامرز سالار دید  
 بنیزه درآمد کمان باز داد  
 بر<sup>18</sup> سرخه با نیزه شد کینه خواه<sup>19</sup>  
 ز کوهه ببردش سوی یال اسپ  
 پر از جنگ<sup>21</sup> و پر خاشخو آمدند

ز پیش پدر سرخه بیرون کشید  
 طلایه چو گرد سپه دید تفت<sup>3</sup>  
 از ایران سپه بر شد آوای کوس  
 خروش سواران<sup>7</sup> و گرد سپه  
 درخشیدن تیغ الماس گون  
 تو گفستی که بر شد به<sup>11</sup> گیتی بخار<sup>12</sup>  
 [ز کشته فگنده بهر سو سران  
 چو سرخه بران گونه پیگار<sup>16</sup> دید  
 عنان را به بور سرافراز داد  
 فرامرز بگذاشت قلب سپه  
 یکی نیزه زد همچو آذرگشسپ  
 ز تورکان بیاری او<sup>20</sup> آمدند

بدو گفت پس شاه توران سپه \* که ای نامور زاده رزم خواه  
 یکی داستان دارم از روزگار \* که هر جای دارم همی یادگار  
 سگ کاردیده بگیرد پلنگ \* ز روبه رمد شیر نادیده جنگ  
 فرامرز پور جهان پهلوان \* دلیرست بیدار و تخم گوان  
 نباید که ایمن شوی زو بجنگ \* که در رنگ سازی بود بیدرنگ  
 دلیری کن و رزم ایشان بسیج \* مشو ایمن از کار ایشان تو هیچ  
 چو یکچند ازین داستانها براند \* بنه بر نهاد و سپه بر نشاند

<sup>1</sup> I, IV, VI — هامون سوی درفش سپه  
<sup>2</sup> IV, T — доб. б.:

بسوی سپنجاب آمد چو باد \* جز اندیشه رزم نامدش یاد  
 VI — доб. б.; تفت — I, IV, V — оп. و IV, I — 4  
 3 Так в Л и VI; I — رفت; IV — رفت و VI — 5

که آمد سپاهی ز توران برون \* سپهدار سرخه به پیش اندرون  
 I — слово уп. 8 IV, VI — گشت; 7 VI — زمین; 6 I, IV — جهان  
 9 I — 11 I, IV, VI — سنانها ز آهار داده — 10 IV  
 15 VI — زمین از سواران بر آمد بجوش — 14 VI  
 13 I, IV — بر افروخت ازان — 13 I, IV  
 12 VI — خروش  
 20 I, IV, 19 VI — رزم خواه — 18 I, IV — سوی  
 17 I — عنان; 16 VI — بیدار  
 21 I, IV — کین; VI — کینه  
 VI — او — 1

- 2700 نماند ایچ<sup>1</sup> بر<sup>2</sup> دشت ز<sup>3</sup> اسپان یله  
 در گنج<sup>5</sup> گوپال و برگستان  
 همان گنج دینار و دژ<sup>7</sup> و گهر<sup>8</sup>  
 ز دستور گنجور بستند کلید  
 چو لشکر سراسر شد آراسته  
 2705 بزد کوس<sup>10</sup> رویین و هندی درای  
 سپهدار<sup>11</sup> از گنگ بیرون کشید  
 فرستاد و مر سرخه را<sup>12</sup> پیش خواند  
 بدو گفت شمشیرزن سی هزار<sup>14</sup>  
 ننگه دار جان از بد<sup>17</sup> پور زال  
 تو فرزندی و نیکخواه<sup>20</sup> منی  
 2710 چو بیدار دل باشی و راهجوی  
 کنون پیش رو باش و بیدار باش

ز کشور سرانرا بدانجا بخواند \* درم داد و روزی دهان را بخواند

далее в рук. VI следует б. 2702, после которого стоит б. 2700 и т. д.

<sup>1</sup> VI — آنچه — <sup>2</sup> I, IV — در — <sup>3</sup> I, IV, VI — оп. <sup>4</sup> VI — обратный порядок мисра. <sup>5</sup> IV —  
 همان نیزه و تیر و تیغ و کمان — VI — همان تیغ و تیر و کمان گوان — I, IV — <sup>6</sup> و. <sup>7</sup> I, IV —  
 زای — VI — <sup>10</sup> تاج و طوق و — VI — <sup>9</sup> همه گنج پر در و زژ و گهر — VI — <sup>8</sup> زژ — I, IV — <sup>11</sup> I, IV —  
 چو — I, IV, VI — <sup>12</sup> سرخه — B — здесь и ниже имя <sup>13</sup> فراوان سخنها — I, IV, VI — <sup>14</sup> B — عشرة آلاى فارس —  
<sup>15</sup> بر — IV — <sup>16</sup> T — <sup>17</sup> IV — <sup>18</sup> I, IV, VI — <sup>19</sup> I, IV, VI, T — <sup>20</sup> بجزنگت — <sup>21</sup> IV — <sup>22</sup> I, IV, VI — <sup>23</sup> I, IV, VI, T —  
 доб. б.:

بجایی که پرخاش جوید پلنگ [بسنک — VI] \* سگ کارزاری نیاید [نسند — T] بجزنگ

20 доб. на полях бб.: <sup>21</sup> I, IV — <sup>22</sup> I, IV — <sup>23</sup> IV — <sup>24</sup> I, IV, VI — <sup>25</sup> I, IV, VI, T — <sup>26</sup> I, IV, VI, T —

چنین گفت سرخه که ای شهریار \* ز جان تهمتن برآرم دمار  
 فرامرزا دست بسته چو سنگ \* بگردن نهاده ورا پالهننگ  
 بیارم بدرگاه افراسیاب \* سر نیزه بگذارم از آفتاب  
 بجایی<sup>27</sup> که پرخاش جوید پلنگ \* سگ کارزاری نیاید بجزنگ (повтор)

یکی نیوزه زد بر کمر بند او  
 چنان برگرفتشی ز زین خدنگ<sup>2</sup>  
 بیفگند بر خاک و آمد فرود  
 سر نامه دور کرد از تنش  
 چنین گفت کاین<sup>5</sup> سر کین نخست  
 همه بوم و بر<sup>8</sup> آتش اندر فگند  
 یکی نامه بنوشست نزد پدر  
 که چون بر<sup>10</sup> گشادم در<sup>11</sup> کین و جنگ<sup>12</sup>  
 بکین سیاوش بریدم سرش  
 و زان سو نوندی پیامد<sup>15</sup> براه<sup>16</sup>  
 که آمد بکین رستم پیلتن  
 و رازدارا سر بریدند زار<sup>18</sup>  
 سپند را سراسر بهم بر زدند  
 چو بشنید افراسیاب این سخن

که بگسست زیر زره بند<sup>1</sup> او  
 که<sup>3</sup> گفتی یکی پشه دارد بچنگ  
 سیاوش را داد چندی درود  
 پر از خون بیالود<sup>4</sup> پیراهنش  
 پراگنده شد<sup>6</sup> تخم پر خاش و<sup>7</sup> رست  
 همی دود بر شد بچرخ بلند  
 ز کار و رازاد پسر خاش<sup>9</sup>  
 و را برگرفتیم ز زین پلنگ<sup>13</sup>  
 بر افروختیم<sup>14</sup> آتش از کشورش  
 بنزدیک سالار توران سپاه  
 بزرگان ایران<sup>17</sup> شدند انجمن  
 برانگیخت<sup>19</sup> از مرز توران دمار<sup>20</sup>  
 به بوم و بوم<sup>21</sup> آتش اندر زدند  
 غمی شد ز کردارهای<sup>22</sup> کهن<sup>23</sup>

2690

2695

1 I, IV, VI — پیوند و خفتان و پیوند — I, IV, VI  
 2 I, IV, VI — پلنگ — IV — گشت — I, IV, VI —  
 3 I, IV, VI — گشت — I, IV, VI —  
 4 I, IV, VI — گشت — I, IV, VI —  
 5 VI — کاینک — I, IV, VI —  
 6 I, IV, VI — تخم و از خاک — T — تخم و پر خاش  
 7 I, IV, VI —  
 8 I, IV, VI —  
 9 VI — پر خاشگر — B — перевод  
 бб. 2692—2698 отсутствует; бб. 2699—2712 переданы сокращенно, как и последующий эпизод  
 битвы Фарамурза с Сурха (бб. 2713—2762), и только бб. 2726—2734 даны в переводе и подробном  
 пересказе. 10 I, IV, VI — ایدر — 11 VI — سر — 12 I — جنگ — 13 Л —  
 14 I, IV, VI — خدنگ — 15 I, IV, VI — برون شد نوندی — 16 VI — ز راه — 17 I —  
 بزبان بزرگان — 18 I, IV, VI —  
 19 I, IV, VI —  
 20 VI —  
 21 IV —  
 22 I, IV, T —  
 23 I, IV, T —  
 доб. бб.:

که بشنیده بود از لب بخردان \* از اخترشناسان وز موبدان  
 ز کشور سراسر مهان را بخواند \* درم داد و گنج کهن برفشانند  
 VI — доб. те же бб., но для второго дает вариант:





زمین را ز خون<sup>1</sup> رود چیه خون کننید  
 بکین<sup>3</sup> سیاوش دل آگنده ام  
 فروریخت ناکار دیده گروی  
 مگر بز دلیم کم شود درد و خشم<sup>5</sup>  
 نهاده<sup>6</sup> بگردن درون<sup>9</sup> پالهنگ  
 کشندم دو بازو<sup>11</sup> بگم کهند<sup>12</sup>  
 برانگیزم اندر جهان رسته خیز  
 حرامست بر من می و جام و<sup>14</sup> بزم  
 چو زان<sup>16</sup> گونه آواز<sup>17</sup> رستم شنود  
 تو گفستی که میدان برآمد<sup>19</sup> بجوش  
 تو<sup>21</sup> گفستی زمین شد بکام<sup>22</sup> هژبر  
 یلان برکشیدند تیغ<sup>23</sup> از نیام  
 دم زای رویین<sup>24</sup> و<sup>25</sup> رویینه خیم  
 بدریا تو گفستی بجوش آمد آب  
 ز نیزه هوا مانند اندر کمین  
 زمین و زمان دست خون را<sup>27</sup> بشست  
 بپیشش اندرون اختر کاویان  
 ز گردان<sup>28</sup> شمشیر زن کابلی

ز دلها همه ترس بیرون کنید  
 بیزدان که<sup>2</sup> تا در جهان زنده ام  
 بران تبشت ز زمین<sup>4</sup> کجا خون اوی  
 بمالید خواهم همی روی و چشم<sup>5</sup>  
 و گر همچنانم بود<sup>7</sup> بسته چنگ  
 بخاک اندرون خوار چون<sup>10</sup> گوسفند  
 و گر نه من و گرز و<sup>13</sup> شمشیر تیز  
 نمیند دو چشمم مگر گرد رزم  
 بدرگاه هر پهلوانی که بود<sup>15</sup>  
 همه برگرفتند با او<sup>18</sup> خروش  
 ز میدان<sup>20</sup> یکی بازگ بر شد باپر  
 بزد مهره بر پشت پیلان بجام  
 برآمد خروشیدن گاو دم  
 جهان پر شد از کین افراسیاب  
 نید جای پوینده را<sup>26</sup> بر زمین  
 ستاره بچنگ اندر آمد نخست  
 بستند گردان ایران میان  
 گزین کرد پس رستم زابلی

بدان - T<sup>4</sup> بدرد - I, IV, VI<sup>3</sup> بدین کینه - I, IV, VI<sup>2</sup> همه - VI<sup>1</sup>; بخون - I, IV<sup>1</sup>  
 I<sup>8</sup> - پرو - T; بززد - VI<sup>7</sup>; زبرد - II<sup>7</sup> درد اوی - I, IV<sup>6</sup> چشم و روی - I, IV<sup>5</sup> شیخ بی‌نم  
 بخاک - VI<sup>10</sup>; بخاک افگند خوار چون - I, IV, T<sup>10</sup> برم - T<sup>10</sup>; زدم - VI<sup>9</sup>; زیکی - I, IV<sup>9</sup> نهادن  
 : б. доб. VI<sup>12</sup> به بندند دستم - VI<sup>12</sup>; زدو دستم بسته - I, IV, T<sup>11</sup> اندرون خاک تا  
 به خنجر ببرد سرم را ز تن \* تنم را کند کام شمشیران کفن  
 کنارنگ با پهلوان هر که - T<sup>15</sup> بر جان من جام - I, IV<sup>14</sup> و - VI<sup>13</sup> оп.  
 یکسر - I, IV, VI<sup>18</sup> گفتار - I, IV<sup>17</sup> کزان - IV<sup>16</sup> но нашими рук. не поддерживается. بود  
 - I, IV, VI<sup>23</sup> کنام - I, IV, VI<sup>22</sup> که - VI<sup>21</sup> از ایران - I, IV, VI<sup>20</sup> در آمد - I, IV, VI<sup>19</sup>  
 بدرا - I, IV, VI<sup>27</sup> نوبنده - IV<sup>26</sup> و - I<sup>25</sup> سرغین - I, IV<sup>24</sup> سپه تیغ کین برکشید  
 کردار - IV<sup>28</sup>

- همی<sup>1</sup> جنگ با چشم گریبان کنم  
 ننگه کرد کاوس بر<sup>3</sup> چهر او<sup>4</sup>  
 نداد ایچ پاسخ مر اورا ز شرم  
 2625 تهمتن برفت از بر تخت اوی  
 ز پرده بگیسوش<sup>7</sup> بیرون کشید  
 بخنجر بدو نیم کردش براه  
 پیامد بدرگاه با سوگ و درد  
 همه شهر ایران بماتم شدند  
 2630 چو یک<sup>11</sup> هفته با سوگ و با آب چشم<sup>12</sup>  
 بهشتم بزد نای رویین و کوس  
 چو فرهاد و شیدوش و گرگین<sup>14</sup> و گیو  
 فریبرز کاوس دژنده<sup>16</sup> شیر  
 فرامرز رستم که بد پیشرو  
 بگردان<sup>18</sup> چنین گفت رستم که من  
 2635 که اندر جهان چون سیاوش سوار  
 چنین کار یکسر مدارید خرد

کنون من دل و مغز تا زنده ام \* بکین سیاوش بیباگنده ام [پراگنده ام — IV]  
 VI — доб. тот же б. с вар. второго мисра: T — доб. два бб.

چنان — I<sup>5</sup> اوی — I, IV, VI<sup>4</sup> در — I, IV, VI<sup>3</sup> ویران — IV<sup>2</sup> همه — I, IV, VI<sup>1</sup>  
 چنان آتش تیز و — VI; چنان اشک خونین با مهر اوی — IV; اشک خونابه از مهر اوی  
 از جای — VI; بر تخت — I, IV<sup>8</sup> بیگسوش — I, IV<sup>7</sup> کاخ — T; خانه — LI<sup>6</sup> آن مهر اوی  
 با — LI<sup>12</sup> بیک — I, IV, VI<sup>11</sup> دو دیده دو — I, IV, VI<sup>10</sup> . B — перевод мисра отсутствует.  
 با — I, IV, VI<sup>14</sup> با — IV, VI<sup>13</sup> با سوگ و آب — IV; با سوگ با آب — I; سوگ و باب چشم  
 فی: и далее не упоминая имен: و فرهاد و شیدوش — B; و شید و چو گرگین — VI; زگرد بهرام  
 گسستم — VI; چو گرگین میلاد — I, IV<sup>15</sup> جمیع الاصبهیدین و القواید و الامراء و الأجناد  
 — б. оп.; I, IV, VI, T<sup>17</sup> فریبرز بن کاوس — B; و بهرام — T; و رهام — I, IV, VI<sup>16</sup> و خرد  
 B — перевод б. отсутствует; ср. б. 2657 текста. I, VI<sup>18</sup> بدیشان — IV; بایشان — I, VI<sup>19</sup>  
 که این — I, IV, VI<sup>20</sup> خوار — VI<sup>21</sup> I, IV, VI<sup>22</sup> обратный порядок мисра.

- 2610 به‌دادار دارنده سوگند خورد  
 نباشد بشویم سرم را<sup>2</sup> ز خاک  
 کله ترگ<sup>4</sup> و شمشیر جام منست  
 چو آمد بنزدیک<sup>7</sup> کاوس کی  
 بدو گفت خوی بد ای شهریار<sup>8</sup>  
 ترا مهر سودا<sup>10</sup> و بدخوی  
 کنون آشکارا بمبینی همی 2615  
 از اندیشه خرد و شاه<sup>11</sup> سترگ  
 کسی کو بود مهتر انجمن<sup>14</sup>  
 سیاوش بگفتار<sup>15</sup> زن شد بماد  
 دریغ آن بر<sup>18</sup> و برز و بالای او<sup>19</sup>  
 2620 دریغ آن گو نامم‌رده سوار  
 چو در بزم بودی بهاران بدی
- که هرگز تنم بی‌سلیح نبرد<sup>1</sup>  
 همه بر تن غم بود سوگ‌نیاک<sup>3</sup>  
 بمبازو خم خمام دام<sup>5</sup> منست<sup>6</sup>  
 سرش بود پر خاک و پر خاک پی  
 پراگندی و تخمت آمد بمبار<sup>9</sup>  
 ز سر برگرفت افسر خسروی  
 که بر موج دریا نشیننی همی  
 پیامد بما بر<sup>12</sup> زیانی<sup>13</sup> بزرگ  
 کفن بهتر اورا ز فرمان زن  
 خجسته زنی<sup>16</sup> کو ز مادر نژاد<sup>17</sup>  
 رکیب و خم خسرو آرای او<sup>19</sup>  
 که چون او نمینند دگر روزگار<sup>20</sup>  
 برزم افسر نامداران بدی<sup>21</sup>

1 Б — соединяет этот б. с б. 2613, а бб. 2610—2612 оп. 2 I, IV —

نباشد نه رخ را بشویم [IV —] بدین سوگ ناک — I, IV, VI 3

نباشم نه رخ را بشویم — VI 4 I, IV, T — خود 5 I, IV — نام 6 I, IV, VI, T — доб. б.:

مگر کین آن شهریار جوان \* بچویم [بخواهم — VI] ازان ترک تیره روان

VI — خوی بد شهریار — Л, VI 8 چو بر تخت به نشست — VI 9

چو آمد بر تخت — I, IV 7 و خوی — T; خرد شاه — VI; خوی شاه — I, IV 11 عشق سوداوه — I, IV, VI, Б 10

بخت آورد بار 12 I, IV — شاه 13 VI — زمان 14 VI — ارجمند 15 IV и T —

گفتار — VI 16 VI — انوشه کسی — VI 17 I, IV, VI, T — доб. бб.:

ز شاهان کسی چون سیاوش نبود \* چو او زاد و آزاد و خامش نبود

دریغ آن سر [بر — IV, VI] و بازو و یال اوی \* دریغ آن بر و چنگ [سر و ترگ — VI] و گوپال اوی

VI — خم خسروی پای اوی — I, IV 19 رخ — I, IV 18

دریغ آن خم خسروی پای اوی \* چو بر گاه بودی درافشان بدی

IV — چو در جنگ بودی سرافشان بدی — I 21 I, IV, VI — б. оп; T — var. б.

20 چو بر گاه بودی درافشان بدی \* چو در جنگ بودی سرافشان بدی

(ср. разночтение по I); I и IV — доб. еще б;



چو درّاج زی‌سر گیلان با تذر و  
 به پیشه درون<sup>2</sup> برگ گلنار زرد<sup>3</sup>  
 نه فریادرس بود و نه خواستار  
 سر نامداری<sup>5</sup> نگون شد ز گاه  
 بخاک اندر آمد ز تخت بلند  
 بدان سوگ بسته بزاری میان  
 زبان از سیاوش پسر از یاد کرد  
 چو شاپور و فرهاد و رهام<sup>8</sup> شیر  
 همه خاک بر سر بنجای کلاه

بنالد همی بلبل از شاخ سرو  
 همه شهر<sup>1</sup> توران پسر از داغ و درد  
 گرفتند شیون بهر کوهسار<sup>4</sup>  
 چو این گفته بشنید کاوس شاه  
 بر و<sup>6</sup> جامه بدرید و رخ را بکند  
 2595 گرفتند با مویه<sup>7</sup> ایرانیان  
 همه دیده پسر خون و رخساره زرد  
 چو طوس و چو گودرز و گیو دلیر  
 همه جامه کرده کبود و سیاه

بنزدیک سبالار گیتی‌فروز  
 همی خاک تیره برآمد بجوش  
 همه جامه<sup>9</sup> خسروی کرد چاک  
 ز زابل<sup>11</sup> بزاری برآمد خروش<sup>12</sup>  
 همی ریخت<sup>14</sup> خاک از بر شاخ<sup>15</sup> و یال  
 بهشتم برآمد ز شیپور دم  
 ز کشمیر و کابل شدند انجمن  
 دو دیده پسر از آب<sup>18</sup> و دل کینه‌جوی  
 همه<sup>20</sup> جامه<sup>20</sup> پهلوی بردرید

پس آگاهی آمد سوی نیمروز  
 26:0 که از شهر ایران برآمد خروش  
 پراگند<sup>9</sup> کاوس بر یال<sup>10</sup> خاک  
 تهمتن چو بشنید زو رفت هوش  
 بچنگال رخساره بشخود<sup>13</sup> زال  
 چو یک<sup>16</sup> هفته با سوگ بود و دژم  
 2605 سپاهی فراوان بر<sup>17</sup> پیلتن  
 بدرگاه کاوس بنهاد روی  
 چو نزدیکی شهر ایران<sup>19</sup> رسید

1 I, IV—چوم 2 VI—درون T—به باغ اندرون—3 I, IV, VI, T—повт. здесь б. 2376:

یکی طشت بنهاد ز زین گروی \* بپیچید چون گوسفندانیش روی  
 и соответственно меняют первое мисра след. б. 4 I, IV, VI, T—شاهوار—  
 تاجداران—I؛ نامداران—5 Л—  
 6 I, IV, VI, T—سبک—7 Л—نوحه—8 I, IV و T—بهرام—9 خرد—VI—  
 10 I, IV, VI و T—تاج—11 IV—زابل—12 VI—б. стоит после б. 2605. 13 I, IV,  
 VI, T—بیک—14 I, IV, VI, T—پراگند—15 I, IV, VI—تاج—16 I, IV, VI—  
 17 I, IV, VI—دیر—18 I, IV, VI—سپه سر بسر بر در—19 VI—توران—20 I, IV—دگیر

نمیند همی لشکر<sup>1</sup> شهریار<sup>2</sup>  
مگر<sup>3</sup> پیش مژگانش آید سنان  
همان شسست بدخواه کردش بپند  
همش لحن بلبل هم آوی شیر  
نگیرم بجز<sup>8</sup> یاد تابوت و تاشست<sup>9</sup>  
همان تیغ بزند<sup>10</sup> پارسی  
گل نارون<sup>11</sup> خواهد و شاخ سرو  
که چندان زمان یابم از روزگار  
بمانم بگیتی یکی داستان  
ز من جز بنیکی نگیرند یاد  
که با تیغ تیزست<sup>13</sup> و با افسرست<sup>14</sup>  
سراینده<sup>16</sup> خاک پای وصی  
چنان دان که خاک پی حیدرم<sup>17</sup>  
بدین اندرون هیچ گفتار نیست  
نگر تا چه گویند<sup>18</sup> سراینده مرد<sup>19</sup>

همان دیده بان بر سر کوهسار  
کشیدن ز دشمن نداند عنان  
2575 گراینده<sup>4</sup> تیزپای نوند  
همان گوش از آوای او گشت<sup>5</sup> سیر  
چو برداشتم<sup>6</sup> جام<sup>7</sup> پنجاه و هشت  
دریغ آن گل و مشک و<sup>10</sup> خوشاب سی  
نگردد همی گرد نسریں تذر  
2580 همی خواهم از روشن بردگار  
کزین نامور نامه باستان  
که هر کس که اندر سخن داد داد  
بدان گیتیم نیز<sup>12</sup> خواهشگرست  
[منم بنده اهل<sup>15</sup> بیت نبی  
2585 [پرین زادم و هم برین بگذرم  
ابا دیگران مرا کار نیست  
بگفتار دهقان کنون باز گرد

## ۱۳

که شد روزگار سپاوش تماه<sup>20</sup>  
جدا کرد سالار آن ازچمن  
بریدند سر زان تن شاهوار<sup>21</sup>

چو آگاهی آمد بکاوس شاه  
بکردار مرغان سرش را ز تن  
2590 ابر بی گناهش بخنجر بزار

گرازنده آن — 1 Так в Л, VI; I — 2 I, IV — 3 بی شمار — 4 لشکری — 5 IV —  
6 سراینده برگشت از آواز — 7 سراینده ز آواز برگشت — 8 I, IV — 9 گرازنده — 10  
پارسی — 11 VI — 12 оп. و — 13 VI — 14 دشت — 15 I, IV, VI и T — 16 مگر — 17 VI — 18 نام — 19 برداشتم  
16 I, IV و — 15 VI — 16 доб. — 17 با منبرست — 18 Так в VI; Л, I, IV и T — 19 ذو الفقار — 20 T — 21  
17 I, IV, VI — 66. 2585 و 2586 оп.; повтор (интерполяция)  
20 I, IV, VI — 66. 100 و 112 раздела добавочного б. по рук. VI к б. 118 того же  
21 VI — 18 گویند — 19 L — 20 I, IV, VI, T (ср. прим. 4 к б. 2593) —  
21 سپاه — 22 IV —

ازاین بی گناهی پیش نخچیروار [نخچیرزار — IV, VI] \* گرفتند شیون بهر کوهسار

گیما بر <sup>3</sup> چمن سرو آزاد شد <sup>2</sup>	همه خاک آن شارسرستان شاد <sup>1</sup> شد <sup>2</sup>
بایر اندر آمد درختی ز گرد <sup>4</sup>	ز خاکی که خون سیاوش بخورد
همی بوی مشک آمد از مهر او <sup>6</sup>	نگاریده بر برگها چهر او <sup>5</sup>
پرستش گه <sup>8</sup> سوگواران بدی	بدنی مه نشان <sup>7</sup> بهاران بدی
ستازد ز <sup>10</sup> فرزندان پستان شیر	چنین است کردار این گنده <sup>9</sup> پیر
بخاک اندر آرد سرش ناگهان <sup>11</sup>	چو پیوسته شد مهر دل بر جهان
بباغ جهان برگ انده مپوی	تو از وی <sup>12</sup> بجز شادمانی مجوی
نمپینی <sup>14</sup> همی روزگار درنگ	اگر تاج داری و گر دست تنگ <sup>13</sup>
بجز تنگ تابوت جای تو نیست	مردجان روان کین سرای تو نیست
بر امید گنج جهان آفرین <sup>15</sup>	نهادهن چه باید بخوردن نشین
مده می که از سال شد مرد مست <sup>17</sup>	چو آمد <sup>16</sup> بنزدیک سر تیغ شست
پراگنده شد مال <sup>18</sup> و برگشت حال	بجای عنانم عصاد داد سال

همه خار آن - T؛ همی خاک آن بوم بر شاد - IV؛ همی خاک آن بوم و بر شاد - I<sup>1</sup>  
 I, 4 در - T؛ و VI - 3. Б - перевод бб. 2561-2570 оп. I, IV, VI и T - 2. شهر شمشاد  
 I, IV, VI - доб.: یکی سبز گرد - VI؛ یکی شیرمرد - IV:

برآمد درختی از آنجایگاه \* ز خون سیاوش فرخنده شاه  
 VI - 8. بسان - I, IV, VI - 7. همی بوی مهر آمد از بوی اوی - VI - 6. رنگ و بوی - VI - 5  
 T - ز اندر آید همی ناگهان - I, IV, VI - 11. که پرورد - VI - 10. چرخ - I, IV, T - 9. پرستش گهی  
 نه بینم - I, IV, VI - 14. عیش تنگ - VI؛ کفش تنگ - I, IV, T - 13. از تو - I, IV, VI - 12. доб. б.  
 I, IV, T - доб. бб.: که خواهد تهمتن بتوران زمین - VI - 15:

ز گیتی ترا شادمانیست بس \* که او هیچ مهری ندارد بکس  
 یکی را سرش برکشید تا بهماه \* فراز آورد ناگهش [راستش - IV] زیر چاه  
 چنین است کردار چرخ برین \* گهی این بر آن و گهی آن بر این  
 ز خون سیاوش گذشتم بکین \* به آوردن شاه ز توران زمین  
 هذا منتهی الخبر عن مقتل سیاوخش و ما  
 اتصل به و الآن نشرع فی ذکر نهوض الایرانیة لطلب الثأر و تغلیصهم لکیخسرو عن  
 ب - доб. (ср. последний б. разночтения по I, IV): تلک الدیار و ما یتعلق بذلک إن شاء الله تعالی  
 VI - 17. آید - VI - 16. B - 66. 2571-2585, содер-  
 жашце жалобы Фирдоуси на свою старость, отсутствуют. VI - 18. سال



- 2535 زمانی چنان بود<sup>1</sup> بگشاد چهر  
 بپرسید کای<sup>3</sup> نورسیده جوان<sup>4</sup>  
 بر<sup>6</sup> گوسفندان چه گردی همی  
 چنین داد پاسخ که نخچیر نیست  
 بپرسید بازش ز آموزگار  
 بدو<sup>10</sup> گفت جای که باشد پلنگ  
 2540 سه‌دیگر بپرسیدش از مام و باب  
 چنین داد پاسخ که درنده شیر  
 بخندید خسرو ز گفتار اوی  
 بدو<sup>16</sup> گفت کین<sup>17</sup> دل ندارد بجای  
 2545 نیاید همانا بد و نیک ازوی  
 رو این را<sup>20</sup> بخوبی بمادر سپار  
 گسی کن<sup>21</sup> بسوی سیاوش گرد

1 I, IV, VI—доб. و 2 VI—اندر افگند 3 I, IV, VI—گفت ای 4 I, IV, VI—  
 VI—چپه داری خبرها ز روز [بروز—IV] و شبان 5 I, IV—الراعی الجديد—сп. Б; شبان  
 کیف ینقضی علیک—сп. Б; IV—обратный порядок мисра; چپه آگاهی استمت بروز و شبان  
 بز و میش را چون شمردی—T 7 تو با—I, IV, VI—و 8 ولماذا تدور خلف الغنم؟ I—  
 کمان و—IV; کمانرا زه و تیر—I; сп. Б—перевод мисра: کمان و زه و تیر—T; کمان دل تیر—VI;   
 لا نشاب و 9 لا قوسى 10 بد و نیک و از—I, IV, VI 11 چنین—VI 12 I, IV, VI—کان النمر مزق قلب الرجل الجریء—  
 ب; 13 VI—میرزا و 14 B—میسرا передано так: توران و عن ایران و 15 VI—  
 VI—доб. 66.: VI—الکلب لا یغلب الأسد—B; نیاید بزیر  
 بخندید شاه و چو گل برشگفت \* بنرمی بکیخسرو آنگاه گفت  
 دبیری بخواهی تو آموختن \* ز دشمن بخواهی تو کین سوختن  
 بدو گفت در شیر روغن نماند \* شبانرا بخوایم من از دشت راند  
 کینه—VI 19 آورد پای—VI 18 این—VI 17 چنین—I, IV 16 I, IV, VI—  
 سرهما—B; فرستش—I, IV 21 شو این را—VI; شو اورا—I, IV 20 جنگ جوی

نه هرگز برو بر زخم تپیز<sup>1</sup> دم  
 که ای دادگر شاه بسی یار و جفیت<sup>2</sup>  
 کنون یافت آرام جان و قنم<sup>3</sup>  
 رخی ارغوان و دلی<sup>5</sup> شادمان  
 چو رزم<sup>6</sup> آورد پاسخش سوز کن  
 مگردان زبان جز به بیگانگی<sup>8</sup>  
 یک امروز بر تو مگر بگذرد  
 بیستش کیانی کمر بر میان<sup>9</sup>  
 برو<sup>10</sup> بر نشست آن گو پاک مغز  
 جهانی برو دیده کرده پر آب  
 که آمد نوآیین یکی پیشگاه<sup>13</sup>  
 سپهدار پیران ورا پیشش برد  
 نیارا رخ از شرم او شد پر آب<sup>15</sup>  
 بدان شاخ و آن فتر<sup>18</sup> و اورنگ او  
 همی گشت رنگ رخش ناپدید  
 ز جان جوان پاک بگسست امید<sup>21</sup>

که ناید بدین کودک از من ستم  
 زمین را بموسید پیران و گفت  
 برین بند و سوگند تو ایمنم  
 و زانجا بر خسرو آمد دمان<sup>4</sup>  
 بدو گفت کز دل خرد دور کن  
 مرو پیشش او جز به دیوانگی<sup>7</sup>  
 مگرد ایچ گونه بگرد خرد  
 بیسر بر نهادش کلاه کیان  
 یکی باره گام زن خواست نغز  
 بیامد بدرگاه افراسیاب  
 روارو<sup>11</sup> برآمد که بگشای راه<sup>12</sup>  
 همی رفت پیش اندرون<sup>14</sup> شاه گرد  
 بیامد بنزدیک افراسیاب  
 بران خسروی<sup>16</sup> یال و آن چنگ او<sup>17</sup>  
 زمانی<sup>19</sup> نگه کرد و نیکو بدید<sup>20</sup>  
 تن پهلوان گشت لرزان چو بید

2520

2525

2530

1 IV — و یاد 2 I, IV — доб. бб.:

بروی زمین بر چو تو شاه نیست \* بخوبی رخت بر فلک ماه نیست  
 به نیکو خرد رهنمای تو باد \* زمین و زمان خاک پای تو باد  
 VI — به نزدیک کیخسرو. آمد دمان — 4 I, IV — б. оп. 3 I, IV, VI, T — доб. второй б. T — доб.  
 7 IV, VI 6 VI — جنگ 5 I, IV, VI — بدل 8 I, IV, VI — بیگانگی — 9 б — бб. 2526—2531 переданы одной фразой:  
 ز درگاه شاه — 12 VI — زواره — 11 VI — بران — 10 VI — ثم خرج به حتی قدم علی افراسیاب  
 بیامد به پیش اندرون — 14 VI — شه نیکوخواه — VI — کی تاجخواه — IV — زگو تاجخواه — 13 I —  
 15 IV — б. оп.; I, IV, VI — доб. б.:

ازان پس نگه کرد و خیره بماند \* وفارا بخواند و جفارا براند  
 بدان رفتن راه — 18 I — جنگجوی — 17 VI — خسرو — 16 VI — فلما راه تعجب منه — ср. б  
 ز کیخسرو — 21 I, IV, VI — اورا بدید — 20 I, IV, VI — ز بالا — 19 VI — بدان رفتن و جاه — IV  
 آمد دلش نامید

و گس هیج<sup>1</sup> خوی بد آرد پدید<sup>2</sup> و گس هیج<sup>1</sup> خوی بد آرد پدید<sup>2</sup>  
 بدو گفت پیران که ای شه‌ریار 2510  
 یکی کودکی خرد<sup>4</sup> چون بی‌هشاشان<sup>5</sup>  
 تو خود این<sup>7</sup> میندیش و بد را<sup>8</sup> مکوش  
 که پروردگار از پدر برترست<sup>9</sup>  
 نخستین به پیمان مرا شاد کن  
 فریدون بداد و بتخت<sup>12</sup> و کلاه 2515  
 ز پیران چو بشنید افراسیاب  
 یکی سخت سوگند شاهانه خورد<sup>16</sup>  
 بدادار کو این<sup>17</sup> جهان آفرید

وگر زو بد آید همانا پدید—VI؛ ندارد پدید—IV<sup>2</sup> و گر زانکه—IV؛ و گر زانک—I<sup>1</sup>  
 کودکی خرد—IV, VI<sup>4</sup> و مه‌مصدر منه مانکره قتلناه و استرحنا منه—B<sup>3</sup> ср. перевод  
 و؛ کأنه شبهه المجنون: B—دوب.<sup>6</sup> بی نشان—VI<sup>5</sup> ср. T—دوب. бб.:  
 کسی را که در گه شبان پرورد \* چو دام و ددست او چه داند خرد  
 شنیدم ز دارنده این نیز دوش \* که شد آن پری‌چهره بی رای و هوش  
 بچهر و بی‌الاست بابرز و فر \* خرد نیستش در سر تاجور  
 B—далее слова Пирāна и ответ Афрāsīyāба (бб. 2512—2521) оп., содержание их передано так:  
 فأمر بإحضاره فامتنع پیران ثم استخلفه علی آلا یصیبه بمکروه فحلف له علی ذلک  
 که—I<sup>10</sup> بدترست—IV<sup>9</sup> زین سان—I, IV<sup>8</sup> تو این خود—VI؛ تو خود زین—IV<sup>7</sup>  
 اگر زاده را مهر با—T؛ اگر زاده را مهر بر—VI؛ که زاده را مهر با—IV؛ زاده را مهربان  
 I<sup>11</sup> T—دوب. бб.:

اگر شاه فرمان دهد در زمان \* پیارم برش آن ستوده جوان  
 I, T—دوب. бб.: تخت و اورند نگاه—I, IV<sup>13</sup> با تاج و تخت—VI؛ با فر و تخت—I, IV<sup>12</sup>  
 همان تور کش تخت و اورنگ بود \* بدادار گیمهانشی سوگند بود  
 نیما زادش هم بدیهیم و زور \* بدادار بهرام و کیوان و هور  
 IV, VI—دوب. те же бб. с вариантами первого мисра. второго б.:  
 IV) نیما زرد اورا بدیهیم و زور: (VI) همان شاه جم را بدیهیم و زور  
 شاهان—I, IV<sup>16</sup> برآمد—IV, VI<sup>15</sup> سنگی—I<sup>14</sup> (VI) همان شاه جم را بدیهیم و زور  
 سپهر و مه و مهر—VI؛ زمین و زمان و مکان—I, IV<sup>18</sup> بدان دادگر کو—VI<sup>17</sup> بخورد  
 و جان

بگیری و از کس<sup>2</sup> نیایدت عار  
بگردار آتش رخشی بر فروخت  
پسندیده و ناسپردنجهان  
که گوید که پور شبانان توی<sup>3</sup>  
و زین داستان هست با من بسی<sup>4</sup>  
همان جامه<sup>7</sup> خسرو آرای خواست<sup>8</sup>  
روانش ز بهر<sup>10</sup> سیاوش دژم  
بدو<sup>11</sup> شادمان گردش روزگار<sup>12</sup>  
بمغز اندرون داشت با<sup>14</sup> شاه مهر

شبانزاده را چنین در کنار<sup>1</sup>  
خردمندرا دل برو بر بسوخت  
بدو گفت کای یادگار مهبان  
[که تاج سر شهریانان توی  
شبان نیست از گوهر تو کسی<sup>4</sup>  
ز بهر جوان اسپ و<sup>5</sup> بالای خواست<sup>6</sup>  
بایوان<sup>9</sup> خرامید با او بهم  
همی پروراندش اندر کنار  
بدین<sup>13</sup> نیز بگذشت چندی سپهر

کس آمد ز نزدیک افراسیاب<sup>17</sup>  
گذشته سخنها فراوان<sup>19</sup> براند  
بپیچید وز غم همی بگسلم<sup>20</sup>  
تو گفتی<sup>21</sup> مرا روز شد ناپدید  
ز رای و خرد<sup>22</sup> این کی اندر خورد  
نشاید گذشته که آن ایزد است<sup>26</sup>  
زید<sup>27</sup> شاد و ما نیز باشیم شاد

شب<sup>15</sup> تیره هنگام آرام و خواب<sup>16</sup>  
بران تیره گی<sup>18</sup> پهلوان را بخواند  
کز اندیشه بد همه شب دلم  
ازین کودکی کز سیاوش رسید  
تیره فریدون شبان پرورد  
ازو<sup>23</sup> گر نوشته بمن بر<sup>24</sup> بدست<sup>25</sup>  
چو کار گذشته نیارد بیاد

نوازی و از من - VI؛ نوازی همی خود - IV؛ نداری همی و - I<sup>2</sup> بر کنار - IV<sup>1</sup>  
اسپ ره دار - VI<sup>6</sup> و - I, VI و T<sup>5</sup> (без рифмы). IV<sup>4</sup> بسی (без рифмы). I, IV, VI و T - б. оп.<sup>3</sup>  
الی ایوانه - B؛ پنخانه - VI<sup>9</sup> همه جامه خسروی کرد راست - IV<sup>8</sup> مایه - VI<sup>7</sup> خاست  
I, IV, VI و T - доб. б.: I, IV, VI و T - доб. б.:  
ازو دور بد [شد - VI] خورد و آرام و خواب \* بدان خردی [کودکی - VI] از بیم افراسیاب  
I, IV -<sup>17</sup> خفته بهنگام خواب - VI<sup>16</sup> شمی - I<sup>15</sup> از - I, IV<sup>14</sup> برین - VI<sup>13</sup> بدو - IV<sup>13</sup>  
سخنها برو بر - I, IV<sup>19</sup> بدان تیره گی - VI<sup>18</sup> شه نامور - I, IV<sup>18</sup> обратный порядок мисра.  
B - слова Афрасийаба передает сокращенно, перевод бб. 2504, 2505 и 2507 отсутствует. I, IV, VI - گویی<sup>22</sup> I, IV, VI<sup>21</sup>  
I, IV -<sup>22</sup> ز راه خرد - VI<sup>22</sup> بدست - I<sup>26</sup> I, VI<sup>25</sup> گر - VI<sup>24</sup> ازین - IV<sup>23</sup> رای بلند  
زید - I<sup>27</sup> نه پیچید به پرهیز و کار ایزدست - VI؛ نگردد به پرهیز کان ایزدست - IV  
بود - T؛ ز بد - I



بیامد<sup>2</sup> بفرمان آموزگار<sup>3</sup>  
 بنالید و نزدیک پیران گذشت  
 سوی پهلوان آمدم با گله  
 بر<sup>7</sup> شیر و جنگ پلنگان نجست<sup>8</sup>  
 همانست و<sup>9</sup> نخچیر آهو همان  
 پیایوزم پهلوان بلند<sup>10</sup>  
 نماند نژاد و هنر در نهفت  
 بیامد بر خسرو شیرفش<sup>12</sup>  
 نگه کرد پیران فرّ و چهر<sup>14</sup>  
 همی گفت با داور پاک راز  
 بتو باد رخشنده توران<sup>17</sup> زمین  
 جز از<sup>20</sup> مهربانت نخواند<sup>21</sup> همی<sup>22</sup>

چنین تا برآمد برین<sup>1</sup> روزگار  
 شبان<sup>4</sup> اندر آمد ز کوه و ز دشت  
 که من زین سرافراز شیر یله  
 همی کرد نخچیر<sup>5</sup> آهو نجست<sup>6</sup>  
 کنون نزد او جنگ شیر دمان  
 نباید که آید برو بر گزند  
 چو بشنید پیران بخندید و گفت  
 نشست از بر باره دستکش<sup>11</sup>  
 بفرمود تا پیش او شد بمهر<sup>13</sup>  
 بمر درگرفتیش زمانی<sup>15</sup> دراز  
 بدو گفت کین خسرو پاکدین<sup>16</sup>  
 ازیرا کسی کت نداند<sup>18</sup> همی<sup>19</sup>

2485

2490

ن другой рукой вписан ۴ I, ۳ I, IV, VI پروردگار ۳ برآمد - VI ۲ خم - VI ۱  
 здесь оп., стоит после ۹ VI و - VI ۹ بجست - IV ۸ ره - I, IV ۷ درست - VI ۶ و - IV ۵  
 شیرفش - VI ۱۱ من آویزم ای پهلوان بلند - VI ۱۰; قوناگه مرا آوری زیر بند - I, IV ۱۰  
 نخچیر پیران - I, IV ۱۴ جوان - I, IV, VI ۱۳ شیر خورشیدوش - VI ۱۲; شاه خورشیدفش - I, IV ۱۲  
 :доб. бб. I, IV, VI; فنظر پیران فی وجهه فرق له - B; بالای او پهلوان - VI; بدان پهلوان  
 برافکنده سالار بر شیر [در پیش - VI] باد \* بیامد جوان دست او بوسه داد  
 نگه کرد پیران بدان فرّ و چهر \* رخس گشت پر آب و دل پر ز مهر  
 T - б. заменен тремя:

هم انگه برآمد بر او جوان \* نگه کرد بالای او پهلوان  
 روان گشت شهزاده مانند باد \* بیامد دوان دست او بوسه داد  
 چو پیران بدید آنچنان فرّ و چهر \* رخس گشت پر آب و دل پر ز مهر  
 خسرو - I ۱۶ زمان - VI ۱۵ فأنوه به فلما وقعت عینه علی پیران بادر و قبل یده - B  
 - IV ۱۸ روی - I, IV ۱۷ ای مهتر پاکدین - VI; خسرو که ای پاکدین - IV; که ای سرافراز  
 نداند - VI ۲۱ بجز - I, IV, VI ۲۰ از ایران کسی کت برآمد همی - VI ۱۹ بخواند  
 ۲۲ IV - доб. б.:

بدو گفت خسرو که ای سرفراز \* بنیدار من چون کت آمد نیاز

- گر ایدونك بد پیمنی از روزگار      بنیکی همو باشد آموزگنار<sup>1</sup>
- بیامد بدر<sup>2</sup> پهلیوان شادمان  
جهان آفرین را نیایش گرفت  
پر اندیشه بد تا بایوان<sup>5</sup> رسید  
شمانان کوه قلار<sup>7</sup> بخواند  
2470 که این را بدارید چون جان پاک  
نماید که تنگ آیدش<sup>10</sup> روزگار  
شمانرا بمخشید بسیمار چیز  
بریشان سپرد آن دل و دیده را  
2475 بدین<sup>12</sup> نیز بگذشت گردان<sup>13</sup> سپهر  
چو شد هفت ساله گو سرفراز  
ز چوبی گمان کرد وز روده<sup>15</sup> زه  
ابی پتر<sup>16</sup> و پیمان یکی تیر کرد  
چو ده ساله شد گشت گردی سترگ<sup>18</sup>  
2480 و زانجایگه شد بشیر<sup>20</sup> و پلنگ

همه نیک بودش زمان را گمان - I<sup>3</sup> فخرج - B زبر آمد بزین - VI<sup>2</sup> IV - 6. op.  
زمین - I, IV<sup>4</sup> همه نیک بودش زمان توان - VI<sup>1</sup> همه نیک بودش گمان و دمان - IV  
VI - که با برز رنجش چه - IV (так!); کت ابر ز رنجش چه - I<sup>6</sup> تا بدرگه - I, IV, VI<sup>5</sup>  
2474 текста: T - доб. здесь б. 8 قلو را - T; کلان را - I; قلانرا - VI, I<sup>7</sup> که تا برز رنجش کی  
بدیشان سپرد آن دل و دیده را \* چنان نیک پور پسندیده را  
I, IV, 9 ثم استدعی رعاة كانوا یرعون النعم فی جبل هناک و سلم الصبی الیهم - B  
VI - 2471, здесь вариант б.: T - б. стоит после б. 2471, I, IV, VI - 6. op.; 11 تنگش بود - VI<sup>10</sup> آب - VI  
نهادند انگشت بر چشم و سر \* به بردند بر کوه آن تاجور  
I, IV, VI - 14 چندی - I, IV, VI<sup>13</sup> برین - I, IV, VI<sup>12</sup> فتسلموه - B  
IV - 18 آمد - I, IV, 17 (!) ابی تر - I<sup>16</sup> رود - I<sup>15</sup> بگشاد چهر [کار - I; مهر - IV]  
بخمش [بجنگ - IV] گراز - I, IV<sup>19</sup> گشتت گرد دلیر - VI; آن جوان سترگ  
هم از - I, IV, VI<sup>21</sup> بگرگ - VI<sup>20</sup> بخرس و گراز آمد و زخم شیر - VI; آمد و زخم گرگ

بـدیـدار<sup>1</sup> چـهـرش نیـاز آمـدی  
 بـفـر<sup>3</sup> و بـچـهـر و بـدـست<sup>4</sup> و بـپـای<sup>5</sup>  
 بـدو<sup>8</sup> تـازـه شـد فـر<sup>6</sup> شـهـریـار  
 بـرـافـراز<sup>11</sup> تـاج و بـر افـراز دل  
 کـزو دور شـد جـنگ و بـیـداد و کـیـن  
 بـر آورد بـر لب یـکی بـاد سـرد  
 بـگـفـتـار بـیـهـوده آزرده بود<sup>13</sup>  
 سـخـنـها شـنـیدـستم از هر کـسی  
 هـمـه یـاد دارم ز آـمـوزـگـار  
 یـکی شـاه سـر بـر زـند<sup>15</sup> بـا نـژاد<sup>16</sup>  
 هـمـه شـهـر تـوران<sup>18</sup> بـرنـدش نـماز  
 نـدارد غـم و رنج<sup>19</sup> و انـدیـشه سـود<sup>20</sup>  
 بـنـزد شـیـمان فرسـتـش بـکـوه  
 بـدیـشان<sup>22</sup> سـپـرده ز بـهـر چـیـم  
 ز کار گـذـشـته نیـمـایدش<sup>24</sup> یـاد  
 هـمـه<sup>25</sup> نو شـمـرد این سـرای کـهن<sup>26</sup>  
 درازست در کام و شـسـت تو<sup>29</sup> نیـست

اگر تور را روز باز آمـدی  
 فریدون گردست<sup>2</sup> گویـی بـجـای  
 2450 بر ایوان<sup>6</sup> چـنو کس نیـمـند نـگار<sup>7</sup>  
 از انـدیـشـه<sup>10</sup> بـپـرداز دل  
 چـنـان کـرد روـشن جـهـان آفرین  
 روانـش ز خـون سـپـاوش بـدرد  
 2455 پـشـیـمان بـشد زان کـجا<sup>12</sup> کـرده بود  
 بدو گـفـت مـن زین نوآمـد بسی  
 پـر آشـوب جـنگـست زو<sup>14</sup> روزگـار  
 که از تـخـمـه<sup>17</sup> تور وز کـیـقـبـاد  
 جـهـانـرا بـمـهـر وی آید<sup>17</sup> نیـاز  
 2460 کـنـون بـودنی هـرچ بـایـست بود  
 مـداریدش انـدر<sup>21</sup> مـیان گـروه  
 بـدان تا نـداند که مـن خـود کـیـم  
 نیـمـاـوزد از کس خـرد گـر<sup>23</sup> نـژاد  
 بـگـفـت آنـچ یـاد آمـدش زین سـخـن  
 2465 چـه سـازی که<sup>27</sup> چـاره بـدست<sup>28</sup> تو نیـست

<sup>1</sup> IV—доб. و <sup>2</sup> VI—اگر دست <sup>3</sup> VI—بدست <sup>4</sup> VI—بفر <sup>5</sup> I, IV—б. стоит после б.  
 2451. <sup>6</sup> I, IV, VI—بایوان <sup>7</sup> IV—بکار <sup>8</sup> VI—برو <sup>9</sup> VI—چهره <sup>10</sup> VI—دل <sup>11</sup> I, IV,  
 VI и T—ببفروز <sup>12</sup> I, IV—خود از بد که خود <sup>13</sup> I, IV, VI—بود <sup>14</sup> I, IV, VI—دم از شهر توران برآورده بود  
 2464 текста: <sup>15</sup> I, IV, VI—برکشد <sup>16</sup> I, IV—доб. здесь б. <sup>17</sup> I, IV, VI—و جنگ است از  
 بـگـفـت این و یـاد آمـدش آن سـخـن \* هـمـی نو شـمـرد این سـرای کـهن  
 24 IV—<sup>18</sup> I, IV, VI—درد <sup>19</sup> VI—بایران و توران—T <sup>20</sup> I, IV, VI—همه شهر ایران—<sup>21</sup> I, IV, VI—آمد  
 б. оп. <sup>22</sup> I, IV, VI—مدار ایدرش در—<sup>23</sup> I, IV, VI—بدین سان—<sup>24</sup> I, IV, VI—نیاموزدش خود خرد با—  
 VI—<sup>25</sup> I, IV, VI—همی نیامدش ازان کار و کردار—<sup>26</sup> I, IV, VI—نیاموزدش خود خرد با—  
 IV—<sup>27</sup> I, IV—چو <sup>28</sup> IV—بنزد—<sup>29</sup> I, IV—  
 و در دام و شـسـت تو—T <sup>30</sup> I, IV, VI—ز او را ز مرد تو—VI <sup>31</sup> I, IV, VI—ز ماه اور مزد تو—IV

- سیاوش را دیدم اکنون<sup>1</sup> بخواب  
 که گفتمی مرا چند خسپی مپای<sup>3</sup>  
 همی رفت گلشهر تا پیش ماه<sup>5</sup>  
 بدیدد و بشادی سمک باز گشت  
 پیامد بشادی بپیران<sup>7</sup> بگفت  
 یکی اندر آی و<sup>11</sup> شگفتی بمین  
 تو<sup>12</sup> گویی نشاید مگر تاج را  
 سپهبد پیامد بر شهریار<sup>15</sup>  
 بران برز و بالا و آن شاخ و یال  
 ز بهر سیاوش دو دیده پر آب  
 چنین گفت با نامدار<sup>18</sup> انجمن  
 نمازم که یازد بدین<sup>20</sup> شاه چنگ  
 بدانکه که بنمود خورشید چهر<sup>21</sup>  
 چو بیدار شد پهلوان سپاه  
 همی<sup>25</sup> ماند<sup>26</sup> تا جای پردخت شد  
 بدو گفت خورشیدش مهتر  
 بدر بر<sup>28</sup> یکی بنده بفرود دوش<sup>29</sup>  
 نمازد ز خوبی جز از تو<sup>32</sup> بکس
- 2435  
 2440  
 2445
- درخشان تر از بر<sup>2</sup> سپهر آفتاب  
 بچشن جهانجوی<sup>4</sup> کیخسرو آی  
 جدا گشته<sup>6</sup> بود از بر ماه شاه  
 همانگاه گیتی پر آواز گشت  
 که اینست<sup>8</sup> بآیین<sup>9</sup> خور و ماه<sup>10</sup> جفت  
 بزرگی و رای جهان آفرین  
 و گر<sup>13</sup> جوشن و ترگ<sup>14</sup> و تاج را  
 بسی آفرین کرد و بردش نثار  
 تو گویی برو بر<sup>16</sup> گذشتست سال  
 همی کرد نفرین بر<sup>17</sup> افراسیاب  
 که گر بگسلد زین سخن جان من<sup>19</sup>  
 مرا گر سپارد بچنگ نهنگ  
 بخواب اندر آمد سر تیره مهر<sup>22</sup>  
 دمان<sup>23</sup> اندر آمد بنزدیک شاه<sup>24</sup>  
 بنزدیک آن نامور تخت شد  
 جهاندار و<sup>27</sup> بیدار و<sup>27</sup> افسونگرا  
 تو<sup>30</sup> گفتمی ورا مایه دادست هوش<sup>31</sup>  
 تو گویی که بر گاه شاهست و بس<sup>33</sup>

درفشان و چون بر—IV؛ درفشان ازو چون—I<sup>2</sup> این دم—T؛ امشب—I, IV, VI<sup>1</sup>  
 بشد گلشهر نزدیک ماه—I, IV<sup>5</sup> جهاندار—I, IV, VI<sup>4</sup> بجای—VI؛ زپای—IV<sup>3</sup>  
 اندر—I, VI<sup>11</sup> و—оп. و—л<sup>10</sup> نوآیین—I<sup>9</sup> اینک—VI<sup>8</sup> و پیران—VI<sup>7</sup> کرده—VI<sup>6</sup>  
 گرز—T؛ خود—I, IV<sup>14</sup> و یا—VI<sup>13</sup> که—VI<sup>12</sup> ایدر آی این—IV؛ آی این  
 زبه—л<sup>17</sup> تو گفتمی برو بر—IV, VI؛ تو گفتمی بدو بر—I<sup>16</sup> بر کردگار—I, IV, VI<sup>15</sup>  
 —IV, VI<sup>20</sup> که گر زین سپس بگسلد جان ز من—VI<sup>19</sup> نامور—I, IV, VI<sup>18</sup> علی—Б  
 دوان—I, IV<sup>23</sup> تیره میخ—VI؛ تبیغ و میخ—IV؛ تبیغ میخ—I<sup>22</sup> تبیغ—I, IV, VI<sup>21</sup> برین  
 و—оп. و—VI<sup>27</sup> بود—л, I, IV и T<sup>26</sup> همو—I<sup>25</sup> پیامد دمان تا به نزدیک شاه—VI<sup>24</sup>  
 بخوبی بجز—I, IV, VI<sup>32</sup> مایه دارست هوش—VI<sup>31</sup> که—IV<sup>30</sup> پیش—VI<sup>29</sup> بد—VI<sup>28</sup>  
 بگهواره ماهست و بس—T<sup>33</sup> ز خوبی بگیتی—T؛ تو

همانا که این درد و رنج<sup>1</sup> اندک است  
 پیپیش تو آرم بدو ساز بد  
 مرا کردی از خون او بی نیاز<sup>3</sup>  
 از اندیشه و درد آزاد شد<sup>5</sup>  
 بسی نیز بر<sup>6</sup> روزبانان شمرد<sup>7</sup>  
 خروشان همه<sup>8</sup> درگه و انجمن  
 که این خوب رخ را بماید نهفت  
 بمش و بدارش<sup>11</sup> پرستاروار  
 گران شد فرنگیس گیتی فر روز<sup>12</sup>

2415 گر ایدونک اندیشه زین کودک است  
 بمان تا جدا گردد از کالمبد  
 بدو گفت زینسان که گفتی<sup>2</sup> بساز  
 سپهدار پیران بدان شاد شد<sup>4</sup>  
 پیامد بدرگاه و اورا ببرد  
 2420 بی آزار بردش بسوی ختن  
 چو آمد بایوان بگلشهر<sup>9</sup> گفت  
 تو بر<sup>10</sup> پیش این نامور زینهار  
 برین نیز بگذشت یک چند روز

## ۱۲

بخواب اندرون مرغ و دام و<sup>13</sup> دده  
 که شمعی بر افروختی<sup>15</sup> آفتاب  
 باواز گفتی نشاید<sup>17</sup> نشست  
 ز فرجام گیتی یکی یاد کن<sup>20</sup>  
 شب سور آزاده<sup>22</sup> کیخسروست  
 بچنبید گلشهر خورشیدفش  
 خرامنده<sup>24</sup> پیش<sup>25</sup> فرنگیس شو

شبی قیرگون ماه پنهان شده  
 2425 چنان دید سالار پیران<sup>14</sup> بخواب  
 سیاوش بر شمع<sup>16</sup> تیغی بدست  
 [کزین<sup>18</sup> خواب نوشین سر آزاد کن<sup>19</sup>  
 که زوز نوآیین و جشنی<sup>21</sup> نوست  
 سپهدار بلرزید در<sup>23</sup> خواب خوش  
 2430 بدو گفت پیران که برخیز و رو

3 B- از انسان که سازی-IV; ازینسان که دانی-I-<sup>2</sup> رنج و آن-VI; رنج و درد-I-<sup>1</sup>  
 روانش از اندیشه-IV, I-<sup>5</sup> ازو شاد شد-VI; ازان شاد گشت-IV, I-<sup>4</sup> فوهیها افراسیاب  
 بران [بر-I] روزبانان-IV, I-<sup>7</sup> با-VI-<sup>6</sup> B- перевод б. отсутствует. ; آزاد گشت  
 پپای-IV, I-<sup>11</sup> در-VI-<sup>10</sup> بایوان گلشهر-VI-<sup>9</sup> خروشا همی-I-<sup>8</sup> بسی بر شمرد  
 ز-IV-<sup>15</sup> توران-IV, VI-<sup>14</sup> پپیل و-VI-<sup>13</sup> جمله-IV-<sup>13</sup> فرنگیس را دل بسوز-I-<sup>12</sup> ایستاده  
 یکی یاد کن-I-<sup>19</sup> ازین-IV, I-<sup>18</sup> نماید-I-<sup>17</sup> عندها-B-<sup>16</sup> برافروخت از-VI-<sup>15</sup> оп.;  
 20 I, IV, VI-<sup>22</sup> جشن-IV, I, VI-<sup>21</sup> B. оп. ; обратный порядок мисра; سر آزاد کن-I-<sup>20</sup>  
 23 Л, فهذا العید المبارک قد حضر و اللیلة لیلة ضیافة کیخسرو-B. ср.; شب زادن شاه  
 قومی و ادخلی علی فری کیس و انظری و B. ср.; بخردمند-IV, I, L-<sup>24</sup> Так в VI; بر-I-  
 25 I, IV- نزد

- چه آمد ز بد بر تو<sup>1</sup> ای نیکجوی  
 چرا بر دلت چیره<sup>4</sup> شد رای<sup>5</sup> دیو 2400  
 بکشستی سیاوش را بی گناه  
 بایران رسد زین بدی آگهی  
 بسا تاجداران ایران زمین<sup>8</sup>  
 جهان آرمیده ز دست بدی  
 فریبنده<sup>10</sup> دیوی ز دوزخ بچست 2405  
 بران<sup>12</sup> اهرمن نیز نفرین سزد<sup>13</sup>  
 پیشیمان شوی زین بروز دراز<sup>15</sup>  
 ندانم<sup>18</sup> که این گفتن بد<sup>19</sup> ز کیست  
 چو دیوانه از جای برخاستی  
 کنون زو گذشتی بفرزند خویش 2410  
 نجوید همانا<sup>24</sup> فرنگیس بخت<sup>25</sup>  
 بفرزند<sup>26</sup> با کودکی در نهان  
 که تا زنده بر تو نفرین بود  
 اگر شاه روشن کند جان من

این کار—VI؛ اختر این—IV؛ از اختر این—I<sup>3</sup> چه آورد—VI<sup>2</sup> بروی تو—VI<sup>1</sup>  
 دلت راه—VI؛ دلت ترمی—I, IV<sup>6</sup> خیره—I, IV, VI<sup>5</sup> خیره—II, IV<sup>4</sup> و این  
 VI—؛ آیند ایدر بکین—I, IV<sup>9</sup> کز ایران زمین—VI<sup>8</sup> بگریند بر تخت شاهنشهی—VI  
 دل—VI؛ دل شاه ازین سان بچست—I, IV<sup>11</sup> فروزنده—VI<sup>10</sup> آمد پر از درد و کین  
 IV—؛ پییچید رایت—I, VI<sup>14</sup> بود—I, IV<sup>13</sup> بدان—II<sup>12</sup> شاه توران بچست  
 بروز دراز—IV<sup>17</sup> نشیننی نهانی—I, IV, VI<sup>16</sup> خود براه دراز—VI<sup>15</sup> پیچید راحت  
 I, IV—<sup>21</sup> VI—ب. оп. <sup>20</sup> II—را. оп. (неразобранное слово). <sup>19</sup> VI—من <sup>18</sup> I, IV—بدانی  
 2408—2409; Б—сокращает бб. 2408; б. стоит после б. I, IV—<sup>23</sup> به پیمان و—VI؛ به تیمار و  
 дальнейшие слова; و طفق یعنقه و یوبغه حتی انتهی الی الحدیث فری کیس: так  
 و قال إن کان عرض الملک فی قتلها ألا یظهر منها ولد ینسب: (بب. 2410—2416) Pirāna  
 الی سیاوش فانی أحملها الی منزلی فاذا وضعت الیک ما وضعت فتری فیہ رأیک  
 IV—<sup>27</sup> مفرمای—VI<sup>26</sup> نجوید فرنگیس برگشته بخت—I, IV<sup>25</sup> همانا نخواهد—VI<sup>24</sup>  
 مر اورا سوی خان من—VI<sup>29</sup> پس—VI<sup>28</sup> نهان

- بدرگاه بردند مویزش کشان  
 2385 جهانی بدو کرده دیده پر آب  
 که این هول کاریست با درد و بیم  
 زنند و شود پادشاهی تپاه  
 ز آخر بییاورد<sup>2</sup> پس پهلوان  
 خود و گرد رویین و فرشیدورد  
 بدو روز و دو شب بدرگه رسید  
 2390 فرنگیس را دید چون بیمهشان  
 بچنگال هر يك یکی تیغ تیز  
 همانگاه پیران پیامد چو باد  
 چو چشم گرامی بپیران رسید  
 بدو گفت با من چه بد ساختی  
 2395 ز اسپ اندر افتاد پیران بچاک  
 بفرمود تا روزبانان در  
 پیامد دمان پیش افرسیاب  
 بدو گفت شاهها انوشه بدی<sup>18</sup>

ز به بردند - I<sup>2</sup> I, IV, VI-66. 2385-2386 интерполированы между бб. 2391 и 2392. 3 I-  
 از اسپان چو ده آزموده گوان - IV از اسپان تازی دو ده را روان - I<sup>3</sup> نیماورد - IV  
 VI-б. оп. 4 VI- درد 5 VI- سخت مردم کشان - I, IV, VI и T-здесь интерполированы ва-  
 рианты бб. 2385-2386 (см.):

همه دل پر از درد و دیده پر آب \* ز کردار بدگوهر افراسیاب  
 که این [با- VI] هول کاریست با ترس و بیم \* فرنگیس را بر زدن [بریدن فرنگیس را - VI] بر دونیم  
 ز قندی شود پادشاهی تپاه \* مر اورا نخواند کسی نیز شاه  
 IV - доб. ещё б.:

بگفتند هر کس همی با دگر \* زن و مرد و کودکی بدرگاه پر  
 چرا زنده ام با تشی - I, VI<sup>9</sup> آب - I, IV<sup>8</sup> بود دلش گشت - IV زبند دلش گشت - I, VI<sup>7</sup>  
 جهانت - IV<sup>13</sup> و VI- доб. 12 کرد - I, IV, VI<sup>11</sup> بتنی - I, IV<sup>10</sup> که زدم در این آتش - IV  
 ذقرا جاودان عمر بادا تمام - IV زبزی - VI<sup>15</sup> جهانرا تو جاوید - I<sup>14</sup> انوشه بزى - VI زبکام  
 همیشه ز تو دور دست بدی - T

نه بیند کسی از کهان و مهان<sup>2</sup>  
 فگندند در گردنش<sup>3</sup> پالهننگ  
 پیاده دوان در بپیش<sup>6</sup> گروی  
 فگندند و از کسی نکردند باك<sup>8</sup>  
 به پیچید چون گوسفندانش روی<sup>10</sup>  
 فگندش<sup>12</sup> چو سرو سهی بر<sup>13</sup> چمن  
 بچشم اندرون آب چون ژاله گشت<sup>15</sup>  
 ز تخت اندر افتاد و زو رفت هوش  
 همی کند موی<sup>17</sup> و همی ریخت خاک<sup>18</sup>  
 که دردی بدین درد و سختی فزود<sup>20</sup>  
 مکن هیچ گونه برین کار پشت<sup>21</sup>

یکی زاریی خاست<sup>1</sup> کاندر جهان  
 سپاوش را دست بسته چو سنگ  
 بدشتش کشیدند<sup>4</sup> پر<sup>5</sup> آب روی  
 تن پیل وارث بران گرم خاک<sup>7</sup> 2375  
 یکی تشت بنهاد پیشش<sup>9</sup> گروی  
 برید آن سر شاهوارش<sup>11</sup> ز تن  
 همه شهر پر<sup>14</sup> زاری و ناله گشت  
 چو پیران بگفتار بنهاد گوش  
 همی جامه را بر<sup>16</sup> برش کرد چاک 2380  
 بدو پیلسم گفت<sup>19</sup> بشتاب زود  
 فرنگیس را نیز خواهند کشت

فگنده - I, IV, VI - <sup>3</sup> I, IV, VI - 2372-2378 оп. T - 66. 2372-2378 оп. <sup>2</sup> VI - در میان مهان - <sup>1</sup> I, IV, VI - رفت  
 زهمی شد پیاده به - I, IV - <sup>6</sup> با - IV - <sup>5</sup> بی - I - <sup>4</sup> به پیشش فگندند - VI - <sup>4</sup> بگردن درش  
 شستند رخ را - I, IV - <sup>8</sup> بدان خاک گرم - I, IV - <sup>7</sup> همی شد به پیش پیاده - VI - <sup>6</sup> پیش  
 سر تاج دارش - I, IV - <sup>11</sup> I, IV - 2372-2378 оп. VI - <sup>10</sup> ب. 6. VI - <sup>9</sup> ز زین - I, IV - <sup>9</sup> شسته رخ از آب پای - VI - <sup>8</sup> ز شرم  
 : I, IV, VI - доб. б. <sup>15</sup> I, IV, VI - <sup>14</sup> پر - I - <sup>13</sup> در - VI - <sup>12</sup> فگنده - VI - <sup>12</sup>  
 ستمگاره چوپان بزیر قلو [بمثل گرو - VI] \* همانا نبرد بدانسان گلو  
 T - <sup>18</sup> ریخت خاک - VI - <sup>17</sup> ریخت روی - IV - <sup>16</sup> همه جامهها در - IV, VI - <sup>15</sup> همه جامهها پر - I - <sup>14</sup>  
 IV <sup>20</sup> فقال له پیلسم - B - <sup>19</sup> بدو گفت لپای - T - <sup>18</sup> بدو گفت روئین که - I, IV, VI - <sup>17</sup> доб. б. <sup>16</sup>  
 I - <sup>21</sup> Ср. варианты бб. 2382-2383 в остальных рук.: I - <sup>20</sup> برین درد خواهد فزود - T - <sup>19</sup>

بمردند کیس فری را ز تخت \* تنش بود لرزان بسان درخت  
 فرنگیس را نیز مردم کشان \* بمردنش از تخت بر مو کشان  
 IV -

فرنگیس را نیز مردم کشان \* بمردنش از تخت بر مو کشان  
 بمردند فرنگیس را هم ز تخت \* تنش بود لرزان بسان درخت  
 VI и T (вар.) -

فرنگیس را گوید از پیش تخت \* بمردند لرزان به پیش درخت  
 بدرگاه بردند گوید کشان \* برروزبانان و مردم کشان  
 و ذلک آنه امر باحراج فری گیس من خدرها و ضربها حتی تسقط ما فی بطنه - B



- 2355 برید و میانرا بگیسو<sup>1</sup> بیست  
 باواز بر جان افراسیاب  
 خروشش بگوش سپهبد رسید  
 بگرسبوز بدنشان شاه گفت  
 ز پرده بدرگه بریدش کشان<sup>6</sup>
- 2360 بدان تا بگیرند موی سرش  
 ز نندش همی<sup>11</sup> چوب تا تخم کین  
 نخواهم ز بیخ<sup>13</sup> سیاوش درخت  
 همه نامداران آن<sup>15</sup> انجمن  
 که از شاه و دستور وز لشکری  
 پیامد پر از خون دو رخ پیلسم  
 2365 بنزدیک لَهّاک<sup>20</sup> و فرشید ورد  
 که دوزخ به از بوم<sup>23</sup> افراسیاب  
 بتازیم و نزدیک پیران شویم  
 سه اسپ گرانمایه کردند زین  
 2370 بپیران رسیدند هر سه سوار  
 برو بر شمرند یکسر سخن
- بفندق گل ارغوانرا<sup>2</sup> بخت  
 همی کرد نفرین و می<sup>3</sup> ریخت آب  
 چو آن ناله و زار<sup>4</sup> نفرین شنید  
 که اورا بکوی آورد<sup>5</sup> از نهفت  
 بر<sup>7</sup> روزبانان<sup>8</sup> مردم کشان<sup>9</sup>  
 بدرند بر بر<sup>10</sup> همه چادرش  
 بریزد برین<sup>12</sup> بوم توران زمین  
 نه شاخ و نه برگ و نه تاج و نه تخت<sup>14</sup>  
 گرفتند نفرین برو<sup>16</sup> تن بتن  
 ازین گونه نشنید کسی داوری  
 روان<sup>17</sup> پر ز داغ ورخان<sup>18</sup> پر ز نم<sup>19</sup>  
 سراسر<sup>21</sup> سخنها همه یاد کرد<sup>22</sup>  
 نماید بدین<sup>24</sup> کشور آرام و خواب  
 بتیمار و درد اسپران شویم  
 همی بر نوشتند گفتی<sup>25</sup> زمین  
 رخان پر ز خون همچو ابر بهار<sup>26</sup>  
 که بخت<sup>27</sup> از بدیها چه افگند بن<sup>28</sup>

دو زلفین مشکین چو دو کمند \* برترید از ماه و سرو بلند

- بفندق گل و ارغوانرا - II<sup>2</sup> بکند و بیگسو میانرا - VI زمین را هر دو گیسو - I, IV<sup>1</sup>  
 IV, VI<sup>3</sup> بناخن گل ارغوانرا - VI بناخن گل و ارغوانرا - IV زه نرگس گل ارغوانرا - I  
 این را بکوی آورد - IV, VI این را بکوی آورد - I<sup>5</sup> ناله زار و - I, IV, VI<sup>4</sup> همی  
 گردنکشان - IV<sup>9</sup> و I, IV, VI - دو<sup>8</sup> به بردیدشان - VI زبردش کشان - I, IV<sup>6</sup>  
 I, IV<sup>14</sup> ز تخم - VI<sup>13</sup> برو - VI<sup>12</sup> بسی - T همه - VI<sup>11</sup> تن - VI<sup>10</sup> سر - I, IV<sup>10</sup>  
 رخان - VI<sup>17</sup> همه - VI<sup>16</sup> شدند - I, IV<sup>15</sup> نه برگ و نه بار و نه تاج و نه تخت  
 فمشی - B<sup>22</sup> پیامد - I, IV, VI<sup>21</sup> کهای - VI زکهای - IV<sup>20</sup> غم - I, VI<sup>19</sup> روان - VI<sup>18</sup>  
 VI - نشاید برین - I, IV<sup>24</sup> تخت - I, IV<sup>23</sup> پیلسم الی اخویه لهّاک و فرشید و قال  
 ز خون و روان پر ز خار - I, IV, VI<sup>26</sup> تو گفتی همه بر نوشتند - VI<sup>25</sup> که یابد درین  
 T - 66. 2372-2378. و اخباره بما جری علی سیاوشش: B - 66. 2371-2378. شاه - I, IV<sup>27</sup>

یکی باد با تیره گردی سپاه  
همی<sup>2</sup> یکدگرا ندیدند روی  
برآمد بپوشید<sup>1</sup> خورشید و ماه  
گرفتند نفرین همه<sup>3</sup> بر گروی

## ۱۱

2345 چو از سرو بن دور گشت آفتاب  
چه خوابی<sup>4</sup> که چندین زمان برگذشت<sup>5</sup>  
چو از شاه شد گاه و میدان تهی<sup>6</sup>  
چپ و راست هر سو<sup>9</sup> بتابم<sup>10</sup> همی  
یکی بد کند نیک پیش آیدش  
2350 یکی جز بنیکی جهان<sup>13</sup> نسپرد  
مدار ایچ تیمار با او<sup>15</sup> بهم  
ز خان<sup>19</sup> سیاوش بر آمد خروش  
ز سر ماهرویان گسسته کمند  
همه بندگان موی کردند باز

بساعت گیاهی برآمد ز خون \* بدانجا که آن طشت کردش نگون  
گیارا دهم من کنونت نشان \* که خوانی همی فر [خون - IV] سیاوشان  
بسی فایده خلق را هست ازوی \* که هست اصلش از خون آن ماه روی  
قال صاحب الكتاب: B — перевод этих бб., добавляя к нему пояснения, дает: T — доб. вар. 2 и 3 бб.; B — перевод этих бб., добавляя к нему пояснения, дает:

و إنهم لما سكبوا دمه نبت منه النبت المعروف الذی یسمیه العجم بخون سیاوشان و  
هو الذی یسمى فی بلاد العرب دم الأخوين و هو الی الآن یجلب الی اطراف البلاد من ذلک امکان

IV — 4 نفرین بد — VI<sup>3</sup> کسی — I, IV, VI<sup>2</sup> که پوشید — VI<sup>1</sup> سیه کرد — I, IV<sup>1</sup>  
VI — 7 تخت و میدان تهی — VI<sup>6</sup> تخت شاهی تهی — I, IV<sup>6</sup> درگذشت — IV<sup>5</sup> خواهی  
بیبایم — IV<sup>10</sup> دو — VI<sup>9</sup> (дважды). I, IV — 8 نه خورشید با او نه

هم از زندی — VI<sup>14</sup> زمین — VI<sup>13</sup> نتابم همی — IV<sup>12</sup> سر از پا — IV<sup>11</sup> سرپای — I<sup>11</sup>  
بگیتی مده — I, IV<sup>16</sup> آنچه تیمار با جان — VI<sup>16</sup> ایچ تیمار با جان — I, IV<sup>15</sup> (описка).  
I, IV, VI, T — 18 بغم I, IV, VI<sup>18</sup> جاودان دل — VI<sup>17</sup> بغمها مکن — VI

یکی دان ازو هرچه زاید همی \* که جاوید با تو نپاید همی  
I, IV, VI — 6. 2353 I, IV, VI — 20 نمازده پزند — IV<sup>20</sup> کاخ — T; خوان — VI; خون — I, IV<sup>19</sup>  
6. 2356. I, IV — 21 (IV — вариант второго мисра: бкнд): (ببرید آن ماه وز بن بکند): I, IV — 21

- 2330 که خواهد ازین دشمنان کین خویش<sup>1</sup> همی شد پس پشت او پیلسم<sup>3</sup> سیاوش بدو گفت پردود باش درودی ز من سوی پیران رسان به پیران نه زین گونه بودم امید مرا گفته بود او که با صد هزار<sup>8</sup> 2335 چو برگرددت روز یار تو ام کنون پیشی گرسیوز اندر دوان<sup>10</sup> نه بینم همی<sup>12</sup> یار با خود<sup>13</sup> کسی چو از شهر وز لشکر اندر گذشت ز گرسیوز آن خنجر آبگون 2340 بیفگند پیل ژیانرا بخاک یکی تشت بنهاد<sup>17</sup> ز زین برش<sup>18</sup> بجایی که فرموده بد تشت خون
- کند تازه در کشور آیین خویش<sup>2</sup> دو دیده پر از خون و دل پر ز غم زمین تار و تو جاودان<sup>4</sup> بود باش بگویشی که گیتی دگر شد بسان همی<sup>5</sup> پند او باد بُد<sup>6</sup> من چو بید<sup>7</sup> زره دار و برگستوان ور<sup>9</sup> سوار بگاو چرا مرغزار تو ام پیاده چنین خوار و تیزه روان<sup>11</sup> که بغروشدی زار بر من بسی کشانش بمردند بر سوی دشت<sup>14</sup> گروی زره بستند از بهر خون<sup>15</sup> نه شرم آمدش زان سپهبد نه باک<sup>16</sup> جدا کرد زان سرو سیمین سرش<sup>19</sup> گروی زره برد و کردش نگون<sup>20</sup>

1 I, IV — من 2 I, IV — من и доб. б.:

جهان سر بسر زیر پای آورد \* هنرهای مردی بجای آورد  
یاد شد — VI؛ یاد شد — I, IV, VI همه — I, IV, VI در میان — I, IV, VI آخو پیران — B  
7 B — первое мисра передано: اقر پیران عنی السلام: далее же слова Сийāvуша переданы так:  
IV — 9 مرا گفتا بودی که او شهریار — VI 8 و قل له ما ما کان ظنی بک أن تغفر الذمام  
نمی بینم — IV 12 خسته روان — VI 11 زمان — VI 10 برگستوان بر — VI 13 برگستوان وز  
نبر پهن دشت — I, IV 14 من — I, IV 15 (نمی بینمی). (против метра, вероятно, следует)  
VI — доб. б.: 15 I, IV, VI — بسته بدشت — T زهر دو بدشت — VI

پیاده همی برد مویش کشان \* چو آمد بدان جایگاه نشان  
گروی — I 18 و 17 VI — доб. (!) سپهدار خای — VI 16 T — доб. этот же б. и еще 2 бб.  
I, IV и T — доб. б.: I, IV и T — доб. б.: I, IV и T — доб. б.: I, IV и T — доб. б.:  
19 VI — I, IV и T — доб. б.: I, IV и T — доб. б.: I, IV и T — доб. б.: I, IV и T — доб. б.:  
20 VI — б. 2342 стонт после б. 2344; T — порядок бб.: 2342, 2345, 2346, 2343, 2344, 2347; I, IV —  
доб. бб.:

فرو ریخت خون سر پر بها \* به شخی که هرگز نروید گییا

دگر<sup>1</sup> آهوانرا بشور افگنی<sup>2</sup>  
 درین کار به زمین نگه کن پگاه<sup>4</sup>  
 بماید<sup>6</sup> که روز بد<sup>7</sup> آیدت ییاد  
 دو رخ را بکنند و فغان بر کشید<sup>8</sup>  
 همی خیره چشم خردرا بدوخت  
 چه دانی کزین بد مرا چیست رای  
 فرنگیس زان خانه بیگانه بود  
 در خانه را بند بر ساختند  
 مرآن شاه بی کین و خاموش را<sup>11</sup>  
 نمباشد ورا یار و فریادرمی<sup>12</sup>  
 تنش کرگسانرا بپوشد کفن  
 نموید نروید گیاه روز کین  
 چنان روزبازانان مردم کشان  
 که ای برتر از گردش<sup>14</sup> روزگار<sup>15</sup>  
 چو خورشید تابنده بر انجمن

نه اندر شکاری که گور افگنی  
 همی<sup>3</sup> شهریاری ربایی ز گاه  
 مده شهر<sup>5</sup> توران بخیره بمیاد  
 بگفت این و روی سیاوش بدید  
 دل شاه توران برو بر بسوخت  
 بدو گفت برگرد و ایدر<sup>9</sup> مپای  
 بکاخ بلندش یکی خانه بود  
 مر اورا دران خانه<sup>10</sup> انداختند  
 بفرمود پس تا سیاوش را  
 که این را بجایی بریدش که کس  
 سرش را برید یکسر ز تن  
 بماید که خون سیاوش زمین  
 همی ساختندش پیاده کشان  
 سیاوش بنالید با<sup>13</sup> کردگار  
 یکی شاخ پیدا کن از تخم من

که نفرین کند بر تو — I, IV, VI و T — همه VI — 3  
 1 I, IV — و گر — 2 VI — 6. оп.  
 4 I, IV, VI و T — 5 I, IV — تخت و کلاه  
 6 VI — میادا — 7 I, IV — پند من — 8 I, IV و T (вар.) — доб. б.:  
 چو گفتار فرزند بشنید شاه \* جهان گشت در پیش چشمش سپاه  
 9 VI — خیره — 10 I, IV, VI — اندر — 11 I, IV  
 T — доб. перед ним еще 12 бб. —  
 и T (вар.) —

بفرمود تا [با — IV] روزبازانان کشان \* مرو اورا بگردند چون بیمه کشان  
 12 I, IV, VI و T — бб. 2323—2326 заменяют следующими:

نگه کرد گرسپوز اندر گروی \* گروی ستمگر بپوشید [بپیچید — I, IV] روی  
 بیامد چو پیش سیاوش رسید \* جوانمردی و شرم شد ناپدید  
 بزد دست و آن گوش [موی — I, IV] شه را گرفت \* بخواری کشیدش بکوی [بروی — I, IV] ای شکفت  
 و التفت کرسپوز الی صاحبه کرو فعمد الی سیاوش: I, IV, VI — B — поддерживает рук.  
 از جای وز — IV — از جای و از — I, VI — 14 بر — I, VI — 13 و جعل يسوقه بالاهانة و الادل  
 15 B — перевод бб. 2327—2329 отсутствует.

که نیپسندد این<sup>2</sup> داور هور و ماه<sup>3</sup> همی از جهان بر تو کرد آفرین چنان افسر و تخت و آن گاه را<sup>4</sup> کنون زو چه دیدی<sup>5</sup> که بردت ز راه که با تاج بر تخت<sup>6</sup> ماند بسی که گیتی سپنج است با<sup>7</sup> باد و دم یکی با کله<sup>8</sup> بر نشانند<sup>9</sup> بگاه ز اختر بچنگ<sup>10</sup> مغاک اندرند<sup>11</sup> ستمگاره ضحاک تازی چه برد چه آمد بسلم و بتور سترگ چو دستان و چون رستم کینه خواه<sup>12</sup> که توران<sup>13</sup> بچنگش نیرزد همی<sup>14</sup> که نندیشد از گرز کنداوران<sup>15</sup> همی چرم روباه پوشد پلنگ<sup>16</sup> کجا برگ خون آورد بار کین<sup>17</sup> کند زار<sup>18</sup> نفرین بافراسیاب<sup>19</sup> بسی یادت آید ز گفتار<sup>20</sup> من

سر تاج داران<sup>1</sup> مبر بی گناه سپاوش که<sup>2</sup> بگذاشت ایران زمین بیازرد از بهر تو شاه را 2300  
بیماد ترا کرد پشت و پناه نبرد سر تاجداران کسسی مکن بی گنه بر تن من ستم یکی را بچاه افکنند بی گناه سرانجام هر دو بخاک اندرند 2305  
شنیدی که از<sup>13</sup> آفریدون گرد همان از منوچهر شاه بزرگ کنون زنده بر گاه<sup>14</sup> کاوسی شاه جهان از تهمتن بلرزد همی چو بهرام و چون زنگه شاوران همان گپو کز بیم او<sup>19</sup> روز جنگ 2310  
درختی نشانی همی بر<sup>21</sup> زمین بکین سپاوش سیه پوشد آب<sup>23</sup> ستمگاره بر تن خویشتن<sup>26</sup>

1 I, IV, VI, T—سر تاجداری 2 VI—نیپسند[د]ت 3 Ср. второе мисра б. 1946. 4 VI—  
بر تخت و بر تاج—IV; بر تاج و بر تخت—I 7 خواهی—VI 6 تخت با گاه را—I 5 چو  
نو نشانند—IV 10 با گنه—I, IV, VI 9 و بر—VI 8 بر تاج و با تخت—VI  
VI—доб. б.: I, IV, VI—12 بتاریک دام—I, IV 11 بر نشینند—VI  
بگفتار گرسیموز بدنهان \* درفشسی مکن خویشتن در جهان  
13 I—доб. б.: I, IV, VI и T (б. оп.)—17 گیتی—VI 16 درگاه—Л 14 کجا از—VI; کجا از—I 13  
چو گودرز کشواد کو [گرز آورد—VI] روز جنگ \* بدزد دل شیر و چرم پلنگ [چنگ نینگ—IV]  
چرم شیران—I, IV 20 کز چنگ او—VI; گودرز کو—I, IV 19 چنگ جنگ اوران—VI 18  
چرح—T; روز—I, IV, VI 24 بسوگ سپاوش همی جوشد آب—T 23 روز کین—I, IV 22 در—I 21  
آیدت یاد گفتار—VI 27 تضم نفسک—ср. Б—26 بتاریک شدی—T 25 بر افراسیاب—I, IV, VI, T

- 2280 که چندین بخون سیاوش مپیچ  
 بگفتار گرسپوز رهنمای  
 زدی دام و دشمن گرفتگی بدوی<sup>3</sup>  
 سزا نیست این را گرفتن<sup>5</sup> بدست  
 سپاهی بدین گونه کردی تباه  
 اگر خود نیاززدی<sup>8</sup> از نخست  
 کنون آن به آید<sup>10</sup> که اندر جهان  
 بدیشان چنین پاسخ آورد شاه  
 و لیکن ز گفت<sup>13</sup> ستاره شمر  
 گر ایدونک خونش بریزم بکین  
 رها کردنش بتتر از کشتنست  
 بتوران گزند مرا آمدست  
 خردمند گر<sup>18</sup> مردم بدگمان  
 فرنگیس بشنید رخ را بغست  
 پیاده پیامد بنزدیک شاه  
 بپیش پدر شد پر از درد<sup>21</sup> و باك  
 بدو گفت کای<sup>23</sup> پر هنر شهریار  
 دلتم را چرا بستگی اندر فریب
- 2285  
 2290  
 2295
- که آرام خوار آید اندر<sup>1</sup> بسپیچ  
 بر آرای<sup>2</sup> و بردار دشمن ز جای  
 ز ایران بر آید یکی های و هوی<sup>4</sup>  
 دل بدسگالان بماید<sup>6</sup> شکست  
 نگر تا چگونه بود رای<sup>7</sup> شاه  
 بآب این گنه را<sup>9</sup> توانست شست  
 نباشد پدید<sup>11</sup> آشکار و نهان  
 کزو من ندیدم بدیده<sup>12</sup> گناه  
 بفرجام زو سختی آید بسر<sup>14</sup>  
 یکی گرد خیزد ز ایران زمین<sup>15</sup>  
 همان کشتنش رنج و درد منست<sup>16</sup>  
 غم و درد و بند<sup>17</sup> مرا آمدست  
 نداند کسی چاره آسمان<sup>19</sup>  
 میانرا بزتار خونین بست  
 بخون رنگ داده دو رخساره ماه<sup>20</sup>  
 خروشان بسر بر همی ریخت<sup>22</sup> خاک  
 چرا کرد خواهی مرا خاکسار  
 همی از بلندی نه بیمنی نشیب

بپارای I, IV, VI-<sup>2</sup> خار آید اندر- VI-<sup>3</sup> بخوار آید ایدر- IV-<sup>4</sup> بخواب آید اندر- I-<sup>5</sup>  
 سزا نیست از- I, IV, VI-<sup>6</sup> بکش تیز و خیره مبر آب روی- I, IV, VI-<sup>7</sup> بروی- I, VI-<sup>8</sup>  
 پر تو- VI-<sup>9</sup> زبا تو- I, IV, VI-<sup>10</sup> نماید- I-<sup>11</sup> سزا نیست این را که داری- VI-<sup>12</sup> ز ایران که داری  
 بآب- VI-<sup>13</sup> نیاززدی- T-<sup>14</sup> نیاززده بود- I-<sup>15</sup> نیاززدی- L-<sup>16</sup> Так в IV;<sup>17</sup>  
 بدیده ندانم- VI-<sup>18</sup> بدیده ندیدم- I, IV, VI-<sup>19</sup> نه آید- IV-<sup>20</sup> خرد کین  
 نیز رنج- I, IV, VI-<sup>21</sup> T-<sup>22</sup> توران زمین- I, IV, VI-<sup>23</sup> L-<sup>24</sup> بگفت- I, IV, VI-<sup>25</sup>  
 زنج و بند- I, IV, VI-<sup>26</sup> 2289 стоит после б. 2290. <sup>27</sup> I, IV, VI-<sup>28</sup> زنج منست- VI-<sup>29</sup>  
 همی آشکار- VI-<sup>30</sup> T-<sup>31</sup> وهم- T-<sup>32</sup> I, VI, VI-<sup>33</sup> زبا- IV-<sup>34</sup> T-<sup>35</sup> درد و رنج- VI-<sup>36</sup>  
 ای- VI-<sup>37</sup> بر افگندند- VI-<sup>38</sup> پر از ترس- I, IV, VI-<sup>39</sup> T-<sup>40</sup> VI-<sup>41</sup> و نهان

- چو گودرز و چون گیو و برزین و طوس<sup>1</sup> 2265  
 دمنده سپهبد<sup>2</sup> گو پیلتن  
 فریبرز<sup>3</sup> کاوس دژنده شایر  
 برین کینه بندند<sup>4</sup> یکسر کمر<sup>5</sup>  
 نه من پای دارم نه پیوند<sup>6</sup> من  
 همانا که پیران بیاید پگاه  
 مگر خود نیازت نیاید بدین 2270  
 بدو گفت گرسیوز ای هوشمند  
 از ایرانیان دشت پر کرگس است  
 همین بد که کردی ترا خود نه بس  
 سیاوش چو بخروشد<sup>7</sup> از روم و چین  
 بریدی<sup>8</sup> دم مار و خستی سرش 2275  
 گر ایدونک اورا بجان زینهار  
 به بیغول<sup>9</sup> خیزم از بیم جان<sup>10</sup>  
 برفتند پیچان دمور و گروی
- ببندند بر کوه<sup>11</sup> پیل کوس  
 که خوارند<sup>12</sup> بر چشم او انجمن<sup>13</sup>  
 که هرگز ندیدش کس از جنک سیر  
 در و دشت گردد<sup>14</sup> پر از کینه ور<sup>15</sup>  
 نه گردی ز گردان این انجمن  
 ازو بشنود<sup>16</sup> داستان نیز شاه  
 مگستر<sup>17</sup> یکی تا جهانست کین<sup>18</sup>  
 بگفت جوانان<sup>19</sup> هوارا میند  
 گر از کین بترسی ترا این بس است<sup>20</sup>  
 که خیره همی بشنوی<sup>21</sup> پند کس<sup>22</sup>  
 پر از گرز و شمشیر بینی زمین  
 بدیما بپوشید خواهی برش<sup>23</sup>  
 دهی من بباشم<sup>24</sup> بر شهریار  
 مگر خود بزودی سر آید زمان<sup>25</sup>  
 بر شاه ترکان<sup>26</sup> پر از رنگ و بوی<sup>27</sup>

2 I, IV, VI—второе; مثل جوهرز و جرجین و طوس و فرهاد—B; گرگین و فرهاد و طوس—I, IV, VI  
 2 I, IV—VI—چو پیل دمنده; 2 I, IV—VI—چو پیل دمنده; 2 I, IV—VI—چو پیل دمنده  
 3 I, IV—VI—خوارست; 3 I, IV—VI—خوارست; 3 I, IV—VI—خوارست  
 4 I, IV—VI—کمر بر میان; 4 I, IV—VI—کمر بر میان; 4 I, IV—VI—کمر بر میان  
 5 I—کرده; 5 I—کرده; 5 I—کرده  
 6 I—زو بشنو; 6 I—زو بشنو; 6 I—زو بشنو  
 7 I, IV, VI—مآذند; 7 I, IV, VI—مآذند; 7 I, IV, VI—مآذند  
 8 I, IV—مگستار بگیتی چنین فرش کین; 8 I, IV—مگستار بگیتی چنین فرش کین; 8 I, IV—مگستار بگیتی چنین فرش کین  
 9 I—نترسی; 9 I—نترسی; 9 I—نترسی  
 10 I, IV, VI—زای کس; 10 I, IV, VI—زای کس; 10 I, IV, VI—زای کس  
 11 I, IV, VI—زای کس; 11 I, IV, VI—زای کس; 11 I, IV, VI—زای کس  
 12 I, IV, VI—زای کس; 12 I, IV, VI—زای کس; 12 I, IV, VI—زای کس  
 13 I, IV, VI—زای کس; 13 I, IV, VI—زای کس; 13 I, IV, VI—زای کس  
 14 I, IV, VI—زای کس; 14 I, IV, VI—زای کس; 14 I, IV, VI—زای کس  
 15 I, IV, VI—زای کس; 15 I, IV, VI—زای کس; 15 I, IV, VI—زای کس  
 16 I, IV, VI—زای کس; 16 I, IV, VI—زای کس; 16 I, IV, VI—زای کس  
 17 I, IV, VI—زای کس; 17 I, IV, VI—زای کس; 17 I, IV, VI—زای کس  
 18 I, IV, VI—زای کس; 18 I, IV, VI—زای کس; 18 I, IV, VI—زای کس  
 19 I, IV, VI—زای کس; 19 I, IV, VI—زای کس; 19 I, IV, VI—زای کس  
 20 I, IV, VI—زای کس; 20 I, IV, VI—زای کس; 20 I, IV, VI—زای کس  
 21 I, IV, VI—زای کس; 21 I, IV, VI—زای کس; 21 I, IV, VI—زای کس  
 22 I, IV, VI—زای کس; 22 I, IV, VI—زای کس; 22 I, IV, VI—زای کس  
 23 I, IV, VI—زای کس; 23 I, IV, VI—زای کس; 23 I, IV, VI—زای کس  
 24 I, IV, VI—زای کس; 24 I, IV, VI—زای کس; 24 I, IV, VI—زای کس  
 25 I, IV, VI—زای کس; 25 I, IV, VI—زای کس; 25 I, IV, VI—زای کس





- ز تیر و ز ژوپین بید<sup>1</sup> خسته شاه  
 همی گشت بر خاک و نیزه بدست<sup>3</sup>  
 نهادند بر گردنش پالهنگ  
 2240 دوان<sup>5</sup> خون بران<sup>6</sup> چهره<sup>7</sup> ارغوان  
 برفتند سوی سیاوش گرد  
 چنین گفت سالار توران سپاه  
 [کنیدش بخنجر سر از تن جدا  
 2245 [بریزید خونش بران گرم خاک  
 چنین گفت با شاه یکسر سپاه  
 چرا کشت خواهی کسی را که تاج  
 سری را کجا تاج باشد کلاه  
 بهنگام شادی<sup>16</sup> درختی مکار  
 2250 همی بود گرسپیوز بدنشان<sup>17</sup>  
 که خون سیاوش بریزد بدرد<sup>19</sup>
- نگون<sup>2</sup> اندر آمد ز پشت سپاه  
 گروی زره<sup>4</sup> دست او را بیست  
 دو دست از پس پشت بسته چو سنگ  
 چنان روزنادیده چشم جوان<sup>7</sup>  
 پس پشت و پیش سپه بود گرد<sup>8</sup>  
 که ایدر کشیدش بیکسو ز راه<sup>9</sup>  
 بشخی<sup>10</sup> که هرگز نروید گیاه<sup>11</sup>  
 ممانید دیر و مدارید باک<sup>12</sup>  
 کزو شهریارا چه دیدی گناه<sup>13</sup>  
 بگریید برو زار با تخت عاج<sup>14</sup>  
 نشاید برید ای خردمند شاه<sup>15</sup>  
 که زهر آورد بار او روزگار  
 ز بیمهوده گی یار<sup>18</sup> مردم کشان  
 کزو داشت درد دل اندر نبرد<sup>20</sup>

IV, T — доб. б.:

چو رزم یلان سخت پیوسته شد \* سیاوش بچنگ اندرون خسته شد  
 I-<sup>2</sup> به تیر و بنیزه شده—VI؛ به تیر و بنیزه بید—IV؛ به تیر و به نیزه نبد—I  
 بر خاک تیره چو—T؛ زبر خاک تیری بدست—VI؛ زبر خاک تیره بدست—IV<sup>3</sup> بگرز  
 (IV—обратный порядок мисра): I, IV—доб. б.<sup>7</sup> خونش بر—VI<sup>6</sup> روان—I, IV<sup>5</sup> کرو زره—B<sup>4</sup> مست

چو آمد بران جایگاه نشان \* همی تاختندش پیاده کشان  
 I, IV—<sup>8</sup> چنان روزبانان مردمکشان T—доб. тот же б. с вариантом второго мисра:  
 کز ایدر بیک سو کشیدش ز راه—I؛ ز یکسوی راه—VI<sup>9</sup> و پیش هر سو سپه بود و گرد  
 B—как I. IV—б. оп.<sup>12</sup> VI—б. оп.<sup>11</sup> بجایی—I<sup>10</sup>؛ کزو شهریارا چه دیدی گناه—IV  
 IV—б. оп.؛ I, IV, VI—доб. б.:

چه کردست با تو نگوویی همی \* که بر خون او دست شویی [شوید—VI] همی  
 Sr. разночтение к б. 2221 по I и IV.<sup>14</sup> I, IV, VI—здесь б. оп., доб. после б. 2261؛ B—перевод бб. 2248 и 2249 отсутствует.<sup>15</sup> VI—شاهی<sup>16</sup> I, IV—بدگمان<sup>17</sup> I—<sup>18</sup> میان بسته بر سان  
 I, IV, VI—<sup>20</sup> ز درد—I, IV<sup>19</sup>؛ به بیمهوده گی باز—IV

از ایران سپه بود مردی هزار 2230  
 رده برکشیدند ایرانیان  
 همه با سیاوش گرفتند جنگ  
 کنون خیره گفتند ما را کشند  
 بمان تا<sup>۶</sup> ز ایرانیان دست برد  
 سیاوش چنین گفت کین رای نیست<sup>۸</sup>  
 مرا چرخ گردان اگر<sup>۱۰</sup> بی گناه 2235  
 بمردی کنون زور و<sup>۱۱</sup> آهنگ نیست  
 سر آمد بریشان بر آن<sup>۱۳</sup> روزگار

همه نامدار از در کارزار<sup>۱</sup>  
 بمستند خون ریختن را میان<sup>۲</sup>  
 ندیدند جای فسون<sup>۳</sup> و درنگ<sup>۴</sup>  
 بماید که تنها بخون در کشند<sup>۵</sup>  
 به بینند و مشمر<sup>۷</sup> چنین کار خرد  
 همان جنگ را مایه و پای نیست<sup>۸</sup>  
 بدست بدان کرد خواهد تماه  
 که با کردگار جهان جنگ نیست<sup>۱۲</sup>  
 همه کشته گشتند و برگشته<sup>۱۴</sup> کار<sup>۱۵</sup>

بکشگر بفرمود تا تیغ تیز \* کشید و خروشید [خروشان-VI] چون رستخیز  
 همی [بسی-VI] گفت یکسر بخنجر \* در ودشت [یکسون-VI] کشتی [گیتی-IV]  
 [بنخچیر-IV] دهید  
 بخون درنمید

T — то же, но интерполирует между ними еще 3 бб.; Б — дает перевод соответствующий, как и  
 далее, редакции I, IV, VI: فأمر افراسياب عسكرة بوضع السيف فيهم، یعنی اصحاب سیاوخش؛ و تواردوا حياض الموت توارد الإبل الهيم  
 فاشتعلت بينهم نار الحرب في ذلك الغضاء، و تواردوا حياض الموت توارد الإبل الهيم  
 مشارع السماء.

<sup>1</sup> VI — б. оп. <sup>2</sup> I, IV — бб. 2230—2236, VI — бб. 2232 — 2236 (бб. 2230 и 2231 оп.) здесь оп. и  
 интерполированы между бб. 2218 и 2219 текста; Б — помещает передачу этих бб. там же: فاصطف  
 الايرانيين و تأهبوا للقتال و قالوا: قد أيسنا من أرواحنا فلا بد أن نملئ عذرا و نثبت في مستنقع  
 القتال حتى نقتل. فمنعهم سیاوخش و قال: إن كان قد قدر فتلى على أیدی هؤلاء الأشرار فلن ينفع  
 گرفتند آرام و — I <sup>4</sup> سکون — IV <sup>3</sup> الحذر من القدر و ما هذا بيوم قتال و انما هو يوم تفويض  
 VI — <sup>6</sup> نماید که بر خاک تنها کشند — I, IV, VI <sup>5</sup>. (ср. б. 2218). هوش و درنگ  
 جای نیست — I, IV, VI <sup>8</sup> نباید شمردن — VI <sup>9</sup> به بینند مشمر — I, IV <sup>7</sup> نه بینی  
 IV, VI — доб. б. <sup>9</sup>

بگوهر بدان روز ننگ آورم \* که در پیش شه هدیه جنگ آورم  
 I, IV — доб. б.: <sup>12</sup> مرا زور و — IV <sup>11</sup> مرا زور و — I, VI <sup>10</sup> چرخ گردنده گر — VI  
 یکایک گرفتندشان در میان \* همه کشته گشتند ایرانیان  
 I, IV, <sup>15</sup> برگشت — I, IV, VI <sup>14</sup> بدیشان بد — VI <sup>13</sup> بدیشان چنان — IV <sup>13</sup> بدیشان چنان — I  
 VI — обратный порядок мисра; T —

همه کشته گشتند بر دشت کین \* ز خونشان همه لاله گون شد زمین

مگر گفت بدخواه گرد ز نهان<sup>1</sup>  
 که کینه بدیشان بدل پیش ازین<sup>4</sup>  
 گرفتند آرام و هوش و درنگ<sup>5</sup>  
 که با اختر بد بمردی مکش<sup>7</sup>  
 که ای پرهنر<sup>9</sup> شاه با جاه و آب  
 چرا کشت خواهی مرا بی گناه<sup>10</sup>  
 زمان و زمین پر ز نفرین کنی  
 کزین در سخن خود کی اندر خورد<sup>13</sup>  
 چرا با زره نزد شاه آمدی  
 زنان و سپهر<sup>16</sup> هدیه شاه نیست  
 بر آشفتن شه ز بازار اوست<sup>17</sup>  
 شنید و بر آمد بلند آفتاب  
 درین دشت کشتی بخون بر نهید<sup>18</sup>

سیاوش بترسید از بیم جان  
 همی<sup>2</sup> بنگرید این بدان آن بدین<sup>3</sup>  
 ز بیم سیاوش سواران جنگ  
 چه گفت آن خردمند بسیار هوش<sup>6</sup>  
 چنین گفت زان<sup>8</sup> پس با فراسیاب  
 چرا جنگجوی آمدی با سپاه  
 سپاه دو کشور<sup>11</sup> پر از کین کنی  
 چنین گفت گرسپوز کم خرد<sup>12</sup>  
 گر ایدر<sup>14</sup> چنین بی گناه آمدی  
 پذیره شدن زین نشان راه<sup>15</sup> نیست  
 [سیاوش بدانست کان کار اوست  
 چو گفتار گرسپوز افراسیاب  
 بترکان بفرمود کاندر دهید

2220

2225

<sup>1</sup> I, IV — نهان T — заменяет б. двумя:

سیاوش بترسید از جان خویش \* چو سالار توران رسیدش به پیش  
 سپاهش بترسید از بیم شاه \* گرفتند ترکان همه کوه و راه  
 I, IV — доб. б.:

باستاد تا نزدش آمد سپاه \* ستادند پیش سیاوش  
 که در دل نمد پیش ازین کینه شان — I, IV<sup>4</sup> آن بدین این بدان — I, IV<sup>3</sup> همه — VI<sup>2</sup>  
 I, IV, T — доб. здесь VI<sup>5</sup> ندیدند جای فسون و درنگ — VI<sup>5</sup> که کینه بدیشان نمد پیش ازین — VI  
 66. 2230—2236, a VI — 66. 2232—2236 текста; Б — дает соответствующий их перевод здесь же, как  
 и в других местах, придерживаясь редакции I, IV и VI. Но возможно и обратное: рук. I, IV и VI  
 придерживаются перевода Б (см. б. 2230, прим. 2).  
 T — مجوش<sup>7</sup> برای و هوش — I, IV<sup>6</sup>

چرا کشت خواهی کسی را که تاج \* بگرید بدو زار وهم تخت عاج  
 ز تو — VI<sup>11</sup> ز تو این سخنها کی اندر خورد — I, IV<sup>13</sup> بی خرد — VI<sup>12</sup> دو لشکر — VI<sup>11</sup>  
 VI — کمان و زره — I, IV<sup>16</sup> رای — I, IV<sup>15</sup> کز ایدر — IV, VI<sup>14</sup> این سخنها کجا در خورد  
 VI — کمان و سپهر<sup>17</sup> Так в Л; I, IV, VI — б. оп.; T — б. оп., но доб. еще 9 бб.; Б — перевод б.  
 отсутствует. I, IV, VI — б. передан двумя:<sup>18</sup>

برین گفتمها بر تو دل سخت کن  
 سیاوش چو با جفت غمها بگفت  
 رخس پر ز خون دل و دیده گشت  
 بیامورد شمشیرنگ به زار را 2205  
 خروشان سرش را بمر درگرفت  
 بگوش اندرش گفت رازی دراز<sup>5</sup>  
 چو کیخسرو آید بکین خواستن  
 ورا بارگی باش و گیتی بکوب  
 از آخر بپر دل بیکبارگی 2210  
 دگر مرکبمانرا همه<sup>7</sup> کرد پی  
 خود و سرکشان سوی ایران<sup>9</sup> کشید

تن از نیاز و آرام پردخت کن<sup>1</sup>  
 خروشان بدو اندر آویخت جفت  
 سوی آخر تازی اسپان گذشت<sup>2</sup>  
 که دریافتی روز کین باد را  
 لگام<sup>3</sup> و فسارش ز سر برگرفت<sup>4</sup>  
 که بیدار دل باش و با کسی مساز  
 عنانشی تو را باید آراستن  
 چنان چون سر مار افعی بچوب<sup>6</sup>  
 که اورا تو باشی بکین بارگی  
 برافروخت بر سان آتش ز نی<sup>8</sup>  
 رخ از خون دیده شده ناپدید

چو يك<sup>10</sup> نیم فرسنگ بیریید راه  
 سپه دید با خود و تیغ و زره<sup>14</sup>  
 بدل گفت گرسیوز این راست گفت 2215

رسید اندرو شاه توران سپاه  
 سیاوش زده بر زره بر گره<sup>12</sup>  
 سخن زین نشانی که بود در نهفت<sup>13</sup>

جهاننا ندانم چرا پروری \* چو پروردیش می چرا بشکری  
 و زان پیس سیاوش آزادمرد \* رخانرا بسوی فرنگیسی کرد  
 ورا کرد پردود و با او بگفت \* که من رفتنی گشتم ای نیک جفت  
 (в рук. IV первое мисра после б.: کرد پردود و گفت); VI — доб. третий б. по рук. IV.

1 I, IV — از تخت پردخت کن — VI — б. оп.; I, IV — доб. бб.:

خروش مغانسی و دل پر ز درد \* برون رفت از ایوان دو رخساره زرد  
 فرنگیسی رخ را همی کند و موی \* روان کرد بر رخ ز دیده دو جوی  
 I, 2 B — второе мисра не переведено, первое: فضم رأسه الیه 5 IV — 6 T — 7 I, IV, VI — 8 I — 9 I, IV, VI — 10 I — 11 I — 12 I — 13 I, IV, VI — 14 I, IV, VI — б. оп.

1 I, IV — از تخت پردخت کن — VI — б. оп.; I, IV — доб. бб.:

خروش مغانسی و دل پر ز درد \* برون رفت از ایوان دو رخساره زرد  
 فرنگیسی رخ را همی کند و موی \* روان کرد بر رخ ز دیده دو جوی  
 I, 2 B — второе мисра не переведено, первое: فضم رأسه الیه 5 IV — 6 T — 7 I, IV, VI — 8 I — 9 I, IV, VI — 10 I — 11 I — 12 I — 13 I, IV, VI — 14 I, IV, VI — б. оп.

1 I, IV — از تخت پردخت کن — VI — б. оп.; I, IV — доб. бб.:

خروش مغانسی و دل پر ز درد \* برون رفت از ایوان دو رخساره زرد  
 فرنگیسی رخ را همی کند و موی \* روان کرد بر رخ ز دیده دو جوی  
 I, 2 B — второе мисра не переведено, первое: فضم رأسه الیه 5 IV — 6 T — 7 I, IV, VI — 8 I — 9 I, IV, VI — 10 I — 11 I — 12 I — 13 I, IV, VI — 14 I, IV, VI — б. оп.



- مرا زندگانی سر آید<sup>1</sup> همی  
 چنین است کار سپهر<sup>3</sup> بلند  
 گر ایوان من<sup>4</sup> سر بکیوان کشید  
 اگر سال گردد<sup>7</sup> هزار و دوست  
 ز شب روشنایی نچوید<sup>9</sup> کسی  
 ترا پنج ماهست ز آبستنی  
 درخت تو گر نر بیمار<sup>12</sup> آورد  
 سرافراز کیخسروش نام کن  
 چنین گردد این گنبد تیزرو  
 ازین پس بفرمان افراسیاب  
 ببرند بر بی گنه بر<sup>18</sup> سرم  
 نه تابوت یابم نه گور و کفن  
 نهالی<sup>20</sup> مرا خاک توران بود  
 برین گونه خواهد گذشتن سپهر
- غم و درد و انده در آید همی<sup>2</sup>  
 گهی شاد دارد گهی مستمند  
 همان زهر گیتی<sup>5</sup> بیاید چشید<sup>6</sup>  
 بجز خاک تیره مرا جای نیست<sup>9</sup>  
 کجا بهره دارد ز دانش بسی<sup>10</sup>  
 ازین نامور گر بود<sup>11</sup> رستنی  
 یکی نامور شه پریار آورد  
 بغم خوردن او<sup>13</sup> دل آرام کن<sup>14</sup>  
 سرای کهن را نخوانند نو<sup>15</sup>  
 مرا تیره بخت<sup>16</sup> اندر آید<sup>17</sup> بخواب  
 ز خون جگر بر نهند افسرم  
 نه بر من بگرید کسی ز<sup>19</sup> انجمن  
 سرای کهن کام شیران بود<sup>21</sup>  
 نخواهد شدن رام با من بههر<sup>22</sup>

غم روز تلخ اندر آمد همی—IV؛ غم و روز تلخ اندر آید همی—VI، I<sup>2</sup> سر آمد—IV<sup>1</sup>  
 B—مرگم—I، IV<sup>5</sup> تو—VI<sup>4</sup> الدهر—B؛ رسم سرای—VI؛ کردار چرخ—I، IV<sup>3</sup>  
 перевод б. отсутствует. I، IV—عمر باشد—<sup>7</sup> I، IV، VI—доб. б.:  
 یکی سینۀ شیر باشدش جای \* یکی کرگس و دیگر پرا همای  
 VI—текст второго мисра искажен. IV—نیاید—<sup>9</sup> B—перевод б. отсутствует. I، IV، VI—  
 B—<sup>14</sup> VI—<sup>13</sup> I، IV—اورا—<sup>12</sup> I، IV، T—درختی گزین تو بار—VI؛ درخت گزین تو بار—<sup>12</sup> I، IV، T—  
 оп.; I، IV، T—доб. б.:

ز پتر پشه تا پی [با پی—IV] ژنده پیل \* همان چشمه آب و دریای نیل  
 I، IV، T—порядок бб.: 2184، 2191، 2189، 2185—2188، 2190، 2192—2194؛ VI—порядок бб.: 2189، 2185 و  
 далее как в I и IV. IV—<sup>15</sup> B—перевод бб. 2185 и 2186 отсутствует. I—<sup>16</sup> Bخت  
 IV—<sup>17</sup> I и T—در آید—<sup>18</sup> I، VI—زهر بی گناهی—<sup>17</sup> Bخت خرم—T؛ بخت تیر—IV؛ خندان  
 I، IV—<sup>21</sup> I، IV—<sup>20</sup> IV и T—بگریید زار—VI<sup>19</sup> بغیر جرم—B؛ زهر بی گنه این  
 B—перевод следующих двух бб. 2190 и 2191 отсутствует. VI—<sup>22</sup> I، IV، VI—  
 B—<sup>22</sup> I، IV، VI—

بمانم بسان [میان—VI] غریبان بچاک \* سرم گردد [کرده—VI] از تن بشمشیر چاک

دمپیدی مـرا روی کرده دژم<sup>1</sup>  
 از افروختن مـر مرا سوختی<sup>2</sup>  
 نباشد نگر يك زمان بغنوی<sup>4</sup>  
 شود کشته بر دست سالار<sup>7</sup> روم  
 بدرگاه ایوان زمانی بماند<sup>9</sup>  
 طلایه فرستاد بر سوی گنگ<sup>12</sup>  
 طلایه هم آنگه<sup>14</sup> بیامد ز دشت  
 پدید آمد از دور تازان بر<sup>15</sup>  
 که بر چاره جان میانرا بیند  
 از آتش ندیدم جز از تیره دود<sup>18</sup>  
 سپهرا کجا باید انداختن  
 همی راست آمدش گفتار او<sup>20</sup>  
 مکن هیچ گونه بها در نگاه<sup>22</sup>  
 مباش ایچ ایمن بتوران زمین  
 سر خویش گیر و کسی را مپای<sup>26</sup>  
 بجای<sup>28</sup> آمد و تیره شد آب من

2165  
 2170  
 2175

بـدیـدی مـرا روی کرده دژم<sup>1</sup>  
 [چو گرسپیوز آن آتش آفروختی  
 فرنگیس گفت این بجز<sup>3</sup> نیکوی  
 بگرسپیوز<sup>5</sup> آید همی<sup>6</sup> بخت شوم  
 سیاوش سپه را سراسر<sup>8</sup> بخواند  
 بسپچید و<sup>10</sup> بنشست خنجر بچنگ<sup>11</sup>  
 دو بهره چو از تیره شب<sup>13</sup> در گذشت  
 که افراسیاب و فراوان سپاه  
 ز نزدیک گرسپیوز آمد نوند<sup>16</sup>  
 نیامد ز گفتار من<sup>17</sup> هیچ سود  
 نگر تا چه باید کنون ساختن  
 سیاوش ندانست زان کار او<sup>19</sup>  
 فرنگیس گفت ای خردمند<sup>21</sup> شاه  
 یکی باره گام زن<sup>23</sup> بر نشین  
 ترا<sup>24</sup> زنده خواهم<sup>25</sup> که مانی بجای  
 سیاوش بدو گفت کان<sup>27</sup> خواب من

گفتا بجز—VI؛ گفت جز از—I, IV, VI—б. оп. کردی دژم—I, IV, VI

I, IV, VI и T—نباشد یک امشب مگر نغوی—I, IV—доб. б.:

کنون شادمان باش و انده مغور \* بجز نیکویی خود نباشد دگر

یکایک—I, IV, VI—خاقان—IV, VI؛ شاهان—I, IV, VI—همه—I, IV, VI—ز گرسپیوز—IV

VI—بسیچیده—IV<sup>10</sup>. B—так же. بدرگاه و ایرانیانرا بخواند—VI؛ زماند—T

ثلثی—B<sup>13</sup> حوالی المدینة—B؛ و خود بر نشست—VI<sup>12</sup> بدست—VI<sup>11</sup> بسنجیده

VI—من جانب مدینة کنک—B؛ ز راه—VI<sup>15</sup> سوار طلایه—I, IV, VI<sup>14</sup> اللیل

ندیدم مگر سود دود—VI؛ نپینم مگر تیره دود—I, IV<sup>18</sup> ز گفت وز من—VI<sup>17</sup> پزند

سپهدار—VI<sup>21</sup> راست پنداشت گفتار اوی—T, IV, VI<sup>20</sup> بازار اوی—I, IV, VI<sup>19</sup>

سر—T, IV, VI<sup>26</sup> و I, IV, VI—باید—I, IV<sup>25</sup> توام—IV<sup>24</sup> عداء—B<sup>23</sup> بمن بر نگاه—VI<sup>22</sup>

بجای—I, IV, VI<sup>28</sup> کز—VI<sup>27</sup> خویشتن گیر و کسی را مپای





ازین پس به پیچی<sup>۱</sup> ز کردار<sup>۲</sup> خویش<sup>۳</sup>  
 برو تازه شد روزگار که بن  
 دلش گشت. پر آتش<sup>۴</sup> و سر چو باد<sup>۵</sup>  
 همان صنج و شپور<sup>۶</sup> و هندی درای  
 ابا نامداران پر خاشا<sup>۷</sup> چوی<sup>۸</sup>  
 گران کرد بر زمین دوال<sup>۹</sup> رکیب<sup>۱۰</sup>  
 بتن<sup>۱۱</sup> لرز لرزان و رخساره زرد  
 چه بودت که دیگر شدستی<sup>۱۲</sup> برونک  
 بتوران زمین شد مرا آب روی<sup>۱۳</sup>  
 ز پرگار<sup>۱۴</sup> بهره مرا مرکزست<sup>۱۵</sup>  
 گل ارغوانرا بندق بخست<sup>۱۶</sup>  
 پر از آب چشم و پر از گرد روی<sup>۱۷</sup>  
 دو لاله ز خوشاب شد بدو نیم<sup>۱۸</sup>  
 ز گفتار و کردار افراسیاب<sup>۱۹</sup>

ترا کردم آگه ز دیدار<sup>۱</sup> خویش<sup>۲</sup>  
 چو بشنید افراسیاب این سخن  
 بگرسیموز از خشم پاسخ نداد  
 بفرمود تا بر کشیدند<sup>۳</sup> نای  
 بسوی سیاوش بنهناد روی  
 بدانگه که گرسیموز بدفریب<sup>۴</sup>  
 سیاوش پیورده در آمد بندرد  
 فرنگیس گفت ای گو شیرچنگ<sup>۵</sup>  
 چنین داد پاسخ که ای خوب روی  
 بدین سان که<sup>۶</sup> گفتار گرسیموزست  
 فرنگیس بگرفت گیسو بدست  
 پر از خون شد آن بشد<sup>۷</sup> مشک بوی  
 همی اشک بارید<sup>۸</sup> بر کوه سیم  
 همی کند موی و همی ریخت آب

و زان پس به پیچی — I, IV<sup>۱</sup> تو آگه نداری ز کردار خویش — I, IV<sup>۲</sup> گفتار — VI<sup>۳</sup>  
 ز بازار گشت — VI<sup>۴</sup> و شد پر از آتش — I<sup>۵</sup> ل — дальнейший текст не выделен и здесь в особую главу, как то имеет место в других  
 рукописях, у Бундари и принято в существующих изданиях. ۶ — I<sup>۶</sup> و سر ز باد — IV<sup>۷</sup> و سرد باد — VI<sup>۸</sup> و پند باد — I, IV<sup>۹</sup> обратный порядок мисра;  
 چون آتش — VI<sup>۱۰</sup> — далее бб. 2134 — 2137 оп. ۱۱ — I, IV<sup>۱۱</sup> در دمیدند — I, IV<sup>۱۲</sup> شپور — IV<sup>۱۳</sup> I, IV<sup>۱۴</sup> —  
 برون رفت از گنگ خندان بهشت \* درختی ز کینه بنوی بکشت  
 то же Б: ۱۲ I, IV, VI<sup>۱۲</sup> و ۱۱ VI — доб. و ۱۰ I, IV<sup>۱۰</sup> و خرج من ملکه بمدینه کنک  
 بدوزخ بر از دیده — VI<sup>۱۳</sup> شدی تو — VI<sup>۱۴</sup> گویو تیزچنگ — I, IV<sup>۱۵</sup> ۱۳ I, IV<sup>۱۳</sup> تنش — T  
 بدورخ بر از دیده بگشاد جوی: мисра искажено; его допустимо читать  
 нли вариант мисра по Л, I, IV поддерживает Б; I, IV и T — доб. б.:  
 ندانم که پاسخ چه رانم همی \* درین کار خیره بمانم همی  
 فلا مکان لی من هذه الدائرة — VI<sup>۱۶</sup> — б. оп.; ۱۷ L — I, IV<sup>۱۷</sup> اگر راست — I, IV<sup>۱۸</sup>  
 ۱۹ I, IV<sup>۱۹</sup> — سوی المرکز ۲۰ I — سنبل — IV<sup>۲۰</sup> مسند — I, IV<sup>۲۱</sup>  
 مشک بارید — VI<sup>۲۲</sup> و مشک پاشید — I, IV<sup>۲۲</sup> ۲۲ I, IV<sup>۲۲</sup> و دلش شد پر آتش پر از آب روی  
 ۲۳ I, IV<sup>۲۳</sup> کرده دو نیم — VI<sup>۲۴</sup> و شد بر دو نیم — VI<sup>۲۴</sup> ۲۴ VI — б. оп.

- 2115 مرا دل پر از رای و<sup>1</sup> دیدار تستت  
 ز نالندگی<sup>4</sup> چون سبکتر شود  
 بهانه مرا نیز آزار اوست  
 چو نامه بمهر اندر آمد بداد  
 دلاور سه اسپ تگاور بخواست  
 2120 چهارم پیامد بدرگاه<sup>10</sup> شاه  
 فراوان بپرسیدش افراسیاب  
 چرا باشتاب آمدی گفت شاه  
 بدو<sup>15</sup> گفت چون تیره شد روی کار<sup>16</sup>  
 سپاوش نکرد ایچ بر کس<sup>18</sup> نگاه  
 2125 سخن نیز نشنید<sup>20</sup> و نامه نخواند<sup>21</sup>  
 ز ایران بدو نامه پیوسته شد<sup>25</sup>  
 سپاهی ز روم و سپاهی ز چین  
 تو در کار او گر<sup>29</sup> درنگ آوری  
 و گر دیر گیری تو<sup>31</sup> جنگ آورد  
 2130 و گر سوی ایران براند<sup>32</sup> سپاه

ازین ماندگی — VI 4 کردار — I, IV, VI 3 که — VI 2 مر اورا همی رای — VI 1 و — I 1  
 : б. доб. T 9 راند — I 8 همه — VI 7 نهانی مرا — I, IV, VI 6 مهتر — VI 5  
 به سه روزه پیوسته بود راه دراز \* چنان سخت راهی نشیب و فراز  
 فرکیب ... حتی وصل الی آخیه: Согласно Б Герсйваз приезжает к Афрасийабу на третий день: I, IV, VI 11 بنزدیک — I, IV 10 (сп. бб. 2119 — 2120 текста). افراسیاب فی ثلاثة ایام  
 — VI 14 پر ز تاب — I, IV 13 سرش دید پر رنج و دل — VI 12 پر از بد زبان و روان  
 — I, IV 17 روزگار — I, IV, VI 16 مرا — VI 15 ورا — I, IV 15 روان پر ز اندوه و لب پر ز آه  
 . оп. VI 19 در من — I, IV 18 نباید شمردن بدروزگار — VI 16 شدن ساکن آنکه نباید بکار  
 I, 23 زیر تختش — T же то; دون تخته — Б 22 (!) خواند — VI 21 بخواند — Л 21 نشنود — VI 20  
 بما بر در شهر — I, IV 26 گشت — VI 25 Б — обратный порядок мисра. 24 بپایان — IV, VI  
 چو بر کار او بر — VI 29 VI — б. оп. 28 گشت — VI 27 بابری در شهر او — VI 28 زاو  
 سوی او — VI 33 بر آمد — VI 32 تو گر دیر گیری — I, IV 31 باز ازان — IV 30

پرستنده و غمگسار<sup>1</sup> تو اند  
جهان بنده خویش و<sup>2</sup> پیوند تست  
بسپهچیده باش و درنگی مساز  
چنان جان<sup>6</sup> بیدار او بغنوید<sup>7</sup>  
ز پیمان<sup>9</sup> و رایت نگر دم ز بن  
همی<sup>10</sup> راستی جوی و بنمای راه

ازین سو همه دوستدار تو اند  
و زان سو پدر آرزومند تست  
بهر کسی<sup>3</sup> یکی نامه کن دراز<sup>4</sup>  
سپاوش بگفتار او بگروید<sup>5</sup>  
بدو گفت ازان در که رانی<sup>8</sup> سخن  
تو خواهشگری کن مرا زو بخواه

## ۱۰

سخنهای آکنده را برفشانند<sup>11</sup>  
ز وام خرد جاننش<sup>12</sup> آزاد کرد<sup>13</sup>  
ابر شاه ترکان<sup>15</sup> نیایش<sup>16</sup> گرفت  
زمانه مبادا ز تو یادگار  
که بادا نشست تو با موبدان  
بمهر و وفادل بیاراستی  
بلب ناچران<sup>21</sup> و بتن ناچمان<sup>22</sup>  
میان دو گیتیش بینم<sup>25</sup> نشست<sup>26</sup>

دبیر پژوهنده را پیش خواند  
نخست آفریننده را یاد کرد  
ازان پس خردا ستایش<sup>14</sup> گرفت  
که ای<sup>17</sup> شاه پیروز و بهروزگار<sup>18</sup>  
مرا خواستی شاد گشتم بدان<sup>19</sup>  
و دیگر فرنگیس را خواستی  
فرنگیس نالنده بود<sup>20</sup> این زمان  
بخفت<sup>23</sup> مرا پیش بالین<sup>24</sup> بست

زجهان بنده شهر و— IV, VI<sup>2</sup> وگر بنده شهریار— VI<sup>1</sup> وگر بنده گر شهریار— IV<sup>1</sup>  
چون— I, IV<sup>6</sup> بنگرید— I, IV<sup>5</sup> براز— IV<sup>4</sup> بهر سو— IV, VI<sup>3</sup> سپه بنده و شهر— T  
— I, IV<sup>9</sup> راندی— I, IV<sup>8</sup> به بیدار او بغنوید— IV<sup>7</sup> بگفتار او بگروید— I<sup>7</sup> بخت— VI  
— I, IV<sup>11</sup> همه— IV, VI<sup>10</sup> همان— I<sup>10</sup> بگفتار— VI<sup>10</sup> ز گفتار

بفرمود از وی بافراستیاب \* یکی نامه روشن چو در خوشاب  
B — содержание письма Сийāvуша (66. 2108 — 2117) передано  
و کتب الیه کتابا یدعو له فیه، و یثنی علیہ، و یعتذر الیه فی تأخره عنہ، و یذکر أنه عرض  
لصاحبته فری کیس عارض منعه عن المبادرة الی حضرته و لعل ذلك العارض یزول عن  
توران— I, IV, VI<sup>15</sup> نیایش— VI<sup>14</sup> فریب فیسارح للامتنال لآمره و المثل فی خدمته  
که— IV<sup>16</sup>؛ که ای شاه فرخنده روزگار— I<sup>17</sup>؛ پیروزه روزگار— VI<sup>18</sup> یا— VI<sup>17</sup> ستایش— VI<sup>16</sup>  
ناتوان— VI<sup>22</sup> باخزان— IV<sup>21</sup> است— VI<sup>20</sup> ازان— IV<sup>19</sup> ای شاه فرخنده بهروزگار  
— I, IV<sup>26</sup> گفتش نه بینم— VI<sup>25</sup>؛ گیتی نه بینم— IV<sup>25</sup> بستر— I, IV<sup>24</sup> بخفته— I, IV<sup>23</sup>  
б. оп.

پیر از غم دل و لب پیر از باد سرد  
 بمادافره بند نه اندر خورم<sup>3</sup>  
 ز من هیچ<sup>6</sup> ناخوب نشنید کس  
 بپیچد همانا تن<sup>8</sup> از رنج او  
 هم از<sup>10</sup> رای و فرمان او ننگند  
 به بینم که از<sup>13</sup> چیست آزار شاه  
 ترا آمدن پیش او<sup>15</sup> نیست روی  
 نه بر موج دریا<sup>18</sup> بر ایمن بدن<sup>19</sup>  
 سر بخت خندان بخواب آوری  
 بر آتش یکی<sup>20</sup> برزنم آب<sup>21</sup> سرد  
 پدیدار کردن همه خوب و زشت  
 درخشان<sup>22</sup> شود روزگار بهی  
 درفشان کنم رای<sup>23</sup> تاریک تو  
 شناسنده آشکار و نهان  
 شود دور از<sup>25</sup> کژی و کاستی  
 هیونی فرستم هم اندر شتاب  
 مکن کار بر خویشتن بر دراز<sup>29</sup>  
 بهر نامداری و هر مهتری  
 همان سیصد و سی<sup>32</sup> بایران زمین<sup>33</sup>

دانش گشت پیر درد و رخساره زرد  
 بدو گفت هنر چو نك می<sup>2</sup> بنگرم  
 ز گفتار<sup>4</sup> و کردار<sup>5</sup> پیش و پس  
 چو گستاخ شد دست با گنج<sup>7</sup> او  
 اگر چه بد آیند<sup>9</sup> همی بر سرم  
 بیایم برش هم کنون<sup>11</sup> بی سپاه<sup>12</sup>  
 بدو گفت گرسبوز ای<sup>14</sup> نامجوی  
 بپا<sup>16</sup> اندر آتشی نشاید<sup>17</sup> شدن  
 همی خیره بر بد شتاب آوری  
 ترا من همانا بسم پای مرد  
 یکی پاسخ نامه باید نوشت  
 ز کین گر به بینم سر او تهی  
 سواری فرستم بنزدیک تو  
 امیدستم از کردگار جهان  
 که او<sup>24</sup> باز گردد سوی راستی  
 و گر بینم اندر سرش هیچ<sup>26</sup> تاب  
 تو زان سان<sup>27</sup> که باید بزودی<sup>28</sup> بساز  
 برون ران<sup>30</sup> از ایدر بهر کشوری  
 [صد و بیست فرسنگ ز ایدر<sup>31</sup> بچین<sup>32</sup>]

که از گفت- VI-؛ بگفتار- I, IV, 4. 6. VI- 3. من- IV, 2. روان- I, IV, 1.  
 همانا- VI؛ همانا نشی- IV, 8. گنج با دست- IV, 7. هرچ- I, 6. من- VI؛ نوز- IV؛ نواز- I, 5.  
 بیایم کنون با- VI, 12. کنون با تو من- I, IV, 11. من از- I, IV, 10. بد آمد- VI, 9. دل  
 بپای- I, IV, 16. آیدت نزد او- VI, 15. ای- I, IV, 14. تا- I, VI, 13. تو من نزد شاه  
 I, IV, 20. 2092-2089. 66. VI- 19. در بر- IV, 18. نماید- I, IV, 17.  
 ازین- VI, 25. این- I, IV, 24. روی- VI, 23. درفشان- I, IV, 22. باد- I, IV, 21. مگن  
 بر خویش دور و دراز- VI, 29. بخوبی- VI, 28. زان سو- VI, 27. پیچ و تاب- VI, 26.  
 2103-2100. 66. I- 33. چل- VI, 32. دارند از ایدر- VI, 31. نه دورست- I, IV, VI و T, 30.  
 op.; IV- 6. op.

- 2065 همی<sup>1</sup> مر ترا بند و<sup>2</sup> تنبل فروخت  
 نخست آنکه<sup>4</sup> داماد کردت<sup>5</sup> بدام<sup>6</sup>  
 و دیگر کت<sup>8</sup> از خویشتن دور کرد  
 بدان تا تو گستاخ باشی<sup>9</sup> بدوی  
 ترا هم ز<sup>10</sup> اغسیرت ارجمند  
 2070 میانش بخنجر بدو نیم کرد  
 نهانش بهمین<sup>13</sup> آشکارا کنون  
 مرا هرچ اندر دل اندیشه بود<sup>14</sup>  
 همان آزماییش بد از<sup>17</sup> روزگار  
 همه پیش تو یک بیک راندم<sup>19</sup>  
 2075 بایران پدر را بینداختی  
 چنمین دل بدادی بگفتار او  
 درختی بد این<sup>23</sup> بر<sup>24</sup> نشانده بدست  
 همی گفت و مزگان پر از آب زرد<sup>27</sup>  
 سیاوش نگه کرد خیره بدوی  
 2080 چو بیاد<sup>30</sup> آمدش روزگار گزند  
 نماند برو بر بسی<sup>31</sup> روزگار

کردش - IV 5 یکی آنکه - IV 4 بچاره دو - I, IV, VI 3 مرد - IV 2 همه - VI 1  
 VI - ترا همچو - I, IV 10 گشتی - VI 9 دویم آنکه - VI 8 دل - IV 7 بنام - I, IV 6  
 نهانش به - IV 13 ز کردار بد - VI 6 بکردار بد - I, IV 12 فزونست - VI 11 برادر چو  
 بدی - VI 15 مرا هرچه در دل از اندیشه بود - I, IV, VI 14 نمانی بدان - VI 6 پیش  
 VI - ز کین ار نبردی دل - IV 4 ز کین ار بتری دل از - I 18 آن - VI 17 بُد - IV 16  
 برخوانده ام - VI 20 همه یک بیک پیش تو رانده ام - VI 19 ازان کینه وز تیره دل  
 VI - همه - I, IV 25 خود - I, IV, VI 24 بدین - VI 23 شارسان - IV, VI 22 همه - VI 21  
 پر از - IV 28 کرد - I, IV, VI 27 برگش که است - VI 6 برگش کبست - I, IV 26 همی  
 - IV 31 بیاد - I, IV, VI 30 برده - VI 29 پر از کینه و دل پر از باد کرد - VI 6 کتاب کرد  
 - I 33 بر آمدش - VI 32 بسی بر نیاید برو  
 سر آیدش روز جوانی بزار \* بسی بر نیاید برو روزگار  
 IV - обратный порядок мира.



مرا این سخن نیست با<sup>2</sup> شهریار  
نه<sup>3</sup> از چاره دورم بمردی و گنج  
که یاد آمدم زان<sup>5</sup> سخنهای راست  
که بر خاستت زو<sup>7</sup> فرود ایزدی  
باآغاز کینه چه افگند بن  
شدست آتش ایران و توران چو آب<sup>8</sup>  
ز پند و خرد هر دو<sup>10</sup> بگریختند<sup>11</sup>  
کنون گاو پیسه<sup>14</sup> بچرم اندرست<sup>15</sup>  
بمان تا بیاید بدی را زمان<sup>16</sup>  
که بر دست او کشته شد خیره خیر  
چنان پر خرد بیگنه را<sup>18</sup> بکشت  
شدستند<sup>19</sup> بر دست او بر تپاه  
که بیداردل بادی<sup>20</sup> و تن درست  
کسی را نیامد بد از تو<sup>21</sup> بسر  
جهانی بدانش بیاراستی  
ورا از تو کردست آزرده<sup>23</sup> دل  
ندانم چه خواهد جهان آفرین

بدو گفت گرسپوز نامدار<sup>1</sup>  
نه از دشمنی آمدستم برنج  
ز گوهر مرا با<sup>4</sup> دل اندیشه خاست  
نخستین ز تور ایدر<sup>6</sup> آمد بدی  
شنییدی که با ایرج کمسخن  
و زان جایگه تا بافراسیاب  
بیک جای هرگز نیامیختند<sup>9</sup>  
سپهدار ترکان<sup>12</sup> ازان بترست<sup>13</sup>  
ندانی تو خوی بدش بیگمان  
نخستین ز اغریوت اندازه گیر  
برادر بد از کالمدهم ز<sup>17</sup> پشت  
ازان پس بسی نامور بیگناه  
مرا زین سخن ویژه اندوه تست  
تو تا آمدستی بدین بوم و بر  
همه<sup>22</sup> مردمی جستی و راستی  
کنون خیره آهرمن دلگسل  
دلی دارد از تو پر از درد<sup>24</sup> و کین

در- I, IV و T-<sup>4</sup> که I, IV, VI و T-<sup>3</sup> بر- VI-<sup>2</sup> ای شهریار- VI؛ ای نامدار- I, IV-<sup>1</sup>  
از- VI-<sup>7</sup> ز تو اندر- VI؛ ز تو ایدر- IV؛ ز تور اندر- I و T-<sup>6</sup> آن- I, IV, VI-<sup>5</sup> بر- VI  
شدست آب ایران و توران خراب- VI؛ شد این بوم ایران و توران خراب- I, IV-<sup>8</sup>  
б. стоит после VI-<sup>11</sup> ز بند خرد دور- I, IV, VI-<sup>10</sup> گوهر برانگیختم- VI-<sup>9</sup>  
کنون گاو- T؛ زو زو گاو وپسه- VI-<sup>14</sup> ازو بدترست- VI-<sup>13</sup> توران- I, IV, VI, T-<sup>12</sup> 6. 2039.  
بمان تا برآید برین- I, IV-<sup>16</sup> 16 I, IV, VI-<sup>15</sup> доб. здесь вариант б. 2038 текста (см.). پیشه  
I-<sup>18</sup> ز یک کالمد بود و- I, IV, VI, T-<sup>17</sup> بجان تا بیاید بدی را زمان- VI؛ بر زمان  
که گشتند- VI-<sup>19</sup> بیگنه مر خرد را- VI؛ بی خرد بیگنه را- IV؛ بیگنه پر خرد را  
I, IV, VI-<sup>23</sup> همی- I, IV-<sup>22</sup> نیاید ز تو بد- IV, VI-<sup>21</sup> نیامد ز تو بد- I-<sup>21</sup> باشی- I, IV-<sup>20</sup>  
پر از داغ- VI-<sup>24</sup> پر داغ دل- VI

بِه پیچید<sup>2</sup> گرسپوز کینهخواه  
 سیاوش بیاید<sup>4</sup> بنزدیک شاه  
 کمان مرا زیر پی بسپرد  
 شود پیش او<sup>5</sup> چاره من دروغ  
 دلش را بره بد انداختن<sup>6</sup>  
 دو چشمش بروی سیاوش بماند  
 بآب دو دیده همی چاره کرد  
 بسان کسی کو به پیچد بهر<sup>9</sup>  
 غمی هست کائرا بشاید شنود<sup>10</sup>  
 بیدیده در آوردی از درد نسیم  
 کنم جنگ با شاه توران سپاه  
 چرا کمتر<sup>13</sup> از خویشتن داردت<sup>14</sup>  
 که تیمار و رنجش بیاید کشید  
 چو جنگ آوری مایه دار تو ام  
 ترا تیمره گشتست بر خیره آب  
 کسی برتر<sup>16</sup> از تو گرفتست جای<sup>17</sup>

چو بشنید گفت خردمند شاه<sup>1</sup>  
 بدل گفت<sup>3</sup> ار ایدونک با من بره  
 بدین شیرمردی و چندین خرد  
 سخن گفتن من بشود بی فروغ  
 یکی چاره باید کنون ساختن  
 زمانی همی بود و خامش بماند  
 فرو ریخت از دیدگان آب زرد<sup>7</sup>  
 سیاوش ورا دید پرآب چه هر<sup>8</sup>  
 بدو گفت نرم ای برادر چه بود  
 گر از شاه ترکان<sup>11</sup> شدستی درم  
 من اینک همی با تو آیم بره  
 بدان تا ز بهر چه آزدت<sup>12</sup>  
 و گر دشمنی آمدستی<sup>15</sup> پدید  
 من اینک بهر کار یار تو ام  
 و ایدونک نزدیک افراسیاب  
 بگفتار مرد دروغ آزمای

2020

2025

2030

بیامد - I, VI<sup>4</sup> بدو گفت - Л<sup>3</sup> ضایق صدره - В; نه ترسید - VI<sup>2</sup> سیاوش - В<sup>1</sup>  
 چشم - I, IV, VI<sup>8</sup> سرد - IV<sup>7</sup> بره اندر انداختن - IV<sup>6</sup> نزد او - VI; پیش شه - I, IV<sup>5</sup>  
 کائرا نشاید - IV; کائرا نشاید ستود - I<sup>10</sup> بجوشد بخشم - VI; نه پیچد ز خشم - I, IV<sup>9</sup>  
 کمتر - VI<sup>13</sup> بهرزه نیاززدت - I, IV<sup>12</sup> توران - I, IV, VI<sup>11</sup> کورا نشاید شنود - VI; شنود  
 14 I, IV - доб. бб.:

همان [بدان - IV] تا چرا جوید آزار تو \* چرا خواری آرد بدیدار [بدین کار - IV] تو  
 چرا آورد بر تو رنج و سخن \* شمارد ترا کمتر [کمتر - IV] از خویشتن  
 I, IV и T - доб. б.:<sup>17</sup> پر تو - VI<sup>16</sup> و VI<sup>15</sup> اگر آمدستی - VI<sup>15</sup>

همه راز این کار با من بیگویی \* که من باشمست زین همان چارهجوی  
 T - доб. еще б.:

بیایم همه کار نیکو کنم \* همان شاره را زان بی آهو کنم



- 2000 بدو گفت رو با سیاوش بگویی  
بجان و سر شاه توران سپاه  
که از بهر من برنخیزی ز گاه  
که تو زان افزونی بفرهنگ و بخت<sup>6</sup>  
که هر باد را بست باید میان  
2005 فرستاده نزد سیاوش رسید  
چو پیغام گرسپیوز او را بگفت  
پر اندیشه بنشست بیدار دیر  
[ندانم که گرسپیوز نیکخواه  
چو گرسپیوز آمد بران شهر نو<sup>12</sup>  
2010 پپرسیدش از راه وز کار<sup>14</sup> شاه  
پیام سپهدار توران بداد  
چنین داد پاسخ که با یاد اوی  
من اینک برفتن کمر بسته ام  
سه روز اندرین گلشن زرنگار<sup>21</sup>  
2015 که<sup>23</sup> گیتی سپنج است پر درد و رنج

بجان و سر تاج - IV; بجان و سر و تاج - I<sup>2</sup> شاهزاده کی - VI; نامورزاده - I, IV<sup>1</sup>  
VI - زبه پیشم نیایی - I, IV<sup>4</sup>; обратный порядок мисра - VI<sup>3</sup> بجان و سر شاه - VI  
оп. و - VI<sup>8</sup> جهان - VI<sup>7</sup> بفرهنگ. بخت - I<sup>6</sup> پذیری - VI<sup>5</sup> به پیش من آیی  
б. оп. - I, IV, VI<sup>11</sup> بدل گفت - I, IV, VI<sup>10</sup>; بدل گشت با درد جفت - I и T<sup>9</sup>  
نپیاده پیامد از ایوان بکوی - I, IV, VI<sup>13</sup> به نزدیک اوی - VI; بدرگاه اوی - I, IV<sup>12</sup>  
از رای و از کار - VI; راه و از گاه - IV<sup>14</sup> و خرج من الایوان حتی التقاء - B  
B - доб.:<sup>18</sup> گفتار او - VI<sup>17</sup> B - перевод б. отсутствует.<sup>16</sup> جمله - IV; حال - I<sup>15</sup>  
گلشن نوبهار - VI<sup>21</sup> اوی - VI<sup>20</sup> فولاد - I, IV<sup>19</sup> و قابل الأمر بالامتثال و الانقیاد  
VI - نوز باده گیریم یار - IV; نواز باده گیریم یاد: I - против рифмы<sup>22</sup> الایوان الذهبی - B  
بدانکس که - IV, VI<sup>24</sup> زبر انکس که با غم زید - I<sup>24</sup> ز - VI<sup>23</sup> بنوشیم و از باده گیریم یار  
B - перевод б. отсутствует.<sup>25</sup> با غم زید

- 1985 برفتند پیچان و لب پر<sup>1</sup> سخن  
بر شاه رفتی زمان تا زمان  
ز هر گونه رنگ<sup>4</sup> اندر آمیختی  
چنین تا برآمد برین روزگار  
سپهبد چنین دید یک روز رای  
بگرسبوز این داستان بر گشاد  
1990 ترا<sup>9</sup> گفت ز ایدر بماید<sup>10</sup> شدن  
بپرستی و گویی کزان<sup>12</sup> جشن گاه<sup>13</sup>  
بمهرت همی دل بچنبد ز جای<sup>15</sup>  
نیازست مآرا بیدیدار تو  
برین کوه ما نیز نغچیر هست  
1995 گذاریم یک چند و باشیم شاد  
برامش بماش و بشادی خرام  
بر آراست<sup>22</sup> گرسبوز دامساز  
چو نزدیک شهر سیاوش رسید
- پر از کین دل از روزگار کهن  
بداندیشه<sup>2</sup> گرسبوز بدگمان<sup>3</sup>  
دل شاه ترکان<sup>5</sup> بر انگیختی  
پر از درد و کین شد دل شهریار<sup>6</sup>  
که پردخت<sup>7</sup> ماند ز بیگانه جای  
ز کار سیاوش بسی<sup>8</sup> کرد یاد  
بر او فراوان نیاید<sup>11</sup> بدن  
نخواهی همی کرد کس را نگاه<sup>14</sup>  
یکی با فرنگیس خیز ایدر آی<sup>16</sup>  
بدان پرهنر جان بیدار تو<sup>17</sup>  
ز جام<sup>18</sup> زبرد می و شیر هست  
چو آیدت از شهر آباد<sup>19</sup> یاد  
می و جام با<sup>20</sup> من چرا شد حرام<sup>21</sup>  
دلی پر ز کین و<sup>23</sup> سری پر ز راز<sup>24</sup>  
ز لشکر زبان آوری برگزید<sup>25</sup>

بدنهان — I<sup>3</sup> بداندیشی — I, IV, VI<sup>2</sup> پیچان لب پر — VI<sup>1</sup>; پیچان لبان پر — I, IV<sup>1</sup>  
و لم یزل کرسبوز یتردد الیه بالأکاذیب الموهّبة و الأباطیل: передает так: 1986 и 1987 бб. — Б  
передавая таким образом в этих предложениях также содержание предшествующих бб. 1969 — 1983.  
زهر — VI<sup>4</sup>  
همی — I, IV, VI<sup>8</sup> پردخته — I, IV<sup>7</sup> мисра оп. — Б<sup>6</sup> توران — I, IV, VI<sup>5</sup> رنگ و بوی  
— I, IV<sup>12</sup> نیاید — VI<sup>12</sup> نیاید — VI<sup>11</sup> و T — IV<sup>11</sup> نماید — LI<sup>10</sup> ورا — I, IV<sup>10</sup>; بدو — LI<sup>9</sup> Так в VI;  
نسزد گر بچنمی همانا ز جای — I, IV<sup>15</sup> بگاه — LI<sup>14</sup> جنگ گاه — VI<sup>13</sup> که از — VI<sup>13</sup> زابین  
VI<sup>16</sup> 1994—1997 отсутствуют. — Б<sup>17</sup> اندر آی — IV<sup>16</sup> همانا بس است ار بچنمی بجای — VI<sup>16</sup>  
: б. — I, IV, VI, T — 21 بر — I, IV<sup>20</sup> چو آید ازان شهر آباد — VI<sup>19</sup> بچام — I, IV, VI<sup>18</sup>  
تهی کن دل از جایگاه کبان [گران — VI] \* برفتین کمر سخت کن بر میان  
Б — перевод б. оп. — سری پر ز کینه دلی پر گداز — VI<sup>24</sup> ز کینه — I, IV<sup>23</sup> بیمار است — VI<sup>22</sup>  
оп. — б. — VI<sup>25</sup>

شود بر تو بر تیره<sup>۲</sup> خورشید و ماه  
 همی ز آسمان برگذارد<sup>۳</sup> کلاه  
 تو گویی شدست از<sup>۴</sup> جهان بی‌نیاز  
 تو باشی رمه گر نیاری دمه<sup>۵</sup>  
 بدان بخششش و رای و آن ماه روی<sup>۷</sup>  
 بخواری بمهر من<sup>۹</sup> آگنده<sup>۱۰</sup> باش  
 نه آتش دمان از بر و<sup>۱۳</sup> آب زیر<sup>۱۴</sup>  
 بپوشد کسی در میان حریر  
 نترسد ز<sup>۱۷</sup> آهنک پیل بزرگ<sup>۱۸</sup>  
 غمی گشت و اندیشه پیوسته شد<sup>۲۰</sup>  
 که پیروز باشد خداوند سنگ  
 بدین داستان زد یکی هوشیار<sup>۲۳</sup>  
 نهاندی برو پیشه و پر و پای<sup>۲۵</sup>  
 و گرچه بتن<sup>۲۸</sup> سرودالا بود

بباید بدرگاه تو با<sup>۱</sup> سپاه  
 سپاوش نه آنست کش دید شاه  
 فرنگیس را هم ندانی تو باز  
 سپاهت بدو باز گردد همه  
 سپاهی که شاهی به بیند چنوی<sup>۶</sup>  
 تو خوانی<sup>۸</sup> که ایدر مرا بنده باش  
 ندیدست<sup>۱۱</sup> کس جفت با پیل<sup>۱۲</sup> شیر  
 اگر بچقه<sup>۱۳</sup> شیر ناخورده شیر  
 بگوهر شود باز<sup>۱۵</sup> چون شد سترگ<sup>۱۶</sup>  
 پس افراسیاب<sup>۱۹</sup> اندر آن بسته شد  
 همی<sup>۲۱</sup> از شتابش به آمد<sup>۲۲</sup> درنگ  
 ستوده نباشد سر بادسار  
 که گر باد خیره بجستی<sup>۲۴</sup> ز جای  
 سبکسار<sup>۲۶</sup> مردم نه والا<sup>۲۷</sup> بود

1975

1980

ز اسمان-IV؛ باسماں برفرازد-I<sup>۳</sup> زو تراخیره-VI<sup>۲</sup> نیاید بدرگاه تو بی-VI<sup>۱</sup>، T  
 VI- زرمه گر نباشی دمه-IV؛ زرمه گر نباشی رمه-I<sup>۵</sup> که هست از-VI<sup>۴</sup> برفرازد  
 سپاهت چو-VI؛ چو اوی-I<sup>۶</sup> نباشد شبان چو نباشد رمه-T؛ شبان کز پی آن رمه  
 بدان بخشش و آن رای-IV؛ بدان نیکویی روی و آن رای اوی-I<sup>۷</sup> شاهی پیامد چو اوی  
 I, IV, VI, T-доб. 66.؛ بدان بخششش و رای و آن روی و موی-VI؛ زو آن ماه روی

نخواهند ازان پس بشاهی ترا \* سر گناه اورا و ماهی ترا  
 و دیگر که از شهر آباد اوی \* چنان بوم و فرخنده بنیاد اوی  
 с разночтениями в первом мисра первого б.: I-بخوانند؛ VI-بخواهند، во втором мисра того  
 же б.: IV, T-اورا؛ VI-بزرگان مر او را؛ VI<sup>۸</sup>؛ خواهی-T؛ خوانش-I<sup>۹</sup>؛ دلبرت را-I<sup>۱۱</sup>؛ افگنده-VI<sup>۱۰</sup>؛  
 بخواری به بینم سر-VI؛ بخواری و رای من-IV؛ برای من  
 بزرگ-I, IV, VI<sup>۱۶</sup>؛ ناز-Л<sup>۱۵</sup>؛ доб. б. T-<sup>۱۴</sup>؛ оп. و-<sup>۱۳</sup> VI<sup>۱۲</sup>؛ доб. IV<sup>۱۲</sup>؛  
 I, IV, VI-سترگ<sup>۱۸</sup>؛ از-VI<sup>۱۷</sup>؛ دل نامدار-T<sup>۱۹</sup>؛ I, IV, VI-سترگ<sup>۱۸</sup>؛ I, IV, VI-سترگ<sup>۱۸</sup>؛  
 ولی-VI<sup>۲۱</sup>؛ I, IV-دست و پای-<sup>۲۵</sup> I, IV؛ نجستی-I, IV<sup>۲۴</sup>؛ شهریار-VI<sup>۲۳</sup>؛ به آید  
 اگر چه گو-VI؛ و گر چه گوی-I, IV<sup>۲۸</sup>؛ جلا-VI<sup>۲۷</sup>؛ سبکساز-IV<sup>۲۶</sup>؛ بر و پای-VI-то же, но

- 1955 بدین داستان زد یکی رهنمون ندانی تو بستن برو رهگذار سپاوش داند همه کار تو نه بینی تو زو<sup>3</sup> جز همه درد و رنج ندانی<sup>5</sup> که پروردگار پلنگ چو افراسیاب این<sup>7</sup> سخن باز جست پیشیمان شد از<sup>9</sup> رای و کردار<sup>10</sup> خویش
- 1960 چنین داد پاسخ که من زین سخن بباشیم تا رای<sup>14</sup> گردان سپهر بهر کار بهتر درنگ از شتاب به بینم که رای جهاندار چیست و گر سوی درگاه خوانمش باز نگه‌بان او من بسم<sup>18</sup> بی‌گمان چو زو کژیی<sup>20</sup> آشکارا شود ازان پس نکوهش نباید بکس<sup>22</sup>
- 1965 چنین گفت گرسیوز کینهجوی سپاوش بران<sup>26</sup> آلت و فرّ و برز
- 1970 که بادی که از خانه آید برون<sup>1</sup> و گر بگذری نگذرد روزگار<sup>2</sup> هم از کار تو هم ز گفتار تو پراگندن دوده و نام<sup>4</sup> و گنج نه بیند ز پرورده جز درد و چنگ<sup>6</sup> همه<sup>8</sup> گفت گرسیوز آمد درست همی کژ<sup>11</sup> دانست بازار خویش نه سر نیک بینم<sup>12</sup> بلارا<sup>13</sup> نه بن چگونه<sup>15</sup> گشاید بدین کار چهر بمان تا برآید بلند<sup>16</sup> آفتاب رخ شمع چرخ روان سوی کیست بجویم<sup>17</sup> سخن تا چه دارد براز همی بنگرم<sup>19</sup> تا چه گردد زمان که با چاره<sup>21</sup> دل بی مدارا شود مکافات بد<sup>23</sup> جز بدی نیست بس<sup>24</sup> که ای شاه بینادل و<sup>25</sup> راست‌گوی بدان ایزدی شاخ<sup>27</sup> و آن تیغ<sup>28</sup> و گرز

1 VI — доб. б.:

اگر تو بناکام یابد گذر \* نباشدت سودابه بند تو بر پراگندن<sup>4</sup> IV نه بینی ازو<sup>3</sup> I, IV 1955—1956 оп.; VI — 66. 1955—1958 оп. 2 I, IV, T— 66. 1955—1956 оп. 3 I, IV, T— 66. 1955—1958 оп. 4 I, IV, T— 66. 1955—1958 оп. 5 I, IV, T— 66. 1955—1958 оп. 6 I, IV, T— 66. 1955—1958 оп. 7 I, IV, T— 66. 1955—1958 оп. 8 I, IV, T— 66. 1955—1958 оп. 9 I, IV, T— 66. 1955—1958 оп. 10 I, IV, T— 66. 1955—1958 оп. 11 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 12 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 13 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 14 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 15 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 16 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 17 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 18 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 19 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 20 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 21 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 22 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 23 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 24 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 25 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 26 Так в Л; I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 27 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп. 28 I, IV, VI— 66. 1955—1958 оп.

به پیچیدم از جنگ و فرزند روی<sup>1</sup>  
 پس از<sup>2</sup> نیکویدها و هر<sup>3</sup> گونه رنج  
 1940 گر ایدونک من بدسگالم بدوی  
 بدو بر<sup>6</sup> بهانه ندارم ببند  
 زبان برگشایند بر من مهان<sup>7</sup>  
 نباشد<sup>8</sup> پسند جهان آفرین  
 ز دد تیزدندان تر از شیر نیست  
 1945 اگر بچه<sup>9</sup> از پدر<sup>11</sup> دردمند  
 سزد گر بد آید بدو از پناه<sup>14</sup>؟  
 ندانم جز آنکش بخوانم بدر<sup>17</sup>  
 اگر گاه جوید گر انگشتری  
 بدو گفت گرسیموز ای شهریار  
 1950 از ای پدر گر او سوی ایران شود  
 هر آنکه که بیگانه شد خویش تو  
 چو جوئی دگر زو تو بیگانگی  
 یکی دشمنی باشد اندوخته

نه—T؛ مپیچیدم از جنگ او نیز روی—IV؛ نه پیچیدم از رای او نیز روی—I  
 —I, IV, VI؛ بگیتی—I, IV؛ 4 صد—I, IV؛ 3 پس آن—VI؛ 2 پیچیدم از گنج و فرزند روی  
 آن بزرگان—I؛ 9 نیاید—I, IV؛ 8 текст искажен. IV—7 برو بر—I, IV, VI؛ 6 بسی  
 ؛(او شود) اگر بچه از پدر—L, IV؛ 11 Так в IV؛ 10 نیز—IV؛ 10 پیش بزرگان—IV  
 —I, IV, VI؛ 12 Так в рук. K (указано редактором)؛ چو از بهر بچه شود—VI؛ 13 اگر بچه بیند پدر—I  
 наши рукописи—مرغزاری؛ 14 Так в I, IV؛ 14 تباہ—L, IV و VI؛ 15 Так в I и T؛ 13 مرغزاری—  
 و گر ما بشوریم بر بی گناه—L؛ 12 سزد گر بد آید از پناه؛ 14 вариант по L؛ 15 آید ازو بر پناه  
 принадлежит другой редакции. Предлагаемый вариант бб. 1944—1945 дает отчетливый текст, хорошо  
 увязывающийся с остальным: обиженный отцом сын (بچه دردمند) — это Сийāvуш, пришедший искать  
 убежища у свирепого льва — Афрāsийāба. Два мисра б. 1946 представляют два самостоятельных  
 вопросительных предложения. —I, IV؛ 17 همی—VI؛ 16 نپسندد—L؛ 15 IV—  
 19 1948, 1949 и 1950 оп. 19 سوی—I, IV, VI؛ 18 نخوانم پسر  
 21 VI—رای؛ 20 مکن—I؛ 22 I, IV, VI, T—бб. 1952 и 1953 оп.

- 1920 برو انجمن شد فراوان سپاه  
 آگر تو را دل نگشستنی دژم<sup>2</sup>  
 دو کشور<sup>4</sup> یکی آتش و دیگر آب<sup>5</sup>  
 تو خواهی کشان<sup>7</sup> خیره جفت آوری  
 آگر کردمی بر تو این بد نهان  
 دل شاه زان کار شد دردمند
- 1925 بدو گفت بر من ترا<sup>10</sup> مهر خون  
 سه روز اندرین کار رای آوریم  
 چو این رای<sup>11</sup> گردد خرد را درست  
 چهارم چو گرسبوز آمد بدر  
 سپهدار ترکان<sup>13</sup> ورا پیش خواند
- 1930 بدو گفت کای<sup>15</sup> یادگار پیشنگ  
 همه رازها بر تو باید<sup>17</sup> گشاد  
 ازان خواب بد چون دلم شد غمی<sup>18</sup>  
 نیستم بچنگ سیاوش میان  
 چو او<sup>20</sup> تخت پرمایه<sup>21</sup> پدرو کرد
- 1935 ز فرمان من یک زمان سر نتافت  
 سپردم بدو کشور و گنج خویش  
 بخون نیز پیوستگی ساختم<sup>23</sup>  
 دل از کین ایران بپرداختم<sup>24</sup>
- به پیچید<sup>1</sup> ازو یک زمان جان شاه  
 ز گیتی بایرج<sup>3</sup> نکردی ستم  
 بدل یک ز دیگر گرفته<sup>6</sup> شتاب  
 همی باد را<sup>8</sup> در نهفت آوری  
 مرا زشت نامی بدی در جهان  
 پر از غم شد از روزگار گزند<sup>9</sup>  
 بچنمید و شد مر ترا رهنمون  
 سخنها<sup>12</sup> بگویم که درمان چه<sup>12</sup> بایدت جست  
 کله بر سر و تنگ بسته<sup>14</sup> کمر  
 ز کار سیاوش فراوان<sup>14</sup> برانند  
 چه دارم بگیتی جز از تو<sup>16</sup> بچنگ  
 بژرفی بمین تا چه آیدت یاد  
 بمغز اندر آورد لغتی<sup>19</sup> کمی  
 ازو نیز ما را نیامد زیان  
 خرد تار کرد و مرا<sup>22</sup> پود کرد  
 چو از من چنان نیکوینها بیافت  
 نکردیم یاد از غم و رنج خویش  
 دل از کین ایران بپرداختم<sup>24</sup>

I, IV — 3 آگر تو در اون بگشتی دژم: misra искажено — VI 2 نه پیچید — IV 1  
 دو کشور — VI 5 اقلیمین — Б; دو گوهر — T 4 بر ایرج ز گیتی — VI; بگیتی بر ایرج  
 مگر — I 8 که بر — I, IV و T 7 نیز با هم نگیرد — I 6 که چون آتش تیز و آب  
 Б — перевод бб. از روزگار نژند — I, IV و T 9 همه بیاد را — VI; آگر باد را — IV; باد را  
 VI — 10 I, IV, VI — مرا — I, IV, VI 11 I, IV — کار — I, IV, VI 12 I, IV — سر راه آنگاه — I, IV, VI 13 I, IV, VI — توران — I, IV, VI 14 I, IV, VI — سخنها — VI 15 I, IV — ای — I, IV, VI 16 VI — جز از  
 شد دل — I, IV 18 همه رازها را بتو بر — IV; همان رازها بر تو باید — I 17 تو بگیتی  
 زکرد و هنر — VI 22 سرمایه — IV 21 چنان[ن] — IV; چنان — I, VI 20 یک ره — I 19 من غمی  
 به پرداختم — VI 24 بجان نیز پیوستگی خواستیم — VI; ساختیم — IV 23 و مهر مرا — T

که مارا ز ایران دد آمد بروی<sup>1</sup>  
 که از ننگ مارا بخوی<sup>2</sup> در نشاند  
 که بودند گردان پرخاشجوی  
 به<sup>4</sup> چنگال ناپاک تن<sup>5</sup> یک سوار  
 نه سر بینم این کار اورا نه بن<sup>7</sup>  
 نرفت اندران جوی جز تیره آب<sup>8</sup>  
 رسیدند و هر گونه پرسید شاه<sup>11</sup>  
 بخواند و بخندید و زو گشت شاد<sup>12</sup>  
 بدان تازہ رخساره<sup>13</sup> شهـریار  
 بدانگه که خورشید شد لاژورد<sup>15</sup>  
 چو شب جامه<sup>14</sup> قیرگون کرد چاک  
 بیامد بنزدیک افراسیاب  
 نشستند و جستند هر گونه رای  
 سیاوش جزان<sup>19</sup> دارد آیین و کار<sup>20</sup>  
 نهانی بنزدیک او چند گاه<sup>21</sup>  
 همی<sup>23</sup> یاد کاوس گیرد بجام

چنین گفت گرسپوز کینهجوی  
 یکی مرد را شاه ز ایران بخواند  
 دو شیر زبان چون دمور و گروی  
 چنین زار و بیکار<sup>3</sup> گشتند و خوار  
 سرانجام ازین بگذرانند<sup>6</sup> سخن  
 چنین تا بدرگاه افراسیاب  
 چو نزدیک سالار توران<sup>9</sup> سپاه<sup>10</sup>  
 فراوان سخن گفت و نامه بداد  
 نگه کرد گرسپوز کینهدار<sup>13</sup>  
 همی رفت<sup>14</sup> یکدل پر از کین و درد  
 همه شب به پیچید تا<sup>16</sup> روز پاک  
 سر مرد کین اندر آمد<sup>17</sup> ز خواب  
 ز پیگانه پردخته<sup>18</sup> کردند جای  
 بدو گفت گرسپوز ای شهـریار  
 فرستاده آمد ز کاوس شاه  
 ز روم و ز چین نیزش آمد<sup>22</sup> پیام

1905

1910

1915

<sup>1</sup> VI — б. оп.    <sup>2</sup> IV — بخون    <sup>3</sup> VI — بیچاره; T —    <sup>4</sup> VI и T —    <sup>5</sup> I, IV, VI —  
 نه سر — IV; نه سر راست پیدا مرین را نه بن — I    <sup>6</sup> I, IV — بگذرانم    <sup>7</sup> I — ناپاکدل  
 برفت — I, IV    <sup>8</sup> I, IV — نه بس شهر توران مر اورا ز بن — VI; راست این کار و نه نیز بن  
 Начиная с б. 1908 до конца тома сплошная выписка разночтений рук.  
 I, IV и VI к тексту делалась О. Ф. Акимускиным. Пользуюсь случаем принести ему свою благо-  
 дарность за оказанную помощь в работе над т. III.    <sup>9</sup> VI — ترکان    <sup>10</sup> IV, VI — رسید    <sup>11</sup> IV —  
 IV — بخندید برگشت شاد — I    <sup>12</sup> I — بپرسید و با او بگفت آنچه دید — VI; شاد    <sup>13</sup> I, IV — نامدار    <sup>14</sup> I — доб. و    <sup>15</sup> VI —  
 همی رفت پر درد و اندوه کین \* چو شب سایه بگفتند اندر زمین  
 I —    <sup>20</sup> I — جزین — VI    <sup>19</sup> VI — پردخت — IV, VI    <sup>18</sup> I, IV — سر مرد کینه برآمد — VI    <sup>17</sup> VI — چون — I, IV    <sup>16</sup> I, IV —  
 I, IV — سیاوش ازان شد که دیدی تو یار — IV; سیاوش ازان شد که دیدی تو بار  
 همه — I    <sup>23</sup> I — نزدش آمد — VI; نیز آمد — I    <sup>22</sup> I — چند راه

- یکی نامور<sup>1</sup> بود نامش دموور  
 پیامد بران کار بسته‌میان  
 سیاوش با آورد بنهاد روی  
 بپند<sup>2</sup> میان گروی زره<sup>3</sup> 1890  
 ز زین برگرفتش بمیدان فگند  
 و زان پس به پیچید سوی دموور  
 چنان خوارش از پشت زین برگرفت  
 چنان پیش<sup>4</sup> گرسیوز آورد خوش  
 فرود آمد از باره بگشاد<sup>5</sup> دست 1895  
 برآشفست گرسیوز از کار اوی  
 و زان تخت زرین بایوان شدند  
 نشستند یک هفته با نای و رود<sup>6</sup>  
 بهشتم برفتن گرفتند<sup>7</sup> ساز  
 یکی نامه بنوشست نزدیک شاه 1900  
 ازان پس مر اورا بسی<sup>8</sup> هدیه داد  
 برهشان سخن رفت یک با دگر<sup>9</sup>  
 که همتا نبودش بترکان<sup>10</sup> بزور<sup>11</sup>  
 بنزد جهانجوی شاه کیان<sup>12</sup>  
 برفتند پیچان دموور و گروی<sup>13</sup>  
 فرو برد چنگال و بزرد گره  
 نیازش نیامد بگرز<sup>14</sup> و کمند  
 گرفت آن<sup>15</sup> بر و گردن او بزور<sup>16</sup>  
 که لشکر بدو ماند اندر شکفت<sup>17</sup>  
 که گفتی ندارد کسی زیر کش<sup>18</sup>  
 پر از خنده بر تخت زرین نشست  
 پر از غم شدش دل پر از رنگ روی<sup>19</sup>  
 تو گفتی که بر اوج کیوان شدند<sup>20</sup>  
 می و ناز و رامشگران و سرود<sup>21</sup>  
 بززرگان و گرسیوز سرفراز<sup>22</sup>  
 پر از لابه و پرسش و نیکخواه<sup>23</sup>  
 برفتند زان شهر آباد شاد<sup>24</sup>  
 ازان پرهنر شاه و آن بوم و بر

1 I, IV, T — دگر سرکشی 2 T — بتوران 3 VI — б. оп.; T — доб. б. 4 I, IV, VI — б. оп.

5 I, IV, VI — обратный порядок мисра. 6 Л — تندی 7 VI — گره یک کرد هم 8 I, IV, VI — обратный порядок мисра.

9 I, IV и T — گرفتش 10 VI — بزور او گرفتش 11 I — که ماندند 12 VI — بکرد

13 I, IV и T — گرفتش 14 VI — بزور او گرفتش 15 I, IV и T — گرفتش 16 VI — بزور او گرفتش

17 I, IV и T — گرفتش 18 I, IV и T — گرفتش 19 I, IV и T — گرفتش 20 I, IV, T — گرفتش

21 I, IV и T — گرفتش 22 I, IV и T — گرفتش 23 I, IV и T — گرفتش 24 I, IV, T — گرفتش

25 I, IV, T — گرفتش 26 I, IV, T — گرفتش 27 I, IV, T — گرفتش 28 I, IV, T — گرفتش

29 I, IV, T — گرفتش 30 I, IV, T — گرفتش 31 I, IV, T — گرفتش 32 I, IV, T — گرفتش

33 I, IV, T — گرفتش 34 I, IV, T — گرفتش 35 I, IV, T — گرفتش 36 I, IV, T — گرفتش

37 I, IV, T — گرفتش 38 I, IV, T — گرفتش 39 I, IV, T — گرفتش 40 I, IV, T — گرفتش

41 I, IV, T — گرفتش 42 I, IV, T — گرفتش 43 I, IV, T — گرفتش 44 I, IV, T — گرفتش

45 I, IV, T — گرفتش 46 I, IV, T — گرفتش 47 I, IV, T — گرفتش 48 I, IV, T — گرفتش

49 I, IV, T — گرفتش 50 I, IV, T — گرفتش 51 I, IV, T — گرفتش 52 I, IV, T — گرفتش

53 I, IV, T — گرفتش 54 I, IV, T — گرفتش 55 I, IV, T — گرفتش 56 I, IV, T — گرفتش

57 I, IV, T — گرفتش 58 I, IV, T — گرفتش 59 I, IV, T — گرفتش 60 I, IV, T — گرفتش

61 I, IV, T — گرفتش 62 I, IV, T — گرفتش 63 I, IV, T — گرفتش 64 I, IV, T — گرفتش

65 I, IV, T — گرفتش 66 I, IV, T — گرفتش 67 I, IV, T — گرفتش 68 I, IV, T — گرفتش

با یکدگر



- سیاوش بدو گفت کین رای نیست<sup>1</sup> .  
 نبرد<sup>3</sup> دو تن جنگ و<sup>4</sup> میدان بود  
 ز گیتی برادر توی شاه را  
 کنم هرچ گوئی بفرمان تو  
 ز یاران یکی شیر جنگی بخوان  
 گر ایدونک رایت نبرد<sup>8</sup> منست  
 بختدید<sup>10</sup> گرسپیوز نامجوی  
 بیاران<sup>12</sup> چنین گفت کای سرکشان  
 یکی با سیاوش نبرد آورد<sup>14</sup>  
 نیوشنده بودند<sup>15</sup> لب با گره<sup>16</sup>  
 منم گفت شایسته کار کرد  
 سیاوش ز گفت گروی<sup>18</sup> زره  
 بدو گفت گرسپیوز ای نامدار<sup>20</sup>  
 سیاوش بدو گفت کز تو گذشت  
 ازیشان دو یل<sup>26</sup> باید آراسته

1875

1880

1885

که آورد گیرند با یکدیگر \* بگریزند هر دو دوال کمر  
 VI — доб. б.:

ببازی زمانسی نبرد آوریم \* نه بر کینه بر روی گرد آوریم

بنزد VI — مرا با نبرد تو خود پای نیست — I, IV و T<sup>2</sup> نیست راست — VI<sup>1</sup>  
 همه — IV<sup>6</sup> اگر — I, IV, VI و T<sup>5</sup> و — I, IV و T<sup>4</sup> بنزد — VI<sup>3</sup> سواران زمینان سراسر  
 I, IV — доб. б. : سر شهر بر زیر گرد منست — VI<sup>9</sup> بنزد — IV, VI<sup>8</sup> تیزرو — I<sup>7</sup>

بکنوشم که نیکی بکردم [نکردم — I] بکار \* بنزدیک آن نامور شه ریاری  
 آورید — VI<sup>14</sup> گیرد — VI<sup>13</sup> بترکان — I, IV, VI<sup>12</sup> همه ناخوش آوردش — VI<sup>11</sup> بگردید — VI<sup>10</sup>  
 VI<sup>17</sup> سراینده را بود بر لب گره — VI<sup>16</sup> سراینده بودید — IV ; سراینده بودند — I<sup>15</sup>  
 برو پر ز چین — I, IV<sup>19</sup> ز گفتار پور — VI ; سیاوش را گفت گروی — IV<sup>18</sup> بیامد براه  
 I, 21 شهریار — I, IV, VI و T<sup>20</sup> برو پر ز چین کرد و لب پر گره — VI ; کرد و رخ پر گره  
 I, 25 VI — ب. — I<sup>24</sup> بزرگان — I, IV و T<sup>23</sup> ترا — VI<sup>22</sup> گردان — I, IV, VI و T<sup>22</sup>  
 ترا — VI<sup>27</sup> یک — VI<sup>26</sup> ; تن — I, IV<sup>26</sup>

- 1855 کمان خواست با تیرهای خدنگ  
شش اندر میان زد<sup>1</sup> سه چوبه بتنگ<sup>2</sup>  
یکی در کمان راند و بفشارد ران  
نظاره بگردش سپاهی گران  
بران چار چوبین و ز آهن سپر<sup>3</sup>  
گذر کرد پیکان آن<sup>4</sup> نامور  
بزد هم بر آنگونه<sup>5</sup> دو<sup>6</sup> چوبه تیر  
برو آفرین کرد<sup>7</sup> برنا و پیر  
ازان ده یکی بی<sup>8</sup> گذاره نماند  
بدو گفت گرسیوز ای شهریار  
1860 بیاتان من و تو با آوردگاه  
بگیریم هر دو دوال کمر  
ز ترکان مرا نیست همتا کسی  
بمیدان کسی<sup>13</sup> نیست همتای تو  
گر ایدونک بر دارم از پشت<sup>15</sup> زین  
1865 چنان دان که از تو دلاورترم  
و گر تو مرا بر نهی<sup>18</sup> بر زمین  
سیاوش بدو گفت کین خود مگوی  
[همان اسپ تو شاه اسپ منست  
جز از خود ز ترکان یکی<sup>22</sup> برگزین<sup>23</sup>  
1870 بدو گفت گرسیوز ای نامجوی  
ز بازی نشانی<sup>25</sup> نیاید بروی<sup>26</sup>

اسپر - I, IV<sup>3</sup> به پیش سپاه اندر آمد بچنگ - VI; بچنگ - I, IV<sup>2</sup> و - IV<sup>1</sup>  
همچنین نیز - VI<sup>5</sup> تیر شه - I, IV<sup>4</sup> چوبین و آهن سپر - VI; زدو جوشن دگر  
از آنها یکی بی - I, IV, VI<sup>8</sup>; ازان ده یکی را - VI<sup>8</sup> خواند - I, IV<sup>7</sup> ده - I, IV, VI<sup>6</sup> و T  
فہلم نتماسک بمناطقنا لنگر: 1861-1867. B-66. 11 بسازیم - VI<sup>10</sup> همی - I, IV, VI<sup>9</sup>  
همان - I, IV<sup>13</sup> گر آیند ازیشان بپیشم بسی - I, IV<sup>12</sup> اینا یقتلح صاحبہ من متعده  
برنہم - VI<sup>16</sup> بردارمت من ز - I, IV, VI<sup>15</sup> یا - T; نہ - VI; گر - IV; من - I<sup>14</sup>  
کہ با من نکردی نہ بر - IV<sup>19</sup> برزنی - IV<sup>18</sup> بگردی و نیرو - T; زآب و بگردی - IV<sup>17</sup>  
نجز از تو ز توران کسی - I, IV, VI<sup>22</sup> و - I, IV, VI, T<sup>21</sup> و - I, IV, VI, T<sup>20</sup> 21 VI - 6. 21  
نگردم بجایی کہ - IV; زابر رای کین - VI<sup>24</sup> بر زمین - IV<sup>23</sup> جز از تو کسی را دگر - VI  
نماند بروی - I<sup>26</sup> ز بازی زبانی - T; ز یاری نشانی - IV<sup>25</sup> 25 IV. 25 1867. 25  
I, IV, T - 6. 6. 26; کہ ما چون بروی اندر آریم. روی - VI; نماند اندر اوی - IV

هم آورد او<sup>3</sup> خاک میدان گرفت  
 تو گفستی<sup>4</sup> سپهرش همی برکشید  
 بمیدان پرخاش ژوپین نهند<sup>5</sup>  
 بدان تا کرا بر فرورد هنر<sup>6</sup>  
 هنرمند وز خسروان یادگار  
 سزد گر نمایی بترکان<sup>10</sup> هنر  
 زمین آورد تیرگی<sup>12</sup> یک زمان  
 بزین اندر آمد ز تخت<sup>14</sup> نشست  
 که از یک زره تن رسیدی برنج  
 نظاره برو<sup>16</sup> بر زهر سو سپاه  
 کجا داشتی از پدر یادگار  
 بنخچیر بر شیر بگذاشتی<sup>18</sup>  
 عنانرا بپیچید چون پیل مست  
 زره را نماند ایچ بند و گره<sup>19</sup>  
 زره را بینداخت زان سو<sup>20</sup> که خواست<sup>21</sup>  
 برفتند با نیزهای دراز  
 ز میدان نه بر شد زره<sup>24</sup> یک<sup>25</sup> گره  
 دو چوبین و دو<sup>26</sup> آهن آبدار

چو او<sup>1</sup> گوی در زخم<sup>2</sup> چوگان گرفت  
 ز چوگان او گوی شد ناپدید  
 بفرمود تا تخت زین نهند<sup>5</sup>  
 دو مهتر نشستند بر<sup>7</sup> تخت زر  
 بدو گفت گرسیوز ای شه‌ریار  
 هنر بر گهر<sup>9</sup> نیز کرده گذر  
 بنوک سنان و<sup>11</sup> بتیر و کمان  
 بمرزد سیاوش بدان<sup>13</sup> کار دست  
 زره را بهم بر بستند پنچ  
 نهادند بر خ<sup>15</sup> آوردگاه  
 سیاوش یکی نیزه شاهوار  
 که در جنگ مازندران داشتی<sup>17</sup>  
 باوردگه رفت نیزه بدست  
 بزد نیزه و بر گرفت آن زره  
 [از آورد نیزه بر آورد راست  
 [سواران<sup>22</sup> گرسیوز دامساز<sup>23</sup>  
 [فراوان بگشتند گرد زره  
 سیاوش سپر خواست گیلی چهار

نهد - VI<sup>5</sup> تو گویی - VI<sup>4</sup> هم آورد را - IV<sup>3</sup> در خم - I, IV و T<sup>2</sup> او - LI<sup>1</sup>

VI<sup>6</sup> - I, IV, VI - доб. б.:

سواران بمیدان بکردار گرد \* بزوپین گرفتند ننگ و نبرد

نخرد - LI, VI; Так в VI<sup>9</sup> برفرازد گهر - T; برفرازد هنر - I, IV<sup>8</sup> نشستنه بران - I, IV<sup>7</sup>

زمین - VI; عنان تاب و آورد کن - I, IV<sup>12</sup> تا - VI<sup>11</sup> بگردان - VI<sup>10</sup> هنر - I, IV

بتخت - IV<sup>14</sup> ازان - VI; بدین - I, IV<sup>13</sup> هنرها پدیدار کن - T; گهر و آورد کن

بگذاشت او - I, IV<sup>18</sup> داشت او - I, IV<sup>17</sup> بره - VI<sup>16</sup> طرف - I, IV, VI و T<sup>15</sup>

زه سو - I, IV<sup>20</sup> ز میدان نه بر شد زمین یک گره - VI<sup>19</sup> 66. 1851 - 1853 оп. VI<sup>21</sup>

آن - IV<sup>25</sup> زره برنشد - I, IV و T<sup>24</sup> رزم ساز - I, IV و T<sup>23</sup> و - I, IV<sup>22</sup> доб.

دو چوبین دو از - VI<sup>26</sup> زدو جوشن دگر ز



- سیاوش چو بشنید بسپرد راه<sup>1</sup> گرفتند مر یکدیگر را<sup>2</sup> کنار بایوان کشیدند زان جایگاه دگر روز گرسبوز آمد پگاه<sup>3</sup> سیاوش بدان خلعت شهریار نشست از بر باره گامزن همه شهر و برزن یکایک<sup>4</sup> بدوی<sup>5</sup>
- سیاوش بشدش<sup>6</sup> تازیان با سپاه سیاوش بپرسید از<sup>7</sup> شهریار<sup>8</sup> سیاوش بیاراست جای سپاه<sup>9</sup> بیاورد خلعت ز نزدیک شاه<sup>10</sup> نگه کرد و شد چون گل اندر بهار سواران ایران شدند انجمن<sup>11</sup> نمود و سوی کاخ بنهاد روی
- هم آنگه بنزد<sup>12</sup> سیاوش<sup>13</sup> چو باد که از دختر پهلوان سپاه<sup>14</sup> ورا نام کردند فرخ فرود بزدی<sup>15</sup> مرا با سواری دگر همان مادر کودک ارجمند بفرمود یکسر<sup>16</sup> بفرمان بران نهادند بر پشت این نامه بر بگویش که هرچند من سالخورد سیاوش بدو گفت گاه مهی
- سواری بیامد ورا<sup>17</sup> مژده داد<sup>18</sup> یکی کودک آمد بهانند شاه<sup>19</sup> بتیره شب آمد<sup>20</sup> چو پیران شنود بگفت اینک شو<sup>21</sup> شاه را مژده بر جریره سر بانوان بلند زدن دست آن خرد بر زعفران که پیش<sup>22</sup> سیاوش خود کامه بر بدم پاک یزدان مرا شاد کرد ازین تخمه<sup>23</sup> هرگز مهادا تهی

سیاوخش بشنید و بسپرد راه—VI؛ سیاوش چو بشنید آمد بر راه—I, IV, 1  
 2 I, IV—شدن؛ VI—شده 3 I, IV—یکدیگر در—4 VI—ازو 5 Б—перевод б. отсутствует.  
 6 T—بیاورد با هدیه پیغام—8 I, IV—ز راه—IV—زیراه—7 I—VI—66. 1808—1810 оп. آرامگاه—T—9  
 چو نزد—IV—12 بروی—11 Л—VI—سراسر—VI—همانگه—IV—زیرزن—10 I—оп. 9 Л—б. شاه  
 13 I—سواری—14 I—بیماد سواری ورا—IV—بیماد سیاوش را—14 I—سواری—15 VI—66. 1812—1822 оп.;  
 Б—перевод бб. 1812—1822 отсутствует. 16 Л—ماه و مهر—17 I и T—چو تابنده ماه—IV—17 I и T—ماه  
 بگفتا که رو—20 I, IV и T—هم آنگه—19 I, IV и T—اندر—18 I, IV и T—همانند ماه  
 21 I, IV и T—بچه—23 I, IV и T—نزد—22 I, IV—خفته—21 I, IV и T

- 1795 فرنگی‌س را کاخ‌های بلند  
 چو بینی بخوبی<sup>3</sup> فراوان بگوی<sup>4</sup>  
 چو نخچیر و می باشد<sup>5</sup> و دشت و کوه  
 بدانگه که یاد<sup>6</sup> من آید بدست<sup>9</sup>  
 یکی هدیه آرای<sup>11</sup> بسسیار مر  
 همان گوهر و تخت و<sup>13</sup> دیبای چین  
 ز گسترده‌ی‌ها و از سوی و رنگ  
 فرنگی‌س را هدیه بر همچنین<sup>17</sup>  
 اگر آب دارد ترا<sup>18</sup> می‌زبان
- 1800
- بر آورد<sup>1</sup> دارد همی ارجمنند<sup>2</sup>  
 بچشم بزرگی نگه کن بروی<sup>5</sup>  
 نشینند پیشت ز ایران<sup>7</sup> گروه  
 چو خوردی بشادی بماید نشست<sup>10</sup>  
 ز دینار وز اسب و زرین کمر<sup>12</sup>  
 همان یاره و گرز و تیغ<sup>14</sup> و نگین<sup>15</sup>  
 بمین تا ز گنجت چه آید بچنگ<sup>16</sup>  
 برو با زبانی پر از آفرین  
 بران شهر خرم دو هفته بمان<sup>19</sup>

## ۹

- نگه کرد گرسیوز نامدار<sup>20</sup>  
 خنیده سپاه<sup>22</sup> اندر آورد کرد
- 1805
- سواران تـرکان<sup>21</sup> گزیده هزار  
 بشد شادمان تا<sup>23</sup> سیاوش‌گرد

и доб. б.; I, IV — 2 T — 1 VI — بر آورده

بششادی دران کاخ‌های بلند \* نشانده فرنگی‌س را ارجمنند  
 VI — زبوی — I<sup>5</sup> مگوی — T<sup>4</sup> چو بینیش خوبی — VI<sup>3</sup> زچو بر تخت بینی — I, IV, T<sup>3</sup>  
 نشینند نچوید ز ایران — VI<sup>6</sup> نشینند پیشت فراوان — I, IV<sup>7</sup> باید — VI<sup>6</sup> *мисра искажено.*  
 VI — یکی هدیه ساز — I, IV<sup>11</sup> گذشت — I, IV<sup>10</sup> بدشت — I, IV<sup>9</sup> باد — IV<sup>8</sup> زباد — I, IV<sup>8</sup>  
 I — 13 و از اسب و تاج و گهر — VI<sup>13</sup> و اسب و سلیج و کمر — I, IV<sup>12</sup> یکی هدیه آورد  
 VI — 15 افسر و تیغ و گرز — I, IV<sup>14</sup> یکی تاج با فرش — IV<sup>14</sup> همان تاج با فرش  
 همان گوهر و تیغ و تخت نگین \* همان یاره و طوق و دیبای چین  
 I, IV — доб. б.:

ز دینار بماید نثار گران \* شمردند هر گونه گوهران  
 VI — доб. тот же б. с вариантом второго мисра *после б. 1801 текста.*  
 VI — آب دندان بود — I, IV<sup>18</sup> این چنین — IV<sup>17</sup> *VI — текст б. искажен; рифмы нет.*  
 I, IV — доб. б.: I, IV<sup>19</sup> دو هفته یلان — VI<sup>19</sup> زمان شادمان — I, IV<sup>19</sup> دارد بود

دو هفته بمباش و بیاسای روز \* بنیک اختر و فال گیتی‌فروز  
 بشد تا بنزد — I, IV<sup>23</sup> سوار — I, IV, VI<sup>22</sup> ترکی — VI<sup>22</sup> توران — I, IV<sup>21</sup> شیرخوار — VI<sup>20</sup>

برآمییخت گفستی خرد با روان  
 چو گنج گهر بد بمیدان<sup>۳</sup> سور<sup>۴</sup>  
 ز خوبی<sup>۷</sup> بکام<sup>۸</sup> دل شاد تست<sup>۶</sup>  
 ترا چون نباشد ز گیتی<sup>۱۰</sup> گله  
 نباشد بدان فر<sup>۱۱</sup> و اورنگ<sup>۱۱</sup> هوش  
 بر آسود<sup>۱۳</sup> چون مهتر<sup>۱۴</sup> آمد<sup>۱۵</sup> بهوش<sup>۱۶</sup>  
 دل هوشمندان و رای<sup>۱۷</sup> ران  
 که دخت<sup>۱۹</sup> برومندش آمد بیمار  
 سخنه‌های پیران همه کرد یاد<sup>۲۰</sup>  
 نهفته همه برگشاد از نهفت  
 ببین تا چه جایست<sup>۲۳</sup> بر گرد گرد  
 از<sup>۲۴</sup> ایران نگیرد دگر<sup>۲۵</sup> هیچ یاد  
 چو گودرز و بهرام و کاوس شاه  
 همی بوم و بر سازد و شارستان<sup>۲۸</sup>

ز بس باغ و<sup>۱</sup> ایوان<sup>۲</sup> و آب روان  
 چو کاخ فرنگیسی دیدم ز دور  
 بدان زیب و آیین<sup>۵</sup> که داماد تست<sup>۶</sup>  
 گله کرد باید بگیتی<sup>۹</sup> یله  
 گر ایدونک آید ز مینو سروش  
 و دیگر دو کشور ز جنگ و ز<sup>۱۲</sup> جوش  
 بماناد بر ما چنیین جاودان  
 ز گفتار او شاد شد<sup>۱۳</sup> شهریار  
 بگرسپیوز این داستان بر گشاد  
 پس آنکه بگرسپیوز آهسته گفت  
 بدو گفت رو<sup>۲۱</sup> تا<sup>۲۲</sup> سیاوش گرد  
 سیاوش بتوران زمین دل نهاد  
 مگر<sup>۲۶</sup> کرد پردود تخت و کلاه  
 بران خرمی بر یکی خارستان<sup>۲۷</sup>

1785

1790

۱ I, IV — поря-  
 док бб.: 1781, 1784, 1782, 1785, 1783, 1786, 1787. ۲ VI — میدان ۳ I — بود درمان VI —  
 ۴ I, IV — ۵ VI — خوبی ۶ VI — اوست ۷ I, IV —  
 بگیتی VI — بچیزی I, IV — ۱۰ I, IV —  
 ۹ I, IV — ۱۱ I, VI — ۱۲ I, IV, VI و T —  
 ۱۱ VI — ۱۳ I, VI — ۱۴ I, IV, VI و T —  
 ۱۵ VI — ۱۶ I, IV, T — ۱۷ VI —  
 ۱۸ I, IV, T — ۱۹ I, IV و T — ۲۰ I, IV, T — ۲۱ I, IV, VI, T —  
 ۲۲ I, IV, VI, T — ۲۳ I, IV — ۲۴ I, IV, VI, T — ۲۵ I, IV, VI, T —  
 ۲۶ I, IV, VI — ۲۷ I, IV — ۲۸ I, IV —

بگرسپیوز آن داستانها بگفت \* نهفته برون آورید از نهفت  
 VI — вариантом того же б.:

بگرسپیوز او این سخنها بگفت \* نهفته همی برگشاد از نهفت  
 همی — ۲۱ I, IV, VI, T — ۲۲ I, IV — ۲۳ I, IV — ۲۴ I, IV — ۲۵ I, IV, VI, T —  
 ۲۶ I, IV, VI — ۲۷ I, IV — ۲۸ I, IV —  
 بچایی که بد بوم آن خارسار \* بسازید شهری چو خرم بهار

نشسته بآیین و<sup>2</sup> با فرّ و هوش  
 پرو شارستان سیاوش بمین  
 تو گوویی فروزنده خاورست<sup>5</sup>  
 همی رفت بر سان کشتی بر آب<sup>6</sup>  
 همان باز کشور که<sup>8</sup> آورده بود<sup>9</sup>  
 بدادش ز کشور سراسر خبر<sup>10</sup>  
 ز دریای چین تا دریای روم  
 سراسر همه یاد کرد آنچه دید  
 و زان شهر و آن کشور و جایگاه<sup>12</sup>  
 کسی کو نه بیند باردیمهشت<sup>13</sup>  
 که چونان نگاریدش آن بوم و بر<sup>14</sup>  
 نه خورشید ازان مهتر سرفراز  
 نمیند دگر<sup>16</sup> کس بتوران و چین<sup>17</sup>

چو خورشید بر گاه<sup>1</sup> فرّخ سروش  
 برامش بپیمای لغتی زمین<sup>3</sup>  
 خداوند ازان<sup>4</sup> شهر نیکوترست  
 و زان جایگه نزد افراسیاب  
 پیامد<sup>7</sup> بگفت آن کجا کرده بود  
 بیاورد پیشش همه سر بسر  
 که از داد شه گشت آباد بوم  
 و زانجا بکار<sup>11</sup> سیاوش رسید  
 ز کار سیاوش بپرسید شاه  
 بدو گفت پیران که خرم بهشت  
 سروش آوریدش همانا خبر  
 همانا ندانند<sup>15</sup> ازان شهر باز  
 یکی شهر دیدم که اندر زمین  
 1780

درو [پرو-IV]-I, IV, VI-زروی زمین-VI<sup>3</sup> سیاووشش-Т-و-Л<sup>2</sup> بر کاخ-I, IV, VI<sup>1</sup>  
 فروزنده-I<sup>5</sup> آن-Л, I, IV, T-<sup>4</sup> I, IV-обратный порядок мисра. شاد بر تخت شاه گزین  
 I, IV-доб. б.:<sup>6</sup> فزاینده خاورست-VI; فانورست

چو پیران از آنجای برگشت شاد \* پیامد بر شاه توران چو باد  
 VI-б. оп.<sup>9</sup> باز کز کشور-Т; نیز کز کوشن-IV; نیز کز کوشش-I<sup>8</sup> سپهبد-<sup>7</sup> I, IV  
 I, VI-бб. 1773 и 1774 оп.; IV-б. 1773 оп.; T-заменяют бб. 1773 и 1774 одним:<sup>10</sup>

که در کشور هند چون رزم کرد \* بدانرا سر اندر کشیده بگرد  
 I, IV-б. 1776 разбивают на два бб.:<sup>12</sup> که سوی-VI<sup>11</sup>

بپرسید ازو شهریار بلند \* زحال سیاوش زچون وز [وزجون-IV] چند  
 و زان شهر وز کشور و جایگاه \* یکایک همه باز پرسید شاه  
 I, IV-б. 1777<sup>13</sup> سأله عن حاله و حال المدينة التي انشأها و قصورها التي بناها-Б  
 заменен тремя другими:

بدو گفت پیران که ای شاه دهر \* ز فرّت همه خلق راهست بهر  
 سیاوش یکی جایگه ساخت نغز \* پسندیده مردم پاکب مغز  
 کسانى که هنگام اردیبهشت \* بدیده نمیند [ندیده بمیند-IV] خرم بهشت  
 I, IV, VI-б. оп.<sup>14</sup> زمین-T-<sup>17</sup> چنان-I, IV<sup>16</sup> نداند-VI<sup>15</sup>



- 1750 بدو گفت گر<sup>1</sup> فرّ و برز کیان کی<sup>4</sup> آغاز کردی بدین گونه جای بماناد تا رستخیز این نشان پسر بر پسر هم چنین شاد باد<sup>5</sup> چو یک بهره از<sup>7</sup> شهر خرّم بدید
- 1755 بکاخ فرنگیسی بنهاد روی پذیره شدش دختر شهریار چو بر تخت بنشست و آن جای دید بدان نیز چندی<sup>13</sup> ستایش گرفت ازان پس بخوردن گرفتند کار<sup>14</sup>
- 1760 بمودند یک هفته با می بدست به ششم ره آورد پیشش آورد ز یاقوت وز گوهر شاهوار ز دیبا و اسپان بزین پلنگ<sup>19</sup> فرنگیسی را افسر و گوشوار
- 1765 بداد و پیامد بسوی ختن چو آمد بشادی بایوان خویش بگلشهر گفت آنک خرّم بهشت

میان — I, IV, VI و T<sup>3</sup> نبود آنچه — VI; نبودند — IV; نبودند — I<sup>2</sup> کز — I, IV<sup>1</sup>

فرّخ نهاد — I, IV<sup>6</sup> همچنان شاه و شاد — IV; همچنین شاه و شاد — I<sup>5</sup> چو — VI و T<sup>4</sup>

خرّم و شاد — I, IV و T<sup>9</sup> و IV — доб.<sup>8</sup> یک بهره این — VI; یک بهره ازان — I, IV<sup>7</sup>

— I, IV, VI و T<sup>11</sup> оп. первое мисра б. 1759 оп. 1757 и 1758 и второе мисра б. 1756, бб. 1757

بران نیز — IV<sup>13</sup> Б — перевод бб. 1757 — 1758 отсутствует. پرستنده بسیار بر پای

گاهی — I, IV<sup>16</sup> خوالیگر — VI, I<sup>15</sup> ل یار — IV<sup>14</sup> بدان نیز چندین — VI و T<sup>13</sup>; چندی

T<sup>19</sup> هدیهها سر بر — T; هدیه شهرها — I, IV<sup>18</sup> همه — VI<sup>17</sup> شاد و خرّم دل و

VI — б. оп.<sup>21</sup> VI — б. оп. چنای پلنگ — IV و T<sup>20</sup>; چنای خدنگ — I; چنای خدنگ — VI<sup>20</sup>

I, IV — б. оп.; B — перевод бб. 1765—1770 T<sup>22</sup>; پیشش شاه آمدن — T; شاه با انجمن — I, IV<sup>22</sup>

— (без рифмы); VI — T<sup>24</sup> доб. T<sup>24</sup> بدیدار — I, IV, VI<sup>23</sup> оп. отсутствует.

بگلشهر شد در شبستان خویش \* بگلشهر گفت آنچه خرّم بهشت

سر اندر ستاره سران سران<sup>1</sup>  
 همه شهر زان شارستان<sup>2</sup> شادکام  
 سخن رفت زان شهر با آفرین<sup>3</sup>  
 کز اختر بنش<sup>4</sup> کرده شد روز ارد<sup>5</sup>  
 ز کوه و در و رود وز دشت و راغ<sup>7</sup>  
 چه کرد اندران نامور<sup>8</sup> جایگاه  
 بدان مرز<sup>9</sup> با او سزاوار بود  
 چو هنگامه رفتن<sup>11</sup> آمد ببرد<sup>12</sup>  
 سیاوش پذیره شدش با سپاه  
 پیاده شد از دور کورا بدید  
 مر او را گرفت اندر آغوش<sup>14</sup> تنگ  
 ز هر در زدند از هنر دامستان<sup>15</sup>  
 همی دید هر سو بنای فراخ<sup>17</sup>  
 بسی آفرین پر سیاوش بخواند<sup>21</sup>

نشسته سراینده رامشگران  
 سیاوش گردش نهادند نام  
 چو پیران بیامد ز هند و ز چین  
 خنیده بتوران سیاوش گرد  
 از ایوان و کاخ و ز پالیز<sup>6</sup> و باغ  
 شتاب آمدش تا بییند که شاه  
 هر آنکس که او از در کار بود  
 هزار از هنرمند کردان<sup>10</sup> گرد  
 چو آمد بنزدیک آن جایگاه  
 چو پیران بنزد سیاوش رسید  
 سیاوش فرود آمد از نیل رنگ<sup>13</sup>  
 بگشتند هر دو بدان شارستان  
 سراسر همه باغ و میدان و کاخ<sup>16</sup>  
 سپهدار پیران<sup>18</sup> ز هر<sup>19</sup> سو براند<sup>20</sup>

1740

1745

Б—перевод; سران را سران—VI; زبهر [همه—T] جا ستاده گوان و سران—I, IV و T  
 1 I, IV و T—ب. отсутствует. 2 I, IV—همه اندر آن شارستان—VI; همه مردمان زان بدل—I, IV  
 3 VI—با آفرین I, IV—доб. б.: زوز گرد—VI 5 تنش—VI; چنمین—I, IV; دنش—Л 4 شهر ازان آفرین  
 چو پیران رد را ازان شارستان \* خیر شد ازان نامور کارستان  
 ز رود و—I, IV و T 7 از کاخ و پالیز—T; کاخ وز المرز—VI; گنبد ز پالیز—I, IV 6  
 ز کوه و ز رود و ز دشت و ز راغ—VI; ز دشت و ز کوه و ز راغ [ز باغ—IV]  
 هزاران خردمند—I, IV, VI 10 دران بزم—VI; میدان بزم—I, IV 9 مایهور—I, IV و T 8  
 زپیل زنگ—I, IV, VI 13 نبرد—VI 12 هنگام رفتنش—I, IV 11 [و—доб. VI] مردان  
 Л—без точек. 14 I, IV, VI و T—پیاده گرفتشی باغوش—I, IV, VI 15 I, IV—б. разбит на два:  
 بگشتند هر دو بران شهر باز \* سیاوش و پیران گردن فراز  
 بگشتند بر گرد آن شارستان \* خوش آمد ورا آن چنان کارستان  
 کاخ و—VI; کاخ و ایوان و باغ—I, IV 16 و رکبا و طافا بتلک المدینة—VI—б. оп.; ср. Б  
 توران—VI 18 همی تافت [دید—VI] هر سو چو روشن چراغ—I, IV, VI 17 میدان و باغ  
 سیاوش خواند—VI 21 که راند—VI 20 بهر—I, IV, VI 18

- از ایران و توران گزیده سوار<sup>1</sup> به پیش سپاه اندرون خواسته<sup>2</sup> ز یاقوت وز گوهر<sup>3</sup> شاهوار 1725  
 چه مشک و چه کافور و عود<sup>4</sup> و عبیر  
 ز مصری و چینی و از<sup>5</sup> پارسی  
 چو آمد بران شارستان<sup>6</sup> دست آخت<sup>7</sup>  
 از ایوان و میدان و کاخ بلند  
 بیماراست شهری بسان بهشت 1730  
 بر<sup>8</sup> ایوان نگارید چندی نگار  
 نگار سر و تاج<sup>9</sup> کاوس شاه  
 بر تخت او رستم پیلتن  
 ز دیگر سو<sup>10</sup> افراسیاب و سپاه  
 بهر گوشه<sup>11</sup> گنبدی ساخته 1735

و پیروزة— I, IV и T<sup>5</sup> بیماراستند— VI<sup>4</sup> تاختند— VI<sup>3</sup> صد— VI<sup>2</sup> هزار— IV<sup>1</sup>  
 چه از— VI<sup>6</sup>; چه عنبر چه عود و چه مشک— I, IV и T<sup>7</sup> و از تاج گوهرنگار— I, IV и T<sup>8</sup>  
 : I, IV, VI—доб. б.:<sup>10</sup> وز چینی و— IV, VI<sup>9</sup> چه از— I, IV и T<sup>8</sup> مشک و عنبر چه عود  
 نهادند سر سوی خرّم بهار \* سپهدار و آن لشکر نامدار  
 VI—; پهنا بساخت— I, IV и T<sup>13</sup> باخت— IV<sup>12</sup> بر شارستان— IV; بدان جایگه— I и T<sup>11</sup>  
 چو آید پدیدار آن شارستان \* دو فرسنگ بالای و پهنای آن  
 I, IV, VI—<sup>16</sup> شاه— I, IV, VI<sup>15</sup> به— I, IV, VI<sup>14</sup> فینی مدینه جعل عرضها و طولها فرسخین— B  
 I, IV, T—доб. б.:<sup>19</sup> دگر سوی— VI; و دیگر سوی— IV<sup>18</sup> I, IV, T—доб. б.:<sup>17</sup> بفرمود— VI; زبشتند  
 полях; I, IV, T—доб. б.:

بایران و توران بر راستان \* شد آن شهر خرّم یکی داستان  
 VI—доб. вариант того же б.:

بایران و توران شد آن شارستان \* میان بزرگان یکی داستان  
 VI—; سرش تا— I<sup>21</sup> فی جوانب— B; همیشه— VI<sup>20</sup>

- همه باز کشور سراسر بخواه  
بر آمد خروش از در پهلوان  
ز هر سو سپاه انجمن شد بروی  
بنزد سیاوش بسی خواسته  
بهنگام پردود کردن بماند
- 1710
- هیونی ز نزدیک افراسیاب  
یکی نامه سوی<sup>8</sup> سیاوش بمهر  
که تا تو برفتی نیم شادمان  
و لیکن من اندرخور<sup>10</sup> رای تو  
گر<sup>13</sup> آنجا که<sup>14</sup> هستی<sup>15</sup> خوش و خرم است  
[بشادی بیاش و بنیکی بمان  
بدان پادشاهی همی<sup>17</sup> باز گرد  
سیاوش سپه برگرفت<sup>18</sup> و برفت  
صد اشتر ز گنج و<sup>20</sup> درم بار کرد  
هزار اشتر بختی<sup>22</sup> سرخموی
- 1715
- 1720
- بگستر بمرز خزر در<sup>1</sup> سپاه  
ز بانگ<sup>2</sup> تمیره زمین شد نوان<sup>3</sup>  
یکی لشکری گشت<sup>4</sup> پرخاشجوی<sup>5</sup>  
ز دینار و اسپان آراسته<sup>6</sup>  
بفرمان برفت و سپه را براند
- چو آتش پیامد بهنگام خواب<sup>7</sup>  
نوشته بکردار گردان<sup>9</sup> سپهر  
از اندیشه بیغم نیم یک زمان  
بتوران بچستم<sup>11</sup> همی<sup>12</sup> جای تو  
چنان چون بماید دلت بیغم است  
تو شادان بداندیش تو باغمان<sup>16</sup>  
سر بدسگال اندر آور بگرد  
بدان سو<sup>19</sup> که فرمود سالار تفت  
چهل را همه بار دینار کرد<sup>21</sup>  
بنه برنهادند با<sup>23</sup> رنگ و بوی

ز کوسی و - I<sup>3</sup> ز کوسی و - IV و VI<sup>2</sup> بتترک و خزر در - VI<sup>1</sup>؛ بمرز خزر بر - I<sup>1</sup>  
I, IV - доб. б.:<sup>5</sup> لشکر گشن - I, IV؛ لشکری گشن - Л, T<sup>4</sup> تمیره برآمد فغان  
چو آمد بدرگاه توران سپاه \* همی رفت ازان سو که فرمود شاه  
ازان سو ازان سان و توران вместо پیران VI - доб. тот же б. с разночтениями:  
ثم قدم رسول: 1705-1727 переданы так: Б - бб. 1705-1727 переданы так: Б - бб.  
افراسیاب علی پیران یستنیهضه الی بعض الممالک و یأمره بجز العساکر الیه فامتثل  
I, IV و<sup>8</sup> ذلک پیران و فارقه و انتقل سیاوخش الی موضع آخر أشار علیه به افراسیاب  
که - IV<sup>13</sup> همه - VI<sup>12</sup> نجستم - I, IV<sup>11</sup> و<sup>10</sup> روشن - I, VI و T<sup>9</sup> نزد - T  
کنون - I, IV, VI و T<sup>17</sup> ب. оп. I, IV, VI و T<sup>16</sup> بودن - VI؛ رفتی - I, IV<sup>15</sup> آذجات - VI<sup>14</sup>  
оп. و - I, I<sup>20</sup> ل, I<sup>20</sup> بدان سان - VI؛ برانسان - I, IV<sup>19</sup> سپهبد بنه برنهاد - I, IV و T<sup>18</sup>  
I, IV - б. 1721 стоит после б. 1722 текста; Б - перевод  
بنه برنهاده پر از - VI<sup>23</sup> ماده - I, IV, VI و T<sup>22</sup> 1721-1727 отсутствует.  
66. 1721-1727 отсутствует.

ز گفتار او شد دلش پر ز درد  
 گر<sup>4</sup> او راست گوید همی این سخن  
 پراگندم<sup>6</sup> اندر جهان تخم کین<sup>7</sup>  
 چنین هم همی گفت با من پگاه<sup>8</sup>  
 که از جنمیش و راز<sup>11</sup> گردان سپهر  
 همانا<sup>13</sup> ز ایرانی آمد بیاد  
 بیاد<sup>14</sup> آمدش روزگار بهی<sup>15</sup>  
 نه آهننگ<sup>18</sup> رای خردمند کرد  
 دل از بودنیها<sup>20</sup> پر از جست و جوی  
 ز گفتار یکباره<sup>21</sup> دم بر زدند  
 می و رود<sup>22</sup> رامشگران خواستند

چو بشنید پیران<sup>1</sup> اندیشه کرد  
 چنین<sup>2</sup> گفت کز من بد آمد بمن<sup>3</sup>  
 1695 ورا من کشیده<sup>5</sup> بتوران زمین  
 شمردم همه باد گفتار شاه<sup>8</sup>  
 و زان پس چنین گفت با دل<sup>10</sup> بمهر  
 چه داند بدو رازها کی گشاد<sup>12</sup>  
 ز کاوسی وز تخت شاهنشاهی  
 1700 دل<sup>16</sup> خویش زان گفته<sup>17</sup> خرسند کرد  
 همه راه<sup>19</sup> زین گونه بد گفت و گوی  
 چو از پشت اسپان فرود آمدند  
 یکی خوان زرین بیاراستند

ز شاهان گیتی گرفتند یاد<sup>23</sup>  
 بنزدیک سالار توران سپاه  
 ازان پس گذر کن بمکران زمین<sup>25</sup>  
 وزانجا گذر کن بدریای سند

ببودند یک هفته زین گونه شاد  
 1705 بهشتم یکی نامه آمد ز شاه  
 کزانجا برو تا بدریای چین<sup>24</sup>  
 همی رو چنین تا سر مرز هند

که - IV, VI - 4 گر بدندان بماند بمن - VI - 3  
 کنون - VI - همی - I, IV - 2 یک - I - 1  
 زمانه کشیدش - VI - 6 پراگند - VI - 7  
 5 I, IV - 5 کس کشیدم - I, IV - 5  
 که اورا بتوران کشیدم برنج \* سپهرم بدو کشور و تاج و گنج  
 بشنودم همه پاک - IV - بشنودم همی پاک گفتار شاه - I - 8  
 VI - 6. вариант того же б. I - 8  
 جامن - IV, VI - 10 با او - I - 10  
 9 I, IV, VI - 9 شمردم بدو باد گفتار شاه - VI - 8  
 چه داند - VI - 10 فلک رازها را برو [بدو - IV] کی گشاد - I, IV - 12  
 رسم و - IV - رسم - I, VI - 11  
 کز - VI - 13 که این رازها بر دل وی گشاد - T - 13  
 زین گونه - VI - 17 ازین گفته - I, IV - 17  
 از - VI - 17 از - VI - 17  
 15 I, VI - 15 فرار - VI - 15  
 16 I, VI - 16 مهی - I, VI - 16  
 18 I, VI - 18 از - VI - 18  
 19 I, VI - 19 مهی - I, VI - 19  
 20 I, VI - 20 از - VI - 20  
 21 I, VI - 21 از - VI - 21  
 22 I, VI - 22 از - VI - 22  
 23 I, VI - 23 از - VI - 23  
 24 I, VI - 24 از - VI - 24  
 25 I, VI - 25 از - VI - 25

1675 همه راز من آشکارا به<sup>1</sup> تست  
 من آگاهی از فرّ یزدان دهم  
 بگویم ترا<sup>4</sup> بوندنیها درست  
 بدان تا نگوئی<sup>5</sup> چو بینی جهان<sup>6</sup>  
 تو ای گرد پیران بسیار هوش  
 فراوان بدین نگذرد روزگار  
 شوم زار من کشته بر<sup>9</sup> بی گناه  
 ز گفتار بدخواه<sup>11</sup> وز بخت<sup>12</sup> بد  
 ز کشته<sup>14</sup> شود زندگانی<sup>15</sup> دژم  
 پر از رنج گردد سراسر زمین  
 بسی<sup>19</sup> سرخ و زرد و سیاه و بنفش  
 1685 بسی غارت و بردن<sup>21</sup> خواسته  
 بسا کشورا کان پپای ستور  
 از ایران و توران بر آید خروش  
 جهاندار بر چرخ چونین<sup>24</sup> نوشت<sup>25</sup>  
 سپهدار ترکان<sup>26</sup> ز کردار خویش  
 1690 پیشیمانی آنکه نداردش<sup>28</sup> سود  
 بیا تا بشادی خوریم و دهیم

1 I, IV و T — آشکارای — 2 VI — باشی — 3 VI — که — 4 VI — بتو — 5 IV — بگوئی — 6 VI —  
 گردد دل — 7 I, VI, K — زبی کام — 8 VI — بیکار — 9 I, IV, K — آید برین تاج و گاه — 10 I, IV — کند زار کشته مرا — 11 I, IV, K و T — چو بینی چنان — 12 VI — گفت — 13 I, IV — بی گناه — 14 I, IV و T — کینه — 15 VI — روی گیتی — 16 VI — تور و ایران بهم — 17 I, IV — زمانه — 18 Л — و — 19 I, IV — زبسی  
 خوردن — 20 I, VI و T — بتوران — 21 I — بردۀ — 22 I, IV, VI و T — (و گردد) و کردن بجای — 23 I, IV, VI و T —  
 نشست — 24 VI — چوپین — 25 VI — خونین — 26 I, IV, VI و T — کردار — 27 I, IV — پیگار — 28 VI — نداردش — 29 VI — доб. و  
 30 I, IV, VI و T — доб. 1661 و 1662.

خردمندی و بخت بیدار بود  
 سرش را بپروین پرذاختند<sup>2</sup>  
 بدو در فراوان نگار آوریم<sup>3</sup>  
 چه یازی برنج<sup>4</sup> و چه نازی بگنج<sup>5</sup>  
 جهانجوی دشمن چرا پرورد  
 پدید آید از هر سوی خواسته<sup>6</sup>  
 نشینند برین جای دیگر<sup>10</sup> کسی  
 نه برمایه گردی ز پیوند من  
 ز کاخ و ز ایوان شوم بی نیاز<sup>12</sup>  
 کند بی گنه مرگ<sup>14</sup> بر من شتاب<sup>15</sup>  
 گهی شاد دارد گهی مستمند  
 مکن خیره اندیشه دل دراز<sup>18</sup>  
 بشاهی نگین اندر انگشت تست  
 بکوشم که پیمان تو نشکنم  
 و گر موی بر تو هوا بشمرد  
 نبینم جز از<sup>20</sup> نیکنامیت کام<sup>21</sup>  
 و لیکن فلک را جز اینست<sup>24</sup> خواست<sup>25</sup>

مرا فرّ نیکی دهش یار بود  
 برین سان یکی شارستان ساختند<sup>1</sup>  
 کنون اندرین هم بکار آوریم  
 چه بندی دل اندر سرای سپنج  
 که از رنج<sup>8</sup> دیگر کسی بر خورد  
 چو خرم شود<sup>7</sup> جای آراسته  
 نباشد مرا بودن ایدر<sup>9</sup> بسی  
 نه من شاد باشم نه فرزند من  
 نباشد<sup>11</sup> مرا زندگانی دراز  
 شود تخت من گاه<sup>13</sup> افراسیاب  
 چنین است رای<sup>16</sup> سپهر بلند  
 بدو گفت پیران کای سرفراز<sup>17</sup>  
 که افراسیاب از بلا<sup>19</sup> پشت تست  
 مرا نیز تا جان بود در تنم  
 نمانم که بادی بتو بگذرد  
 سیاوش بدو گفت کای نیکنام  
 تو پیمان چنین<sup>22</sup> داری و رای راست<sup>23</sup>

1660

1665

1670

VI—здесь; بابر اندر افراتخم— I, IV; پپرون بر افراتخم— Л; 1 Л, I, IV— ساختم  
 вторичное повторение, см. сноску 15 к б. 1606. 3 I, IV— б. оп.; Л—

کنون ای خردمند بیدار دل \* من این گنگ دژ را بر آرم ز گل  
 4 I, IV و T— تازی بگنج 5 I— نازی برنج— IV; نالی زرنج— I, IV, VI—66. 1661 و 1662 стоят после  
 همان گنج و هم کاخ— IV 8 بود— Л 7 کزان گنج— T; کزان رنج— I, IV—6 6. 1692. 6 I, IV—  
 کمتر— IV 10 شاد بودن— I, IV, VI—9 VI—доб. здесь б. 1666 текста. 9 I, IV, VI—  
 بخت— IV 14 شود تختگاه شه— VI 13 12 VI—б. стоит после б. 1663 текста. 13 VI—  
 مکن— I, IV 18 شهریار— VI 17 راز— I, IV 16 I, IV—б. 1667 стоит после б. 1668 текста. 16 I, IV—  
 20 I, IV— جهان— I 19 مکن خیره اندیشه دل براز— VI; خیره اندیشه در [بر— I] دل دراز  
 راه راست— I, IV 23 I, IV— همی— I, IV, VI 22 نه بینی جز از جنگ با منت کام— VI 21 بجز  
 24 VI—ب. 1681. 25 I, IV, VI—б. стоит после б. 1681.

- [و زان روی هامونی آید پدید  
همه گلشن و باغ و ایوان بود] 1645  
[بششد پور کاوس و آنجای دید<sup>3</sup>  
تن خویشتی را نام بردار کرد  
ز سنگ و ز گچ بود و چندی رخام<sup>6</sup>  
دو صد<sup>8</sup> رش فزونست بالای اوی  
[که آنرا کسی تا نبیند بچشم  
نماید برو<sup>12</sup> منجنیق و نه تیر  
ز تیغش دو فرسنگ تا بوم خاک  
نه بیند ز بن<sup>15</sup> دیده بر تیغ کوه  
بدان آفرین کان چنان<sup>18</sup> آفرید  
[نمایست یار و نه آموزگار  
جز اورا مخوان کردگار جهان  
بپیغمبرش بر کنیم آفرین
- کزان خوبتر جایها<sup>1</sup> کس ندید<sup>2</sup>  
کش ایوانها سر بکیوان بود  
مر آنرا ز ایران همی بر گزید<sup>4</sup>  
فزونی یکی<sup>5</sup> نیز دیوار کرد  
و زان جوهری<sup>7</sup> کش ندانیم نام  
همان سی و پنج ست<sup>9</sup> پهنای اوی<sup>10</sup>  
تو گوئی ز گوینده گیرند چشم<sup>11</sup>  
بماید ترا دیدن<sup>13</sup> آن ناگزیر  
همه<sup>14</sup> گرد بر گرد خاکش مغاک  
هم از بر شدن مرد<sup>16</sup> گردد ستوه<sup>17</sup>  
ابا آشکارا نهان آفرید<sup>19</sup>  
برو بر همه کار دشوار خوار  
جز اورا مدان آشکار و نهان<sup>20</sup>  
بیماراننش بر هر یکی<sup>21</sup> هم چنین

1 T — جایگاه 2 I, IV —

بران آفرین کو چنان آفرید \* زمین و بلند آسمان آفرید  
برفتش سیاوش و آنرا بدید<sup>3</sup> I, IV — ср. б. 1654, а также разночтения по I и IV к б. 1653.  
گوهری — I, IV и T<sup>7</sup> ز خام — IV<sup>6</sup> برو — I, IV<sup>5</sup> مر اورا ز توران همی برگزید — I, IV<sup>4</sup>  
I, IV — آید بچشم — T<sup>11</sup> — б. оп. I, IV<sup>10</sup> هشتست — T<sup>9</sup> ز صد — T<sup>8</sup>  
T<sup>18</sup> — زمین — T<sup>15</sup> همی — I, IV<sup>14</sup> نماید ترا دید — IV<sup>13</sup> نیابد بدو — IV<sup>12</sup> б. оп.  
17 I, IV — доб. здесь бб.:

و زان روی هامونی آید پدید \* کزان خوبتر جایها کس ندید  
بران آفرین کن که آن آفرید \* زمینها ابا آسمان آفرید  
جز اورا مخوان کردگار جهان \* جز اورا مدان آشکار و نهان  
I, IV<sup>18</sup> — б. оп. I, IV<sup>19</sup> — Sr. прим. 2 по I и IV к б. 1644 и по тем же рукописям прим. 17 к б.  
1653, в которых этот б. повторяется. I, IV<sup>20</sup> — бб. 1655 и 1656 заменяют одним:

خداوند دارنده هست و یکست \* همه چیز جفتست و ایزد یکیست  
I и T — то же, но с вариантом первого мисра: б. 1656 в I и  
IV стоит после б. 1653, см. прим. 17 к нему. I<sup>21</sup> — ابر شاه مردان علی —



- 1625 [که آنرا سیماوش<sup>1</sup> بر آورده بود  
[بیک ماه<sup>2</sup> زان روی دریای چین  
[بیابان بیاید چو دریا گذشت  
[کزین بگذری بینی آباد شهر  
[ازانپس یکی کوه بینی بلند  
[مرین کوه را گنگ دژ در میان  
1630 [چو فرسنگ صد گرد بر گرد کوه<sup>3</sup>  
[ز هر سو که پویی<sup>4</sup> بدو<sup>5</sup> راه نیست  
[بدین کوه بینی دو<sup>6</sup> فرسنگ تنگ  
[بدین چند<sup>7</sup> فرسنگ اگر پنج مرد  
[نیابد بریشان گذر صد هزار<sup>8</sup>  
1635 [چو زین<sup>9</sup> بگذری شهر بینی فراخ  
[همه شهر گرمابه و رود و جوی  
[همه کوه نخچیر و آهو بدشت  
[گذران و طاوس و کیمک دری  
[نه گرماش گرم و نه سرماش سرد  
1640 [نبینی بدان<sup>10</sup> شهر بیمار کس  
[همه آبها روشن و خوشگوار  
[درازی و پهناش سی سیار سی  
[یک و نیم فرسنگ بالای کوه

کیان نام - I, IV - ماهه - I, IV - 3  
 1 K - افریدون  
 2 VI - 66. 1624-1657 on.  
 4 I, IV - کوه - IV - کرده بد گرد کوه - 6 Л  
 5 I - پتنگی - [کنان پام - IV] گشت آن زمان را زمین  
 6 I, IV - برین گوته سی و - 10 I, IV - بر - 9 I, IV  
 7 I - بینی - 8 I, IV и T - پرو  
 9 I, IV - یک سوار - 14 I, IV - نباشد - 13 IV  
 12 I, IV - برین پنج - 11 I - روی آن روی - 11 I  
 10 I, IV - دو  
 15 I, IV - که - 19 I, IV - بیاید - IV - نباید - 18 I  
 17 I, IV - سوو - 17 I, IV - رامش - 16 I, IV  
 18 I, IV - کزین  
 19 I, IV - پر - 23 I - on. و - 22 Л  
 20 I, IV - دران - 20 I, IV - چو بر - T  
 21 I - بوستان از - T  
 22 I - بوستانی - 21 I

هم از گنج و هم تاج<sup>2</sup> آراسته  
 بدی بد بود مرگ بر تن رسد<sup>3</sup>  
 همان رنج بردار خوانندگان<sup>4</sup>  
 کجا آن دلاور گرامی مهان  
 سخن گفتن خوب و آوای نرم  
 رمییده<sup>5</sup> ز آرام وز کام و نام  
 تو ایدر بیودن مزن داستان<sup>11</sup>  
 همه جای ترسست و تیمار و باک  
 کسی آشکارا نداند ز راز  
 چرا زو همه بهر<sup>15</sup> من غفلتست  
 ز پیشستی و از رنج بر تاب روی  
 گذشتند بر<sup>17</sup> تو بسی همرهان  
 تو تاج فزونی چرا بر نهی  
 یکی شو بخوان نامه داستان<sup>19</sup>  
 بدانگه که اندر جهان داد بود  
 بدین داستان باش همداستان<sup>21</sup>  
 بدانسان زمینی دلاری نیست<sup>23</sup>

که هرچند گرد آورم خواسته<sup>1</sup>  
 بفرجام یکسر بدشمن رسد  
 [کجا آن حکیمان و دانندگان  
 کجا آن سر<sup>5</sup> تاج شاهنشهان  
 کجا آن بتان<sup>6</sup> پر از ناز<sup>7</sup> و شرم  
 کجا آنک بر<sup>8</sup> کوه بودش کنام  
 چو گیتی تهی ماند<sup>10</sup> از راستان  
 ز خاکیم<sup>12</sup> و باید شدن زیر خاک<sup>13</sup>  
 تو رفتی و گیتی بماند دراز  
 جهان سر بسر عبرت و حکمتست<sup>14</sup>  
 چو شد سال بر شست و شش چاره جوی  
 تو چنگ فزونی زدی بر<sup>16</sup> جهان  
 چو زان نامداران جهان شد تهی  
 [نمایشی بدین گفته<sup>18</sup> همداستان  
 کزیشان جهان یکسر آباد بود  
 ز من<sup>20</sup> بشنو از گنگ دژ داستان  
 که چون گنگ دژ در جهان جای<sup>22</sup> نیست

بران سان یکی شارستان ساختم \* سرش را ز پیروین برافراختم  
 کنون ایدر این هم بجای آورم \* بیرو آفرین خدای آورم  
 первый из этих бб. ср. с б. 1623 текста, а три последних соответствуют бб. 1658, 1659, 1660 текста.

مرگ بدتر VI-<sup>3</sup> همان کاخ و آن گنج VI-<sup>6</sup>؛ همان گنج و هم تاج IV-<sup>2</sup> I-<sup>1</sup> б. оп.  
 طرم I, IV-<sup>7</sup> بتانی LI-<sup>6</sup> و I, IV و T-<sup>5</sup> доб. VI-<sup>4</sup> бб. 1609-1622 оп. I-<sup>1</sup> б. оп. زید  
 I, IV-<sup>8</sup> در IV و T-<sup>9</sup> بریده I, IV-<sup>10</sup> که گیتی نمازد هم I, IV-<sup>11</sup> I, IV-<sup>11</sup> б. стоит после б.  
 حکمت و غیرتست I-<sup>14</sup> سوی خاک I, IV و T-<sup>13</sup> ز خاکی I, IV-<sup>12</sup> 1657 текста.  
 I, IV-<sup>18</sup> از IV و T-<sup>17</sup> در I, IV و T-<sup>16</sup> بهر من زو همه IV-<sup>15</sup>؛ بهره ازو همه I-<sup>15</sup>  
 I, IV-<sup>21</sup> کنون I, IV-<sup>20</sup> بدین داستان باش همداستان I, IV-<sup>19</sup> برین نیز  
 оп. с оставлением пробела. VI-<sup>23</sup> که چون گنگ اندر جهان جای-<sup>22</sup> I, IV-<sup>23</sup> ب. здесь оп. (ср. прим. 15 к б. 1606).  
 جز این شارستان-<sup>23</sup> VI-<sup>23</sup> I, IV-<sup>23</sup> ب. здесь оп. (ср. прим. 15 к б. 1606).

فراوان بدو اندر ایوان و کاخ<sup>2</sup>  
 درخت<sup>3</sup> بزرگی تو آری بهار  
 بهر جای رنج تو بینم نخست  
 که خیره بماند دل<sup>5</sup> انچمن<sup>6</sup>  
 سیاوش همی بود با دل براز  
 که گر سازم ایدر یکی جایگاه<sup>7</sup>  
 وگر کار با جنگ سازان بود<sup>8</sup>  
 که بس نیست فرخنده بنیاد این<sup>10</sup>  
 دلش گشت پر درد و پر آب چشم<sup>12</sup>  
 که چون بگذرد چرخ برکار خویش<sup>18</sup>  
 بزشتی شود بخت آموزگار  
 همی ریخت از دیدگان آب گرم<sup>14</sup>  
 چه بودت که گشتی چنین سوگوار  
 دلم کرد پر درد و جانم نژند<sup>15</sup>

یکی شارستان سازم ایدر<sup>1</sup> فراخ  
 سیاوش بدو گفت کای بختیار  
 مرا گنج و خوبی همه زان<sup>4</sup> تست 1595  
 یکی شهر سازم بدین جای من  
 ازان بوم خرم چو گشتند باز  
 از اخترشناسان پسر سید شاه  
 ازو فرّ و بختم بسامان بود  
 بگفتند یکسر بشاه گزین<sup>9</sup> 1600  
 از اخترشناسان بر آورد چشم<sup>11</sup>  
 [کجا گفته بودند با او ز پیش  
 [سرانجام چون گوردت روزگار  
 عنان تگاور همیداشت نرم  
 بدو گفت پیران که ای شهریار 1605  
 چنین داد پاسخ که چرخ بلند

درختی—VI<sup>3</sup> IV—б. оп. (ср. б. 1588 текста). 1 اکنون—I  
 بدو اندرون باغ و کاخ—I<sup>2</sup> 4 I, VI—همه آن—VI  
 خیره بماند بران—VI<sup>6</sup> I, IV—доб. б. (ср. с б. 1622):  
 ز گنگ سیاوش بگویم سخنی \* وزان شهر و آن داستان کهن

В дальнейшем (бб. 1597—1721) сохранена редакция текста Л (то же К). В скобках бб., которые согласно VI и Б представляются интерполяцией (другая редакция?); I, IV—порядок бб.: 1596, 1654 (вар.) —1657, 1613, 1610, 1609, 1611, 1612, 1614, 1615, 1618, 1616, 1617, 1620, 1619, 1621, 1622, 1624—1648, 1651—1653, 1658, 1659, 1597, 1601—1606, 1663 и т. д. (редакцию текста по I, IV, T см. прил. II).  
 زمین—I, IV, VI<sup>9</sup> و یا دل ز کرده پشیمان شود—T  
 دلش پر ز درد و پر از آب چشم—IV<sup>12</sup> چشم—IV<sup>11</sup> I, IV—б. оп.  
 و جان پر—IV<sup>15</sup> I, VI—گزند—VI<sup>15</sup> I, VI—норм—VI<sup>14</sup> IV, VI и T—бб. 1602 и 1603 оп.  
 نژند; IV—доб. бб.:

کنون شارستان آن دلرای نیست \* که چون من همی در جهان جای نیست  
 مرا فرّ نیکی دهش یار بود \* خردمندی و بخت بیدار بود

گهی رود و می گاه نغچیرگاه  
 برانگه<sup>1</sup> که خیزد خروش خروسی  
 سپاه از پیس پشت و پیران ز پیش<sup>2</sup>  
 بزرگان براه<sup>4</sup> شهنشه شدند  
 جهانی بآیین<sup>6</sup> بیاراستند  
 تو<sup>7</sup> گفتی زمین گشت با چرخ راست  
 تو گفتی بچنبد همی دل<sup>11</sup> ز جای  
 یکی خوب فرخنده بنیاد بود  
 برو بر ز نغچیر گشته گروه<sup>14</sup>  
 همی شد دل سال خورده جوان  
 که اینست بر و بوم فرخ نهاد  
 که باشد بشادی مرا رهنمای<sup>15</sup>  
 فراوان کنم اندرو باغ و کاخ<sup>17</sup>  
 چنان چون بود درخور تاج و گاه  
 بران رو که اندیشه آرد بجای<sup>19</sup>  
 بر آرم یکی جای تا ماه<sup>20</sup> راست  
 زمان و زمین از تو دارم سپنج<sup>22</sup>

ز خوردن نیاسود یکروز شاه  
 سیر ماه برخاست آوای کومی  
 پیامد سوی پادشاهی خویش  
 بران مرز و بوم اندر<sup>3</sup> آگه شدند  
 1580 بشادی دل<sup>5</sup> از جای بر خاستند  
 ازان پادشاهی خروشی بخاست  
 ز پس رامش<sup>8</sup> و ناله<sup>9</sup> کز نای<sup>10</sup>  
 بجایی رسیدند کاباد بود  
 بیک روی<sup>12</sup> دریا و یک روی کوه<sup>13</sup>  
 1585 درختان بسپار و آب روان  
 سیاوش پیران سخن برگشاد  
 بسازم من ایدر یکی خوب جای  
 بر آرم یکی شارستان فراخ<sup>16</sup>  
 نشستن گهی بر فرازم بماه  
 1590 بدو گفت پیران که ای خوب رای<sup>18</sup>  
 چو فرمان دهد من بران سان که خواست  
 نخواهم<sup>21</sup> که باشد مرا بوم و گنج

و پپلان ز—VI؛ پیرانشی پیشی—IV؛ پیران به پیشی—I<sup>2</sup> بدانگه—I, IV, VI<sup>1</sup>  
 بزرگان—T؛ پذیره برای—IV؛ پذیره براه—I<sup>4</sup> بدان مرز چون مردم—I, IV<sup>3</sup> پیشی  
 غلغل—T؛ گنبد—VI<sup>8</sup> که—I, IV, VI<sup>7</sup> بآیین جهانرا—VI<sup>6</sup> بکام دل—T<sup>5</sup> بنزد  
 همی دل بچنبد—IV؛ همی دل بپیچد—I<sup>11</sup> چنگ و نای—I, IV, VI<sup>10</sup> ناله و—VI<sup>9</sup>  
 VI—؛ بیک روی کوه—IV, T<sup>13</sup> بیکسوش—T<sup>12</sup> بپیچد همی دل—T؛ ازین دل بچنبد—VI  
 بیک روی بر کوه—VI؛ بیک روی نغچیر [و IV—доб.] دور از گروه—I, IV<sup>14</sup> بیک روی راه  
 فراوان بدو—I, IV<sup>17</sup> VI—میسرا up.<sup>16</sup> VI—میسرا up.<sup>15</sup> و نغچیر گاه  
 بدو اندرون باغ و ایوان و کاخ—T؛ فراوان بدو اندرون بام و کاخ—VI؛ اندرون باغ و کاخ  
 بدان رو کت اندیشه—T<sup>19</sup> کزین خوب جای—I, IV<sup>18</sup> 1589—1593 оп. VI—последующие бб.  
 برنج—I, IV<sup>22</sup> بخواهم—I؛ بخواهم—II, IV<sup>21</sup> یکی دژ برین جای—I, IV<sup>20</sup> آید بجای

- گرفتند هر دو برو آفرین همیشه ترا جاودان باد روز و زان جایگه باز گشتند شاد چنین نیز يك سال گردان سپهر فرستاده آمد ز نزدیک شاه<sup>5</sup> که پرسد همی شاهرا<sup>7</sup> شهریار بود کت ز من<sup>8</sup> دل بگیری<sup>9</sup> همی از ایدر<sup>11</sup> ترا دادهام تا بچین 1565 بشهری که آرام و رای آیدت بشادی بماش و بنیکی بمان سیاوش ز گفتار او<sup>14</sup> گشت شاد [سلیج و سپاه و نگین و<sup>15</sup> کلاه 1570 فراوان عماری بپاراستند فرنگیس را در عماری نشانند ازو باز نگسست پیران گرد بشادی برفتند سوی ختن که سالار پیران ازان شهر بود همی بود یکماه<sup>20</sup> مهمان او 1575
- که ای مهتر و<sup>1</sup> شهریار زمین<sup>2</sup> بشادی و بدخواه را پشت کوز<sup>3</sup> بسی از جهاندار کردند باد همی گشت بیدار بر داد و مهر<sup>4</sup> بنزد سیاوش یکی نیکخواه<sup>6</sup> همی گوید ای مهتر نامدار و زین بر نشستن<sup>10</sup> گزیرد همی یکی گرد بر گرد و بنگر زمین هممان آرزوها بجای<sup>12</sup> آیدت ز خوبی<sup>13</sup> مپرداز دل یکزمان بزد نای و کوسی و بنه بر نهاد ببردند زین گونه<sup>18</sup> با او براه<sup>17</sup>] پس پرده خوبان بپیراستند [بنه بر نهاد و سپه را<sup>18</sup> براند بنه بر نهاد و سپه را ببرد<sup>19</sup> همه نامداران شدند انجمن که از بد گمانیش بی بهر بود بران<sup>21</sup> سر چنین بود پیمان او<sup>22</sup>

<sup>1</sup> VI и T — مهردان — <sup>2</sup> I, IV—66. 1558—1561 здесь оп.; K—66. 1558 и 1559 оп. <sup>3</sup> VI—

بسارنج کز من تو برداشتی \* به نیک و ببد روز بگذاشتی

<sup>4</sup> VI и K—6. оп. <sup>5</sup> IV—اوی <sup>6</sup> IV—نیکخوی— VI—

کس آمد ز نزدیک افراسیاب \* یکی مرد دانای حاضر جواب

<sup>7</sup> T — ترا نامور — <sup>8</sup> VI — منت — <sup>9</sup> I, VI — نگیرد — <sup>10</sup> I, IV, VI — برنشست — <sup>11</sup> I, IV —

همه آرزوها بجای — IV, VI — بجان آرزوهای رای — I — <sup>12</sup> VI — از ایران — <sup>13</sup> I, IV —

سلیج فراوان و زین — I, IV — <sup>15</sup> I, IV — چو بشنید ازو — I, IV — <sup>14</sup> I, IV — ز نیک — VI — ز خوشی

<sup>18</sup> I, IV, VI и T — عماری — <sup>19</sup> I, IV, VI — <sup>17</sup> VI—66. 1569 и 1570 оп. <sup>18</sup> I, IV — با گنج — I, IV, VI —

بدان — IV — <sup>21</sup> IV — نه ماه — VI — <sup>20</sup> VI — و صحبه پیران ارتحل معه — B. оп.; но ср. B. — перевод

этого б. и бб. 1576—1703 отсутствует (см. б. 1704 текста и перевод его у Б).

بسوی فرنگیس بنهاد روی  
 که خورشید را گشت<sup>2</sup> ناهید جفت  
 بیاراستن<sup>3</sup> گاه اورا بمه<sup>4</sup>  
 بنزدیک آن تاجور شاه نو<sup>5</sup>  
 سپهبد بیاراست بسیار چیز  
 همان<sup>7</sup> جوشن و خود و تیغ و کمند<sup>8</sup>  
 ز پوشیدنی ها و از<sup>10</sup> پیش و کم  
 همی<sup>12</sup> نام بردند شهر و زمین<sup>13</sup>  
 نشایست پیمود پهنای او  
 همه پادشاهی برسم کیان  
 یکی<sup>15</sup> تخت زرین و زرین کلاه<sup>16</sup>  
 هر آنکس که رفتی ز نزدیک و دور  
 بخوردی و<sup>18</sup> هر چند بر تافتی<sup>19</sup>  
 بدی شاد یک هفته<sup>20</sup> مهمان خویش  
 ازو شادمان بخت<sup>21</sup> و او نیز شاد<sup>22</sup>  
 ابا گرد پیران بنزدیک شاه<sup>23</sup>

چو بانوی بشنید پیغام او  
 زمین را بسوسید<sup>1</sup> گلشهر و گفت  
 هم امشب بماید شدن نزد شاه  
 پیامد فرنگیس چون ماه نو  
 بدین<sup>6</sup> کار بگذشت یک هفته نیز  
 از اسپان تازی و از گوسفند  
 ز دینار و از<sup>9</sup> بدرهای درم  
 وزین<sup>11</sup> مرز تا<sup>1</sup> پیش دریای چین  
 [بفرسنگ صد بود بالای او  
 نوشتند منشور بر پرنیان  
 بخان<sup>14</sup> سیاوش فرستاد شاه  
 ازان پس بیاراست میدان سور  
 می و<sup>17</sup> خوان و خوالیگران یافتی  
 بمردی و رفتی سوی خان خویش  
 در بسته زندانها بر گشاد  
 بهشتم سیاوش پیامد پگاه

1545

1550

1555

1 VI — بپرسید 2 VI — گفت 3 IV — بیاراستند 4 I, IV, T (var.) — доб. б.:

همی هفت روزش بیاراستند \* سر مشک بر گل بپیراستند  
 IV — доб. бб.: بنزدیکشان نامور شاه نو VI — 5

بیک هفته در مرغ و ماهی نخفت \* نیامد سر یک تن اندر نهفت  
 زمین باغ گشت از کران تا کران \* ز شادی و آواز رامشگران  
 هم از I, IV, VI — 7 ازین VI — 6 زرین I, IV, VI — 6 I, IV, T — доб. б. и два бб. по IV; K — 66. 1542—1545 оп.  
 8 I, IV и T — کمند و گرز VI — б. оп. 9 Л — 9 ز دیبا وز 10 I — هم از 11 IV — ازان 12 I,  
 IV и T — همه VI — که می VI — 13 K —

وزین دژ تا مرز دریای چین \* همه نام او بود شهر و زمین  
 و کتب له منشورا من ذلک الحد الی الصین: и оп. б. 1550; Б — бб. 1549—1551 переданы фразой:  
 14 I, IV — 15 I, IV и T — 16 Б — перевод бб. 1552—1560 отсутствует.  
 17 Л — 18 Л — 19 VI — б. оп. 20 I, IV, VI — روز 21 I — روز VI — 22 I —  
 б. 1556 стоит после б. 1557; IV — б. оп. 23 VI — доб. б.:

بدرستی وری باز رفتن ز کاخ \* برفتند یکسر بکاخ فراخ

- 1525 دو افسر<sup>1</sup> پر از گوهر شاهوار  
 ز گسترده‌نیهام<sup>4</sup> شتروار شست  
 همه پیکرش سرخ کرده بز  
 ز سیمین<sup>7</sup> و زرین شتربار سی  
 یکی تخت زرین و کرسی چهار<sup>10</sup>  
 پرستنده سپصد بز زرین کلاه<sup>12</sup>  
 پرستار<sup>14</sup> با جام زرین دو شست<sup>15</sup>  
 همان صد<sup>17</sup> طبق مشك و صد<sup>18</sup> زعفران  
 بز زرین عماری و دیما جلیل  
 بی آورد بانو ز بهر نثار  
 بنزد فرنگیس بردند چپیز  
 و زان روی پییران و افراسیاب  
 بیک هفته بر مرغ<sup>23</sup> و ماهی نغفت  
 زمین باغ گشت از کران تا کران  
 بپیوستگی بر گوا<sup>25</sup> ساختند  
 1530  
 1535  
 1540  
 هم امشب بکاخ سیاوش رود

المفارش—<sup>4</sup> B—VI—6. оп. زرین نگار—<sup>3</sup> I, IV—B—قرطین—<sup>2</sup> B—سوارین—<sup>1</sup> B—  
 الی غیر ذلک من: 1527—1529 сокращены так: VI—6. оп.; B—66. <sup>5</sup> Л, IV, VI—доб. و  
 طبقات زر—<sup>8</sup> VI—<sup>7</sup> I, IV—ز شمشیر—<sup>10</sup> VI—<sup>9</sup> I, IV—جام ده—  
 پیش گاه—<sup>14</sup> B—<sup>13</sup> I, IV—<sup>12</sup> B—<sup>11</sup> VI—سه نعلین پای—  
 گفتی بایوان چنان جای نیست—<sup>16</sup> I, IV—مائتی—<sup>15</sup> I, IV—<sup>15</sup> I, IV—وصیفة  
 رفت گلشهر—<sup>19</sup> I, IV, VI—ده—<sup>18</sup> IV—<sup>17</sup> I, IV—همان ده—  
 هزار—<sup>20</sup> I, IV—ثم جاءت مع أخواتها فی مائة نفس من قرابتها—  
 بزبانها—<sup>21</sup> I, IV, VI—<sup>22</sup> I, IV, VI—порядок  
 66.: 1535, 1543, 1544, 1545, 1537, 1538, 1546 и т. д.; 66. 1536, 1539—1542 оп.; VI—оп. также 6.  
 بیک—<sup>VI</sup> и T—<sup>23</sup> I, IV—<sup>24</sup> VI—<sup>25</sup> Л—<sup>25</sup> Л—<sup>24</sup> VI—<sup>23</sup> I, IV—<sup>22</sup> I, IV, VI—<sup>21</sup> I, IV, VI—<sup>20</sup> I, IV—<sup>19</sup> I, IV, VI—<sup>18</sup> IV—<sup>17</sup> I, IV—<sup>16</sup> I, IV—<sup>15</sup> I, IV—<sup>14</sup> B—  
 هم امشب بکاخ سیاوش رود

برو برشمرد آن کجا رفته بود  
بماده بشستند جان را ز غم<sup>2</sup>

بنزد سیاوش خرامید زود  
نشستم شادان دل آن<sup>1</sup> شب بهم

برآورد بر سان ز زین سپهر<sup>4</sup>  
یکی باره تیزرو<sup>5</sup> بر نشست  
بسی آفرین خواند<sup>7</sup> بر فرّ اوی<sup>8</sup>  
بمهمانی دختر شهریار<sup>11</sup>  
میانرا بمندم پی کار او<sup>12</sup>  
ز پیران رخانش<sup>14</sup> پر از شرم بود<sup>15</sup>  
تو دانی که از تو مرا<sup>17</sup> نیست راز  
دل و جان بستم اندر آن کار تفت<sup>18</sup>  
بگلشهر<sup>20</sup> بسپرد پیران کلید  
ستوده زنی بود روشن روان<sup>22</sup>  
گزیده ز زربفت<sup>23</sup> چینی هزار<sup>24</sup>  
پر از نافه مشک و پر عود خام<sup>25</sup>

چو خورشید از چرخ گردنده سر<sup>3</sup>  
سپهدار پیران میانرا بستم  
بکاخ سیاوش بنهاد<sup>6</sup> روی  
[بدو<sup>9</sup> گفت کامروز<sup>10</sup> پرساز کار  
چو فرمان دهی من سزاوار او  
سیاوش را دل پر آزم بود<sup>13</sup>  
بدو گفت رو هرچ باید<sup>16</sup> بساز  
چو بشنید پیران سوی خانه رفت  
در خانه<sup>19</sup> جامه نابرید  
کجا<sup>21</sup> بود کدبانوی پهلوان  
بگنج اندرون آنچ بد نامدار  
زیرجد طبقها و پیروزه جام

چو خورشید را چرخ—<sup>3</sup> I, IV—همه—<sup>1</sup> I, IV—  
<sup>2</sup> Б—доб.: و رجع پیران الی منزله  
<sup>4</sup> I—6. 1511 стоит после б. 1514; VI—б. оп.  
<sup>5</sup> T—<sup>6</sup> I—<sup>7</sup> I, <sup>8</sup> I, <sup>9</sup> I, IV—  
امروز—<sup>10</sup> IV—<sup>11</sup> I, <sup>12</sup> I, IV—  
چنانچون بود مردم چاره جوی—<sup>13</sup> I, IV—  
رخ او—<sup>14</sup> I, IV—<sup>15</sup> I, IV—  
شد—<sup>16</sup> I, IV—<sup>17</sup> I, IV—  
بشده; Б—перевод б. отсутствует; I, IV—доб. б.:  
کرد—<sup>18</sup> I, IV—  
بشده; Б—перевод б. отсутствует; I, IV—доб. б.:

کجا بود داماد بر دخترش \* همی بود چون جان و دل درخورش  
از من ترا—<sup>17</sup> I, IV—<sup>18</sup> I, IV, VI—  
خواهی—<sup>19</sup> I, IV—  
اندر آن چاره تفت—<sup>20</sup> I, IV—  
زی تو مرا—<sup>21</sup> I, IV—  
اندر آن کار و تفت—<sup>22</sup> I, IV, VI—  
که او—<sup>23</sup> I, IV—  
بگلشهر—<sup>24</sup> I, IV—  
ذات رأی و عقل—<sup>25</sup> I, IV—  
بشده; Б—перевод б. отсутствует; I, IV—доб. б.:

بنزد فرنگیس بردند چیمز \* زبانیشان پر از آفرین بود نیز  
و از عود خام—<sup>25</sup> I, IV—



و گر<sup>۲</sup> سوی ایران<sup>۳</sup> کند پاک. چهر  
دم مار خیره نباید گزید<sup>۴</sup>  
دلت را<sup>۵</sup> بدین کار غمگین مدار  
خردمند و بیدار و خامش بود  
خرد گیر و کار سیاوش بسیمچ  
برآرد بخورشید تابنده سر<sup>۶</sup>  
دو کشور بر آساید از کارزار<sup>۷</sup>  
بیفزایدش هم باندیشه<sup>۱۱</sup> مهر  
نه کاهد بپرهیز<sup>۱۳</sup> افزودنی<sup>۱۴</sup>  
ز بخت<sup>۱۵</sup> آنچه پرسند<sup>۱۶</sup> پاسخ بود<sup>۱۷</sup>  
فروزنده تر زین نباشد نژاد<sup>۱۹</sup>  
که رای تو بر بد نیاید بکار<sup>۲۰</sup>  
پرو هرچ باید<sup>۲۲</sup> بخوبی بکن  
بسی آفرین کرد و بر گشت باز

ندانم بتوران گراید<sup>۱</sup> بمهر  
چرا بر گمان زهر باید چشید  
بدو گفت پیران که ای شهریار  
کسی کن نژاد سیاوش بود  
بگفت ستاره شمر مگرو ایچ  
کزین دو نژاده<sup>۹</sup> یکی نامور<sup>۷</sup>  
بایران و توران بود شهریار  
وگر زین نشان راز دارد<sup>۱۰</sup> سپهر  
بخواهد<sup>۱۲</sup> بدن بی گمان بودنی  
نگه کن که این کار فرخ بود  
ز تخم فریدون و<sup>۱۸</sup> کیقباد  
بپیران چنین گفت پس شهریار  
بفرمان و<sup>۲۱</sup> رای تو کردم سخن  
دو تا گشت پیران و بردش نماز

1500

1505

1510

T-; پیزدان-Л<sup>۳</sup> و یا-VI<sup>۲</sup> ندانم بایران گر آید-T; ندانم که توران که آید-VI<sup>۱</sup>  
I, VI-доб. 6.: I, IV, VI-گزید-<sup>۴</sup> I, توران

بدارمش چندان که ایدر بود \* مرا او بجای برادر بود  
IV-доб. тот же б. с незначительными расхождениями:

بداریش چندان که اندر بود \* مر اورا بجای برادر بود  
а затем обе рук. доб. б.:

که ایدر کند سوی ایران سفر \* بخوبی بیاریم اورا سفر  
زباید برآرد بخورشید سر-I, IV<sup>۸</sup> تاجور-T<sup>۷</sup> ازین دو برادر-VI<sup>۶</sup> تو دلرا-VI<sup>۵</sup>  
I, IV, VI-доб. здесь I, IV, VI-; که رای تو بر بد نیاید بکار-VI<sup>۹</sup> بیاید برآید بخورشید سر-VI  
б. 1507 текста. VI<sup>۱۱</sup> خود جزین راز دارد-T; زین نشان رای دارد-VI<sup>۱۰</sup> б. 1507 текста.

VI-доб. 6.: I, IV-доб. 14 و VI-доб. 6.: I, IV-; نگردد بپرهیز-<sup>۱۳</sup> I, IV- نخواهد-<sup>۱۲</sup> Л, IV, VI

بباشد [نباشد-IV] همه بودنی بی گمان \* نتابیم با گردش آسمان  
دهد(!)-I<sup>۱۷</sup> پرسسی تو-T; پرسیش-VI; پرسمد-IV; پرسیت-I<sup>۱۶</sup> ز کار-VI<sup>۱۵</sup>  
B-перевод бб. 1506 и 1507 отсутствует. I, VI-از-<sup>۱۸</sup> I, IV, VI-6. стоит после б. 1503  
текста. B-перевод б. отсутствует. I-оп. و<sup>۲۱</sup> I, IV-خواهی-<sup>۲۲</sup> I, IV-; تو رو هرچ خواهی-<sup>۲۲</sup> I, IV-  
ما ترید-B; تو رو هرچ خواهی-<sup>۲۲</sup> I, IV-  
B-перевод б. отсутствует. <sup>۲۰</sup> B-перевод б. отсутствует. <sup>۲۱</sup> I-оп.



- 1470 بگفت این و بر خاست از پیش او  
 بشادی<sup>2</sup> بشد تا بدرگاه شاه  
 همی بود بر<sup>4</sup> پیش او یک زمان  
 که چندین چه باشی بپیشم بی پای  
 سپاه و در گنج من<sup>8</sup> پیش تست  
 کسی کو بزندان و بند منست  
 1475 ز خشم و ز بند من آزاد گشت  
 ز بسیار و اندک چه باید<sup>12</sup> بخواه  
 خردمند پاسخ چنین داد باز  
 مرا خواسته هست و گنج و سپاه  
 ز بهر سیاوش پیامی<sup>15</sup> دراز  
 1480 مرا گفت با شاه ترکان<sup>17</sup> بگوی  
 بپروردیم<sup>18</sup> چون پدر<sup>19</sup> در کنار  
 کنون هم چنین کدخدایی بساز  
 پس پرده<sup>20</sup> تو یکی بخترست  
 1485 فرنگیس خواند همی مادرش  
 پر اندیشه شد جان افراسیاب

فرود آمدند و—VI; فرود آمدند برگشادند—IV<sup>3</sup> و زانجا—VI<sup>2</sup> 1 I, IV, VI—6. on.  
 ز گیتی—I, IV, VI<sup>6</sup> گیتی توان—VI; نیکی گمان—L<sup>5</sup> در—VI, I, IV, 4 گشادند  
 9. I, IV, VI— سپاه من و گنج در—VI; سپاه و زر و گنج من—I, IV<sup>8</sup> آمدت—I, IV و T<sup>7</sup>  
 گشایش و گر—I, IV, VI— و L<sup>10</sup> on.; B—перевод бб. 1474—1477 отсутствует. 10 L<sup>10</sup> on.; I, IV—گر  
 VI—; بخت تو—IV<sup>13</sup> خواهی—I, IV, VI<sup>12</sup> پیگار من یاد—VI; پیگار او یاد—L<sup>11</sup> خود  
 رسانم—I<sup>16</sup> پیام—VI<sup>15</sup> هم تیغ زن هم کلاه—IV; هم تیغ و تیر و کلاه—I<sup>14</sup> بخت و  
 به پرورده ام—IV<sup>18</sup> شاه ایران—IV; شاه توران—I, VI و T<sup>17</sup> بگوش سپهدار باز  
 I—<sup>23</sup> ایران—VI<sup>22</sup> بختم بیمار—T; هنگام بار—I, IV<sup>21</sup> همی—I, IV و T<sup>20</sup> پسر—I<sup>19</sup>  
 دیدگان پر ز آب—VI<sup>24</sup> خان



نیامد ز کاوس و دستانش<sup>1</sup> یاد  
سیاوش را بد ز نیکیش برخ<sup>2</sup>  
فزونتر بدی حشمت و جاه و آب

همی بود با او شب و روز شاد  
برین نیز چندی بگردید چرخ  
ورا هر زمان پیش افراسیاب

سیاوش را گفت کای نامدار<sup>4</sup>  
ز اوج فلک بر فرازد کلاه<sup>5</sup>  
دل و<sup>7</sup> هوش و توش و توانش<sup>8</sup> توی  
ازین پایه هر دم بافزون<sup>10</sup> شوی  
که خواهی بدن<sup>12</sup> پیش او پایدار  
مرا غم ز بهر کم و بیش تست<sup>13</sup>  
نیمینی بگیتی چنان موی و روی<sup>16</sup>  
ز مشک سیه بر سرش افسرست

1445 یکی روز پیران به به روزگار<sup>3</sup>  
تو دانی که سالار توران سپاه  
شب و روز روشن<sup>6</sup> روانش توی  
چو با<sup>9</sup> او تو پیوسته خون شوی  
بمآشد امیدش بتو استوار<sup>11</sup>  
1450 اگر چند فرزندی من خویش تست  
فرنگیس مهتر<sup>14</sup> ز خوبان اوی<sup>15</sup>  
ببالا ز سرو سهی بر ترست

<sup>1</sup> I, IV, VI и T—بر دلش <sup>2</sup> I, IV—ز هر کار برخ—VI; <sup>3</sup> I, IV, VI, T—پرهیزگار—<sup>4</sup> I, IV и T—شهریار—VI, ср. б. 1438 текста. <sup>5</sup> VI—бб. 1446—1449 стоят после б. 1469 текста (см. прим. 19 к нему). <sup>6</sup> I, IV—<sup>7</sup> I, IV—<sup>8</sup> I, IV—<sup>9</sup> I, IV—<sup>10</sup> I—<sup>11</sup> I, IV—<sup>12</sup> I, IV—<sup>13</sup> I, IV—доб. бб.:  
زهر افزون—<sup>10</sup> I—چو ما—<sup>9</sup> IV—روانش—<sup>8</sup> VI—همان—<sup>7</sup> VI—اوس و—<sup>6</sup> VI—<sup>5</sup> VI—<sup>4</sup> I, IV—<sup>3</sup> I, IV—<sup>2</sup> I, IV—<sup>1</sup> I, IV, VI, T—

جریره یکی خوب پیراسته \* ترا خواست از بهر آن خواسته  
نخواهم همی گفتن این رای نیست \* که چهر تو اورا دلرای نیست  
مرا گفت کین تا جهان بلند \* کند مر ترا نزد او ارجمند  
و لیکن ترا آن سزاوارتر \* که در دامن شاه جویی گهر  
VI—доб. бб.:

که این دختر خوب پیراسته \* ترا خواست از بهر آن خواسته  
که باشد بنزدیک تو بنده وار \* شب و روز باشد پرستنده وار  
و لیکن ترا آن سزاوارتر \* که از دامن شاه جویی گهر  
T—доб. здесь первый и четвертый бб. настоящего разночтения по I и IV; ср. бб. 1422, 1425—1427.

14 VI—<sup>13</sup> I, IV—<sup>12</sup> I, IV—<sup>11</sup> I, IV—<sup>10</sup> I, IV—<sup>9</sup> I, IV—<sup>8</sup> I, IV—<sup>7</sup> I, IV—<sup>6</sup> I, IV—<sup>5</sup> I, IV—<sup>4</sup> I, IV—<sup>3</sup> I, IV—<sup>2</sup> I, IV—<sup>1</sup> I, IV—

بجز چهر شاهش دلارای نیست  
 بود روز رخسارنده<sup>2</sup> دمساز تو  
 بپیش تو اندر پرستنده ایست  
 مرا خود ز فرزند برتر شناس<sup>4</sup>  
 نخواهم جزو کس ازین انجمن  
 که تا زنده ام حق آن نسپرم  
 سوی خانه خویش بنهاد روی<sup>7</sup>  
 بنزدیک گلشهر تازید تفت<sup>9</sup>  
 بفر سیاوش خسرو بنواز<sup>10</sup>  
 که داماد باشد نییره<sup>11</sup> قباد  
 نهاد از بر تارک افسرش را  
 بموی و برنگ و بهر بیش و کم<sup>13</sup>  
 فرستاد در شب بر<sup>15</sup> شهریار  
 نشانند از بر گاه چون ماه نو<sup>16</sup>  
 ز یاقوت وز تاج<sup>17</sup> گوهرنگار<sup>18</sup>  
 خوش آمدش خندید<sup>19</sup> و شادی گزید

نخواهد<sup>1</sup> کسی را که آن رای نیست  
 ز خوبان جریرست انماز تو  
 اگر رای<sup>1</sup> باشد ترا بنده ایست  
 سیاوش بدو گفت دارم<sup>3</sup> سپاس  
 گر او باشد<sup>5</sup> نازش جان و تن  
 سپاسی نهی زین همی<sup>6</sup> بر سرم  
 [پس آنگاه پیران ز نزدیک اوی  
 چو پیران ز پیش<sup>8</sup> سیاوش برفت  
 بدو گفت کار جریره بساز  
 چگونه نمائیم امروز شاد  
 بی آورد گلشهر دخترش را  
 بدیبا و دینار و در<sup>12</sup> و درم  
 بیاراست اورا چو خرم بهار<sup>14</sup>  
 مر اورا بپیوست با شاه نو  
 ندانست کسی گنج اورا شمار  
 سیاوش چو روی جریره بدید

1430

1435

1440

1 I, IV, VI 2 I, IV, VI 3 دادم 4 I, IV, VI

رخسارنده, описка вместо должного 5 I, IV, VI 6 I, IV, VI 7 I, IV, VI 8 I, IV, VI 9 I, IV, VI 10 I, IV, VI 11 I, IV, VI 12 I, IV, VI 13 I, IV, VI 14 I, IV, VI 15 I, IV, VI 16 I, IV, VI 17 I, IV, VI 18 I, IV, VI 19 I, IV, VI

ز خوبان جریره مرا درخورست \* که پیوندم از جان و دل بهترست  
 I, IV, VI 2 I, IV, VI 3 I, IV, VI 4 I, IV, VI 5 I, IV, VI 6 I, IV, VI 7 I, IV, VI 8 I, IV, VI 9 I, IV, VI 10 I, IV, VI 11 I, IV, VI 12 I, IV, VI 13 I, IV, VI 14 I, IV, VI 15 I, IV, VI 16 I, IV, VI 17 I, IV, VI 18 I, IV, VI 19 I, IV, VI

پدر پیرسر شد تو<sup>1</sup> برنادلی<sup>2</sup> باایران و توران توی شه-ریار  
 [بنه دل برین بوم و جای بیساز نه بینمت پیوسته خون کسی  
 برادر نداری نه خواهر نه زن 1415  
 یکی زن نگه<sup>9</sup> کن سزاوار خویش پس از مرگ کاوس ایران تراست  
 پس پرده شه-ریار جه-هان اگر<sup>14</sup> ماه را دیده بودی سیاه<sup>15</sup>  
 سه اندر شمس-ستان گرسیوز اند 1420  
 نپیره فریدون و فرزندان<sup>18</sup> شاه و لیک-کن ترا آن سزاوارتر  
 پس پرده من<sup>21</sup> چهارند خرد ازیشان جریرست مهتر بسال  
 یکی دختری هست آراسته 1425

نگر تا ز- I, IV-<sup>3</sup> برنا تویی- VI-<sup>2</sup> پیر گشتست و- VI-<sup>1</sup> زپیر گشت و تو- I, IV-<sup>1</sup>  
 ز شاهان- VI-<sup>5</sup> Б-перевод б. отсутствует. <sup>4</sup> نگر تا ز سر تاج کی- VI-<sup>6</sup> تاج کین  
 :б. доб. I, IV-<sup>8</sup> оп.; IV-<sup>8</sup> مهر دارد اجر تو- VI-<sup>7</sup> б. оп. I, IV, VI и T-<sup>6</sup> گیتی توی  
 ز [IV-<sup>9</sup>] توران سزاوار و انباز [همراز-IV] تو \* نیاب-م کسی نیب-م دم-ساز تو  
 زبنه [منه-VI] درد و تیمار خویش- I, IV, VI и T-<sup>11</sup> ازینسان- IV-<sup>10</sup> گزین- VI-<sup>9</sup>  
 I, IV-<sup>14</sup> (!) سه ماهیست بارست اندر زمان- VI-<sup>13</sup> گنج- VI-<sup>12</sup> VI-<sup>6</sup> стоит после б. 1417.  
 I, IV, VI и T-<sup>16</sup> اگر ماه دیدار بودی چو ماه- VI-<sup>15</sup> زبراه- I, IV и T-<sup>15</sup> که گر- T-<sup>17</sup>  
 پیوند- T-<sup>18</sup> б. стоит после б. 1421. که از مال و اسباب خود برترند- VI-<sup>17</sup> دیده  
 Б-перевод б. هم جاه دارند و هم تخت و گاه- VI-<sup>19</sup> هم تاج دارند و هم جایگاه- I, IV и T-<sup>19</sup>  
 B-перевод б. :б. доб. I, IV, VI и T-<sup>20</sup> оп., см. прим. 13 к б. 1450; B-даёт его перевод после б. 1449.  
 I-<sup>22</sup> доб. б.: <sup>21</sup> ستری- B-<sup>21</sup>

جریره یکی خوب پیراسته \* ازین هر سه اویست نوخاسته  
 B-<sup>23</sup> весь эпизод с Джарйре отсутствует (66. 1424-1450 текста). I, IV, VI и T-<sup>24</sup> бб.  
 1425-1427 оп., ср. прим. 13 к б. 1450.

- بیك جو ز دیگر<sup>1</sup> گرانتر نبود 1395  
 بگفتند یکسر همه انجمن  
 که اینت سرافراز<sup>4</sup> و<sup>5</sup> شمشیرزن  
 که مارا بد آمد ز ایران بسر<sup>7</sup>  
 سوز گر بسازیم با شاه جنگ<sup>9</sup>  
 سیاوش همیدون بنخچیر بور<sup>10</sup>  
 همی تاخت و افگند در دشت گور  
 بغار و بکوه و بهامون بتاخت  
 بشمشیر و تیر و بنیزه بیاخت<sup>11</sup>  
 سپه را ز بنخچیر<sup>12</sup> آسوده کرد  
 همه شاد دل بر گرفتند راه  
 بهر جایگه بر یکی توده کرد  
 1400  
 و زانجایگه سوی ایوان شاه  
 سپهید چه شادان چه بودی<sup>13</sup> دژم  
 ز جهن و ز گرسیوز و هرک بود<sup>14</sup>  
 مگر با سیاوش بدی روز و شب  
 برین گونه یک سال بگذاشتند 1405  
 سیاوش یکی روز و<sup>16</sup> پیران بهم  
 بدو گفت پیران کزین بوم و بر  
 بدین<sup>19</sup> مهربانی که بر تست شاه  
 چنان دان که خرم بهارش توی  
 بزرگی و فرزندان کاوسی شاه 1410
- نظاره شد آن<sup>2</sup> لشکر شاه زود<sup>3</sup>  
 همی تاخت و افگند در دشت گور  
 بشمشیر و تیر و بنیزه بیاخت<sup>11</sup>  
 سپه را ز بنخچیر<sup>12</sup> آسوده کرد  
 همه شاد دل بر گرفتند راه  
 بهر جایگه بر یکی توده کرد  
 1400  
 و زانجایگه سوی ایوان شاه  
 سپهید چه شادان چه بودی<sup>13</sup> دژم  
 ز جهن و ز گرسیوز و هرک بود<sup>14</sup>  
 مگر با سیاوش بدی روز و شب  
 برین گونه یک سال بگذاشتند 1405  
 سیاوش یکی روز و<sup>16</sup> پیران بهم  
 بدو گفت پیران کزین بوم و بر  
 بدین<sup>19</sup> مهربانی که بر تست شاه  
 چنان دان که خرم بهارش توی  
 بزرگی و فرزندان کاوسی شاه 1410

<sup>1</sup> I, IV — بود VI — б. оп.; <sup>2</sup> VI — برو T — زیکسو (так!); <sup>3</sup> VI — کیسو (так!); <sup>4</sup> I, IV —  
 ز ایران بر آمد بسر — VI — 7 با یکدگر — I, IV, VI — 6 оп. و — I, IV, VI — 5 سزوار  
 — L — تصحیح قیاسی (رداکتور) <sup>10</sup> VI — б. оп. <sup>9</sup> نیمرده سران — T — که نام سران — I, IV — 8  
 — I, IV, VI и T — 12 بشاخت — IV — بشاخت — I, VI и T — 11 B. также, I, IV, VI и T — 6. оп.; <sup>13</sup> I, IV, VI и T — چه شادان بدی چه — I, IV, VI и T — 13  
 ببنخچیر یکی — VI — 18 اطراف الاحادیث — B — زبر پیش و کم — T — 17 оп. و — VI — 16 VI — б. оп. <sup>15</sup>  
<sup>19</sup> I, IV и T — ازین VI — 20 VI — второе мисра б. 1408 заменено таковым же б. 1410, а  
 последнее — вторым мисра б. 1408; B — бб. 1408 и 1409 переданы так: <sup>21</sup> B —  
 و إن أفراسياب من فرط حنوه علیک و محبتہ لک کأنه لا یری الدنيا إلا بعینک و لا یحب الحياة إلا لأجلک  
 перевод б. отсутствует.



بنام سپاوشی کردند<sup>2</sup> یاد  
 از اسپ و ستام و ز تخت و کلاه  
 که اندر جهان پیش ازان<sup>4</sup> کس ندید  
 ز یاقوت و پیروزه<sup>6</sup> و پیش و کم  
 یکی پر ز یاقوت رخشنده جام  
 همه سوی کاخ سپاوش برزند  
 ورا مهردانی برو پیش بود  
 شما خیل باشید هم چون رمه<sup>8</sup>  
 که یکروز با من بنخچیر گاه  
 روانرا بنخچیر<sup>11</sup> بی غم کنیم<sup>10</sup>  
 بران سو که دل رهنمای آیدت  
 همی رفت با یوز و با باز شاه<sup>12</sup>  
 از ایران و توران<sup>13</sup> بنخچیر تفت  
 چو باد از میان سپه بر دمید  
 همی تاخت اندر فراز و نشیب  
 دو دستش ترازو بد<sup>14</sup> و گور سیم

می<sup>1</sup> چند خوردند و گشتند شاد  
 بخوان بر یکی خلعت آراست شاه  
 همان دست زر جامه<sup>3</sup> ناپرید<sup>3</sup>  
 ز دینار و وز<sup>5</sup> بدره های درم  
 پرستار پیسار و چندی<sup>7</sup> غلام  
 بفرمود تا خواسته بشمرند  
 ز هر کس بتوران زمین خویش بود  
 [بخویشان چنین گفت کو را همه  
 بدان شاهزاده چنین گفت شاه  
 گر آیی که<sup>9</sup> دل شاد و خرم کنیم<sup>10</sup>  
 بدو گفت هر گاه که رای آیدت  
 برفتند روزی بنخچیر گاه  
 سپاهی ز هر گونه با او برفت  
 سپاوش بدشت اندرون گور دید  
 سبک شد عنان و گران شد رکیب  
 یکی را بشمشیر زد بدو نیم

1380

1385

1390

همان پوشش از جامه<sup>3</sup> I - بنام سپاوش گرفتند - I, IV, VI و T<sup>2</sup> همی - IV<sup>1</sup>  
 مثل - VI<sup>4</sup> همان بخت جامه بس ناپرید - VI؛ همان پوشش از جامه<sup>3</sup> ناپدید - IV؛ ناپرید  
 پرستار - I, IV<sup>7</sup> بر - IV؛ از - I و T<sup>6</sup>. (так!) ز دینار و وز - IV<sup>5</sup> آنچنان - T؛ و  
 پرستار پنجاه و چندی - VI؛ چندی و چندی - I, VI - 6. оп.; IV -<sup>8</sup>  
 سپه دار روزی سپاوش را \* همان مایه دانش و هوش را  
 T -

چنین گفت آنگه بلشکر همه \* که باشید اورا بجمله رمه  
 با یوز - VI<sup>12</sup> ز نخچیر - VI<sup>11</sup> کنی - VI<sup>10</sup> گر آیی و - VI؛ زیبا تا که - I, IV و T<sup>9</sup>  
 شد - I, IV, VI و T<sup>14</sup> بتوران - IV<sup>13</sup> و شیران شاه

که خانه بمال و درآور<sup>1</sup> بزّه  
 نیامد برو<sup>2</sup> خیره<sup>3</sup> شد بدگمان  
 بمالید خانه کمان را بدست  
 که اینست کمانی چو باید برآه<sup>4</sup>  
 چنین بود و اکنون دگر شد زمان<sup>5</sup>  
 نیارد<sup>6</sup> گرفتن بهنگام جنگ  
 نخواهد کمان<sup>10</sup> نیز بر دشت کین<sup>11</sup>  
 سیاوش نکرد ایچ با کس مکیس  
 بر افشارد<sup>14</sup> ران و بزآمد غریو  
 نهاده بدو<sup>15</sup> چشم گردنکشان  
 بینداخت از باد و<sup>17</sup> بگشاد پر  
 مغربل بکرد<sup>20</sup> اندر انداختن  
 بزد بار دیگر بران سو<sup>21</sup> که خواست  
 پیامد بر شهریار بلند  
 پرو آفرین ز آفریننده خواست<sup>22</sup>  
 برفتند بشادان دل و ارجمند  
 کسی کو سزا بود بنشاستند<sup>24</sup>

بگرسبوز تیغزن داد مه  
 بکوشید تا بر زه آرد کمان  
 ازو شاه بستد بزانو نشست  
 بزّه کرد و خندان چنین گفت شاه  
 مرا نیز گاه جوانی<sup>5</sup> کمان  
 بتوران و ایران کس این را بچنگ<sup>7</sup>  
 بر و یال و کتف<sup>9</sup> سیاوش جزین  
 نشانی<sup>12</sup> نهادند بر اسپریس<sup>13</sup>  
 نشست از بر بادپایی چو دیو  
 یکی تیر زد بر میان نشان  
 خدنگی دگر باره با<sup>16</sup> چار پر  
 نشانه دو باره<sup>18</sup> بیك<sup>19</sup> تاختن  
 عنان را بپیچید بر دست راست  
 کمان را بزّه بر بمازو فگند  
 فرود آمد و شاه بر پای<sup>21</sup> خاست  
 و زانجایگه سوی کاخ بلند  
 نشستند<sup>23</sup> خوان و می آراستند

— I, IV 4 طیره — I, IV 3 نیارد بزّه — IV نیامد بزّه — I, VI 2 بر آور — VI 1

تیر گاه جوانی — IV 5 که اینست کمان جوانان برآه — VI؛ توان زد ازین تیر بر چرخ ماه  
 بایران و توران — I, IV 7 کمان — I, IV, VI 6 نیز روز جوانی — T؛ نیز گاهی جوانی — VI  
 یال کتف — IV 9 نداند — VI 8 بایران و توران کسی را بچنگ — VI؛ کسی این بچنگ  
 — VI؛ نشانه — I, IV و T 12 پشت زین — I, IV, VI 11 همی — I, IV 10 یال فرخ — VI  
 — I 16 برو — VI 15 بیفشرد — I, IV, VI 14 نهادست بر پشت دس — VI 13 نشانها  
 بچرخ اندرون راند و — I, IV و T 17 دگر بر گرفت — VI؛ دگر باز هم — IV؛ دگر بار هم  
 برانسان — VI 21 مغربل نبود — IV, VI؛ مغربل نبود — I 20 بدان — I 19 دو پاره — IV 18  
 I, IV و 24 — I 23 و — б. оп. VI؛ زهر گفت بر گوهرت بر خواست — I, IV 22  
 — б. оп. VI؛ سزاوار رامشگران خواستند — T

- 1345 سپاوش<sup>1</sup> بنشست با او بتخت  
 پلشگر چنین گفت پس نامجوی  
 همی ساختند آن دو لشکر زبرد  
 چو ترکان بتندی بیماراستند  
 ربودند ایرانیان گوی پیش  
 1350 سپاوش همی گشت ز ایرانیان  
 که میدان باز بست گر<sup>8</sup> کارزار  
 چو میدان سر آید<sup>10</sup> بتابید روی  
 سواران عنانها کشیدند<sup>12</sup> نرم  
 یکی گوی ترکان بینداختند<sup>14</sup>  
 1355 سپهپد چو آواز ترکان شنود  
 چنین گفت پس شاه توران سپاه<sup>16</sup>  
 که او را ز گیتی<sup>17</sup> کسی نیست جفت<sup>18</sup>  
 سپاوش چو گفتار مهتر<sup>20</sup> شنید  
 سپهپد کمان خواست تا بنگرد  
 1360 کمان را نگه کرد و خیره همانند

1 VI — سپاوش چو 2 VI — доб. б.:

نشستند بر تخت شاهان بهم \* سواران بمیدان درون پیش و کم  
 4 I, IV — که اکنون شمارا ست میدان و گوی T — ز رسید آن شما را و چوگان و گوی VI —  
 доб. б.:

ازین سوی و زان سوی با گفتگوی \* همی این ازان آن ازین برد گوی  
 با پهلوان زمان VI — 7 I, IV, VI — б. оп. 5 VI — б. оп. T — доб. вариант того же б.  
 سر آمد 10 I, IV и T — برین گردش و کوشش و کار و بار VI — 9 I, VI и T — زیا IV —  
 ازان پس نکردند یک اسب گرم VI — 13 کردند T — 12 بایشان VI — زبترکان T — 11 I, IV и T —  
 چنان از پس گوی VI — ز انداختن سر برافراختند T — 15 I, IV и T — بر انداختند VI — 14  
 و بهزم I, IV — 19 نیست یار I, IV — 18 بگیتی IV, VI — 17 ترکان VI — 16 میتاختند  
 IV, 21 I — کشید I — 21 آواز ترکان VI — 20 و گشاد و گرفت VI — نو شکار  
 ز ترکش کمان کیانی کشید I — 22 آفرین بزرگان IV — 22 ز ترکش کمان کیان برکشید VI —  
 آفرین بر بزرگان IV — 22 آفرین بزرگان I — 22 ز ترکش کمان کیان برکشید VI —  
 VI — آفرین بر سپاوش

گزین کرد شایسته<sup>1</sup> کار کرد<sup>1</sup>  
 همی خاک با آسمان گشت راست  
 تو گفستی بچنمید میدان ز جای<sup>2</sup>  
 چو گوی<sup>3</sup> اندر آمد پیمیش<sup>4</sup> بگرد  
 بران سان که از چشم شد ناپدید  
 که گویی بنزد سیاوش برزند  
 بر آمد خروشیدن نای و کوس<sup>5</sup>  
 بیانداخت<sup>7</sup> آن گوی خسرو بدست<sup>8</sup>  
 چنان شد که با ماه دیدار کرد  
 تو گفستی سپهرش همی بر کشید<sup>10</sup>  
 سر نامداران بر آمد ز خواب  
 ندیدیم بر زین چنمین نامدار<sup>11</sup>  
 بیامد نشست از<sup>12</sup> بر گاه شاه

[سیاوش از ایرانپان هفت مرد  
 خروش تمپیره ز میدان بغاست  
 از آوای صنج و دم کوره نای  
 سیاوش بر انگیخت اسپ نبرد  
 بزد هم چنان چون بمیدان رسید  
 بفرمود پس شهریار بلند  
 سیاوش بران گوی بر داد بوسی  
 سیاوش باسپی<sup>6</sup> دگر بر نشست  
 ازان پس بچوگان<sup>9</sup> برو کار کرد  
 [ز چوگان او گوی شد ناپدید  
 ازان گوی خندان شد افراسیاب  
 باواز گفتمند هرگز سوار  
 ز میدان بیکسو نهادند گاه

1335

1340

<sup>1</sup> I, IV و T— نبرد 2 I, IV, VI و T— دوب. ب.:

سپهدار گویی ز بالا بزد \* باپر اندر آمد چنان چون سزد

3 Л— چو گو-IV اسپ— 4 I, IV و T— نهشتش VI— بهشتش 5 VI— دوب. ب.:

یکی گوی ترکان بر انداختند \* بکردار آتش همی تاختند

لغتی— IV و T— لغتی بدست— 8 I— برانداخت— 7 VI— بر اسپ— VI— باسپی— I, IV و T— 6

10 VI— ب. оп.; I, و زان پس که چوگان— VI— پس آنکه بچوگان— I, IV و T— 9 ز دست  
 IV— دوب. ب.:

بمیدان یکی [تک— IV] اسپ میدان نبود \* کسی را چنان روی خندان نبود

VI— доб. вариант того же б.:

بمیدان یکی اسپ خودان نبود \* یکی را چنان روی خندان نبود

T— доб. вар. того же б. 11 I, IV, T (вар.)— доб. бб.:

کی نامور گفتم زین سان بود \* هر آنکس که با فرّ یزدان بود

ز خودی و دیدار و فرّ و هنر \* بدانم که دیدنش پیش از خبر

VI— доб. первый из этих б. с вариантом первого мисра: کجا نامبردار زین سان بود 12

بازدیشه بنشست

- تو باشی بدان روی و زینروی<sup>1</sup> من  
 سپاوش بدو گفت کای شهریار<sup>4</sup> 1315  
 برابر نیارم زدن با تو گوی  
 چو هستم سزاوار یار تو ام<sup>6</sup>  
 سپهبد ز گفتار او شاد شد  
 بجان و<sup>8</sup> سر شاه کاوس گفت  
 هنر کن بپیش سواران پدید 1320  
 کنند آفرین بر تو مردان من  
 سپاوش بدو گفت فرمان تراست  
 سپهبد گزین کرد کلباد را  
 چو پیران و<sup>12</sup> نستیهن جنگجوی  
 بنزد سپاوش فرستاد یار 1325  
 دگر اندریمان سوار دلیر  
 سپاوش چنین گفت کای نامجوی  
 همه یار شاهند<sup>19</sup> و تنها منم  
 گر ایدونک فرمان دهد شهریار  
 [مرا یار باشنند بر<sup>22</sup> زخم گوی 1330  
 [سپهبد چو بشنیدزو داستان
- بدو نیم<sup>2</sup> هم زین نشان<sup>3</sup> انجمن  
 کجا<sup>5</sup> باشدم دست و چوگان بکار  
 بمیدان هم آورد دیگر بجوی  
 برین پهن میدان سوار تو ام<sup>7</sup>  
 سخن گفتن هر کسی باد شد  
 که با من تو باشی هم آورد و<sup>9</sup> جفت  
 بدان تا نگویند کو بد گزید  
 شگفته شود روی خندان من  
 سواران و میدان و چوگان تراست<sup>10</sup>  
 چو گرسیوز و جهن و<sup>11</sup> پولادرا  
 چو هومان که بر دارد از آب<sup>13</sup> گوی  
 چو رویین و چون شهید<sup>14</sup> نامدار<sup>15</sup>  
 چو ارجاسپ<sup>16</sup> اسپافگن<sup>17</sup> نره شیر  
 ازیشان که یار شدند پیش گوی<sup>18</sup>  
 نگهیمان چوگان یک تا<sup>20</sup> منم  
 بیارم بمیدان ز ایران<sup>21</sup> سوار  
 بران سان که آیین بود بر دو روی<sup>23</sup>  
 بران داستان گشت هم داستان

— IV<sup>3</sup> بدو نیمه — I, IV و T ازین روی و آنروی — T ازان روی و زین روی — I, IV<sup>1</sup>  
 از ایرا که همواره — I<sup>6</sup> که کی — I, IV<sup>5</sup> چنین گفت با شهریار — I, IV<sup>4</sup> گردانم این  
 تو ایم — I<sup>7</sup> که گوید سزاوار یار تو ام — VI زگر استم سزاوار یار تو ام — IV یار تو ایم  
 VI — б. оп.<sup>10</sup> که باشیم اینجا با درد — VI زکه من با تو باشم هم آورد — IV<sup>9</sup> оп. و — IV<sup>8</sup>  
 VI — که برداشتی ز آب — I, IV و T<sup>13</sup> оп. و — IV, VI<sup>12</sup> оп. و — II, IV<sup>11</sup>  
 (Z. 84), اوخواست: Вольф фиксирует написания: VI — б. оп.<sup>15</sup> و خور شهیده  
 چو اوخواست — I<sup>17</sup> Так в T; II — چو اوخواست — имя собственное брата Андарймāна. (Z. 51) اوخواست  
 چو اوخواست — VI چو اخراشت اسپافگن — IV چو آخواست اسپافگن — I زمردافگن  
 IV — زو تنها — I, VI<sup>20</sup> گاهند — VI<sup>19</sup> پیش اوی — VI زنزد گوی — I, IV<sup>18</sup> شیراوژن  
 VI — 66. 1330—1332 оп.<sup>23</sup> در — I, IV<sup>22</sup> از ایدر — VI<sup>21</sup> و اینها



- 1285 که فرزند باشد کسی را چنین  
 از ایوانها پس<sup>2</sup> یکی برگزید  
 یکی تخت زرین نهادند پیش  
 بدیهای چینی بیماراستند  
 بفرمود پس تا رود سوی کاخ  
 سیاوشی چو در پیش ایوان رسید  
 پیامد بران تخت زر بر نشست<sup>7</sup>  
 چو خوان سپهبد بیماراستند<sup>9</sup>  
 ز هرگونه رفت بر خوان<sup>11</sup> سخن  
 چو از خوان سالار بر خواستند<sup>13</sup>  
 برفتند با رود و<sup>15</sup> رامشگران  
 بدو داد جان و دل افراسیاب  
 1290 همی خورد<sup>18</sup> می تا جهان تیره شد<sup>19</sup>  
 سیاوش به ایوان خرامید شاد<sup>20</sup>  
 بدان شب هم اندر<sup>23</sup> بفرمود شاه  
 چنین گفت با شیده<sup>26</sup> افراسیاب  
 تو با پهلوانان و خویشان من  
 1295  
 1300

I и T-<sup>6</sup> زربفت را - I и T-<sup>4</sup> همی - IV-<sup>3</sup> از ایوانهایش - IV, VI-<sup>2</sup> او بر - IV-<sup>1</sup> بران - I, IV-<sup>7</sup> VI-<sup>6</sup> б. оп. cp. б. 1291. کسی آمد سیاوشی را - VI-<sup>6</sup> ز هر گونه سازها  
 جان در - IV-<sup>7</sup> و جان اندر اندیشه - I-<sup>8</sup> بر تخت زرین نشست - VI-<sup>6</sup> تخت زرین نشست  
 فراوان - I, IV-<sup>10</sup> سیاوشی پرداختند - VI-<sup>9</sup> جان را در اندیشه - VI-<sup>6</sup> (так); اندیشه  
 I-<sup>10</sup> доб. б. : پرستندگان خواستند

کسی آمد سیاوشی را خواندند \* بران تخت زرینش بنشاندند  
 از خوان و خوردن پرداختند - VI-<sup>13</sup> обратный порядок мисра. - IV-<sup>12</sup> با او - I, IV-<sup>11</sup>  
 و - VI-<sup>15</sup> نشستنگه رود و می ساختند - VI-<sup>6</sup> نشستنگه مجلس آراستند - I, IV-<sup>14</sup>  
 I, IV-<sup>20</sup> گشت - I, VI и T-<sup>19</sup> خوردند - T-<sup>18</sup> کشیدند - VI-<sup>18</sup> VI-<sup>17</sup> б. оп. - I, T-<sup>16</sup>  
 و زان پس همان - I, IV-<sup>23</sup> از ایوان مهتر بر رفت - I, IV-<sup>22</sup> تو گفتی کز - VI-<sup>21</sup> تخت  
 سر بر آمد شمارا - VI-<sup>27</sup> بشیده چنین گفت - I-<sup>26</sup> VI-<sup>25</sup> б. оп. - I, IV-<sup>24</sup> در - I, IV-<sup>24</sup> شب

- از انپس چنمین گفت افراسیاب  
 ازین پس نه آشوب خیزد نه جنگ  
 بر آشفت<sup>4</sup> گیتی ز تور دلیر  
 نو کشور سراسر پر از شور<sup>6</sup> بود  
 بتو رام گردد زمانه کنون  
 کنون شهر توران ترا بنده اند  
 مرا چیز با جان همی<sup>8</sup> پیش تست  
 سیاوش برو آفرین کرد سخت  
 سپاس از خدای جهان آفرین<sup>11</sup>  
 سپهدار دست سیاوش بدست  
 بروی سیاوش نگه کرد و گفت  
 نه زین<sup>14</sup> گونه مردم بود در جهان  
 از انپس پیران چنمین گفت رد<sup>16</sup>  
 که بشکیمد از<sup>18</sup> روی چونین پسر  
 مرا دیده از خوب<sup>21</sup> دیدار او
- 1270  
 1275  
 1280

Б — перевод бб. <sup>2</sup> که بد در جهان — T; که بد از جهان — IV; که گرد از جهان — I  
 کشور — I, IV, VI <sup>5</sup> پر آشوب — VI <sup>4</sup> آید گوزن — I, IV و T <sup>3</sup> 1269—1277 отсутствует.  
 مرا خود — I <sup>8</sup> از — I, VI <sup>7</sup> همه ساله پر شور — IV, VI; همیشه پر از شور — I و T <sup>6</sup>  
 همیشه — I <sup>9</sup> مرا نیز هم جان و دل — VI; مرا با تن و جان همه — IV, T; تن و جان همه  
 سپهدار پیران بتن — T; تو خود شاد دل باشی و تندرست — VI; جوان بادی و تن درست  
 I — доб. бб.:  
 سپهدار پیران پش تو مهر آورم \* همیشه پر از خنده چهر آورم  
 در گنج بی رنج در پیش تست \* همه شادمانی بکم پیش تست  
 همیشه: IV — доб. первый из этих бб. после б. 1276 текста и второй б. с вариантом второго мисра:  
 خداوند جان آفرین — I و T <sup>11</sup> VI — б. оп. <sup>10</sup> sr. пред. б. جوان بادی و تن درست  
 ازین — VI; برین — I, IV <sup>14</sup> ندانیم — VI; نیابند — I, IV <sup>13</sup> آرام و هم مهر و — VI <sup>12</sup>  
 شکیمد — VI <sup>18</sup> پیرست — I, IV, VI <sup>17</sup> چنمین گفت پیران رد — I, IV <sup>16</sup> بدین روی — VI <sup>15</sup>  
 ز دیده خوب از — IV; دیده چون دید — I و T <sup>21</sup> چونین هنر — I <sup>20</sup> و — I, VI, L <sup>19</sup> ازو  
 دلم مانده بد خیره در کار اوی — VI; دلم خیره در کار اوی — I, IV و T <sup>22</sup> دیده در خواب — VI





بگفتار نینکو بیاراستی  
 بیماردهمی بر زمین مهر تو  
 که ای پیر پاکیزه<sup>2</sup> راست گوی<sup>3</sup>  
 ز آهرمنی دور<sup>4</sup> دور از جفنا  
 شناسم<sup>5</sup> که پیمان من مشکنی<sup>6</sup>  
 برین کرده خود نماید<sup>7</sup> گریست  
 نمایی ره کشوری دیگرم<sup>9</sup>  
 چو اندر<sup>10</sup> گذشتهی ز ایران زمین  
 مکن هیچ گونه برفتن شتاب  
 و لیکن جز اینست مرد<sup>13</sup> ایزدبست<sup>14</sup>  
 بخیره نماید<sup>15</sup> براه گزند  
 همش پهلوانم همش رهنمون<sup>17</sup>  
 بفرمان من پیش باشد سوار<sup>18</sup>  
 هم<sup>20</sup> اسپ و سلیج<sup>21</sup> و کمان و کمند  
 نهفته جزین نیز هستم بسی

و دیگر زبانی<sup>1</sup> بدین راستی  
 سه دیگر که گویی که از چهر تو  
 چنین داد پاسخ سپاوش بدوی  
 1245 خنیده بگیتی بمهر و وفا  
 گر ایدونک با من تو پیمان کنی  
 گر از بودن ایدر مرا نیکویست  
 و گر نیست فرمای تا<sup>8</sup> بگذرم  
 1250 بدو گفت پیران که مندیش زین  
 مگردان دل از مهر افراسیاب  
 پراگنده نامش بگیتی<sup>11</sup> بدیست<sup>12</sup>  
 خرد دارد و رای و هوش بلند  
 مرا نیز خویشیست با او<sup>16</sup> بخون  
 همانا برین بوم و بر صد هزار  
 1255 هم بوم و بر هست و هم<sup>19</sup> گوسفند  
 مرا بی نیازیست از هر کسی

VI-3. оп. و VI-6. زپیر پاکیزه- I, IV-7. زپیر و پاکیزه- II, 2 دویم این زبان- VI-1. خوبروی  
 و VI-4. оп. و VI-4. بدانم- IV-5. I, IV-6. доб. б.:

بسیازم برین بوم آرامگاه \* بمهر و وفای تو ای نیکخواه  
 نمایی برفتن ره دیگرم- VI-9. فرمای تو- VI-6. زفرجام تا- IV-8. بپاید- IV-7. VI-6. оп.  
 مردی- VI-10. زو مرد- IV-13. بدوی- VI-12. بگفتی- VI-12. زبه نیکی- IV-11. ایدر- VI-10.  
 I-15. و هو فی الباطن علی خلاف ذلک: B-второе мисра передано так: زاز وی- VI-14.  
 I, IV-17. доб. б.: مرا نیز با اوست خویشی- VI-16. نیارد- IV-12. زنیازد  
 مرا نزد او آب رویست و جاه \* فراوان مرا گنج و رنج [تخت-IV] و سپاه  
 I, IV, VI-18. доб. б.:

ده و دو هزار آنک خویش منند \* چو خواهم شب و روز پیش منند  
 و لی اثنا عشر ألفا من اقاربی مهمما دعت الحاجة الیهم اجتماعا: ср. B, который доб.:  
 VI-20. هم از شهر بوم و سر- VI-6. زهمان بوم و بر هست پر- I-19. لئی و اختفوا بی  
 هم اسپ و گنج- IV-21.

- همه ره ز آوای<sup>1</sup> چنگ و رباب  
 همه<sup>4</sup> خاک مشکین شد از مشک و زر<sup>5</sup> 1230  
 سپاوش چو آن دید آب از دو چشم  
 که یاد آمدش بوم<sup>9</sup> زابلستان  
 همان شهر ایرانیش آمد بیاد  
 ز ایران دلش یاد کرد و بسوخت  
 ز پیران بیچید و پوشید<sup>13</sup> روی 1235  
 بدانست کورا چه آمد بیاد  
 بقچقار باشی<sup>14</sup> فرود آمدند  
 نگه کرد پیران بدیدار او  
 بدو در<sup>16</sup> دو چشمش همه خیره ماند  
 بدو<sup>18</sup> گفت کای نامور شهریار 1240  
 سه چیزست بر تو که اندر جهان  
 یکی آنست از تخمه کیقباد
- همی<sup>2</sup> خفته را سر برآمد<sup>3</sup> ز خواب  
 همی<sup>4</sup> اسپ تازی بر آورد پر<sup>6</sup>  
 بیمارید و ز اندیشه<sup>7</sup> آمد بخشم<sup>8</sup>  
 بیماراسته تا بکابلستان<sup>10</sup>  
 همی بر کشید از جگر سرد باد<sup>11</sup>  
 بکردار آتش رخشی<sup>12</sup> بر فروخت  
 سپهید بدید آن غم و درد او  
 غمی گشت و دندان بلب بر نهاد  
 نشستند و یکبار<sup>15</sup> دم بر زدند  
 نشست و بر و یال و گفتار او  
 همی هر زمان<sup>17</sup> نام یزدان بخواند  
 ز شاهان گیتی توی یادگار  
 کسی را نباشد ز تخم مهران  
 همی از تو گیرند گویی<sup>19</sup> نژاد

1 IV — برآید — IV<sup>3</sup> همه — VI<sup>2</sup> همه شهر از آوای — IV؛ همه شهر از آواز — I, VI<sup>1</sup>  
 همه خاک مشکین شد از مشک در — T؛ همه کوی رنگین ز سیم و ز زر — VI<sup>5</sup> همه  
 I и B — б. оп. 7 I, IV — همه اسپ تازی برآورده پر — VI؛ همه تازی اسپان برآورده پر — IV<sup>6</sup>  
 فمینا هو كذلك إذ تذكر أرض زابلستان: 1231—1234 переданы так: Б — бб. 8 و از دشمن  
 ایام مقامه بها ضیافت رستم بن دستان و ذکر ریاضها الممسکة و جناتها المزخرفة فنثر  
 I, IV — доб. бб. 10 همی یادش آمد ز — VI؛ که یاد آمدش بزم — I, IV и T<sup>9</sup> عقد الدموع  
 بسی گوهر و زر همی ریختند \* ز بر مشک و عنبر همی بیختند  
 که آمد به همانی پیلتن \* شده نامداران شهر انجمن  
 I, IV — доб. варианты тех же бб., а Б дает их перевод (см.). 11 VI — б. оп. 12 I, IV — دلش  
 I и T<sup>13</sup> و پیرسید و پیچید — IV؛ و پوشید و پیچید — I و T<sup>14</sup> و بقچقار باشی — I؛ بقچقار باشی — II<sup>14</sup>  
 I, IV — و — VI<sup>15</sup> یکبار — VI؛ یکبار و — I, IV<sup>15</sup> بقچقار باشی — T؛ بقچقار باشی — VI؛ بقچقار باشی — IV  
 شاهان — VI<sup>19</sup> چنین — I, IV, VI<sup>18</sup> برو در نهان — VI<sup>17</sup> برو بر — VI<sup>16</sup>

پذیره شدن را بیاراست شاه<sup>2</sup>  
 خروشیدن پیل و<sup>4</sup> اسپان شنید  
 بپرسیدش از نامور شه‌ریار<sup>5</sup>  
 چرا رنجه کردی روانرا<sup>6</sup> بزاه  
 که بیند<sup>8</sup> دو چشمم ترا تندرست  
 همان خوب چه‌ر دلاری او  
 مرا گر بخواب این نمودی روان<sup>10</sup>  
 چو دیدم ترا روشن و تندرست<sup>12</sup>  
 همه<sup>13</sup> بنده باشم<sup>14</sup> زین روی آب  
 پرستندگانند<sup>16</sup> با گوشوار<sup>17</sup>  
 ترا بنده باشد همی مرد و زن<sup>18</sup>  
 ز بهر پرستش بیندم کمر<sup>20</sup>  
 سخن یاد کردند بر پیش و کم

سیاوش<sup>1</sup> بشنید کامد سپاه  
 درفش سپهدار پیران<sup>8</sup> بدید  
 بشد تیز و بگرفتشی اندر کنار  
 بدو گفت کای پهلوان سپاه  
 همه بر<sup>7</sup> دل اندیشه این بد نخست  
 بموسید پیران سر و پای او<sup>9</sup>  
 چنین گفت کای شه‌ریار جوان  
 ستایش<sup>11</sup> کنم پیش یزدان نخست  
 ترا چون پدر باشد افراسیاب  
 ز پیوستگان هست<sup>15</sup> بیش از هزار  
 تو بی کام دل هیچ دم بر مزن  
 مرا گر پذیری<sup>19</sup> تو با پیرسر  
 برفتند هر دو بشادی بهم

1220

1225

1 I, IV, VI— سپاوش چو 2 راه—T 3 I, IV, VI— توران 4 بانگ—VI 5 I, IV—  
 بینم—VI 6 در—VI 7 تو خودرا—I, IV 8 از گردش روزگار—VI; از شهر و از شه‌ریار  
 9 I, IV— او—VI; سرپای او—VI 10 Остальные рук. разбивают б. на два: I—

همی گفت با کردگار جهان \* همانا سر پیر گشتی جوان  
 مرا گر بخواب این نمودی روان \* تو آگاهی از آشکار و نهان  
 IV, VI—

همی گفت با کردگار جهان \* تو آگاهی از [که ای داور—VI] آشکار و نهان  
 مرا گر بخواب این نمودی روان \* همانا سر [ز سر—VI] پیر گشتی جوان  
 11 I, IV— نیایش 12 I, IV— обратный порядок мисра.; VI— б. оп. 13 I— همان; IV—

همه پای با—VI 16 مرا هست پیوسته—I, IV, VI و T—باشید—IV, VI; باشند—I 17 I, IV— б. стоит после б. 1226 текста. 18 I, IV و T— چه مرد و چه زن—  
 VI— б. 19 IV— بدیدی 20 VI—  
 оп.

همه بنده باشند پیش تو بر \* ز فرمان تو سر نیارد بدر

## ۸

هوا شد سیاه و زمین شد درشت  
 بمژگان همی از جگر خون کشید<sup>2</sup>  
 بسان بهاران پر از رنگ و بوی  
 تو گفستی عروسپست با طوق و تاج  
 خورشهای زیبا و<sup>7</sup> گسترده  
 فرود آمد آنجا و چندی بمآند  
 همه سرکشان<sup>9</sup> با تمیره شدند  
 پذیره شدندرا بر آراست کار<sup>10</sup>  
 سپه را همه<sup>12</sup> داد یکسر نوید  
 درفشنده مهدی<sup>13</sup> بسان درخت  
 بزر بافته پرنیازی درفش  
 صد از ماه رویان زرین کنور<sup>16</sup>  
 بیماراست روی زمین را بمهر<sup>17</sup>  
 بدیبا بیماراسته سر بسر<sup>19</sup>

چو خورشید تابنده نمود پشت  
 سیاوش لشکر بجیحون<sup>1</sup> کشید  
 چو آمد بترمذ درون<sup>3</sup> بام و کوی<sup>4</sup>  
 چنان بد همه<sup>5</sup> شهرها تا چاچ<sup>6</sup> 1205  
 بهر منزلی ساخته خوردنی  
 چنین تا بقچقار باشی<sup>8</sup> برآند  
 چو آگاهی آمد پذیره شدند  
 ز خویشان گزین کرد پیران هزار  
 بیماراسته<sup>11</sup> چار پیل سپید 1210  
 یکی بر نهاده ز پیروزه تخت  
 سرش ماه زرین و بومش<sup>14</sup> بنفش  
 ابا تخت زرین سه پیل دگر<sup>15</sup>  
 سپاهی بران سان که گفستی سپهر  
 صد اسب گرانمایه با زرین زر<sup>18</sup> 1215

۱ از آب دو دیده رخس ناپدید— I, IV, VI<sup>2</sup> ز ایوان بهامون— VI<sup>3</sup> ز سپحون— J, I  
 نامجوی— VI<sup>4</sup> در و— I, IV<sup>5</sup> فرکب سیاوخش و عبر جیحون حزین القلب غزیر الدمع— B  
 چنان هم نشان تا در شهر چاچ— T<sup>6</sup> بران سان همه— VI<sup>7</sup> چنان هم همه— I, IV<sup>8</sup>  
 بقچقارباشی— I; بقچقارباشی— J<sup>9</sup> خورشها و گسترده— IV, VI و T<sup>10</sup> خورشها ز گسترده— I<sup>11</sup>  
 قاجقارباشی ср. у Бируни بقچقارباشی— B; بقچقارباشی— T; بقچقارباشی— VI; بقچقارباشی— IV  
 لشکران— VI<sup>12</sup> I, IV, VI<sup>13</sup> همی— J, IV<sup>14</sup> بیماراسته— IV; بیماراسته— I, VI<sup>15</sup> همه با نثار— VI  
 سرش ماه زرین غلافش— I, IV<sup>16</sup> درفش درفشان— VI<sup>17</sup> کرسی او درفش  
 بدیبا بیماراسته سر بسر— I, IV, VI و T<sup>18</sup> کرسی بزر— T  
 زار و غلامان زرین کمر— VI<sup>19</sup> با سیم و زر— VI<sup>20</sup> I, IV— б. оп.  
 چند گونه گهر— I, IV— б. оп.

چه دارد بر از اندر از کین<sup>2</sup> و مهر  
 که اندر جهان تازه کن کام<sup>3</sup> را  
 همان گنج آگنده و تخت و جای<sup>4</sup>  
 چو ای در بیاید<sup>5</sup> سپهدار<sup>6</sup> طومس  
 تو بیدار دل باشی و به روزگار  
 لب رادمردان پسر از بناد سرد<sup>10</sup>  
 همه گرد و<sup>11</sup> شایسته کارزار<sup>12</sup>  
 پرستار<sup>14</sup> و زرین کمر صد<sup>15</sup> غلام  
 سلیح و ستام و کمر بشمردند<sup>17</sup>  
 ز دینار و ز گوهه سر شاهوار<sup>18</sup>  
 سخنه های بایسته چندی براند  
 گذشته ست پیران بدین<sup>19</sup> روی آب<sup>20</sup>  
 که ایمن بدویست از انجمن<sup>23</sup>  
 شمارا هم ای در بیاید بدن  
 مپیچید دل را ز گفتار اوی<sup>24</sup>  
 بران خوب سالار<sup>27</sup> با آفرین<sup>28</sup>

ندانم کزین کار بر من<sup>1</sup> سپهر  
 ازان پس بفرمود بهرام را  
 سپردم ترا تاج<sup>4</sup> و پرده سرای<sup>5</sup>  
 درفش و سواران و پیلان<sup>7</sup> کوسن  
 چنین هم پذیرفته اورا سپار  
 [ز دیده بهارید خوناب زرد  
 ز لشکر گزین کرد سیصد سوار  
 صد اسپ گزیده<sup>13</sup> بزربین ستام  
 بفرمود تا پیش او آورند<sup>16</sup>  
 درم نیز چندانکه بودش بکار  
 ازان پس گرانمایگانرا بخواند  
 چنین گفت کز نزد افراسیاب  
 یکی راز<sup>21</sup> پیغام دارد بمن<sup>22</sup>  
 همی سازم اکنون پذیره شدن  
 همه سوی بهرام دارید روی  
 همی<sup>25</sup> بوسه دهند گردان<sup>26</sup> زمین

<sup>1</sup> I, IV, VI -- گردان <sup>2</sup> I, IV -- جنگ <sup>3</sup> I, IV, VI بدل اندرین کین -- VI <sup>4</sup> نام -- T و <sup>5</sup> VI -- پرده سرا <sup>6</sup> I -- جای و تخت <sup>7</sup> I, IV, VI -- доб. و <sup>8</sup> I -- آید بایدر <sup>9</sup> I -- آید بدینجا -- IV, VI <sup>10</sup> I, IV, VI -- б. оп. <sup>11</sup> I -- و <sup>12</sup> I, IV и VI -- доб. здесь б. 1195 текста. <sup>13</sup> VI -- و کنیزکی <sup>14</sup> Л -- و <sup>15</sup> VI -- با <sup>16</sup> IV -- آورد <sup>17</sup> VI -- بشمرد -- IV <sup>18</sup> См. прим. 12 к б. 1192; IV -- доб. б.: <sup>19</sup> IV -- ازین <sup>20</sup> I -- б. оп. <sup>21</sup> I -- و <sup>22</sup> VI -- ز من <sup>23</sup> I -- که ایمن بدویست آن -- IV, VI <sup>24</sup> I, IV -- ازین <sup>25</sup> I, IV, VI -- متا بید دلها ز دیدار اوی <sup>26</sup> VI -- ب. <sup>27</sup> I, IV, VI -- سالار <sup>28</sup> B -- ب. <sup>29</sup> B -- ب. <sup>30</sup> B -- ب. <sup>31</sup> B -- ب. <sup>32</sup> B -- ب. <sup>33</sup> B -- ب. <sup>34</sup> B -- ب. <sup>35</sup> B -- ب. <sup>36</sup> B -- ب. <sup>37</sup> B -- ب. <sup>38</sup> B -- ب. <sup>39</sup> B -- ب. <sup>40</sup> B -- ب. <sup>41</sup> B -- ب. <sup>42</sup> B -- ب. <sup>43</sup> B -- ب. <sup>44</sup> B -- ب. <sup>45</sup> B -- ب. <sup>46</sup> B -- ب. <sup>47</sup> B -- ب. <sup>48</sup> B -- ب. <sup>49</sup> B -- ب. <sup>50</sup> B -- ب. <sup>51</sup> B -- ب. <sup>52</sup> B -- ب. <sup>53</sup> B -- ب. <sup>54</sup> B -- ب. <sup>55</sup> B -- ب. <sup>56</sup> B -- ب. <sup>57</sup> B -- ب. <sup>58</sup> B -- ب. <sup>59</sup> B -- ب. <sup>60</sup> B -- ب. <sup>61</sup> B -- ب. <sup>62</sup> B -- ب. <sup>63</sup> B -- ب. <sup>64</sup> B -- ب. <sup>65</sup> B -- ب. <sup>66</sup> B -- ب. <sup>67</sup> B -- ب. <sup>68</sup> B -- ب. <sup>69</sup> B -- ب. <sup>70</sup> B -- ب. <sup>71</sup> B -- ب. <sup>72</sup> B -- ب. <sup>73</sup> B -- ب. <sup>74</sup> B -- ب. <sup>75</sup> B -- ب. <sup>76</sup> B -- ب. <sup>77</sup> B -- ب. <sup>78</sup> B -- ب. <sup>79</sup> B -- ب. <sup>80</sup> B -- ب. <sup>81</sup> B -- ب. <sup>82</sup> B -- ب. <sup>83</sup> B -- ب. <sup>84</sup> B -- ب. <sup>85</sup> B -- ب. <sup>86</sup> B -- ب. <sup>87</sup> B -- ب. <sup>88</sup> B -- ب. <sup>89</sup> B -- ب. <sup>90</sup> B -- ب. <sup>91</sup> B -- ب. <sup>92</sup> B -- ب. <sup>93</sup> B -- ب. <sup>94</sup> B -- ب. <sup>95</sup> B -- ب. <sup>96</sup> B -- ب. <sup>97</sup> B -- ب. <sup>98</sup> B -- ب. <sup>99</sup> B -- ب. <sup>100</sup> B -- ب. <sup>101</sup> B -- ب. <sup>102</sup> B -- ب. <sup>103</sup> B -- ب. <sup>104</sup> B -- ب. <sup>105</sup> B -- ب. <sup>106</sup> B -- ب. <sup>107</sup> B -- ب. <sup>108</sup> B -- ب. <sup>109</sup> B -- ب. <sup>110</sup> B -- ب. <sup>111</sup> B -- ب. <sup>112</sup> B -- ب. <sup>113</sup> B -- ب. <sup>114</sup> B -- ب. <sup>115</sup> B -- ب. <sup>116</sup> B -- ب. <sup>117</sup> B -- ب. <sup>118</sup> B -- ب. <sup>119</sup> B -- ب. <sup>120</sup> B -- ب. <sup>121</sup> B -- ب. <sup>122</sup> B -- ب. <sup>123</sup> B -- ب. <sup>124</sup> B -- ب. <sup>125</sup> B -- ب. <sup>126</sup> B -- ب. <sup>127</sup> B -- ب. <sup>128</sup> B -- ب. <sup>129</sup> B -- ب. <sup>130</sup> B -- ب. <sup>131</sup> B -- ب. <sup>132</sup> B -- ب. <sup>133</sup> B -- ب. <sup>134</sup> B -- ب. <sup>135</sup> B -- ب. <sup>136</sup> B -- ب. <sup>137</sup> B -- ب. <sup>138</sup> B -- ب. <sup>139</sup> B -- ب. <sup>140</sup> B -- ب. <sup>141</sup> B -- ب. <sup>142</sup> B -- ب. <sup>143</sup> B -- ب. <sup>144</sup> B -- ب. <sup>145</sup> B -- ب. <sup>146</sup> B -- ب. <sup>147</sup> B -- ب. <sup>148</sup> B -- ب. <sup>149</sup> B -- ب. <sup>150</sup> B -- ب. <sup>151</sup> B -- ب. <sup>152</sup> B -- ب. <sup>153</sup> B -- ب. <sup>154</sup> B -- ب. <sup>155</sup> B -- ب. <sup>156</sup> B -- ب. <sup>157</sup> B -- ب. <sup>158</sup> B -- ب. <sup>159</sup> B -- ب. <sup>160</sup> B -- ب. <sup>161</sup> B -- ب. <sup>162</sup> B -- ب. <sup>163</sup> B -- ب. <sup>164</sup> B -- ب. <sup>165</sup> B -- ب. <sup>166</sup> B -- ب. <sup>167</sup> B -- ب. <sup>168</sup> B -- ب. <sup>169</sup> B -- ب. <sup>170</sup> B -- ب. <sup>171</sup> B -- ب. <sup>172</sup> B -- ب. <sup>173</sup> B -- ب. <sup>174</sup> B -- ب. <sup>175</sup> B -- ب. <sup>176</sup> B -- ب. <sup>177</sup> B -- ب. <sup>178</sup> B -- ب. <sup>179</sup> B -- ب. <sup>180</sup> B -- ب. <sup>181</sup> B -- ب. <sup>182</sup> B -- ب. <sup>183</sup> B -- ب. <sup>184</sup> B -- ب. <sup>185</sup> B -- ب. <sup>186</sup> B -- ب. <sup>187</sup> B -- ب. <sup>188</sup> B -- ب. <sup>189</sup> B -- ب. <sup>190</sup> B -- ب. <sup>191</sup> B -- ب. <sup>192</sup> B -- ب. <sup>193</sup> B -- ب. <sup>194</sup> B -- ب. <sup>195</sup> B -- ب. <sup>196</sup> B -- ب. <sup>197</sup> B -- ب. <sup>198</sup> B -- ب. <sup>199</sup> B -- ب. <sup>200</sup> B -- ب. <sup>201</sup> B -- ب. <sup>202</sup> B -- ب. <sup>203</sup> B -- ب. <sup>204</sup> B -- ب. <sup>205</sup> B -- ب. <sup>206</sup> B -- ب. <sup>207</sup> B -- ب. <sup>208</sup> B -- ب. <sup>209</sup> B -- ب. <sup>210</sup> B -- ب. <sup>211</sup> B -- ب. <sup>212</sup> B -- ب. <sup>213</sup> B -- ب. <sup>214</sup> B -- ب. <sup>215</sup> B -- ب. <sup>216</sup> B -- ب. <sup>217</sup> B -- ب. <sup>218</sup> B -- ب. <sup>219</sup> B -- ب. <sup>220</sup> B -- ب. <sup>221</sup> B -- ب. <sup>222</sup> B -- ب. <sup>223</sup> B -- ب. <sup>224</sup> B -- ب. <sup>225</sup> B -- ب. <sup>226</sup> B -- ب. <sup>227</sup> B -- ب. <sup>228</sup> B -- ب. <sup>229</sup> B -- ب. <sup>230</sup> B -- ب. <sup>231</sup> B -- ب. <sup>232</sup> B -- ب. <sup>233</sup> B -- ب. <sup>234</sup> B -- ب. <sup>235</sup> B -- ب. <sup>236</sup> B -- ب. <sup>237</sup> B -- ب. <sup>238</sup> B -- ب. <sup>239</sup> B -- ب. <sup>240</sup> B -- ب. <sup>241</sup> B -- ب. <sup>242</sup> B -- ب. <sup>243</sup> B -- ب. <sup>244</sup> B -- ب. <sup>245</sup> B -- ب. <sup>246</sup> B -- ب. <sup>247</sup> B -- ب. <sup>248</sup> B -- ب. <sup>249</sup> B -- ب. <sup>250</sup> B -- ب. <sup>251</sup> B -- ب. <sup>252</sup> B -- ب. <sup>253</sup> B -- ب. <sup>254</sup> B -- ب. <sup>255</sup> B -- ب. <sup>256</sup> B -- ب. <sup>257</sup> B -- ب. <sup>258</sup> B -- ب. <sup>259</sup> B -- ب. <sup>260</sup> B -- ب. <sup>261</sup> B -- ب. <sup>262</sup> B -- ب. <sup>263</sup> B -- ب. <sup>264</sup> B -- ب. <sup>265</sup> B -- ب. <sup>266</sup> B -- ب. <sup>267</sup> B -- ب. <sup>268</sup> B -- ب. <sup>269</sup> B -- ب. <sup>270</sup> B -- ب. <sup>271</sup> B -- ب. <sup>272</sup> B -- ب. <sup>273</sup> B -- ب. <sup>274</sup> B -- ب. <sup>275</sup> B -- ب. <sup>276</sup> B -- ب. <sup>277</sup> B -- ب. <sup>278</sup> B -- ب. <sup>279</sup> B -- ب. <sup>280</sup> B -- ب. <sup>281</sup> B -- ب. <sup>282</sup> B -- ب. <sup>283</sup> B -- ب. <sup>284</sup> B -- ب. <sup>285</sup> B -- ب. <sup>286</sup> B -- ب. <sup>287</sup> B -- ب. <sup>288</sup> B -- ب. <sup>289</sup> B -- ب. <sup>290</sup> B -- ب. <sup>291</sup> B -- ب. <sup>292</sup> B -- ب. <sup>293</sup> B -- ب. <sup>294</sup> B -- ب. <sup>295</sup> B -- ب. <sup>296</sup> B -- ب. <sup>297</sup> B -- ب. <sup>298</sup> B -- ب. <sup>299</sup> B -- ب. <sup>300</sup> B -- ب. <sup>301</sup> B -- ب. <sup>302</sup> B -- ب. <sup>303</sup> B -- ب. <sup>304</sup> B -- ب. <sup>305</sup> B -- ب. <sup>306</sup> B -- ب. <sup>307</sup> B -- ب. <sup>308</sup> B -- ب. <sup>309</sup> B -- ب. <sup>310</sup> B -- ب. <sup>311</sup> B -- ب. <sup>312</sup> B -- ب. <sup>313</sup> B -- ب. <sup>314</sup> B -- ب. <sup>315</sup> B -- ب. <sup>316</sup> B -- ب. <sup>317</sup> B -- ب. <sup>318</sup> B -- ب. <sup>319</sup> B -- ب. <sup>320</sup> B -- ب. <sup>321</sup> B -- ب. <sup>322</sup> B -- ب. <sup>323</sup> B -- ب. <sup>324</sup> B -- ب. <sup>325</sup> B -- ب. <sup>326</sup> B -- ب. <sup>327</sup> B -- ب. <sup>328</sup> B -- ب. <sup>329</sup> B -- ب. <sup>330</sup> B -- ب. <sup>331</sup> B -- ب. <sup>332</sup> B -- ب. <sup>333</sup> B -- ب. <sup>334</sup> B -- ب. <sup>335</sup> B -- ب. <sup>336</sup> B -- ب. <sup>337</sup> B -- ب. <sup>338</sup> B -- ب. <sup>339</sup> B -- ب. <sup>340</sup> B -- ب. <sup>341</sup> B -- ب. <sup>342</sup> B -- ب. <sup>343</sup> B -- ب. <sup>344</sup> B -- ب. <sup>345</sup> B -- ب. <sup>346</sup> B -- ب. <sup>347</sup> B -- ب. <sup>348</sup> B -- ب. <sup>349</sup> B -- ب. <sup>350</sup> B -- ب. <sup>351</sup> B -- ب. <sup>352</sup> B -- ب. <sup>353</sup> B -- ب. <sup>354</sup> B -- ب. <sup>355</sup> B -- ب. <sup>356</sup> B -- ب. <sup>357</sup> B -- ب. <sup>358</sup> B -- ب. <sup>359</sup> B -- ب. <sup>360</sup> B -- ب. <sup>361</sup> B -- ب. <sup>362</sup> B -- ب. <sup>363</sup> B -- ب. <sup>364</sup> B -- ب. <sup>365</sup> B -- ب. <sup>366</sup> B -- ب. <sup>367</sup> B -- ب. <sup>368</sup> B -- ب. <sup>369</sup> B -- ب. <sup>370</sup> B -- ب. <sup>371</sup> B -- ب. <sup>372</sup> B -- ب. <sup>373</sup> B -- ب. <sup>374</sup> B -- ب. <sup>375</sup> B -- ب. <sup>376</sup> B -- ب. <sup>377</sup> B -- ب. <sup>378</sup> B -- ب. <sup>379</sup> B -- ب. <sup>380</sup> B -- ب. <sup>381</sup> B -- ب. <sup>382</sup> B -- ب. <sup>383</sup> B -- ب. <sup>384</sup> B -- ب. <sup>385</sup> B -- ب. <sup>386</sup> B -- ب. <sup>387</sup> B -- ب. <sup>388</sup> B -- ب. <sup>389</sup> B -- ب. <sup>390</sup> B -- ب. <sup>391</sup> B -- ب. <sup>392</sup> B -- ب. <sup>393</sup> B -- ب. <sup>394</sup> B -- ب. <sup>395</sup> B -- ب. <sup>396</sup> B -- ب. <sup>397</sup> B -- ب. <sup>398</sup> B -- ب. <sup>399</sup> B -- ب. <sup>400</sup> B -- ب. <sup>401</sup> B -- ب. <sup>402</sup> B -- ب. <sup>403</sup> B -- ب. <sup>404</sup> B -- ب. <sup>405</sup> B -- ب. <sup>406</sup> B -- ب. <sup>407</sup> B -- ب. <sup>408</sup> B -- ب. <sup>409</sup> B -- ب. <sup>410</sup> B -- ب. <sup>411</sup> B -- ب. <sup>412</sup> B -- ب. <sup>413</sup> B -- ب. <sup>414</sup> B -- ب. <sup>415</sup> B -- ب. <sup>416</sup> B -- ب. <sup>417</sup> B -- ب. <sup>418</sup> B -- ب. <sup>419</sup> B -- ب. <sup>420</sup> B -- ب. <sup>421</sup> B -- ب. <sup>422</sup> B -- ب. <sup>423</sup> B -- ب. <sup>424</sup> B -- ب. <sup>425</sup> B -- ب. <sup>426</sup> B -- ب. <sup>427</sup> B -- ب. <sup>428</sup> B -- ب. <sup>429</sup> B -- ب. <sup>430</sup> B -- ب. <sup>431</sup> B -- ب. <sup>432</sup> B -- ب. <sup>433</sup> B -- ب. <sup>434</sup> B -- ب. <sup>435</sup> B -- ب. <sup>436</sup> B -- ب. <sup>437</sup> B -- ب. <sup>438</sup> B -- ب. <sup>439</sup> B -- ب. <sup>440</sup> B -- ب. <sup>441</sup> B -- ب. <sup>442</sup> B -- ب. <sup>443</sup> B -- ب. <sup>444</sup> B -- ب. <sup>445</sup> B -- ب. <sup>446</sup> B -- ب. <sup>447</sup> B -- ب. <sup>448</sup> B -- ب. <sup>449</sup> B -- ب. <sup>450</sup> B -- ب. <sup>451</sup> B -- ب. <sup>452</sup> B -- ب. <sup>453</sup> B -- ب. <sup>454</sup> B -- ب. <sup>455</sup> B -- ب. <sup>456</sup> B -- ب. <sup>457</sup> B -- ب. <sup>458</sup> B -- ب. <sup>459</sup> B -- ب. <sup>460</sup> B -- ب. <sup>461</sup> B -- ب. <sup>462</sup> B -- ب. <sup>463</sup> B -- ب. <sup>464</sup> B -- ب. <sup>465</sup> B -- ب. <sup>466</sup> B -- ب. <sup>467</sup> B -- ب. <sup>468</sup> B -- ب. <sup>469</sup> B -- ب. <sup>470</sup> B -- ب. <sup>471</sup> B -- ب. <sup>472</sup> B -- ب. <sup>473</sup> B -- ب. <sup>474</sup> B -- ب. <sup>475</sup> B -- ب. <sup>476</sup> B -- ب. <sup>477</sup> B -- ب. <sup>478</sup> B -- ب. <sup>479</sup> B -- ب. <sup>480</sup> B -- ب. <sup>481</sup> B -- ب. <sup>482</sup> B -- ب. <sup>483</sup> B -- ب. <sup>484</sup> B -- ب. <sup>485</sup> B -- ب. <sup>486</sup> B -- ب. <sup>487</sup> B -- ب. <sup>488</sup> B -- ب. <sup>489</sup> B -- ب. <sup>490</sup> B -- ب. <sup>491</sup> B -- ب. <sup>492</sup> B -- ب. <sup>493</sup> B -- ب. <sup>494</sup> B -- ب. <sup>495</sup> B -- ب. <sup>496</sup> B -- ب. <sup>497</sup> B -- ب. <sup>498</sup> B -- ب. <sup>499</sup> B -- ب. <sup>500</sup> B -- ب. <sup>501</sup> B -- ب. <sup>502</sup> B -- ب. <sup>503</sup> B -- ب. <sup>504</sup> B -- ب. <sup>505</sup> B -- ب. <sup>506</sup> B -- ب. <sup>507</sup> B -- ب. <sup>508</sup> B -- ب. <sup>509</sup> B -- ب. <sup>510</sup> B -- ب. <sup>511</sup> B -- ب. <sup>512</sup> B -- ب. <sup>513</sup> B -- ب. <sup>514</sup> B -- ب. <sup>515</sup> B -- ب. <sup>516</sup> B -- ب. <sup>517</sup> B -- ب. <sup>518</sup> B -- ب. <sup>519</sup> B -- ب. <sup>520</sup> B -- ب. <sup>521</sup> B -- ب. <sup>522</sup> B -- ب. <sup>523</sup> B -- ب. <sup>524</sup> B -- ب. <sup>525</sup> B -- ب. <sup>526</sup> B -- ب. <sup>527</sup> B -- ب. <sup>528</sup> B -- ب. <sup>529</sup> B -- ب. <sup>530</sup> B -- ب. <sup>531</sup> B -- ب. <sup>532</sup> B -- ب. <sup>533</sup> B -- ب. <sup>534</sup> B -- ب. <sup>535</sup> B -- ب. <sup>536</sup> B -- ب. <sup>537</sup> B -- ب. <sup>538</sup> B -- ب. <sup>539</sup> B -- ب. <sup>540</sup> B -- ب. <sup>541</sup> B -- ب. <sup>542</sup> B -- ب. <sup>543</sup> B -- ب. <sup>544</sup> B -- ب. <sup>545</sup> B -- ب. <sup>546</sup> B -- ب. <sup>547</sup> B -- ب. <sup>548</sup> B -- ب. <sup>549</sup> B -- ب. <sup>550</sup> B -- ب. <sup>551</sup> B -- ب. <sup>552</sup> B -- ب. <sup>553</sup> B -- ب. <sup>554</sup> B -- ب. <sup>555</sup> B -- ب. <sup>556</sup> B -- ب. <sup>557</sup> B -- ب. <sup>558</sup> B -- ب. <sup>559</sup> B -- ب. <sup>560</sup> B -- ب. <sup>561</sup> B -- ب. <sup>562</sup> B -- ب. <sup>563</sup> B -- ب. <sup>564</sup> B -- ب. <sup>565</sup> B -- ب. <sup>566</sup> B -- ب. <sup>567</sup> B -- ب. <sup>568</sup> B -- ب. <sup>569</sup> B -- ب. <sup>570</sup> B -- ب. <sup>571</sup> B -- ب. <sup>572</sup> B -- ب. <sup>573</sup> B -- ب. <sup>574</sup> B -- ب. <sup>575</sup> B -- ب. <sup>576</sup> B -- ب. <sup>577</sup> B -- ب. <sup>578</sup> B -- ب. <sup>579</sup> B -- ب. <sup>580</sup> B -- ب. <sup>581</sup> B -- ب. <sup>582</sup> B -- ب. <sup>583</sup> B -- ب. <sup>584</sup> B -- ب. <sup>585</sup> B -- ب. <sup>586</sup> B -- ب. <sup>587</sup> B -- ب. <sup>588</sup> B -- ب. <sup>589</sup> B -- ب. <sup>590</sup> B -- ب. <sup>591</sup> B -- ب. <sup>592</sup> B -- ب. <sup>593</sup> B -- ب. <sup>594</sup> B -- ب. <sup>595</sup> B -- ب. <sup>596</sup> B -- ب. <sup>597</sup> B -- ب. <sup>598</sup> B -- ب. <sup>599</sup> B -- ب. <sup>600</sup> B -- ب. <sup>601</sup> B -- ب. <sup>602</sup> B -- ب. <sup>603</sup> B -- ب. <sup>604</sup> B -- ب. <sup>605</sup> B -- ب. <sup>606</sup> B -- ب. <sup>607</sup> B -- ب. <sup>608</sup> B -- ب. <sup>609</sup> B -- ب. <sup>610</sup> B -- ب. <sup>611</sup> B -- ب. <sup>612</sup> B -- ب. <sup>613</sup> B -- ب. <sup>614</sup> B -- ب. <sup>615</sup> B -- ب. <sup>616</sup> B -- ب. <sup>617</sup> B -- ب. <sup>618</sup> B -- ب. <sup>619</sup> B -- ب. <sup>620</sup> B -- ب. <sup>621</sup> B -- ب. <sup>622</sup> B -- ب. <sup>623</sup> B -- ب. <sup>624</sup> B -- ب. <sup>625</sup> B -- ب. <sup>626</sup> B -- ب. <sup>627</sup> B -- ب. <sup>628</sup> B -- ب. <sup>629</sup> B -- ب. <sup>630</sup> B -- ب. <sup>631</sup> B -- ب. <sup>632</sup> B -- ب. <sup>633</sup> B -- ب. <sup>634</sup> B -- ب. <sup>635</sup> B -- ب. <sup>636</sup> B -- ب. <sup>637</sup> B -- ب. <sup>638</sup> B -- ب. <sup>639</sup> B -- ب. <sup>640</sup> B -- ب. <sup>641</sup> B -- ب. <sup>642</sup> B -- ب. <sup>643</sup> B -- ب. <sup>644</sup> B -- ب. <sup>645</sup> B -- ب. <sup>646</sup> B -- ب. <sup>647</sup> B -- ب. <sup>648</sup> B -- ب. <sup>649</sup> B -- ب. <sup>650</sup> B -- ب. <sup>651</sup> B -- ب. <sup>652</sup> B -- ب. <sup>653</sup> B -- ب. <sup>654</sup> B -- ب. <sup>655</sup> B -- ب. <sup>656</sup> B -- ب. <sup>657</sup> B -- ب. <sup>658</sup> B -- ب. <sup>659</sup> B -- ب. <sup>660</sup> B -- ب. <sup>661</sup> B -- ب. <sup>662</sup> B -- ب. <sup>663</sup> B -- ب. <sup>664</sup> B -- ب. <sup>665</sup> B -- ب. <sup>666</sup> B -- ب. <sup>667</sup> B -- ب. <sup>668</sup> B -- ب. <sup>669</sup> B -- ب. <sup>670</sup> B -- ب. <sup>671</sup> B -- ب. <sup>672</sup> B -- ب. <sup>673</sup> B -- ب. <sup>674</sup> B -- ب. <sup>675</sup> B -- ب. <sup>676</sup> B -- ب. <sup>677</sup> B -- ب. <sup>678</sup> B -- ب. <sup>679</sup> B -- ب. <sup>680</sup> B -- ب. <sup>681</sup> B -- ب. <sup>682</sup> B -- ب. <sup>683</sup> B -- ب. <sup>684</sup> B -- ب. <sup>685</sup> B -- ب. <sup>686</sup> B -- ب. <sup>687</sup> B -- ب. <sup>688</sup> B -- ب. <sup>689</sup> B -- ب. <sup>690</sup> B -- ب. <sup>691</sup> B -- ب. <sup>692</sup> B -- ب. <sup>693</sup> B -- ب. <sup>694</sup> B -- ب. <sup>695</sup> B -- ب. <sup>696</sup> B -- ب. <sup>697</sup> B -- ب. <sup>698</sup> B -- ب. <sup>699</sup> B -- ب. <sup>700</sup> B -- ب. <sup>701</sup> B -- ب. <sup>702</sup> B -- ب. <sup>703</sup> B -- ب. <sup>704</sup> B -- ب. <sup>705</sup> B -- ب. <sup>706</sup> B -- ب. <sup>707</sup> B -- ب. <sup>708</sup> B -- ب. <sup>709</sup> B -- ب. <sup>710</sup> B -- ب. <sup>711</sup> B -- ب. <sup>712</sup> B -- ب. <sup>713</sup> B -- ب. <sup>714</sup> B -- ب. <sup>715</sup> B -- ب. <sup>716</sup> B -- ب. <sup>717</sup> B -- ب. <sup>718</sup> B -- ب. <sup>719</sup> B -- ب. <sup>720</sup> B -- ب. <sup>721</sup> B -- ب. <sup>722</sup> B -- ب. <sup>723</sup> B -- ب. <sup>724</sup> B -- ب. <sup>725</sup> B -- ب. <sup>726</sup> B -- ب. <sup>727</sup> B -- ب. <sup>728</sup> B -- ب. <sup>729</sup> B -- ب. <sup>730</sup> B -- ب. <sup>731</sup> B -- ب. <sup>732</sup> B -- ب. <sup>733</sup> B -- ب. <sup>734</sup> B -- ب. <sup>735</sup> B -- ب. <sup>736</sup> B -- ب. <sup>737</sup> B -- ب. <sup>738</sup> B -- ب. <sup>739</sup> B -- ب. <sup>740</sup> B -- ب. <sup>741</sup> B -- ب. <sup>742</sup> B -- ب. <sup>743</sup> B -- ب. <sup>744</sup> B -- ب. <sup>745</sup> B -- ب. <sup>746</sup> B -- ب. <sup>747</sup> B -- ب. <sup>748</sup> B -- ب. <sup>749</sup> B -- ب. <sup>750</sup> B -- ب. <sup>751</sup> B -- ب. <sup>752</sup> B -- ب. <sup>753</sup> B -- ب. <sup>754</sup> B -- ب. <sup>755</sup> B -- ب. <sup>756</sup> B -- ب. <sup>757</sup> B -- ب. <sup>758</sup> B -- ب. <sup>759</sup> B -- ب. <sup>760</sup> B -- ب. <sup>761</sup> B -- ب. <sup>762</sup> B -- ب. <sup>763</sup> B -- ب. <sup>764</sup> B -- ب. <sup>765</sup> B -- ب. <sup>766</sup> B -- ب. <sup>767</sup> B -- ب. <sup>768</sup> B -- ب. <sup>769</sup> B -- ب. <sup>770</sup> B -- ب. <sup>771</sup> B -- ب. <sup>772</sup> B -- ب. <sup>773</sup> B -- ب. <sup>774</sup> B -- ب. <sup>775</sup> B -- ب. <sup>776</sup> B -- ب. <sup>777</sup> B -- ب. <sup>778</sup> B -- ب. <sup>779</sup> B -- ب. <sup>780</sup> B -- ب. <sup>781</sup> B -- ب. <sup>782</sup> B -- ب. <sup>783</sup> B -- ب. <sup>784</sup> B -- ب. <sup>785</sup> B -- ب. <sup>786</sup> B -- ب. <sup>787</sup> B -- ب. <sup>788</sup> B -- ب. <sup>789</sup> B -- ب. <sup>790</sup> B -- ب. <sup>791</sup> B -- ب. <sup>792</sup> B -- ب. <sup>793</sup> B -- ب. <sup>794</sup> B -- ب. <sup>795</sup> B -- ب. <sup>796</sup> B -- ب. <sup>797</sup> B -- ب. <sup>798</sup> B -- ب. <sup>799</sup> B -- ب. <sup>800</sup> B -- ب. <sup>801</sup> B -- ب. <sup>802</sup> B -- ب. <sup>803</sup> B -- ب. <sup>804</sup> B -- ب. <sup>805</sup> B -- ب. <sup>806</sup> B -- ب. <sup>807</sup> B -- ب. <sup>808</sup> B -- ب. <sup>809</sup> B -- ب. <sup>810</sup> B -- ب. <sup>811</sup> B -- ب. <sup>812</sup> B -- ب. <sup>813</sup> B -- ب. <sup>814</sup> B -- ب. <sup>815</sup> B -- ب. <sup>816</sup> B -- ب. <sup>817</sup> B -- ب. <sup>818</sup> B -- ب. <sup>819</sup> B -- ب. <sup>820</sup> B -- ب. <sup>821</sup> B -- ب. <sup>822</sup> B -- ب. <sup>823</sup> B -- ب. <sup>824</sup> B -- ب. <sup>825</sup> B -- ب. <sup>826</sup> B -- ب. <sup>827</sup> B -- ب. <sup>828</sup> B -- ب. <sup>829</sup> B -- ب. <sup>830</sup> B -- ب. <sup>831</sup> B -- ب. <sup>832</sup> B -- ب. <sup>833</sup> B -- ب. <sup>834</sup> B -- ب. <sup>835</sup> B -- ب. <sup>836</sup> B -- ب. <sup>837</sup> B -- ب. <sup>838</sup> B -- ب. <sup>839</sup> B -- ب. <sup>840</sup> B -- ب. <sup>841</sup> B -- ب. <sup>842</sup> B -- ب. <sup>843</sup> B -- ب. <sup>844</sup> B -- ب. <sup>845</sup> B -- ب. <sup>846</sup> B -- ب. <sup>847</sup> B -- ب. <sup>848</sup> B -- ب. <sup>849</sup> B -- ب. <sup>850</sup> B -- ب. <sup>851</sup> B -- ب. <sup>852</sup> B -- ب. <sup>853</sup> B -- ب. <sup>854</sup> B -- ب. <sup>855</sup> B -- ب. <sup>856</sup> B -- ب. <sup>857</sup> B -- ب. <sup>858</sup> B -- ب. <sup>859</sup> B -- ب. <sup>860</sup> B -- ب. <sup>861</sup> B -- ب. <sup>862</sup> B -- ب. <sup>863</sup> B -- ب. <sup>864</sup> B -- ب. <sup>865</sup> B -- ب. <sup>866</sup> B -- ب. <sup>867</sup> B -- ب. <sup>868</sup> B -- ب. <sup>869</sup> B -- ب. <sup>870</sup> B -- ب. <sup>871</sup> B -- ب. <sup>872</sup> B -- ب. <sup>873</sup> B -- ب. <sup>874</sup> B -- ب. <sup>875</sup> B -- ب. <sup>876</sup> B -- ب. <sup>877</sup> B -- ب. <sup>878</sup> B -- ب. <sup>879</sup> B -- ب. <sup>880</sup> B -- ب. <sup>881</sup> B -- ب. <sup>882</sup> B -- ب. <sup>883</sup> B -- ب. <sup>884</sup> B -- ب. <sup>885</sup> B -- ب. <sup>886</sup> B -- ب. <sup>887</sup> B -- ب. <sup>888</sup> B -- ب. <sup>889</sup> B -- ب. <sup>890</sup> B -- ب. <sup>891</sup> B -- ب. <sup>892</sup> B -- ب.

- یکی<sup>1</sup> اسپ بر سر ستام گران<sup>2</sup> بیامد دمان زنگه شاوران
- چو نزدیک تخت سیاوش<sup>3</sup> رسید  
 سیاوش بیک روی زان<sup>5</sup> شاد شد<sup>6</sup>  
 1175 که دشمن<sup>9</sup> همی دوست بایست کرد  
 یکی نامه بنوشست نزد پدر  
 که من با جوانی خرد یافتم  
 ازان زن یکی<sup>14</sup> مغز شاه جهان  
 شمیستان او<sup>15</sup> درد من شد نخست  
 1180 بپایست بر کوه آتش گذشت  
 ازان ننگ و خواری بچنگ آمدم  
 دو کشور بدین آشتی شاد گشت  
 نیاید همی هیچ<sup>18</sup> کارش پسند  
 چو چشمش ز دیدار<sup>21</sup> من گشت سپر  
 1185 ز شادی مبادا دل او ره!<sup>23</sup>
- بگفت آنچ پرسید و بشنید و دید<sup>4</sup>  
 بدیگر پر از<sup>7</sup> درد و فریاد شد<sup>8</sup>  
 ز آتش<sup>10</sup> کجا بر دم باد سرد<sup>11</sup>  
 همه یاد کرد آنچ بد<sup>12</sup> در پدر  
 بهر نیک و بد نیز بشتافتیم<sup>13</sup>  
 دل من بر افروخت اندر نهان  
 ز<sup>16</sup> خون دلم رخ بپایست شست  
 مرا زار بگریست آهو بدشت<sup>17</sup>  
 خرامان بچنگ نهنگ آمدم  
 دل شاه چون تیغ پولاد گشت  
 گشادن<sup>19</sup> همان و همان بود بند<sup>20</sup>  
 بر سپر دیده نباشند دیر<sup>22</sup>  
 شدم من ز غم در دم<sup>24</sup> ازدها

وزرین سنان می گران—VI زرین ستام گران—T زو بر سر ستامی گران—I, IV<sup>2</sup> ابا—VI<sup>1</sup>  
 پرسید و گفت—IV; بشنید و گفت و شنید—I<sup>4</sup> چو نزدیک تخت ایران—VI<sup>3</sup>  
 گشت—VI<sup>6</sup> ازو—VI<sup>5</sup> گفتند و دید و شنید—T; پرسید و دید و شنید—VI; و شنید  
 7 IV<sup>7</sup> بیکروی پر—IV<sup>8</sup> I—б. оп.; VI—оп. второе мисра б. 1173, бб. 1174—1181 и первое мисра  
 б. 1182 текста. 9 I, IV<sup>9</sup> ز دشمن—IV<sup>10</sup> I, IV<sup>10</sup> ازان پس—IV<sup>11</sup> I, IV<sup>11</sup>—доб. б.:  
 ز دشمن نیاید مگر دشمنی \* بفرجام هرچند نیکی کنی  
 12 I, IV<sup>12</sup> اندرو—IV<sup>13</sup> T—برتافتیم—IV<sup>14</sup> I, IV<sup>14</sup> و T—ازان آتش—IV<sup>15</sup> I, IV<sup>15</sup> ز کردار بد روی برتافتیم—IV<sup>16</sup> I, IV<sup>16</sup> اندرو—IV<sup>17</sup> I, IV<sup>17</sup>  
 15 IV<sup>15</sup> نیامد همی هیچ—IV<sup>16</sup> I, IV<sup>16</sup> نیاید همی هیچ—IV<sup>17</sup> I, IV<sup>17</sup> به—I<sup>18</sup> I, IV<sup>18</sup> L—هیچ—IV<sup>19</sup> I, IV<sup>19</sup> نیامد ز من هیچ—IV<sup>20</sup> I, IV<sup>20</sup> گشاده—IV<sup>21</sup> I, IV<sup>21</sup> نیاید همی روز—VI<sup>22</sup> I, IV<sup>22</sup>  
 21 I, VI<sup>21</sup> دیر—VI<sup>22</sup> I, VI<sup>22</sup> پیکار—VI<sup>23</sup> I, VI<sup>23</sup> گفتار—IV<sup>24</sup> I, VI<sup>24</sup> و همان نیز بند—T  
 IV<sup>24</sup> دل—IV<sup>24</sup> دل او نباشد رها—VI<sup>23</sup> VI<sup>23</sup> بر سپرگشته نیایم دلیر—IV<sup>24</sup> IV<sup>24</sup>

- 1155 [چنان دان که کاوسی بر تو بمهر  
کجا من گشایم در گنج بست<sup>2</sup>  
بدارمت بی رنج فرزندانوار  
چو از<sup>4</sup> کشورم بگذری در جهان<sup>5</sup>  
وزین روی دشوار یابی گذر  
بدین راه پیدا نمینی زمین  
ازین<sup>8</sup> کرد یزدان ترا بی نیاز  
سپاه و در گنج<sup>11</sup> و شهر آن تست  
چو رای<sup>13</sup> آیدت آشتی با پدر  
که ز ایدر بایران شوی با سپاه  
نماند ترا با پدر جنگ دیر  
گر آتش ببیند<sup>20</sup> پی شصت و پنج  
ترا باشد ایران و گنج و سپاه  
پذیرفتم از پاک یزدان که من  
نفرمایم<sup>24</sup> و خود نسازم بید  
چو نامه بمهر اندر آورد شاه  
بزودی برفتن بماند کمر
- 1160  
1165  
1170
- بران گونه یکروز نگشاد چهر<sup>1</sup>  
سپارم بتو تاج و تخت<sup>3</sup> نشست  
بگیتی تو مانی ز من یادگار  
نکوهش کنفدم کهنان و مهان<sup>6</sup>  
مگر آیزدی باشد آیین و فر  
گذر کرد باید بدریای<sup>7</sup> چین  
هم ایدر بماش<sup>9</sup> و بخوبی بنماز<sup>10</sup>  
برفتن بهانه نیایدت جست<sup>12</sup>  
سپارم<sup>14</sup> ترا تاج و زرین کمر<sup>15</sup>  
بمندم<sup>16</sup> بدلسوزگی با<sup>17</sup> تو راه<sup>18</sup>  
کهن شد سرش<sup>19</sup> گردد از جنگ سیر  
رسد آتش از باد پیری برنج<sup>21</sup>  
ز کشور بکشور رساند کلاه<sup>22</sup>  
بکوشم بخوبی بجان<sup>23</sup> و به تن  
به اندیشه<sup>25</sup> دل را نیازم بید<sup>26</sup>  
بفرمود تا زنگه نیك خواه  
یکی<sup>27</sup> خلعت آراست با<sup>28</sup> سیم و زر

<sup>1</sup> I, VI - 6. оп.; Б - перевод бб. 1155-1157 отсутствует. <sup>2</sup> I -

سپارم دل و گنج و دست - VI; گشایم در گنج و دست - IV; گشایم دل و گنج و دست  
I - 6. <sup>3</sup> I, VI и T - جایگاه; IV - доб. <sup>4</sup> IV - 4. <sup>5</sup> VI - 5. <sup>6</sup> I - 6. <sup>7</sup> VI - 7. <sup>8</sup> I, IV, VI - اگر; <sup>9</sup> T - 9. <sup>10</sup> I, IV - بساز; VI - 6. оп.  
I - 11. <sup>11</sup> VI - 11. <sup>12</sup> VI - 12. <sup>13</sup> I - 13. <sup>14</sup> I, IV - بسازم; <sup>15</sup> I, IV - 15. <sup>16</sup> I, IV - 16. <sup>17</sup> I, IV - 17. <sup>18</sup> I, IV - 18. <sup>19</sup> I, IV, VI - مگر; <sup>20</sup> I - 20. <sup>21</sup> I и T - پیری از آب پیری; IV - کزانیس نمیند; <sup>22</sup> I - 22. <sup>23</sup> I - 23. <sup>24</sup> I, IV - 24. <sup>25</sup> I, IV - 25. <sup>26</sup> I, IV - 26. <sup>27</sup> I, IV, VI - 27. <sup>28</sup> I, IV, VI - 28. <sup>29</sup> I, IV, VI - 29.



چو دیرینه گشت او<sup>1</sup> بپاید گذشت  
بسی گنج بی رنج و ایوان و کاخ<sup>3</sup>  
چنین خود که یابد مگر نپک بخت

یکی رای بادانش<sup>5</sup> افگند بن  
زبان برگشاد و سخن برفشاند  
بعنیر سر خامه را کرد مست<sup>7</sup>  
بزرگی و دانش<sup>8</sup> نمایش<sup>9</sup> گرفت  
بدو کی رسد بندگانرا گمان  
خردمند را داد او<sup>12</sup> پرورد  
خداوند گوپال و شمشیر و خود<sup>13</sup>  
ز بیداد و کژی<sup>14</sup> دل و دست پاک  
ز بیدار دل زنگه شاوران  
چنین تیز<sup>15</sup> شد با تو اندر زهان  
چه جوید<sup>18</sup> خردمند بیدار بخت  
اگر شهریاری و گر<sup>20</sup> خواستست  
مرا خود بمهر تو باشد<sup>21</sup> نیاز  
پدر پیش فرزند بسته کمر

نه بینی که کاوس دیرینه گشت  
سپاوش بگنیرد جهان<sup>2</sup> فراخ  
دو کشور ترا باشد و تاج و تخت 1140

چو بشنید<sup>4</sup> افراسیاب این سخن  
دبیر جهان دیده را پیش خواند  
نخستین که بر خامه<sup>6</sup> بنهاد دست  
جهان آفرین را ستایش گرفت  
کجا<sup>10</sup> برترست از مکان و زمان 1145  
خداوند جانست و آن خرد<sup>11</sup>  
ازو باد بر شاهزاده درود  
خداوند شرم و خداوند پاک  
شنیدم پیام از کران تا کران  
غمی شد دلم زانک شاه جهان 1150  
و لیکن بگیتی بجز<sup>16</sup> تاج<sup>17</sup> و تخت  
ترا این همه ایدر<sup>19</sup> آراستست  
همه شهر توران برندت نماز  
تو فرزند باشی و من چون پدر

1 I и T-هم شد; IV, VI-گشتی 2 Л-جهانی 3 VI-доб. б.:

ورا باشد ایوان و گیتی همه \* تو باشی شهبان و جهان چون رمه  
4 I-ب. оп.; 5 I, IV-چنین گفت- 6 I, IV и T-نامه 7 I, IV-پست; VI-  
B-перевод б. отсутствует. 8 IV и T-رایش 9 VI-نیایش 10 I, IV, VI-که او- 11 T-  
12 VI-او- 13 VI-б. 1147 стоит после б. 1148. 14 I, IV-  
نام- 15 I, IV, VI-تیره 16 I, VI-جز از- 17 IV-بگیتی جز از- 18 Л-  
اگر تاج و- 19 I-ترا ایدر اینها بر- 20 I-ترا کارها اید[ر]- VI- 21 I-آمد تختست اگر

و دیگر که کاوسی شد پیرسر  
 سیاوش جوانست و<sup>1</sup> بافرهی  
 1120 اگر شاه بیند برای<sup>3</sup> بلند  
 چنان چون نوازند فرزندرا  
 یکی جای سازد بدین کشورش  
 بر<sup>6</sup> آیین دهد دخترش<sup>7</sup> را بدوی  
 مگر کو<sup>8</sup> بماند بنزدیک شاه  
 1125 و گر باز گردد سوی شهریار  
 سپاسی بود نزد شاه زمین  
 بر آساید از کین دو کشور مگر  
 ز داد جهان آفرین این سزاست  
 1130 چو سالار گفتار پیران شنید  
 پس اندیشه کرد اندر آن یکزمان  
 چنین داد پاسخ بپیران پیر  
 و لیکن شنیدم یکی داستان  
 که چون بچه شیرنر پیروی  
 1135 چو با زور و با چنگ برخیزد او  
 بدو گفت پیران کاندر خرد  
 کسی کز پدر کزی و<sup>21</sup> خوی بد

1 I - پندمند - I, IV, VI 4 ز راه - T ز رای - I, IV 3 و - II 2 و - IV 1  
 دوبرتری - T و I, IV 10 بومش - VI 9 او - VI 8 دختری - II 7 به - I, IV, VI 6 و  
 دوبرین - I, IV 12 بدین آورید ایدرش - VI بدین آوریدش مگر - I و T 11 مهتری - VI  
 جهان نیز هم بود پنهان بدید - VI 14 چون - IV 13 بدین کار - T بدین کینه - VI جنگ  
 بر نیک و بد - IV, VI بد بر نیک و بر بد گمان - I, II 16 گشت - VI بدود - IV 15  
 18 I, IV, VI - доб. б.: هست این سخن‌ها - I, IV, VI 17 بدگمان

ز کار آزموده گزیده سران [مهان - IV, VI] \* همانند [بمانند - VI] تو نیست اندر جهان  
 19 I و Б - б. оп. 20 VI - второе мисра б. 1135, б. 1136, первое мисра б. 1137 оп. 21 I, IV -

بگیرد - IV 22 بدیند او

ز خوی بد و رای و<sup>1</sup> پیمگار<sup>2</sup> او  
 ز کنار سیمپاوش دل<sup>4</sup> پر ز غم  
 همه ییاد کرد از کران تا کران  
 وزین چاره<sup>6</sup> جستن چه<sup>7</sup> پیمان کنیم  
 انوشه بدی<sup>8</sup> تا بود روزگار  
 بمیانستها بر<sup>9</sup> توانااتری  
 چنینست اندیشه بر جای من<sup>11</sup>  
 توانا بود آشکار و نهان<sup>12</sup>  
 ز گنج و ز رنج آنچه آید فراز  
 کسی نیست مانند او از مهان<sup>14</sup>  
 بفرهنگ و رای و بشایستگی<sup>15</sup>  
 ز مادر چنو شاهزاده نژاد  
 گرانمایه و شاهزاد<sup>17</sup> مهست<sup>18</sup>  
 که از خون<sup>20</sup> صد نامور با پدر  
 همی از تو جوید بدینگونه راه<sup>21</sup>  
 کزین کشور آن نامور<sup>23</sup> بگذرد  
 سر او همان<sup>24</sup> از تو گردد گران<sup>25</sup>

ز کاوسی وز خناب گفتار او  
 همی گفت و<sup>3</sup> رخساره کرده دژم  
 فرستادن<sup>5</sup> زنگه شاهاوران  
 بپرسید کاینرا چه درمان کنیم  
 1105 بدو گفت پیران که ای شهریار  
 تو از ما بهر کار داناتری  
 گمان و دل و دانش و رای من<sup>10</sup>  
 که هر کس که بر نیکوی در جهان  
 1110 ازین شاهزاده نگیرند<sup>13</sup> باز  
 من ایدون شنیدم که اندر جهان  
 ببالا و دیدار و آهستگی  
 هنر با خرد نیز پیش از نژاد  
 بدیدن کنون<sup>16</sup> از شنیدن بهست  
 و گر خود جز اینش<sup>19</sup> نبودی هنر  
 1115 بر آشفت و بگذاشت تخت و کلاه  
 نه نیکو نماید<sup>22</sup> ز راه خرد  
 ترا سرزنش باشد از مهتران

فرستاده— IV, VI—<sup>5</sup> دلش— I, IV, VI—<sup>4</sup> بود— VI—<sup>3</sup> گفتار— IV—<sup>2</sup> و— I, VI—<sup>1</sup>  
 بگنج و بمردی— I, IV, VI—<sup>9</sup> بزی— I, IV, VI—<sup>8</sup> به— VI—<sup>7</sup> راه— I, IV, VI—<sup>6</sup>  
 چنین— VI—<sup>11</sup> نگیرد بدانش کسی جای تو— I, IV, VI—<sup>10</sup> رای و تن— VI—<sup>12</sup> ز رای تو— I, IV, VI—<sup>11</sup>  
 IV—<sup>13</sup> оп. б. 1109, б. 1110 и первое мисра б. 1111 оп. VI—<sup>12</sup> второе мисра б. 1109, б. 1110 и первое мисра б. 1111 оп. است ای سرور انجمن  
 I, IV, VI—<sup>17</sup> همان— VI—<sup>16</sup> بفرهنگی و رای و شایستگی— II—<sup>15</sup> б. оп. I—<sup>14</sup> بگیرند  
 I, VI—<sup>21</sup> ازین خوب— VI—<sup>20</sup> ز به از خون— IV—<sup>20</sup> جز آتش— I—<sup>19</sup> به است— VI—<sup>18</sup> شاهزاده  
 IV—<sup>22</sup> доб. бб.: IV—<sup>23</sup> بکهتر سپارد خود آید براه— VI—

بدان کشور آید بدی مهتری \* که باشد خریدار کنند آوری  
 ز بهر ترا تاج و تخت و کلاه \* بکهتر سپارد خود آید براه  
 پر هنر— IV—<sup>23</sup> مهتر او— I, VI—<sup>23</sup> نه نیکو بود خود— VI—<sup>22</sup> второй б. ср. с б. 1116 текста.  
 I, IV, VI—<sup>24</sup> ب. стоит после б. 1120; همان از تو گردد سرانشان گران— I—<sup>25</sup> مهتران— VI—<sup>24</sup>  
 б. 1118—1120 отсутствует. Б — перевод бб.

1085 که رو شاه توران سپه‌را بگویی  
 ازین آشتی جنگ بهر منست  
 ز پیمان تو سر نگرده<sup>2</sup> تهی  
 جهاندار یزدان پناه منست  
 و دیگر که بر خیره ناکرده کار<sup>6</sup>  
 یکی راه بگشای تا بگذرم  
 [یکی کشوری جویم اندر جهان  
 1090 [ز خوی بد او سخن نشنوم  
 که زین کار ما را چه آمد بروی  
 همه نوش تو درد و زهر منست<sup>1</sup>  
 و گر دور مانم<sup>3</sup> ز تخت مهی<sup>4</sup>  
 زمین تخت و گردون کلاه منست<sup>5</sup>  
 نشایست رفتن بر شهریار  
 بجایی که کرد یزد آبشخووم  
 که نامم ز کاوسی ماند<sup>7</sup> نهان<sup>8</sup>  
 ز پیگار او یک‌زمان بخنوم]

بشد زنگه با نامور صد سوار<sup>9</sup>  
 چو دز شهر سالار ترکان<sup>10</sup> رسید  
 پذیره شدش نامداری<sup>11</sup> بزرگ  
 چو زنگه بیامد بنزدیک شاه<sup>13</sup>  
 گرفتش بمر تنگ و بنواختش  
 جو بنشست با شاه پیغام داد<sup>14</sup>  
 چو بشنید پیچان شد<sup>15</sup> افراسیاب  
 بفرمود تا جایگه ساختند  
 چو پیران بیامد تهی کرد جای<sup>17</sup>  
 1095 گروگان بهر درد از در شهریار  
 خروش آمد و دیده بانش بدید  
 کجا نام او بود جنگی طورگ<sup>12</sup>  
 سپهدار بر خاست از پیشگاه  
 گرامی بر خویش بنشاختش  
 سراسر سخنها بدو کرد یاد  
 دلش گشت پر درد و سر پر ز تاب<sup>16</sup>  
 ورا چون سزا بود بنواختند  
 سخن رفت<sup>18</sup> با نامور کدخدای

<sup>1</sup> I, IV, همه نوش در دهر زهر منست-IV; همه نوش و درد تو زهر منست-Л<sup>1</sup>  
 ز بخت مهی-VI; بخت مهی-IV<sup>4</sup> اگرچه بمانم-VI; و گرچه بمانم-IV, I<sup>3</sup> نگردم-VI  
 -VI<sup>8</sup> گردد-IV<sup>7</sup> I-ب. оп. <sup>6</sup> VI-پروردگار-<sup>6</sup> VI<sup>6</sup> Б-перевод б. отсутствует.  
 بطورگ-IV<sup>12</sup> پهلوان-VI<sup>11</sup> بلاد توران-Б; سالار توران-VI<sup>10</sup> هزار-VI<sup>9</sup> б. оп.  
 نامه بداد-I, IV<sup>14</sup> شد زنگه شاوران نزد شاه-I, IV, VI<sup>13</sup> (так!); تری-VI  
 -VI<sup>16</sup> I, IV-چو بشنید آن نامه-VI; بپیچید از آن نامه-I, IV<sup>15</sup> و نامه بداد-VI  
 و استعصر پیران قائد جیش و پهلوان عسکره و المتولی لعله و عقده فخلا به...  
 17 Б--поясняет, кто такой Пирāн, а затем  
 18 I, IV, VI-رازد

دگر گونه بد راز چرخ<sup>1</sup> بسند  
 برانم که برتر ز خورشید و ماه  
 نماند ز خاشاک تا پیل و شیر  
 سراسیمه شد خویشتن را نیافت  
 بکین دو کشور بدن<sup>3</sup> رهنمون  
 کرا برکشید گردش روزگار<sup>4</sup>  
 سخنهاى گم کرده باز آرد او<sup>6</sup>  
 سرشک<sup>8</sup> غم اندر کنار<sup>9</sup> آورد<sup>7</sup>  
 بپیم چید سرتان ز گفتار من  
 بمانم<sup>12</sup> برین دشت پرده سرای<sup>13</sup>  
 بپژمرد جان دو<sup>16</sup> گردن فراز  
 چو بر آتش تیز بریان شدند  
 که اندر نهان<sup>18</sup> چيست با شهریار  
 ازان چشم گریان شد از<sup>21</sup> کار او  
 بمهر سپهبد دل آگنده ایم<sup>22</sup>  
 چنین باد تا<sup>24</sup> مرگ پیمان ما<sup>25</sup>  
 چنین گفت با زنگه بیدار شاه

نپذیرفت زان دو خردمند پند  
 چنین داد پاسخ که فرمان شاه  
 و لیکن بفرمان<sup>2</sup> یزدان دلیر  
 کسی کو ز فرمان یزدان بتافت  
 همی دست یازید باید بخون  
 و زان پس که داند کزین کارزار  
 ز بهر نوا هم<sup>5</sup> بپاازارد او  
 همان چشم و پیگار بار آورد<sup>7</sup>  
 اگر<sup>10</sup> تیره‌تان<sup>11</sup> شد دل از کار من  
 فرستاده خود باشم و رهنمای  
 سیاوش چو پاسخ چنین<sup>14</sup> داد<sup>15</sup> باز  
 ز بیم جداییش گریان شدند  
 همی دید چشم بد<sup>17</sup> روزگار  
 نخواهد بدن<sup>19</sup> نیز دیدار<sup>20</sup> او  
 چنین گفت زنگه که ما بنده ایم  
 فدای تو بادا تن<sup>23</sup> و جان ما  
 چو پاسخ چنین یافت از<sup>26</sup> نیکخواه

بکین دولشکر - VI-<sup>3</sup> ز فرمان - VI-<sup>2</sup> دگر بود راز سپهر - I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 I, IV, VI-<sup>6</sup> I, IV, VI-<sup>5</sup> I-<sup>4</sup> I, IV, VI-<sup>3</sup> I, IV, VI-<sup>2</sup> I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 و گر باز گردم (گردیم - VI) ازین رزمگاه \* شوم [شود - IV] کار ناکرده نزدیک شاه  
 I, IV-<sup>7</sup> I, IV-<sup>6</sup> I, IV-<sup>5</sup> I, IV-<sup>4</sup> I, IV-<sup>3</sup> I, IV-<sup>2</sup> I, IV-<sup>1</sup>  
 و <sup>8</sup> I, IV, VI-<sup>7</sup> I, IV, VI-<sup>6</sup> I, IV, VI-<sup>5</sup> I, IV, VI-<sup>4</sup> I, IV, VI-<sup>3</sup> I, IV, VI-<sup>2</sup> I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 بگوید ز هر گونه با ما [او - IV] سخن \* ز کار تو و کارهای کهن  
 I, IV, VI-<sup>13</sup> I, IV, VI-<sup>12</sup> I, IV, VI-<sup>11</sup> I, IV, VI-<sup>10</sup> I, IV, VI-<sup>9</sup> I, IV, VI-<sup>8</sup> I, IV, VI-<sup>7</sup> I, IV, VI-<sup>6</sup> I, IV, VI-<sup>5</sup> I, IV, VI-<sup>4</sup> I, IV, VI-<sup>3</sup> I, IV, VI-<sup>2</sup> I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 کسی کو نمایند همی گنج من \* چرا برگمارم برو رنج من  
 I, IV, VI-<sup>18</sup> I, IV, VI-<sup>17</sup> I, IV, VI-<sup>16</sup> I, IV, VI-<sup>15</sup> I, IV, VI-<sup>14</sup> I, IV, VI-<sup>13</sup> I, IV, VI-<sup>12</sup> I, IV, VI-<sup>11</sup> I, IV, VI-<sup>10</sup> I, IV, VI-<sup>9</sup> I, IV, VI-<sup>8</sup> I, IV, VI-<sup>7</sup> I, IV, VI-<sup>6</sup> I, IV, VI-<sup>5</sup> I, IV, VI-<sup>4</sup> I, IV, VI-<sup>3</sup> I, IV, VI-<sup>2</sup> I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 ز بیم سپهبد سر - VI-<sup>22</sup> ازان چشم گریان و از - VI-<sup>21</sup> گفتار - I-<sup>20</sup> پدر - VI-<sup>19</sup>  
 چنین باد با - IV-<sup>24</sup> دل - IV-<sup>23</sup> انجمن عبیدک المخلصون: Б-б. передан так: و آگنده ایم  
 داد آن - VI-<sup>26</sup> فرمان ما - IV-<sup>25</sup> چنین است با - VI-<sup>24</sup>

بمان تا بیاید سپهدار طوس  
 همه کارها یکسر<sup>2</sup> آراسته  
 ز گنج و ز تاج و ز تخت<sup>3</sup> نشست  
 دلش گشت پیچان بتیمار<sup>4</sup> اوی  
 بنفرید بر بوم هاماوران  
 روانشان ز گفتار او شد دژم  
 ترا بی پدر در جهان جای نیست  
 دگر بساره زو پیلتن را بخواه<sup>5</sup>  
 مکن خیره اندیشه<sup>6</sup> دل دراز<sup>8</sup>  
 چو آمد<sup>9</sup> درخت بزرگی بیمار<sup>10</sup>

سپر دم ترا گنج و پیلان کوس<sup>1</sup>  
 بدو ده تو این لشکر و خواسته  
 یکایک برو بر شمر هرچ هست  
 چو بهرام بشنید گفتار اوی  
 بیمارید خون<sup>5</sup> زنگه شاوران  
 پر از غم نشستند هر دو بهم  
 بدو باز گفتند<sup>6</sup> کین رای نیست  
 یکی نامه بنویس نزدیک شاه  
 اگر جنگ فرمان دهد جنگ ساز  
 مگردان بمانا بر دژم روزگار

1060

1065

VI — سپردم ترا [1] پاک با پیل و کوس — IV; سپردم ترا بدره و پیل و کوس — I<sup>1</sup>  
 سراسر همه گاه و — VI; همه سر بسر کار — I, IV<sup>2</sup> سپردم ترا بدره و پیل و کوس  
 — VI, I<sup>3</sup> JL, VI<sup>5</sup> ز تیمار — IV, VI; ز کردار — I<sup>4</sup> VI — б. оп. ووز تخت و ز تاج و — IV; نو — JL — доб.<sup>3</sup>  
 گو پیلتن را ازو باز خواه — T<sup>7</sup> بدو گفت بهرام — I, IV, VI<sup>6</sup> و بکی — B; بنالید با  
 B — سخن کوتاه است ارچه گردد دراز — VI; سخن کوتاه است ار نگردد دراز — I, IV<sup>8</sup>  
 I — доб. бб.؛ نو لا تطول علیک کلاما هو فی نفسه قصیر

گر آرام گیری سخن تنگ نیست \* ترا پوزش اندر پدر تنگ نیست  
 نوا گر فرستی بنزدیک اوی \* بخندد دل و جان تار یک اوی  
 دلت گر چنین رنجه گشت از نوا \* رها کن نوا و بها کن گوا  
 جز از جنگ از شاه فرمانش نیست \* نرفتست کاری که درمانش نیست  
 بفرمان کاوس جنگ آوریم \* جهان بر بداندیش تنگ آوریم  
 مکن خیره اندیشه در دل دراز \* سر او بچریدی بدم آرز  
 (первое мисра последнего из этих бб. ср. со вторым мисра б. 1066 текста); IV, VI — доб. варианты  
 тех же бб. I, IV, VI — доб. бб. (с незначительными разночте-  
 ниями):  
 I — доб. бб.؛ بآمد — I<sup>9</sup>

پر از خون مکن دیده تاج و تخت \* مجوشان تن خسروانی درخت  
 نه نیکو بود بی تو تخت و کلاه \* سپاه و در و پرده بازارگاه  
 سر و مغز کاوس آتشکده است \* همه نامه و جنگ او بیمه دست  
 اگر آسمانی جزینست راز \* چه باید کشیدن سخنها دراز

نژادی مرا کاشکی مادرم  
 که چندین بلاها بیاید کشید  
 بدین<sup>3</sup> گونه پیمان که من کرده ام  
 اگر<sup>5</sup> سر بگردانم از راستی  
 پراکنده شد در جهان<sup>6</sup> این سخن  
 1045 زبان برگشایند هر کس بید<sup>8</sup>  
 بکین باز گشتن بریدن ز دین  
 چنین کی پسندد ز من کردگار  
 شوم کشوری<sup>12</sup> جویم اندر جهان  
 که<sup>14</sup> روشن زمانه بران سان بود  
 1050 سوری کشی نباشد ز مغز آگهی  
 قباد آمد و رفت و گیتی سپرد  
 تو ای نامور زنگه شاوران  
 برو تا بدرگاه افراسیاب  
 1055 گروگان و این خواسته هرچ هست  
 بمر همچنین جمله تا پیش او<sup>22</sup>  
 بفرمود بهرام گودرز را

و گر زاد مرگ آمدی بر سرم  
 ز گیتی همی<sup>1</sup> زهر باید چشید<sup>2</sup>  
 بیزدان<sup>4</sup> سوگندها خورده ام  
 فراز آید از هر سوی کاستی  
 که با شاه ترکان<sup>7</sup> فگندیم بن  
 بهر<sup>9</sup> جای بر من<sup>10</sup> چنان چون سزد  
 کشیدن سر از آسمان و زمین<sup>11</sup>  
 کجا بر دهد گردش روزگار  
 که نامم ز کاوس ماند<sup>13</sup> نهان  
 که فرمان دادار گیهان<sup>15</sup> بود  
 نه از بستری باز داند بهی<sup>16</sup>  
 ورا نیز هم<sup>17</sup> رفته باید شمرد  
 بیارای تن<sup>18</sup> برنج گران  
 درنگی مباش<sup>19</sup> و منه سر بخواب<sup>20</sup>  
 ز دینار وز تاج و تخت<sup>21</sup> نشست  
 بگویش که مارا چه آمد بروی  
 که این<sup>23</sup> نامور لشکر و مرز را

1 I, IV— همه 2 I, IV, VI— доб. б.:

درختبست این برکشیده بلند \* که بارش همه [همی-IV] زهر و برگش گزند  
 3 I, IV, VI— گردد بدهر-6 I, IV که گر-5 IV چه- T؛ چو-4 IV وزین-3 I, IV  
 10 I— ز هر-9 VI هر کس ز بد-6 I, IV؛ زهر یک به بد-4 IV زیر من بید-8 I توران  
 گوشه-12 T سر آسمان بر زمین-6 I؛ سر از آسمان بر زمین-11 I, IV و T جایگاهی  
 13 I, IV, VI— здесь бб. 16 I, IV, VI— فرمان دارای گیهان-15 IV چو- T؛ ز-14 I گردد-13 I, IV  
 1051 و 1052 оп., стоят после б. 1038 текста, см. прим. 21 к нему; IV— رهی دارد باز از تیزبیش باز دارد رهی-  
 18 I, IV, VI— و زان پس همه-17 I, IV و T نه از نیکویی باز ماند تهی-6 I  
 Б— дальнейшие слова его переданы сокращенно косвенной речью. 19 VI— مساز-20 I— обратный  
 22 I, IV— یکایک-23 I, IV و 21 IV— تخت-21 IV  
 23 T— ای-23 B؛ چنین هم همی باز بر پیش او-6 I همه باز بر پیش او

- که<sup>1</sup> رازش بهم بود با هر دو تن بدیشان چنین گفت<sup>3</sup> کز بخت بد بدان مهربانی دل<sup>5</sup> شه‌ریار چو سودابه اورا فریمنده گشت شبستان او گشت زندان من<sup>8</sup> چنین رفت بر سر مرا روزگار گزیدم بدان شور بختیم<sup>11</sup> جنگ ببلخ اندرون بود چندان<sup>12</sup> سپاه نشسته بسغد اندرون شه‌ریار برفتیم بر سان باد دمان چو کشور<sup>15</sup> سراسر بپرداختند همه موبدان آن نمودند راه<sup>16</sup> پسندش نیامد<sup>18</sup> همی کار من بگیریه همی جنگ فرمایدم ورا گر ز بهر فزونیمست جنگ چه باید همی خیره خون ریختن همی سر ز یزدان نماید کشید دو گیتی همی برد خواهد ز من
- ازان پس که رستم شد از انجمن<sup>2</sup> فراوان همی بر تنم<sup>4</sup> بد رسد بسان درختی پر از برگ<sup>6</sup> و بار تو گفتی<sup>7</sup> که زهر گزاینده گشت غمی شد دل و<sup>9</sup> بخت خندان من که با مهر<sup>10</sup> او آتش آورد بار مگر دور مانم ز چنک نهنگ سپه‌مید چو گرسیموز کینه‌خواه پر از کینه با تیغ زن صد هزار نجستیم در<sup>13</sup> جنگ ایشان زمان<sup>14</sup> گروگان و آن هدیه‌ها ساختند که ما باز گردیم زین رزم‌گاه<sup>17</sup> بکوشد برنج و بازار من<sup>19</sup> بترسم که سوگند بگزایدم چو گنج آمد و کشور آمد بچنگ<sup>20</sup> چنین دل بکین اندر آویختن<sup>21</sup> فراوان نکوهش بپاید<sup>22</sup> شنید<sup>23</sup> بمانم بکام دل<sup>24</sup> اهرمن<sup>25</sup>

VI - доб. б.: 1 - I چه 2 I и T زبند ز انجمن 3 I - I

بدیشان چنین گفت کز انجمن \* نخواهی همی جز تن پیل‌تن گویی - I, IV 7 رنگ - Л 6 تن - VI 5 سرم - I, IV 4 چنین گفت با زنگه - VI 3 I - 11 آب - IV 10 بیژمرد ازان - T غمی گشت ازو - I, IV 9 شد همه انجمن - VI 8 بر - I 13 جنگی - VI 12 بران روی پیگار و - VI 11 زهران شور بی‌آب - IV 10 زبدان سوز بی‌آب - VI 17 بر گزیده بره - IV 16 زبرگزیدند راه - I и T 15 I 16 چو کین را - VI 15 زیان - IV 14 T - 20 1035 и 1036 стоят после б. 1038, см. прим. 21 к нему. 19 I, IV, VI - бб. 18 VI - نباشد 21 I, IV, VI - доб. здесь бб. 1051, 1052 и 1035, 1036 текста. 22 VI - نباید 23 T - زراه نیامان نماید رمید 24 VI - دل 25 I, IV, VI - доб. б.:

و زان پس که داند کزین [درین - IV] کارزار \* کرا برکشید گوردش روزگار



- 1005 تو با خوبرویان برآمیختی<sup>1</sup> نهادند بر نامه بر مهر شاه  
 بیزم اندر از رزم بگریختی<sup>2</sup>  
 هیون پر برآورد و بمرید راه<sup>3</sup>
- 1010 چو نامه بنزد<sup>4</sup> سیاوش رسید  
 فرستاده را خواند و پرسید چست<sup>6</sup>  
 بگفت آنک<sup>8</sup> با پیلتن رفته<sup>9</sup> بود  
 سیاوش چو بشنید گفتار اوی  
 ز کار پدر دل بر اندیشه کرد  
 همی گفت صد مرد ترک و سوار<sup>12</sup>  
 همه نیک خواه و همه بی گناه  
 نپرسد<sup>13</sup> نه اندیشه از کارشان  
 بنزدیک یزدان چه پوشش برم  
 و ایدونک جنگ آورم بی گناه  
 جهاندار نپسندد این بد ز من  
 و گر باز گـردم بنزدیک<sup>17</sup> شاه  
 از<sup>18</sup> نیز هم بر تنم<sup>19</sup> بد رسد  
 نیاید ز سودابه خود جز<sup>20</sup> بدی  
 دو تنرا ز لشکر ز کندآوران  
 بران رازشان خواند نزدیک خویش
- 1015  
 1020
- بران گونه گفتار ناخوب دید<sup>5</sup>  
 ازو کرد یکسر سخنها درست<sup>7</sup>  
 ز طوسی و ز کاوسی کاشفته<sup>10</sup> بود  
 ز رستم غمی گشت و برتافت روی<sup>11</sup>  
 ز ترکان و از روزگار نبرد  
 ز خویشان شاهمی چنین نامدار  
 اگرشان فرستم بنزدیک شاه  
 همانگه کند زنده بر دارشان<sup>14</sup>  
 بد آید<sup>15</sup> ز کار پدر<sup>16</sup> بر سرم  
 چنان خیره با شاه توران سپاه  
 گشایند بر من زبان انجمن  
 بطوسی سپهبد سپارم سپاه  
 چپ و راست بد بینم و پیش بد  
 ندانم چه خواهد رسید ایزدی  
 چو بهرام و چون زنگه شاوران  
 بپرداخت ایوان و بنشانند پیش

بیمازی و از - I, VI<sup>2</sup> با خوبرویان بیمیختی - IV زبا ماهرویان بیمیختی - I<sup>1</sup>  
 بگشتادی و از جنگ بگریختی - I, IV - б. стоит после б. 991; VI - б. стоит  
 после б. 993. IV - 6 ناخوش دید - I<sup>5</sup> چو آن نامه نزد - VI<sup>4</sup> I, IV, VI - б. оп.<sup>3</sup>  
 نهفت - VI<sup>6</sup> ز که بر ما مکن آشکارا نهفت - IV<sup>7</sup> بسیار گفت - VI<sup>8</sup> پرسید و گفت  
 آشفته - IV, VI<sup>10</sup> گفته - I, IV, VI<sup>9</sup> (так!) بگفتش آنچه - VI<sup>10</sup> بگفت آنچه - I<sup>8</sup>  
 و صد مرد - IV<sup>12</sup> صد گرد مرد سوار - I<sup>12</sup> و از گفت و گوی - VI<sup>11</sup> و از کار اوی - I, IV<sup>11</sup>  
 نترسد - I, IV<sup>13</sup> VI - б. оп.; Б - пер-  
 редакт так: 15 اذا وقعت عینہ علیہم لم یبق منہم أحدًا  
 جز - I<sup>20</sup> سرم - I, IV<sup>19</sup> ازین - VI<sup>18</sup> فرمان - VI<sup>17</sup> ز بدرگاه - I, IV<sup>17</sup> جهان - II<sup>16</sup>  
 هم جز - IV, VI<sup>16</sup> هم

- 990 کتون خیره آرم دشمن مجوی  
منه با<sup>2</sup> جوانی سر اندر فریب<sup>3</sup>  
که من زان فریمنده گفتار او  
ترا گر فریمنده<sup>7</sup> نماند شکفت  
برفت ایچ با من سخن ز آشتی  
همان رستم از گنج آراسته  
995 ازان مردری تاج شاهنشاهی  
در<sup>11</sup> بی نیازی بشمشیر<sup>12</sup> جوی  
چو طوس سپهبد رسد پیش تو  
گروگان که داری بماند گران  
پرستار وز خواسته هرچ هست  
تو شو کین و آویختن<sup>17</sup> بساز  
1000 [چو تو ساز جنگ<sup>19</sup> شبیغون کنی  
[سپهبد سر اندر نیارد بخواب  
وگر مهر داری بران اهرمن<sup>22</sup>  
سپه طوس رد را ده و<sup>24</sup> باز گرد
- برین بارگه بر مبر آبروی<sup>1</sup>  
گر<sup>4</sup> از چرخ گردان<sup>5</sup> نخواهی نهیب<sup>6</sup>  
بسی باز گشتم ز پیگار او  
مرا از خود اندازه باید گرفت  
ز فرمان من روی برگاشتی<sup>8</sup>  
نخواهد شدن سیر از<sup>9</sup> خواسته<sup>10</sup>  
ترا شد سر از جنک جستن تپی  
بکشور<sup>13</sup> بود شاهرا آبروی  
بسازد چو باید<sup>14</sup> کم و بیش تو  
هم اندر زمان بار کن بر خران<sup>15</sup>  
بزودی مر آنرا بدرگه فرست<sup>16</sup>  
ازین در سخن<sup>18</sup> مگردان دراز  
ز<sup>20</sup> خاک سیه رود چیهون کنی<sup>21</sup>  
بباید بچنگ تو افراسیاب  
نخواهی که خواندت<sup>23</sup> پیمان شکن  
نه<sup>25</sup> مرد پرخاش روز نبرد<sup>25</sup>

و لا ترق ماء وجهک بالتقصیر— ср. Б. میرتاب روی— T; میریز آب روی— IV, VI<sup>1</sup>  
порядок бб.: I, IV— 6 VI— نشیب; گردون— I<sup>5</sup> که— I, VI<sup>4</sup> نشیب— I, IV<sup>3</sup> از— T<sup>2</sup>  
990, 992, 991, 1005, 994, 995; VI— 990, 992, 991, 993, 1005, 994, 995; I и IV— доб. здесь var. б. 998:  
گروگان که داری بدرگه فرست \* ندیدست کسی جفت با پهای بست  
Б— перевод б. отсутствует. 7 IV— فریبت<sup>7</sup> I, IV— б. оп. 9 I, IV, VI— از<sup>9</sup> و<sup>10</sup> Б— пе-  
ревод бб. 994 и 995 отсутствует. 11 IV— دگر<sup>11</sup> 12 I— ز شمشیر<sup>12</sup> 13 IV— ز کشور<sup>13</sup>  
з— VI; 14 IV— ببند<sup>14</sup> 15 I, IV, VI— обратный порядок мисра; I и IV— вариант этого б. повто-  
ряют после б. 990 текста. 16 I, IV, VI— заменяют б. двумя следующими:

ازین آشتی رای [راز— IV] چرخ بلند \* چنانست کاید بچانت گزند  
بایران رسد زمین بندی آگهی \* بر آشوبد این روزگار بهی  
17 VI и Б— 21 VI— چو<sup>21</sup> 20 I, IV— و<sup>20</sup> 19 IV— доб. و<sup>19</sup> 18 VI— کینه و تاختن را— VI<sup>17</sup>  
бб. 1001 и 1002 оп. 22 I, IV, VI— انجمن<sup>22</sup> 23 I, IV— خوانند<sup>23</sup> 24 I, IV, VI— سپه طوس را ده— VI<sup>24</sup>  
و تنگ نبرد— VI; و جنگ و نبرد— I, IV<sup>25</sup> 25 I, IV— تو خود

چنان دان<sup>2</sup> که رستم ز گیتی<sup>3</sup> کم است  
 پر از خشم چشم<sup>4</sup> و پر آژنگ روی<sup>5</sup>  
 بفرمود لشکر کشیدن براه<sup>6</sup>  
 بفرمود تا لشکر و بوق و کوس<sup>7</sup>  
 و زان رزمگه راه<sup>10</sup> کوته کنند<sup>9</sup>

975 اگر طوس جنگی تر از رستم است<sup>1</sup>  
 بگفت این و بیرون شد از پیش اوی  
 هم اندر زمان طوس را خواند شاه  
 چو بیرون شد از پیش کاوس طوس  
 بسازند<sup>8</sup> و آرایشی ره کنند<sup>9</sup>

## V

بفرمود تا باز گورد براه<sup>11</sup>  
 بکرسی زرپیگرش برنشاند<sup>12</sup>  
 زبان تیز و زخساره چون<sup>13</sup> بادرنگ  
 خداوند آرامش و کرازار<sup>14</sup>  
 خداوند نیک و بد و فرّ و جاه<sup>15</sup>  
 ازو باز گسترده هر جای مهر  
 همیشسه بماناد با تاج و تخت  
 ز خواب<sup>17</sup> جوانی سرت خیره گشت  
 چو پیروز شد روزگار نبرد

980 هیونی بیاراست کاوس شاه  
 نویسنده نامها را پیش خواند  
 یکی نامه فرمود پر خشم و جنگ  
 نخست آفرین کرد بر کردگار  
 خداوند بهرام و کیوان و ماه  
 بفرمان او بست گردان سپهر  
 985 قرا ای جوان تن درستی و تخت  
 اگر بر دست رای من تیره گشت<sup>16</sup>  
 شنیدی که دشمن بایران چه کرد

VI — که رستم بگیتی — IV<sup>3</sup> کن — IV<sup>2</sup> اگر طوس جنگی ترا رستم است — IV, VI<sup>1</sup>  
 پر از — IV<sup>5</sup> پر از خشم جان — T; پر از خشم و جنگ — II<sup>4</sup> که گیتی برستم  
 T — доб. б. IV, VI<sup>6</sup> — доб. бб.:

بدو گفت کای سرفراز دلیر \* بیرون رو از ایدر بکردار شایر  
 من اکنون هیونی فرستم بملخ \* یکی نامه با سخنهاى تلخ  
 بسازید — IV<sup>8</sup> B — перевод бб. 978 и 979 отсутствует. لقتال افراسیاب: B — доб., поясняя:  
 B — пер. B — пер. IV и T — راه — IV<sup>11</sup> و زان بزمگه رای — VI; زو ز آرامگه رای — IV<sup>10</sup> کنید — IV<sup>9</sup>  
 B — доб. б. отсутствует; IV — доб. б.:

ابا نامه و با سخنهاى تلخ \* فرستاد نزد سیاوش بملخ  
 جلسه بین دیده — B; زیر تخت خویشش بکرسی نشاند — IV, VI<sup>12</sup> (ср. б. 970 текста).  
 إن ثقل مرادی — B<sup>16</sup> فرّ جاه — VI<sup>15</sup> I — конец лакуны. <sup>14</sup> روان تیره و روی چون — VI<sup>13</sup>  
 و دارت سنة الصهباء فى رأسک — B — cp. B — تاب — VI<sup>17</sup> على قلبک

سپاوش چو پیروز بودی<sup>1</sup> بچنگ  
 چه جستی<sup>3</sup> جز از تخت و تاج و نگین  
 همه<sup>5</sup> یافتی جنگ خیره مجوی<sup>6</sup>  
 گر<sup>9</sup> افراسیاب این سخنها که گفت  
 هم از جنگ جستن نگشتیم سیر  
 ز فرزندان پیمان شکستن مغواه  
 نهانی چرا گفت باید سخن  
 وزین<sup>14</sup> کار کاندیشه<sup>15</sup> کردست شاه  
 چو کاوس بشنید شد پر ز خشم  
 برستم چنین گفت شاه جهان  
 که این در سر او تو افکنده<sup>19</sup>  
 تن آسانی خویش جستی برین<sup>20</sup>  
 تو ای در بهمان تا سپهدار طوم  
 من اکنون هیونی فرستم بملخ  
 سیاوش اگر سر ز پیمان<sup>22</sup> من  
 بطومی سپهبد سپارد سپاه  
 بمیند ز من هرچ اندر خورست  
 غمی گشت رستم باواز گفت

برفتی بسان دلاور پلنگ<sup>2</sup>  
 تن آسانی و گنج ایران زمین<sup>4</sup>  
 دل روشنست<sup>7</sup> بآب تیره مشوی<sup>8</sup>  
 به پیمان شکستن بخواهد<sup>10</sup> نهفت  
 بجایست شمشیر و چنگال شیر  
 مکن آنچه نه اندر خورد با کلاه<sup>11</sup>  
 سیاوش ز پیمان<sup>12</sup> نگردد ز بن<sup>13</sup>  
 بر آشوبد این نامور پیشگاه<sup>16</sup>  
 بر آشفست زان کار و بگشاد چشم  
 که ای دون<sup>17</sup> نماند سخن<sup>18</sup> در نهان  
 چنین بیخ کین از دلش کنده<sup>19</sup>  
 نه افروزش تاج و تخت و نگین  
 بمندد برین کار بر پیل کوس  
 یکی نامه با سخنهای تلخ<sup>21</sup>  
 بپیچد نیاید بفرمان من<sup>23</sup>  
 خود و ویژگان<sup>24</sup> باز گردد براه<sup>25</sup>  
 گر<sup>26</sup> اورا چنین داوری در سرست  
 که گردون سر من بیارد نهفت<sup>27</sup>

958 стонт б. VI - 4. جویی - IV, VI - 3. نهنگ - IV, VI - 2. گردد - VI - 1. دیدی - IV - 1  
 после б. 959. 5 VI - 5. چو تو - VI - 5. 6 IV - 6. مکن 7 IV, VI - 7. دلت روشنست - IV, VI - 7. 8 IV - 8. آب تیره - IV - 8. 9 IV, VI - 9. که - IV, VI - 9. 10 IV - 10. نخواهد - IV - 10. 11 IV - 11. دروغ آنچه نه - VI - 11. 12 IV - 12. دروغ آنچه نه - VI - 12. 13 IV - 13. دروغ آنچه نه - VI - 13. 14 IV - 14. دروغ آنچه نه - VI - 14. 15 IV - 15. دروغ آنچه نه - VI - 15. 16 IV - 16. دروغ آنچه نه - VI - 16. 17 IV - 17. دروغ آنچه نه - VI - 17. 18 IV - 18. دروغ آنچه نه - VI - 18. 19 IV - 19. دروغ آنچه نه - VI - 19. 20 IV - 20. دروغ آنچه نه - VI - 20. 21 IV - 21. دروغ آنچه نه - VI - 21. 22 IV - 22. دروغ آنچه نه - VI - 22. 23 IV - 23. دروغ آنچه نه - VI - 23. 24 IV - 24. دروغ آنچه نه - VI - 24. 25 IV - 25. دروغ آنچه نه - VI - 25. 26 IV - 26. دروغ آنچه نه - VI - 26. 27 IV - 27. دروغ آنچه نه - VI - 27.

1 IV - 1. دیدی - IV - 1. 2 IV, VI - 2. نهنگ - IV, VI - 2. 3 IV, VI - 3. جویی - IV, VI - 3. 4 VI - 4. 5 VI - 5. چو تو - VI - 5. 6 IV - 6. مکن 7 IV, VI - 7. دلت روشنست - IV, VI - 7. 8 IV - 8. آب تیره - IV - 8. 9 IV, VI - 9. که - IV, VI - 9. 10 IV - 10. نخواهد - IV - 10. 11 IV - 11. دروغ آنچه نه - VI - 11. 12 IV - 12. دروغ آنچه نه - VI - 12. 13 IV - 13. دروغ آنچه نه - VI - 13. 14 IV - 14. دروغ آنچه نه - VI - 14. 15 IV - 15. دروغ آنچه نه - VI - 15. 16 IV - 16. دروغ آنچه نه - VI - 16. 17 IV - 17. دروغ آنچه نه - VI - 17. 18 IV - 18. دروغ آنچه نه - VI - 18. 19 IV - 19. دروغ آنچه نه - VI - 19. 20 IV - 20. دروغ آنچه نه - VI - 20. 21 IV - 21. دروغ آنچه نه - VI - 21. 22 IV - 22. دروغ آنچه نه - VI - 22. 23 IV - 23. دروغ آنچه نه - VI - 23. 24 IV - 24. دروغ آنچه نه - VI - 24. 25 IV - 25. دروغ آنچه نه - VI - 25. 26 IV - 26. دروغ آنچه نه - VI - 26. 27 IV - 27. دروغ آنچه نه - VI - 27.

1 IV - 1. دیدی - IV - 1. 2 IV, VI - 2. نهنگ - IV, VI - 2. 3 IV, VI - 3. جویی - IV, VI - 3. 4 VI - 4. 5 VI - 5. چو تو - VI - 5. 6 IV - 6. مکن 7 IV, VI - 7. دلت روشنست - IV, VI - 7. 8 IV - 8. آب تیره - IV - 8. 9 IV, VI - 9. که - IV, VI - 9. 10 IV - 10. نخواهد - IV - 10. 11 IV - 11. دروغ آنچه نه - VI - 11. 12 IV - 12. دروغ آنچه نه - VI - 12. 13 IV - 13. دروغ آنچه نه - VI - 13. 14 IV - 14. دروغ آنچه نه - VI - 14. 15 IV - 15. دروغ آنچه نه - VI - 15. 16 IV - 16. دروغ آنچه نه - VI - 16. 17 IV - 17. دروغ آنچه نه - VI - 17. 18 IV - 18. دروغ آنچه نه - VI - 18. 19 IV - 19. دروغ آنچه نه - VI - 19. 20 IV - 20. دروغ آنچه نه - VI - 20. 21 IV - 21. دروغ آنچه نه - VI - 21. 22 IV - 22. دروغ آنچه نه - VI - 22. 23 IV - 23. دروغ آنچه نه - VI - 23. 24 IV - 24. دروغ آنچه نه - VI - 24. 25 IV - 25. دروغ آنچه نه - VI - 25. 26 IV - 26. دروغ آنچه نه - VI - 26. 27 IV - 27. دروغ آنچه نه - VI - 27.

1 IV - 1. دیدی - IV - 1. 2 IV, VI - 2. نهنگ - IV, VI - 2. 3 IV, VI - 3. جویی - IV, VI - 3. 4 VI - 4. 5 VI - 5. چو تو - VI - 5. 6 IV - 6. مکن 7 IV, VI - 7. دلت روشنست - IV, VI - 7. 8 IV - 8. آب تیره - IV - 8. 9 IV, VI - 9. که - IV, VI - 9. 10 IV - 10. نخواهد - IV - 10. 11 IV - 11. دروغ آنچه نه - VI - 11. 12 IV - 12. دروغ آنچه نه - VI - 12. 13 IV - 13. دروغ آنچه نه - VI - 13. 14 IV - 14. دروغ آنچه نه - VI - 14. 15 IV - 15. دروغ آنچه نه - VI - 15. 16 IV - 16. دروغ آنچه نه - VI - 16. 17 IV - 17. دروغ آنچه نه - VI - 17. 18 IV - 18. دروغ آنچه نه - VI - 18. 19 IV - 19. دروغ آنچه نه - VI - 19. 20 IV - 20. دروغ آنچه نه - VI - 20. 21 IV - 21. دروغ آنچه نه - VI - 21. 22 IV - 22. دروغ آنچه نه - VI - 22. 23 IV - 23. دروغ آنچه نه - VI - 23. 24 IV - 24. دروغ آنچه نه - VI - 24. 25 IV - 25. دروغ آنچه نه - VI - 25. 26 IV - 26. دروغ آنچه نه - VI - 26. 27 IV - 27. دروغ آنچه نه - VI - 27.



پیر از درد گشتم سوی چاره باز  
بدان تا نهمینم نشیب و فراز<sup>1</sup>  
بگنج و درم چاره آراستم  
کنون شد برانسان که من<sup>2</sup> خواستم

925 و زان روی چون رستم شیر مرد  
بیامد بر شاه ایران چو گرد  
بپیشی اندر آمد بکش کرده دست  
بر آمد سپهبد ز جای<sup>3</sup> نشست<sup>4</sup>  
بپرسید و بگرفتشی اندر کنار  
ز گردان و از رزم و کار<sup>5</sup> سپاه  
نخست از سیاوش زبان بر گشاد  
ستودش فراوان و نامه بداد<sup>7</sup>  
چو نامه برو<sup>8</sup> خواند فرخ دپیر  
رخ شهریار جهان شد چو قیر<sup>9</sup>  
برستم چنین گفت گیرم که اوی  
چو تو نیست اندر جهان سر بسر  
ندیدی بدیهای<sup>11</sup> افراسیاب  
مرا رفت بایست<sup>12</sup> کردم درنگ  
زرفتم که گفتند ز اندر مرو  
چو بادافره ایزدی خواست بود  
شمارا بدان مردری خواسته  
کجا بستند از هر کسی<sup>16</sup> بی گناه

930  
935

<sup>1</sup> IV и T — نماذ قن اندر گداز — B — перевод б. отсутствует.

بر آمد — IV<sup>3</sup> بدان سان که من — T؛ بدان سان که می — VI؛ بر ایشان که من — IV<sup>2</sup>

و از — IV<sup>5</sup> VI — 926 стоит после б. 928 текста. <sup>4</sup> بیامد سپهرا بدانجا — VI؛ سپهبد بجای

فرو — VI؛ بدو — IV<sup>8</sup> و زو گشتم شاد — VI<sup>7</sup> و ازرم و کار — VI؛ رزمگاه و

و — IV<sup>12</sup> تو بدهای — IV<sup>11</sup> گردان — VI<sup>10</sup> رخ شاه کاوسی شد همچو قیر — T و IV<sup>9</sup>

سر — VI<sup>13</sup> доб. б. — VI<sup>14</sup>

شود او بدین کار بسته کمر \* ابا پهلوانان بسپار مر

VI — 937 и 938 доб. б. بدین گونه‌تان شد دل آراسته — VI؛ بران گونه بر دل شد آراسته — IV<sup>15</sup>

که او بستند از هر — VI؛ بهالی که او بستند از — T و IV<sup>16</sup> 938 стоят после б. 939 текста.

بدین سان بپیچید سرتان ز راه — VI؛ بدین در بپیچید سرتان ز راه — IV<sup>17</sup> کسی

رسیدم ببلخ و بخترم<sup>1</sup> بهار  
 ز من چون خیر یافت افراسیاب  
 بدانست کش<sup>4</sup> کار دشوار گشت  
 پیامد برادرش با خواسته 910  
 که زنهار خواهد ز شاه جهان  
 بسنده کند زین جهان مرز خویش  
 از ایران زمین بسپرد تیره خاک  
 ز خویشان فرستاد صد نزد من  
 گر اورا ببخشید ز مهرش سزاست<sup>7</sup> 915  
 چو بنوشست نامه یل جنگجوی  
 و زان روی گرسبوز نیکخواه<sup>11</sup>  
 همه داستان<sup>13</sup> سیاوش بگفت  
 ز خوبی دیدار و کردار<sup>14</sup> او  
 دلیر و سخنگوی و گرد و سوار 920  
 بخندید و با او چنین گفت شاه  
 و دیگر کنان خوابم آمد نهیب<sup>19</sup>

همه شادمان بودم از روزگار  
 سپه شد بچشم<sup>2</sup> اندرش آفتاب<sup>3</sup>  
 جهان تیره شد بخت او خوار گشت  
 بسی خنوب رویان آراسته  
 سپارد بدو تاج و تخت مهان<sup>5</sup>  
 بداند همی پایه و ارز<sup>6</sup> خویش  
 بشوید دل از کینه و جنگ پاک  
 بدین خواهش آمد گو پیلتن  
 که بر<sup>8</sup> مهر او چهر او بر<sup>9</sup> گواست  
 سوی شاه کاوس بنهاد روی<sup>10</sup>  
 پیامد بر شاه توران سپاه<sup>12</sup>  
 که اورا ز شاهان کسی نیست جفت  
 ز هوش و<sup>15</sup> دل و شرم و گفتار<sup>16</sup> او  
 تو گوئی خرد دارد اندر<sup>17</sup> کنار  
 که چاره به از جنگ ای نیکخواه<sup>18</sup>  
 ز بالا بدیدم نشان نشیب

Б — روشن آب — VI, K и T<sup>3</sup> فی اناؤه — B; بجام — K, T; بجوی — VI<sup>2</sup> بخورم — J<sup>1</sup>  
 مایه و ارز — IV; پایه ای ارز — J, VI; Так в VI<sup>6</sup> کیهان — IV<sup>5</sup> کان — VI<sup>4</sup> صفو الزلال  
 — IV, VI и T<sup>10</sup> چهره او — VI и T<sup>7</sup> چهر او خود — IV<sup>9</sup> از — IV<sup>8</sup> رواست — IV, VI<sup>7</sup>  
 تهمتن پیامد بنزدیک شاه \* چنانچون بود با درفش و سپاه [کلاه — VI и T]  
 VI — второе мисра; رسیدش بنزدیک افراسیاب — IV<sup>12</sup> کینهخواه — VI; زاندر شتاب — IV<sup>11</sup>  
 6. 917 заменено вторым мисра 6. 921 текста. رازهای — T<sup>13</sup> ز خوبی و دیدار و گفتار — IV<sup>14</sup>  
 رای هشیار — VI; شرم و کردار — IV, T<sup>16</sup> و — IV<sup>15</sup> ز خوبی و گفتار و دیدار — VI  
 دلم گشت ازان خواب بد — IV<sup>19</sup> و از نیکخواه — VI<sup>18</sup> داردش در — T; دارد ایدر — VI<sup>17</sup>  
 دلم گشت ازان خواب اندر نهیب — VI; پر نهیب

بیبایویخته بر سر عاج تاج<sup>1</sup>  
 کسی کو سخمر را دهد رنگ و بوی<sup>4</sup>  
 که با او بسازد دم شهریار  
 کزین در که یارد گشادن سخن<sup>6</sup>  
 ز تندی<sup>7</sup> نکاهد نخواهد فزود  
 کنم آشکارا برو بر نهان  
 ز رفتن نمینم همی جز بهی  
 حدیث فرستادگان باد<sup>9</sup> شد<sup>8</sup>  
 سخن راند<sup>10</sup> هر گونه از<sup>11</sup> پیش و کم  
 نوشتن<sup>12</sup> یکی نامه بر حریر<sup>13</sup>  
 کزو دید نیروی و فر و هنر<sup>15</sup>  
 خرد پروانند همی با روان<sup>17</sup>  
 کسی کو بگردد<sup>18</sup> ز پیمان<sup>19</sup> او  
 بدو باشد<sup>22</sup> افزونی و راستی<sup>23</sup>  
 جهاندار وز<sup>24</sup> نامداران گزین  
 ستون خرد گشته<sup>25</sup> بالای او

سیاوش نشست از بر تخت عاج  
 همی رای زد با<sup>2</sup> یکی چربگوی<sup>3</sup>  
 ز لشکر همی جست گردی<sup>5</sup> سوار  
 چنین گفت با او گو پیلتن  
 همانست کاومی کز پیشی بود  
 مگر من شوم نزد شاه جهان  
 بهرم زمین گر تو فرمان دهی  
 سیاوش ز گفتار او شاد شد<sup>8</sup>  
 سپهدار بنشست و رستم بهم  
 بفرمود تا رفت پیشش بدیر  
 نخست آفرین کرد بر دادگر<sup>14</sup>  
 خداوند هوش و زمان و مکان<sup>18</sup>  
 گذر نیست کسی را ز فرمان او  
 ز<sup>20</sup> گیتی نمیند مگر<sup>21</sup> کاستی  
 ازو باد بر شهریار آفرین  
 رسیده بهر نیک و بد رای او

895

900

905

IV - 3 تا VI - 2 بر آویختند از بر عاج ساج - VI; بیبایویخت از بر عاج ساج - IV 1  
 VI - 8 تیزی - IV, VI 7 دهن - IV, VI 6 گرد - IV, VI 5. б. оп. VI - 4 خوب روی  
 نوشتنش - IV и T - 12 بسیار بر - VI 11 رفت - VI; گفت - IV 10 یاد - VI 9 گشت  
 پیروزی و روزگار - VI 15 کردگار - VI 14 ز اندیشه با می در آویخت سپر - VI 13  
 IV - доб. б.:

خداوند رای و خداوند داد \* ز دانش خردمند پیروز و شاد  
 کمان - VI 19 خود نگردد - IV 18 خرد بر روانش همی ناتوان - VI 17 توان - IV, VI 16  
 IV, VI, T - доб. б.: از راستی - VI 23 شاد - IV 22 بجز - VI; بجز از - IV 21 به - VI 20  
 هممان آفریننده هور و ماه \* فرازنده بخت [فراینده تاج - VI] و تخت و کلاه  
 باد - VI 25 و بر - VI (tak!); و وز - IV 24



- 875 همی<sup>1</sup> گفت صد<sup>2</sup> تن ز خویشان من  
شکست اندر آید بدین بارگاه<sup>4</sup>  
وگر گویم از من گروگان مجوی<sup>7</sup>  
فرستاده<sup>10</sup> باید بر او نوا  
بران<sup>12</sup> سان که رستم همی نام برد  
880 بر شاه ایران فرستاد شان<sup>14</sup>  
بفرمود تا کوس با کره‌نای  
بخارا و سغد و سمرقند و چاچ  
تهی کرد و شد با سپه سوی گنگ  
چو از رفتنش رستم آگاه شد  
885 بنزد سیاوش پیامد<sup>20</sup> چو گرد  
بدو گفت چون کارها گشت راست  
بفرمود تا خلعت آراستند  
یکی اسپ تازی بزربین<sup>22</sup> ستام  
چو گرسپیوز آن خلعت شاه دید  
890 بشد با زبانی پر از آفرین

بران رزم‌گاه - IV, VI - 4 گزیده فرستم بدان - IV - 3 چند - IV - 2 بدل - VI - 1; بدو - IV - 1

گفت شاه - VI - 9 آمدش - VI - 8 مغواه - VI - 7 کینه‌خواه - VI, IV - 6 نباشد - IV - 5

и доб. б.: 10 IV, VI - فرستاده 11 IV - روا

مگر کین بلاها ز من بگذرد \* خردمند باشم به از بی‌خرد

که این راستی راست بد - VI - 15 فرستاد و گفت - VI - 14 б. оп. - VI - 13 و زان - IV - 12

и доб. б.: در نهفت

فرستادم اینک به پیش نوا \* بدانسان که در خواستی شه روا

16 Л, IV - سپنجاب 17 VI - تاج و آن کشور تخت و تاج - VI - 18 оп. و - Л - 19 بچست - VI - 18

بسپه‌مین - VI - 23 یکی اسپ زربین بتازی - VI - 22 б. оп. - VI - 21 بنزد سیاوش آمد

24 VI -

بدادش بگرسپیوز آن خواسته \* بشد سوی کر کنک (!) آراسته

25 IV - همه بر - VI - زهمی در - IV - 25

که از کینه دل را<sup>2</sup> بخواهیم شست  
 که از کین اگر شد سرت پر<sup>3</sup> شتاب<sup>4</sup>  
 ز کردار بد باز گشتن سزد  
 یکی گنج گردد پر از<sup>5</sup> خواسته  
 دلت را ز رنج و زیان<sup>6</sup> بهر نیست  
 که آزار و کینه نخواهیم جست<sup>10</sup>  
 کجا<sup>11</sup> نامشان<sup>12</sup> بر تو خواند همی  
 که باشد بگفتار تو بر<sup>13</sup> گوا  
 که آن شهرهارا تو<sup>15</sup> داری بدست  
 زمانی ز جنگ و ز کین<sup>16</sup> بغنوی<sup>17</sup>  
 بکینه نیندم<sup>18</sup> کمر بر میان<sup>19</sup>  
 مگر باآشتی<sup>20</sup> باز خواند سپاه  
 فرستاده<sup>22</sup> چون هژدیر دمان<sup>22</sup>  
 برو تازیان نزد افراسیاب  
 همی هرچ<sup>25</sup> جستیم<sup>26</sup> همه یافتیم  
 چو<sup>28</sup> خواهی که بر گردد از کارزار  
 ز شاه و ز گرسپوز<sup>29</sup> نیک نام<sup>30</sup>  
 فراوان بپیچید و گم کرد راه<sup>30</sup>

کنون رای یکسر<sup>1</sup> بران شد درست  
 تو پاسخ فرستی بافراسیاب  
 کسی کو بپیند سرانجام بد  
 دلی<sup>5</sup> کز خرد گردد آراسته  
 اگر زیر نوش<sup>7</sup> اندرون زهر نیست  
 چو پیمان همی کرد خواهی درست<sup>9</sup>  
 ز گردان که رستم بداند همی  
 بر من فرستی برسم نوا  
 و دیگر ز ایران<sup>14</sup> زمین هرچ هست  
 بپردازی و خود بتوران شوی  
 نباشد جز از راستی در میان  
 فرستم یکی نامه نزدیک شاه  
 بر افگند گرسپوز اندر زمان<sup>21</sup>  
 بدو گفت خیره<sup>23</sup> مننه سر بخواب  
 بگویش که من تیز بشتافتم<sup>24</sup>  
 گروگان همی خواهد از<sup>27</sup> شهریار  
 فرستاده آمد بدادش پیام  
 چو گفت فرستاده بشنید شاه

860

865

870

تهی کن سر ایدر- IV<sup>3</sup> از کین همی دل-T از کینه دلها- IV<sup>2</sup> هر دو- IV, VI<sup>1</sup>  
 چو گنجی بود پر زر و-T ز یکی گنج باشد پر از- VI<sup>6</sup> کسی- VI<sup>5</sup> VI<sup>4</sup> б. оп.  
 نکسانی که پیوسته خون تست- IV<sup>10</sup> نخست- IV, VI<sup>9</sup> ز رنج زمان- VI<sup>8</sup> پوشی- IV<sup>7</sup>  
 کنون- IV<sup>11</sup> VI<sup>11</sup> б. стоит после б. 863 текста IV и VI<sup>11</sup> تنی صد که پیوسته خون تست- VI<sup>11</sup>  
 و زین- VI<sup>15</sup> کز ایران- IV<sup>14</sup> برین خوب گفتار باشد گوا- VI<sup>13</sup> نام او- IV<sup>12</sup>  
 بپندد- VI<sup>18</sup> نغنوی- IV<sup>18</sup> نغنوی- VI, VI<sup>17</sup> ز جنگ و ز کین آوران- T<sup>16</sup> شهریاری که  
 IV<sup>22</sup> (описка). دمان- VI<sup>21</sup> بداند مگر- IV<sup>20</sup> نماید بدن چون پلنگ زیان- T<sup>19</sup> IV<sup>19</sup>  
 VI<sup>24</sup> خبیز و- VI<sup>23</sup> سواری بکردار باد دمان- T<sup>22</sup> و VI<sup>22</sup> فرستاد اورا چو شیر زیان  
 VI<sup>28</sup> خواهدت- VI<sup>27</sup> جستی- IV, VI<sup>26</sup> کنون هر چه- T<sup>25</sup> IV, VI<sup>25</sup> نیز بساختم  
 VI<sup>30</sup> б. оп.<sup>30</sup> ز شاه و وزان رستم- IV<sup>29</sup> چه

- تہمتن بدو گفت يك هفته شاد  
 [بدین خواهش اندیشه باید بسی  
 840 چو بشنید گرسیوز پیش‌بین  
 یکی خازنه اورا<sup>5</sup> بیاراستند  
 نشستند بیدار هر دو<sup>6</sup> بهم  
 ازان کار شد<sup>7</sup> پیلتن بدگمان  
 845 تلایه ز هر<sup>8</sup> سو برون تاختند  
 سیاوش ز رستم بپرسید و گفت  
 که این آشتی جستن از بهر چیست  
 ز پیوسته<sup>9</sup> خون بنزدیک اوی  
 گروگان فرستد بنزدیک ما  
 850 نیاید<sup>13</sup> که از ما غمی شد ز بیم  
 چو این کرده باشیم نزدیک شاه  
 برد زین سخن نزد<sup>16</sup> او آگهی  
 چنین گفت رستم که اینست<sup>18</sup> رای
- همی باش<sup>1</sup> تا پاسخ آریم یاد<sup>2</sup>  
 همان نیز پرسیدن از هر کسی<sup>3</sup>  
 زمینرا بموسید و کرد آفرین<sup>4</sup>  
 بدیما و خوالیگران خواستند  
 سگالش گرفتند بر پیش و کم  
 کزانگونه گرسیوز آمد دمان  
 چنانچون بمایست بر ساختند  
 که این راز بیرون کنید<sup>9</sup> از نهفت  
 نگه کن که تریاک این زهر چیست<sup>10</sup>  
 بنیمن تا کدامند صد<sup>11</sup> نامجوی<sup>12</sup>  
 کند روشن این رای تاریک ما  
 همی طبل سازد<sup>14</sup> بزیر گلیم  
 فرستاده باید یکی<sup>15</sup> نیک‌خواه  
 مگر مغز گرداند<sup>17</sup> از کین تھی  
 جزین روی پیمان نیاید<sup>19</sup> بجای
- بشیمگیر گرسیوز آمد بدر  
 بیامد بپیش سیاوش زمین  
 855 سیاوش بدو<sup>21</sup> گفت کز کار<sup>22</sup> تو
- چنانچون بود با کلاه و کمر  
 بموسید و بر شاه کرد آفرین<sup>20</sup>  
 پر اندیشه بودم ز گفتار<sup>23</sup> تو

1 IV, VI — بمباشیم 2 VI — یاد؛ Л — бб. 839 и 840 стоят после б. 841 текста.

3 VI — б. оп. 4 Л — б. 841 стоит после б. 838 текста; VI — б. оп., но доб. б.:

چو آگه شد از آن همه گفت و گوی \* بمالید بر تخت او روی و موی

10 Б — کشیم — VI; کنیم — IV 9 بهر — IV 8 بد — VI 7 با او — VI 6 خازنه نو — VI 5  
 б. отсутствует. 11 IV — چند 12 VI — бб. 848 и 849 оп.; Б — перевод этих бб. после б. 850.

مغز او گردد — IV 17 نیز نزدیک — VI 16 بر — VI 15 کوید — IV 14 نیمنی — IV 13

جز آن نیز فرمان نیارد — VI 19 که این نیست — VI 18 مغز او آید — T 20 IV и T — доб. б.:

سیاوش بدو گفت چون بود دوش \* ز لشکرگه گشن و چندین خروش

ز کردار — VI 23 ازان جای — IV 23 رای — IV 22 و زان پس چنین — T 21 IV и T

که گرسپیوز آمد بدان فرّهی<sup>1</sup>  
 بیامد سوی بلخ دل پسر<sup>3</sup> شتاب  
 بگفتند<sup>5</sup> گرسپیوز آمد براه<sup>6</sup>  
 و زین داستان چند گونه براند  
 بفرمود تا برگشادند راه  
 بخندید و بسیار پوش<sup>10</sup> بخواست  
 رخس پر ز شرم و دلش پر ز باك  
 از افراسیابش بپرسید سخت  
 بدید آن سر و افسر شاه<sup>16</sup> نو  
 چو از تو خیر<sup>18</sup> یافت اندر شتاب  
 فرستاد با من کنون در براه<sup>19</sup>  
 بچشم<sup>21</sup> سیاوش بگذاشتند<sup>22</sup>  
 درم بود و اسب و غلام و کلاه<sup>24</sup>  
 ز دینار وز تاج و تخت<sup>26</sup> بلند  
 پرستنده با یاره و طوق زر<sup>27</sup>  
 نگه کرد و بشنید پیغام اوی<sup>29</sup>

بدان تا رساند بشاه آگهی  
 بکشتی بیکروز بگذاشت<sup>2</sup> آب  
 فرستاده آمد بدرگاه<sup>4</sup> شاه  
 سیاوش گو<sup>7</sup> پیلتن را بخواند  
 چو گرسپیوز آمد بدرگاه<sup>8</sup> شاه  
 سیاوش ورا دید بر<sup>9</sup> پای خاست  
 بموسید گرسپیوز از دور<sup>11</sup> خاك  
 سیاوش بنشاندش<sup>12</sup> زیر تخت<sup>13</sup>  
 چو بنشست<sup>14</sup> گرسپیوز از گاه<sup>15</sup> نو  
 برستم چنین گفت کافراسیاب<sup>17</sup>  
 یکی یادگاری بنزدیک شاه  
 بفرمود تا پرده<sup>20</sup> بر داشتند  
 ز دروازه شهر تا بارگاه<sup>23</sup>  
 کسی اندازه نشناخت آنرا<sup>25</sup> که چند  
 غلامان همه با کلاه و کمر  
 پسند آمدش سخت<sup>28</sup> بگشاد روی

825

830

835

1 IV, VI — ابا فرّهی 2 VI — بگذشت 3 IV — هم در 4 IV, VI —  
 5 VI — مر 6 VI — بدادش خیر زان گو و نیکخواه 7 IV — بگفتش که 8 VI — بنزدیک  
 آن روی 9 VI — چو دیدش ابر 10 VI — و عذرش 11 VI — بشنید 12 IV — عند تخته 13 B — افراسیاب 14 VI — و گاه 15 VI — از شاه 16 IV — و گاه 17 IV و T — گاه 18 IV و T —  
 فرستاده بودست با من براه 19 IV — فرستاد با من هم کنون براه 20 VI — بگماشتند 21 IV و T — بپیش 22 IV — هدیه 23 VI — بگماشتند 24 VI —  
 25 VI — تاخت و تاج 26 VI — تاخت تاج 27 IV — تاخت تاج 28 VI —  
 29 L — \* ز بهر تو ای پهلوان سپاه  
 28 IV, VI — доб. و 29 L — за этим б. следует б. 841 текста.

بمسغدیم<sup>2</sup> و این پادشاهی جداست<sup>3</sup>  
 ز بر شد جهان آن کجا بود زیر<sup>4</sup>  
 ز مغز بزرگان<sup>5</sup> خرد گشته شد  
 که با کین و جنگ آشنایی نمود  
 که آید درود و خرام و<sup>8</sup> نوید  
 که بر مهر دید از<sup>9</sup> دلیران ترا  
 شود جنگ و ناخوبی اندر<sup>11</sup> نهان  
 بیمار آید آن رای تاریک<sup>13</sup> تو<sup>14</sup>  
 که گیتی بمخشش بگردان سپرد<sup>14</sup>  
 ز جنگ و ز کین پای<sup>15</sup> باز آوریم  
 مگر نرم گردد سر جنگجوی  
 بچربی<sup>16</sup> بسی داستانهها بزن  
 پرستنده و اسب و زرین ستام<sup>18</sup>  
 بر ترا شود کار پیراسته<sup>19</sup>  
 تن پهلووان از در گاه نیست

زمین<sup>1</sup> تا لب رود جیحون مراست  
 همانست کز تور و سلم دلیر  
 از ایرج که بر بیگنه کشته شد  
 ز توران بایران<sup>8</sup> جدایی نمود  
 ز یزدان<sup>7</sup> بران گونه دارم امید  
 بر انگیخت از شهر ایران ترا  
 بمخت<sup>10</sup> تو آرام گیرد جهان  
 چو گرسبوز آید<sup>12</sup> بنزدیک تو  
 چنانچون بگاہ فریدون گرد  
 بمخشیم و آن رای باز آوریم  
 تو شاهی و با شاه ایران بگویی  
 سخنها همی گوی با پیلتن  
 برین هم نشان نزد رستم پیام<sup>17</sup>  
 بنزدیک او هم چنمین خواسته  
 جز از تخت زرین که او شاه نیست

810

815

820

## ٦

که روی زمین زو شد آراسته<sup>20</sup>  
 ز گردان<sup>22</sup> فرستاده بر گزید

بیاورد گرسبوز آن خواسته  
 دمان<sup>21</sup> تا لب رود جیحون رسید

و انما صرنا الی: Б — передает б. так: VI — 3 مراست; VI — 2 پسندیم — VI — 1 ز چین — T —  
 Б — перевод; مرا شد جهان آنچه بودم بزیر — VI — 4. السغد و هی من ممالکنا القدیمة  
 از — IV — 7 از ایران و توران — IV, VI و T — 6 دلیران — IV, VI — 5. 807—812 отсутствует.  
 — IV و T — 9 که آورد روز خرام و — VI; که آورد ازو روز خرم — IV — 8 از یزد — VI; ایران  
 باریکی — IV — 13 آمد — II — 12 ایدر — IV — 11 بتخت — VI; دمخت — II — 10 کند مهربان بر  
 — T — 18 غلام — IV, VI — 17 بخوبی — IV — 16 سران زیر سرزند — VI — 15. б. оп. — VI — 14  
 (ср. б. 801 текста). ز هر چینیز گنجی بیماراسته — VI; کتارت آراسته — IV — 19  
 — б. оп. — VI — 20 ز لشکر — IV — 22 دوان — VI — 21

شود آب در چشمه خویش<sup>1</sup> قیر  
 نگیرد<sup>2</sup> بنافه درون بوی مشک  
 پدید آید از هر سوی کاستی<sup>3</sup>  
 بجای غم و رنج داد<sup>4</sup> آوریم  
 نباید که مرگ آید از<sup>5</sup> ناگهان  
 به<sup>6</sup> ایران و توران سرای منست  
 بیارند هر سال باژ گران  
 فرستم فرستم یکی داستان  
 بجویم<sup>7</sup> فرستم بی اندازه<sup>8</sup> چیز  
 همی<sup>9</sup> خوبی و راستی<sup>10</sup> خواستند  
 بران دل نهاده که فرمان دهی<sup>11</sup>  
 نیامد کسی را غم و رنج<sup>12</sup> یاد  
 که بیسیج<sup>13</sup> کار و پپیمای راه  
 ز لشکر گزین کن سواری دویست  
 ز هر چیز گنجی بیماراسته<sup>14</sup>  
 ز شمشیر هندی بزین نیمام<sup>15</sup>  
 ز گستردهی صد شتروار بار  
 بگویش که با تو مرا جنگ نیست<sup>16</sup>  
 که ما سوی ایران نکرديم روی

نپزد ز پستان نخچیر شیر  
 شود در جهان چشمه آب خشک  
 ز کژی گریزان شود راستی  
 کنون دانش و داد یاد<sup>17</sup> آوریم  
 بر آساید از ما زمانی جهان  
 دو بهر از<sup>18</sup> جهان زیر پای منست  
 نگه کن که چندین ز کند آوران  
 گر ایدونک باشیید همدانستان  
 در آشتی با سیاوش نیز  
 سران یک یک پاسخ آراستند  
 که تو شهریاری و ما چون رهی  
 همه باز گشتند سر پر ز داد<sup>19</sup>  
 بگرسیموز آنکه چنین گفت شاه  
 بزودی بساز و سخن را<sup>20</sup> مه ایست  
 بنزد سیاوش بر خواسته  
 از اسپان تازی بزین ستام  
 یکی تاج پر گوهر شاهوار  
 غلام و کنیزک بمر هم دویست  
 بپرسش فراوان و اورا<sup>21</sup> بگوی

1 VI — در چشمها همچو — VI 2 ندارد — IV 3 نباشد — VI 4, VI — доб. б.:

مرا سیر شد دل ز جنگ و بدی \* همی جست خواهم ره ایزدی  
 هم — VI 8 دو بهر — VI 7 آیدت — VI 6 باز — VI 5 ناز — IV 5 پیش — VI 4 باز — IV 4  
 — B 13 آشتی — IV, VI 12 همه — IV, VI 11 ز هر گونه — IV, VI и T 10 بگویم — VI 9  
 — VI 16 کسی را نیامد ز غم هیچ — VI 15 باد — VI 14 перевод бб. 797 и 798 отсутствует.  
 پرو تا — VI 18 برون رو بزودی و ایدر — VI 17 بزودی بساز و بره بر — IV 17 مکن هیچ  
 — L 20 доб. здесь 20 (сп. б. 888). بمر و این نیمام — VI 19 (сп. б. 819 текста). شود کار آراسته  
 و آنکه — VI 21 (مکرر): 801—803 текста (сверху приписка переписчика). повторно бб.

- 770 که گر من بچنگ سپاوش سپاه  
 نه او کشته آید<sup>2</sup> بچنگ و نه من  
 نه کاوش خواهد ز من نیز کین  
 بجای جهان جستن و کارزار  
 فرستم بنزدیک او سپیم و زر  
 مگر کین بلاها ز من بگذرد  
 775 چو چشم زمانه بدوزم بگنج<sup>9</sup>  
 نخواهم زمانه جز آن کو نوشت  
 چو بگذشت نیمی ز گردان سپهر  
 بزرگان بدرگاه شاه آمدند  
 780 یکی انجمن ساخت با<sup>14</sup> بخردان  
 بدیشان چنین گفت کز روزگار  
 بسا نامداران که بر دست من  
 بسی شارسرستان گشت بیهارستان  
 بسا باغ<sup>19</sup> کان رزمگاه منست  
 785 ز بیدادی شهریار جهان  
 نزیاد<sup>22</sup> بهنگام در دشت گور

نه آشوب گردد سراسر - IV<sup>4</sup> از شتر و شور - T<sup>3</sup> گردد - VI<sup>2</sup> برانم - VI<sup>1</sup>  
 مبادا جز از راستی - VI<sup>5</sup> نه گردد پر آشوب یکسر - T نه آشوب خیزد بروی - VI  
 6 IV و T - هم از 7 IV - доб. бб.:  
 منوچهر گیتی بپخشید راست \* همو بهره خویشتن کم بخواست  
 ازان نیز کوه کنم دست خویشت \* زمین کی بپخشیده بودم ز پیش  
 و آفرج له عن بعض البلاد: B - доб. VI, T - доб. те же бб. с незначительными разночтениями;  
 8 Л - (метр нарушен); VI - ز آبی دو آتش - VI<sup>9</sup> ز گنج - VI<sup>10</sup> IV, VI و T -  
 انجمن - VI<sup>14</sup> B. оп. VI<sup>13</sup> B. оп. VI<sup>12</sup> B. оп. VI<sup>11</sup> B. оп. VI<sup>11</sup> IV و T - رست -  
 نه بینم همی من جز از - VI<sup>16</sup> نامی بینم همی روز این - IV<sup>16</sup> سران - VI<sup>15</sup> کرد با  
 20 B - перевод B - بسی راغ - T; بسی زاغ - VI<sup>19</sup> گلستان - T<sup>18</sup> بدان نامدار - VI<sup>17</sup>  
 24 IV - مشو - VI<sup>23</sup> بر آید - IV<sup>22</sup> نیکوییها شود در - IV, VI و T<sup>21</sup> B. отсутствует.  
 بچه باز با فر

که این خواب را کی توان گفت راست  
 زیبا نرا<sup>1</sup> بپاسخ گروگان کند  
 گشاییم بر شاه و یابیم<sup>2</sup> داد  
 بزبان دانه داد شاه  
 کجا<sup>4</sup> برگشادی سخندهای نغز  
 به بیداری آمد سپاهی گران<sup>8</sup>  
 جهان دیده با وی بسی رهنمون<sup>7</sup>  
 که این بوم گردد<sup>9</sup> بما بر تماه<sup>10</sup>  
 چو دیده<sup>11</sup> شود روی گیتی<sup>12</sup> برونک  
 غمی گردد<sup>14</sup> از جنگ او پادشاه<sup>15</sup>  
 بتوران نمازد سر و<sup>16</sup> تاج و گاه<sup>17</sup>  
 ز بهر سیاوش بچنگ و بکین  
 که ویران شود کشور از<sup>18</sup> کاستی  
 برین<sup>19</sup> چرخ گردان نیابد گذر  
 گهی پر ز خشم و گهی پر ز مهر  
 نکرد<sup>21</sup> ایچ بر جنگ جستن شتاب  
 نهفته سخنها بسی<sup>24</sup> کرد یاد

بترسید وز شاه زنهار خواست  
 مگر شاه با بنده پیمان کند  
 کزین در سخن هرچ داریم یاد  
 بزنهار دادن زبان داد شاه  
 زبان آوری بود بسسیار مغز  
 چنین گفت کز خواب شاه<sup>5</sup> جهان  
 [یکی شاه زاده بپیش اندرون  
 [پران طالع اورا گسی کرد<sup>8</sup> شاه  
 اگر با سیاوش کند شاه جنگ  
 ز ترکان نمازد کسی پارسا<sup>13</sup>  
 وگر او شود کشته بر دست شاه  
 سراسر پر آشوب گردد زمین  
 پادانگاه یاد آیدت راستی  
 جهاندار گر مرغ گردد بپر  
 برین سان گذر کرد خواهد<sup>20</sup> سپهر  
 غمی شد چو بشنید افراسیاب  
 بگرسبوز آن رازها<sup>22</sup> بر گشاد<sup>23</sup>

755

760

765

— IV, VI 4 کز انسان — VI 3 گشایم باو شاه با مهر و — VI 2 روان را — I 1  
 کند آشکارا برو بر نهان — VI 6؛ کنم آشکارا بتو بر نهان — IV 6 کای پادشاه — IV 5 که او  
 فقال إن خارب الملك سیاوش اغبرت الآفاق و اختبط العالم Б — 66. 758—761 переданы так:  
 IV — доб. б.:

به بیداری اکنون سپاهی گران \* از این نران بیاید دلور سهران  
 کند بوم و پورا — IV و T 9 که بر طالعش بر کسی نیست — IV و T 8  
 نمازد کسی پادشاه — IV 13 کشور — VI 12 دیبا — VI 11 دوده — IV 11  
 پادشاه — T 15 پارسا — VI 15 مازد — VI 14 نمازد کسی را بگاه — T 14  
 که پیدا شود کژی و — IV 18 سر و تخت و گاه — IV 17  
 — IV, VI 24 در گشاد — VI 23 کارها — IV 22 نجست — IV 21 بر ما — VI 20  
 ازین — VI 19

همی



چو دیدی مرا بسته در پیش<sup>1</sup> خویش<sup>2</sup>  
 میانم بدو نیم کردی<sup>4</sup> بتیغ  
 مرا ناله و درد بیدار کرد  
 نباشد جز از<sup>7</sup> کامه نیکخواه  
 نگون گشته بر بدسگال تو<sup>8</sup> بخت  
 که از دانش اندازه دارد بسی<sup>10</sup>  
 از اخترشناسان و از بخردان<sup>12</sup>

دو هفته نمودی مرا سال پیش  
 دمیدی<sup>3</sup> بکردار غرنده میغ  
 خروشیدمی من فراوان ز درد<sup>5</sup>  
 بدو گفت گرسیوز این خواب شاه<sup>6</sup>  
 همه کام دل باشد و تاج و تخت  
 گزارنده خواب بایید<sup>9</sup> کسی  
 بخوانیم بیدار دل موبدان<sup>11</sup>

740

پراگنده گر<sup>15</sup> بر در شه بود<sup>16</sup>  
 بدان تا چرا کردشان خواستار  
 سخن راند با هر يك<sup>17</sup> از کم و بیش  
 که ای پاک دل نیک پی<sup>18</sup> بخردان  
 ز کس بشنوم<sup>21</sup> آشکار و نهان  
 اگر زین سخن بر لب آرند دم<sup>22</sup>  
 بدان تا نباشد کسی زو بیمیم<sup>24</sup>  
 چو موبد ز شاه آن سخنها شنید

هر آنکس<sup>13</sup> کزین دانش آگه بود<sup>14</sup>  
 شدند انجمن بر در شهریار  
 بخواند و سزاوار بنشانند پیش  
 چنین گفت با نامور موبدان  
 گر این<sup>19</sup> خواب و<sup>20</sup> گفتار من در جهان  
 یکی را نمانم سر و تن بهم  
 بمخشدشان بیکران<sup>23</sup> زرّ و سیم  
 ازان پس بگفت آنچه در خواب دید

745

750

جوانی دو رخساره مانند ماه \* نشسته بدی نزد کاوسی شاه  
 VI—доб. б.:

جوانی ستاده به پیشش درون \* میان بسته بر چهره مانند خون  
 و کان سنه غیر زائد عن: Б—переводит б. 738, опуская второе мисра: خون—VI<sup>1</sup>  
 ای پادشاه—IV<sup>6</sup> بدرد—VI<sup>5</sup> بدو نیمه کرده—IV<sup>4</sup> دویدی—VI<sup>3</sup> اَسْبُوَعِیْن  
 VI—کزین دانش اندیشه آرد بسی—IV<sup>10</sup> باشد—VI<sup>9</sup> بدسگالانت—VI<sup>8</sup> بجز—IV<sup>7</sup> و T—  
 کسانی—IV, T—<sup>13</sup> موبدان—IV<sup>12</sup> نخواهیم پند از دل بخردان—IV<sup>11</sup> کزین دانش آگاه دارد بسی  
 T—<sup>18</sup> هر کس—IV<sup>17</sup> 66. 745—748 оп. VI—بودند—IV<sup>16</sup> یا—IV<sup>15</sup> بودند—IV<sup>14</sup>  
 یقین—VI<sup>21</sup> ز کس نشنوم—IV<sup>21</sup> و—II<sup>20</sup> کزین—IV, VI<sup>19</sup> باختترشناسان و هم  
 VI—<sup>24</sup> هم بسی—VI<sup>23</sup> اگر این سخن نشنوم پیش و کم—VI<sup>22</sup> نشنوم  
 کسی بر نباشد ز بیم

همی بود<sup>2</sup> لـرزان بـسان<sup>3</sup> درخت  
 که بگشای لب زین<sup>4</sup> شکفتی بگوی  
 که هرگز کسی این<sup>5</sup> نمیـند بـخواب  
 ز پیر و جوان نیز نشنیده‌ام  
 جهان<sup>6</sup> پیر ز گرد آسمان پیر<sup>10</sup> عقاب  
 بدو تا جهان<sup>18</sup> بود نـمود چـهر  
 بگـردش سپـاهی ز کندآوران  
 درفش مرا سر نـگـونـسار کرد  
 سراپرده و خیمه<sup>15</sup> گشتی نـگون  
 بریده سران و تن افکنده خوار<sup>17</sup>  
 چه نیزه بدست و چه تیر و کمان  
 وزان هر سواری سری در کنار<sup>19</sup>  
 سپه‌پوش و نیزه‌وران صد هزار  
 مرا تاختندی همی<sup>20</sup> بسته دست  
 ز پیوسته پیشم نمودی کسی  
 یکی بادسر نامور پهلوان  
 نشسته برو پور<sup>22</sup> کاوس شاه<sup>23</sup>

نهادند شمع و برآمد<sup>1</sup> بتخت  
 پیرسید گرسپوز نامجوی  
 چنین گفت پرمایه<sup>5</sup> افراسیاب  
 کجا<sup>7</sup> چون شب تیره من دیده‌ام  
 بیابان پیر از مار<sup>8</sup> دیدم بـخواب  
 زمین خشک<sup>11</sup> شغی<sup>12</sup> که گفتی سپهر  
 سراپرده<sup>1</sup> من زده بر کران  
 یکی باد برخاستی پیر ز گرد  
 برفتی ز هر سو یکی جوی<sup>14</sup> خون  
 وزان لشکر من فزون از<sup>16</sup> هزار  
 سپاهی ز ایران<sup>18</sup> چو باد دمان  
 همه نیزه‌اشان سر آورده بار  
 بر تخت من تاختندی سوار  
 بر انگیختندی ز جای نشست  
 نگه کردمی نیک هر سو بسی  
 مرا پیشش کاوس بردی دوان  
 یکی تخت بودی چو تابنده<sup>21</sup> ماه

725

730

735

IV - 5 وین - IV; این - I, VI 4 چو شاخ - I و T 3 تـنـشـی - VI 2 بپامد - VI, I 1  
 گرد - I, IV 8 چنان - I, IV, VI 7 کس این را - VI 6 بپاسخ چنین گفت  
 رود - I, IV 14 تا روان - VI 13 بوده - VI 12 و - I, IV 11 با - VI 10 زمین - T 9  
 چو سیمد - VI, I, IV و T 16 سراغ و سر خیمه - VI 15  
 ازان پس - VI 18 و رأیت ألقا أو أكثر من أصحابی قد ضربت رقابهم: تاک  
 B - to же; 19 L - объединяет первые мисра бб. 732 и 733 в один б. (оп. вторые мисра обонх бб.):

بـر تـخت مـن تاختندی سوار \* همه نیزه‌اشان سر آورده بار  
 VI -

ازان نیزه‌های سر آورده بار \* بهر سو سواری سر بیک‌نار  
 بران گرد - T; برو گرد - IV, VI 22 سرش نزد - IV 21 همه - IV, VI 20  
 I - начало лакуны.

23 IV - доб. б.:

705 برآشفت چون آتش افراسیاب . که چندین چه گوئی<sup>1</sup> ز آرام و خواب<sup>2</sup>  
 بگرسیموز اندر<sup>3</sup>. چنان بنگرید  
 یکی بانگ برزد براندش<sup>4</sup> ز پیش  
 بفرمود کز نامداران هزار  
 سراسر همه دشت پرچین<sup>7</sup> نهید<sup>8</sup>  
 710 بدین سان<sup>10</sup> بشادی گذر کرد روز  
 بخواب و با آرامش<sup>12</sup> آمد شتاب

## ۵

چو یک پاس<sup>14</sup> بگذشت از تیره شب  
 خروشی برآمد ز افراسیاب  
 پرستندگان تیز<sup>18</sup> بر خاستند  
 715 چو آمد بگرسیموز آن آگهی  
 بتیزی پیامد بنزدیک شاه<sup>28</sup>  
 بمر در گرفتش بپرسید زوی  
 چنمین داد پاسخ که پرسش مکن  
 بمان<sup>25</sup> تا خرد باز یابم یکی  
 720 زمانی برآمد چو آمد بهوش

چنانچون کسی راز گوید<sup>15</sup>. بتب<sup>16</sup>  
 بلرزید بر جای آرام و خواب<sup>17</sup>  
 خروشدن و غلغل<sup>19</sup> آراستند  
 که شد تیره دیهیم<sup>20</sup> شاهنشاهی<sup>21</sup>  
 ورا دید بر خاک خفته بر<sup>28</sup>  
 که این داستان با برادر بگوی  
 مگو این زمان ایچ<sup>24</sup> با من سخن  
 بمر گیر و<sup>26</sup> سختم بدار اندکی  
 جهان دیده<sup>27</sup> با ناله و با خروش

I-<sup>5</sup> برآمد-VI<sup>4</sup> آنکه-VI; ایذر-IV<sup>3</sup> I-<sup>2</sup> б. оп. بپیچید از جای-I و T<sup>1</sup>  
 بخوانند و از بزم-I, IV, VI<sup>6</sup> توانا نبود اندر آن کار-VI; توانا نبود او بر آن خشم  
 بفرمود کز نامداران هزار-I, IV و T<sup>7</sup> نهید-IV<sup>9</sup> نهید-IV<sup>8</sup> آذین-I, IV و T<sup>7</sup> سازند  
 بدین سان-I, IV<sup>13</sup> با آسایش-I, IV, VI<sup>12</sup> ب. оп.; Б-перевод б. отсутствует. VI-<sup>11</sup> б. оп. برایشان-IV; بدیشان-I<sup>10</sup>  
 کسی باز گوید-VI<sup>15</sup> بهره-I, IV, T<sup>14</sup> و تغرق من کان عنده: Б-доб. جای آرام و خواب  
 I و T<sup>19</sup> نیز-IV, VI<sup>18</sup> I, IV, VI, б. оп. بلبل-I, IV, VI<sup>16</sup> کسی کان بلرزد-T  
 که تیره شد-VI<sup>21</sup> آیین-I, IV<sup>20</sup> (так!). بر شاه با خواهش-VI; زبهر سو یکی غلغل  
 ورا دید خفته-I, IV<sup>23</sup> بر شهریار-VI; بدرگاه شاه-IV<sup>22</sup> آن تخت و آن فرهی  
 مگوی اندرین وقت-I, IV<sup>24</sup> ورا دید خفته ابر خاک خوار-VI; بران خاک راه  
 دید-I, VI<sup>27</sup> و-IV<sup>26</sup> بدان-VI; II, I, IV

بجنگ تو آید خود افراسیاب  
 همی<sup>۲</sup> دامن خویش در خون کشد<sup>۳</sup>  
 همانگه فرستاده را خواند پیش<sup>۴</sup>  
 همی تاخت اندر نشیب و فراز  
 چو آن نامه شاه ایران بدید  
 ز هر غم دل پاک<sup>۵</sup> آزاد کرد<sup>۶</sup>  
 بخندید و نامه بسر بر نهاد<sup>۷</sup>  
 نپیچید<sup>۹</sup> دل را ز پیمان اوی<sup>۱۰</sup>  
 پیامد بر شاه ترکان<sup>۱۳</sup> چو گرد  
 که آمد سپهبد سیاوش بملخ  
 بسی نامداران<sup>۱۶</sup> و جنگ آوران<sup>۱۷</sup>  
 سرافراز با گرز<sup>۱۹</sup> گاو میش  
 سپردار با تیر و ترکش بدند  
 یکی را سر اندر نیاید<sup>۲۰</sup> بخواب  
 غمی شد سر و اسب<sup>۲۲</sup> گردنکشان  
 ز جنگش بدانگه<sup>۲۳</sup> شتاب آمدی  
 بنوی یکی جنگ آراستی<sup>۲۵</sup>

مکن هیچ بر<sup>۱</sup> جنگ جستن شتاب  
 گر ایدونک زین روی جیحون کشد  
 نهاد از بر نامه بر مهر خویش  
 690 بدو داد و فرمود تا گشت باز  
 فرستاده نزد سیاوش<sup>۱</sup> رسید  
 زمین را بموسید و دل شاد کرد  
 ازان نامه شاه چون گشت شاد  
 695 نگه داشت بیدار<sup>۸</sup> فرمان اوی  
 وزان سو<sup>۱۱</sup> چو گرسیوز شوخ مرد<sup>۱۲</sup>  
 بگفت آن سخنهای ناپاک و<sup>۱۴</sup> تلخ  
 سپهکش چو رستم سپاهی گران<sup>۱۵</sup>  
 ز هر يك<sup>۱۸</sup> ز ما بود پنجاه بیش  
 700 پیاده بکردار آتش بدند  
 نپرد بکردار ایشان عقاب  
 سه روز و سه شب بود هم زین<sup>۲۱</sup> نشان  
 ازیشان کسی را که خواب آمدی  
 بخفتی<sup>۲۴</sup> و آسوده بر خاستی

ز بند غمان پس دل-I-<sup>۵</sup> ۴ I-б. оп. ۳ همه-VI- همان-IV-<sup>۲</sup> در-VI-<sup>۱</sup>

۶ IV-<sup>۶</sup> VI-б. оп. ۷ I-(ср. прим. 6 по IV):

ازان نامه شاه دل کرد شاد \* بنامه درون نام شه کرد یاد VI-

ثنا گفت بسیار و دل کرد شاد \* بموسید و نامه بسر نهاد

۸ I, IV- обратный порядок ۹ VI- نتابید- ۱۰ VI- نگه داشتش حکم و- I, IV- ۱۱ I, IV и T- ۱۲ Так в VI; JI, I, IV- ۱۳ I, IV и T- ۱۴ I, ۱۵ JI, I, IV- پس

۱۶ I, IV, VI и T- سپه بیکران- ۱۷ VI- ۱۸ I, IV- ۱۹ VI-б. оп. ۲۰ I, IV, VI- ۲۱ VI- بی- ۲۲ I- ۲۳ I, IV, VI, T- ۲۴ Так в I, T; JI, IV, VI- ۲۵ I, IV- آراستی- ۲۶ VI-

۲۷ I, IV, VI, T- ۲۸ I, IV, VI, T- ۲۹ I, IV, VI, T- ۳۰ I, IV, VI, T- ۳۱ I, IV, VI, T- ۳۲ I, IV, VI, T- ۳۳ I, IV, VI, T- ۳۴ I, IV, VI, T- ۳۵ I, IV, VI, T-

۳۶ I, IV, VI, T- ۳۷ I, IV, VI, T- ۳۸ I, IV, VI, T- ۳۹ I, IV, VI, T- ۴۰ I, IV, VI, T- ۴۱ I, IV, VI, T- ۴۲ I, IV, VI, T- ۴۳ I, IV, VI, T- ۴۴ I, IV, VI, T- ۴۵ I, IV, VI, T-

۴۶ I, IV, VI, T- ۴۷ I, IV, VI, T- ۴۸ I, IV, VI, T- ۴۹ I, IV, VI, T- ۵۰ I, IV, VI, T- ۵۱ I, IV, VI, T- ۵۲ I, IV, VI, T- ۵۳ I, IV, VI, T- ۵۴ I, IV, VI, T- ۵۵ I, IV, VI, T-

۵۶ I, IV, VI, T- ۵۷ I, IV, VI, T- ۵۸ I, IV, VI, T- ۵۹ I, IV, VI, T- ۶۰ I, IV, VI, T- ۶۱ I, IV, VI, T- ۶۲ I, IV, VI, T- ۶۳ I, IV, VI, T- ۶۴ I, IV, VI, T- ۶۵ I, IV, VI, T-

۶۶ I, IV, VI, T- ۶۷ I, IV, VI, T- ۶۸ I, IV, VI, T- ۶۹ I, IV, VI, T- ۷۰ I, IV, VI, T- ۷۱ I, IV, VI, T- ۷۲ I, IV, VI, T- ۷۳ I, IV, VI, T- ۷۴ I, IV, VI, T- ۷۵ I, IV, VI, T-

۷۶ I, IV, VI, T- ۷۷ I, IV, VI, T- ۷۸ I, IV, VI, T- ۷۹ I, IV, VI, T- ۸۰ I, IV, VI, T- ۸۱ I, IV, VI, T- ۸۲ I, IV, VI, T- ۸۳ I, IV, VI, T- ۸۴ I, IV, VI, T- ۸۵ I, IV, VI, T-

۸۶ I, IV, VI, T- ۸۷ I, IV, VI, T- ۸۸ I, IV, VI, T- ۸۹ I, IV, VI, T- ۹۰ I, IV, VI, T- ۹۱ I, IV, VI, T- ۹۲ I, IV, VI, T- ۹۳ I, IV, VI, T- ۹۴ I, IV, VI, T- ۹۵ I, IV, VI, T-

- 670 سه روز اندرین جنگ شد روزگار سپهرم<sup>2</sup> بترمذ شد و بارمان کنون تا بجیحون سپاه منست بسغد است با لشکر افراسیاب گر ایدونک فرمان دهد شهریار
- 675 چو نامه بر شاه ایران رسید بیزدان پناهید و زو جست بخت<sup>7</sup> بشادی یکی نامه پاسخ نوشت که از آفریننده هور و ماه ترا جاودان شادمان باد دل همیشه بپیروزی و فرهی
- 680 سپه بردی و جنگ را<sup>13</sup> خواستی همی<sup>15</sup> از لبش شیر بوید هنوز همیشه هنرمند بادا نت ازان پس که پیروز گشتی<sup>17</sup> بچنگ نیاید پراگنده کردن سپاه که آن ترک بدپیشه و ریمنست همان با کلاهست و با<sup>21</sup> دستگاه
- چهارم ببخشود پروردگار<sup>1</sup> بکردار ناوک بجست از کمان جهان زیر فتر<sup>3</sup> کلاه منست سپاه و<sup>4</sup> سپهید بدان روی<sup>5</sup> آب سپه بگذرانم<sup>6</sup> کنم کارزار سر تاج و تختش بکیوان رسید بدان تا بیمار آید آن نو درخت<sup>8</sup> چو تازہ بهاری در اردیبهشت<sup>9</sup> جهاندار و بخشنده<sup>10</sup> تاج و گاه زرد و بلا<sup>11</sup> گشته آزاد دل کلاه بزرگی و تاج مهی<sup>12</sup> که بخت و هنر داری و راستی<sup>14</sup> که زد بر کمان تو از جنگ توز رسیده بکام دل روشن<sup>16</sup> بیمار اندرون کرد باید درنگ بپیمای روز و<sup>18</sup> برآرای<sup>19</sup> گاه که هم بدنژادست و هم بدتمنست<sup>20</sup> همی<sup>22</sup> سر برآرد ز تابنده ماه<sup>23</sup>

1 VI—б. стоит после б. 671 текста. 2 VI—سپهید. 3 IV—پتر. 4 I—و оп. 5 I, IV—  
بفتر جهاندار—VI 6 8 شد بخت—VI 7 سپه را گزینم—VI 6 بکردار—VI 1 زبرین روی  
جهاندار—VI 10 چو روشن بهار و چو خرّم بهشت—I, IV, VI 9 با تاج و تخت  
I, IV, 13 و تاج شهی—VI 12 زغم—T 11 زغمان—VI 11 بخشنده و  
VI—б. 681 стоит после б. 682  
رسیده بکام دل—VI 16 رسیده بکام از دل روشن—I, IV, VI 15  
I, IV, VI—19 زورق—VI 17 گردی—I 18 و—I و T 18 از دوشمنست  
هم او—IV 22 هم—VI 21 بدنژادست و با اهریمنست—I, IV 20 بیمارای  
VI—بخورشید و ماه—I, IV 23

بدروازۀ بلخ بر خاست جنگ<sup>2</sup>  
 پیامد<sup>4</sup> سیاوش<sup>5</sup> لشکر فروز<sup>6</sup>  
 ببلخ اندر آمد گران لشکری  
 بشد با سپه نزد افراسیاب

یکی نامه فرمود نزدیک شاه<sup>9</sup>  
 چنان چون سزاوار بد بر حریر<sup>11</sup>  
 کزو گشت<sup>13</sup> پیروز و به روزگار<sup>14</sup>  
 فرازنده تاج و تخت و کلاه  
 یکی<sup>15</sup> را کند سوگوار<sup>16</sup> و نژند  
 خرد کرد باید بدین رهنمون  
 ابا آشکارا نهان آفرید  
 همه نیکوی باد فرجام کار  
 بفر جهاندار با تاج و تخت<sup>19</sup>

چو ز ایران<sup>1</sup> سپاه اندر آمد بتنگ  
 دو جنگ گران کرده شد در سه<sup>3</sup> روز  
 پیاده فرستاد بر هر دری  
 گریزان سپهرم بدان<sup>7</sup> روی آب

660

سیاوشی در بلخ<sup>8</sup> شد با سپاه  
 نوشتن بمشک و گلاب<sup>10</sup> و عمیر  
 نخست آفرین کرد بر کردگار<sup>12</sup>  
 خداوند خورشید و گردنده ماه  
 کسی را که خواهد برآرد بلند  
 چرا نه بفرمانش اندر<sup>17</sup> نه چون  
 ازان دادگر کو جهنم آفرید  
 همی<sup>18</sup> آفرین باد بر شهریار  
 ببلخ آمد شاد و پیروز بخت

665

فالتنقوا: ب-б. передан так: 2 I, IV- زبیر ساخت جنگ- 2 I, IV از ایران- VI؛ چو ایران- I, IV  
 IV- شماساسی- I<sup>5</sup> چهارم- T<sup>4</sup> دو- I, IV, VI, T, J, K, T<sup>3</sup> Так в K, T, J, I, IV, VI, T<sup>3</sup> علی باب مدینة بلخ  
 و تناوشوا الحرب یومین متوالیین: 660-658 B-бб. گیتی فروز- IV, VI<sup>6</sup> شماساسی  
 و لما كان الیوم الثالث أهبّ الله تعالی لسیاوخش ریح الظفر و النصر فانهزم الأتراك و  
 VI- 8 بران- IV؛ ازان- I, VI<sup>7</sup> ولوا مدبرین و أبتدروا الی عبور جیحون فآزین  
 B-бб. 661-674 передает сокращенно так: 9 سیاوشی چو در بلخ- T؛ سیاوخش بشنید و  
 و كتب الی أبیه بما فیض الله له من الفتح و شرح له فی کتابه جمیع ما جرى و  
 اخبره أن کرسیوز و أصحابه انهزموا و عبروا الماء و ساروا نحو ترمذ و أن افراسیاب  
 نوشتند نامه بمشک- I, IV و T<sup>10</sup> نازل فی السغد و استاذنه فی عبور جیحون لقتاله  
 نیروو- IV؛ پیروز فرّ و هنر- I<sup>14</sup> کزو یست- I, IV<sup>13</sup> دادگر- I, IV<sup>12</sup> VI-б. оп.<sup>11</sup>  
 چرا نه- I, VI<sup>17</sup> سرفراز- IV<sup>16</sup> کسی- VI<sup>15</sup> پیروز به روزگار- VI؛ فرّ و هنر  
 پیروزه تخت- I<sup>19</sup> همه- I, IV, VI<sup>18</sup> نه ایدر بفرمانش اندر- IV؛ بفرمان او در  
 VI-б. оп.

بخواند و پیامد بشهر هری<sup>2</sup>  
 بنه<sup>4</sup> زنگه شاوران را سپرد<sup>5</sup>  
 سپهرش همی داد گشتی درود<sup>6</sup>  
 نیاززد کسرا بگفتار تلخ  
 کشیدند لشکر چو باد دمان<sup>9</sup>  
 خبر شد بدیشان ز<sup>11</sup> سالار نو  
 از ایران گو پیلتن<sup>13</sup> پهلووان<sup>14</sup>  
 بر افگند برسان کشتی برآب<sup>16</sup>  
 سپهرمد سیاوش و<sup>18</sup> با او سران  
 بیک دست خنجر بدیگر کفن  
 که از باد کشتی<sup>20</sup> بچنبد ز جای  
 کزینسان سخن راند<sup>21</sup> با رهنمون  
 سوی بلخ<sup>23</sup> چون باد لشکر براند  
 نشایست کردن بپاسخ نگاه<sup>25</sup>  
 جز از جنگ جستن ندید ایچ روی

زهر سو که بد نامور لشکری<sup>1</sup>  
 ازیشان فراوان پیاده<sup>3</sup> ببرد  
 سوی طالقان آمد و مرورود  
 ازانیس<sup>7</sup> پیامد بنزدیک بلخ  
 و زان روی<sup>8</sup> گرسیوز و بارمان  
 سپهرم بد و<sup>10</sup> بارمان پیش رو  
 [که آمد سپاهی و شاه<sup>12</sup> جوان  
 هیونی<sup>15</sup> بنزدیک افراسیاب  
 که آمد ز ایران سپاهی<sup>17</sup> گران  
 سپهکش چو رستم گو پیلتن  
 تو لشکر بیارای و چندی<sup>19</sup> مپای  
 بر انگیخت برسان آتش هیون  
 سیاوش زین سو بپاسخ<sup>22</sup> نهاند  
 چو تنگ اندر آمد ز ایران<sup>24</sup> سپاه  
 نگه کرد گرسیوز جنگجوی

645

650

655

1 I, IV и T — مهتری 2 Так в VI; I, IV и T — هری-ل; 3 I, IV и T — بره 4 I, IV и T — سپاهی-ل 5 Б — б. передан так: стоит после б. 644 текста. 6 I, IV и T — سپهر 7 I, IV — وزانیس; VI — وزانسو 8 I, IV — سوی 9 Б — б. 646 и первое мисра б. 647 передает так: 10 I, IV — سپه دم 11 VI — سپهرم پس و T — زبدو 12 IV — شاه جوان 13 I — نامور 14 IV — نامور 15 VI и T — سپهبد T — زوندی 16 VI — 648 и 649 оп.; T — б. 648 оп. 17 VI — سپاه 18 I, IV — оп: 19 I — چندان 20 I и T — آتش; VI — لشکر 21 I, IV, VI — داشت 22 IV — اینجا 23 VI — ازان پس بپاسخ 24 VI — و اصطرهم الى القتال B — جنگ 25 Б — перевод бб. 655 и 656 отсутствует.

که بر خاک او نعل را پای نیست  
 چو ماه درخشانده اندر میان  
 [یکی تیز بر گشت گرد سپاه]<sup>2</sup>  
 که ای نامداران فرخنده‌پس  
 شده تیره دیدار بدخواه‌تان  
 بپای‌روزی و شاد باز آمدن  
 بگردان بفرمود و خود برنشست  
 همی بود<sup>3</sup> یکروز با او برآه  
 گرفتند<sup>4</sup> هر دو چو ابر<sup>5</sup> بهار  
 بزاری خروشی بر انگیزختند<sup>6</sup>  
 که دیدار ازان پس نخواهد بدن  
 گهی نوش بار آورد گاه زهر  
 سپاوش ابا<sup>8</sup> لشکر جنگ‌جوی<sup>9</sup>  
 ابا پیلتن سوی داستان کشید  
 بنزدیک داستان فرخنده‌پس  
 گهی با زواره گزیدی نشست<sup>13</sup>  
 گهی در شکار و شمس‌تان<sup>14</sup> بدی  
 گو پیلتن رفت و دستان بماند<sup>16</sup>  
 ز زابل هم از<sup>17</sup> کابل و هندوان<sup>18</sup>

تو گفستی که اندر زمین جای نیست  
 سر اندر سپهر<sup>1</sup> اختر کاویان  
 ز پهلو برون رفت کاوس شاه  
 [یکی آفرین کرد پرمایه کی  
 میداد جز از بغت همراه‌تان  
 بنیک اختر و تندرستی شدن  
 او زان جایگه کوس بر پیل بست  
 دو دیده بر از آب کاوس شاه]  
 سرانجام مر یکدگرا کنار  
 ز دیده همی خون فرو ریختند  
 گواهی همی داد دل در شدن  
 چنین است کردار گردنده دهر  
 سوی گاه بنهاد کاوس<sup>7</sup> روی  
 سپه را<sup>10</sup> سوی زابلستان کشید  
 همی بود یکچند<sup>11</sup> با رود و می  
 گهی با تنه‌تن بدی می بدست<sup>12</sup>  
 گهی شاد بر تخت داستان بدی  
 چو یکماه بگذشت<sup>15</sup> لشکر براند  
 سپاهی برفتند با پهلووان

625

630

635

640

<sup>1</sup> IV — سراسر سپه <sup>2</sup> VI — второе мисра б. 625, 66. 626—629 и первое мисра б. 630 оп.;

Б—передает бб. 625—630 так: *شیعه کیکاؤس و شیعہ مرحلتین* т. е. оп. те же строки, которые опущены в рук. VI. <sup>3</sup> IV, VI — رفت <sup>4</sup> I — доб. و <sup>5</sup> Л — доб. و <sup>6</sup> VI —

ز دیده فرو ریختند خون مهر \* ز کردار گردنده گردان سپهر  
 از ایران — <sup>10</sup> I, IV <sup>9</sup> VI — سپاوخش با — <sup>8</sup> VI <sup>7</sup> VI — کاوس بنهاد — <sup>7</sup> VI  
 در شکار — <sup>14</sup> I, IV <sup>13</sup> Б — бб. 638 и 639 отсутствуют. <sup>12</sup> Л — می پرست <sup>11</sup> VI — شهر ا — <sup>11</sup> VI — یکماه — <sup>11</sup> VI —

ثم قاد جافله و — <sup>16</sup> Б — б. передан так: *بنشست* — <sup>15</sup> VI <sup>15</sup> VI — بانگار و نیستان — <sup>15</sup> VI — نیستان  
<sup>18</sup> I, IV, VI и Т — обратный порядок мисра; Л — после этого б. стоит  
<sup>17</sup> VI — همه <sup>17</sup> VI — ساق عساکره  
 б. 644 текста.





- 590 دگر گگر ازین کار<sup>1</sup> نام آورم  
 بشد با کمر پیش<sup>4</sup> کاوسی شاه  
 که با شاه توران بجویم نبرد  
 چنیبن بود رای جهان آفرین  
 برای و باندیشه نابکار  
 بدین کار همداستان شد پدر  
 ازو شادمان گشت و بنواختش  
 بدو گفت گنج و<sup>11</sup> گهر<sup>12</sup> پیش تست  
 زگفتار و کردار و از آفرین  
 گو پیلتن را بر خویش خواند  
 بدو گفت همزور تو<sup>14</sup> پیل نیست  
 600 ز گیتی هنرمند<sup>17</sup> و<sup>18</sup> خامش<sup>19</sup> تو  
 چو<sup>20</sup> آهن ببنند<sup>21</sup> بکان در گهر<sup>22</sup>  
 سیاوش پیامد کمر بر میان  
 همی خواهد او جنگ<sup>25</sup> افراسیاب  
 چو بیدار باشی تو خواب آیدم 605

<sup>1</sup> IV, T-کار-; <sup>2</sup> VI-گر-; <sup>3</sup> VI-обратный  
 порядок мисра. <sup>4</sup> VI-نزد-; <sup>5</sup> VI-دستگاه-; <sup>6</sup> Б-دیبار التبری-; <sup>7</sup> VI-از ما-; <sup>8</sup> Л-доб. و <sup>9</sup> VI-ازین-; <sup>10</sup> VI-پیشگه-; <sup>11</sup> I, IV-و оп. <sup>12</sup> I-کمر-; <sup>13</sup> I-ایران-  
 همانند رای-; <sup>14</sup> I-با زور تو-; <sup>15</sup> I, IV-; <sup>16</sup> IV-پیل- (без рифмы). <sup>17</sup> VI-  
 همانند دست تو-; <sup>18</sup> VI-; <sup>19</sup> I-خواهش-; <sup>20</sup> VI-گر-; <sup>21</sup> IV-ببیند-; <sup>22</sup> Так в VI;  
 Л, I, IV-گهر-; <sup>23</sup> VI-زندی کمر-; <sup>24</sup> VI-; <sup>25</sup> I, IV-جنگ همی خواهد-; <sup>26</sup> I, IV-آرام گیری-;

بدان ای خردمند رزم آزمای \* بنزد سیاوش فرخنده رای  
 I, VI-доб. вариант того же б.:

بدان ای سرافراز رزم آزمای \* نبرده سیاوخش بزم آزمای  
 и оп. б. 603 текста. <sup>24</sup> VI-б. оп. <sup>25</sup> I, IV-جنگ همی خواهد-; <sup>26</sup> I, IV-آرام گیری-;

<sup>26</sup> I, IV-آرام گیری-; <sup>27</sup> VI-خواب باشی-;

ز باد و ز آتش ز خاک و ز آب<sup>1</sup>  
 مگر<sup>3</sup> خود سپهرش دگرگونه کشت<sup>4</sup>  
 زبان را بخوبی<sup>5</sup> گروگان کند  
 بتابد ز پیمان و سوگند<sup>6</sup> روی  
 کنم روز روشن بدو بر<sup>8</sup> سیاه  
 وگر نه چو تیر از کمان ناگهان  
 بسی زین بر و بوم ویران کند  
 چو خود<sup>13</sup> رفت بآید باوردگاه  
 در گنج چندین چه باید گشاد  
 سپردی بتیزی بدخواه خویش  
 سزاوار جنگ<sup>15</sup> و سزاوار کین  
 نپیمم کسیرا بدین<sup>16</sup> انجمن  
 مرا رفت باید چو کشتی بر آب<sup>17</sup>  
 به پیچم یکی دل برین<sup>19</sup> رهنمون<sup>20</sup>  
 روانرا از اندیشه چون<sup>21</sup> پیشه<sup>22</sup> کرد  
 بخوبی<sup>24</sup> بگویم بخوادم ز شاه  
 ز سودابه و گفت و گوی پند

بدیشان چنین گفت کافراسیاب  
 همانا که ایزد<sup>2</sup> نکردش سرشت  
 که چندین بسوگند پیمان کند  
 چو گرد آورد مردم کینهجوی  
 جز از من نشاید ورا<sup>7</sup> کینهخواه  
 مگر گم کنم<sup>9</sup> نام او در<sup>10</sup> جهان  
 سپه سازد و رزم<sup>11</sup> ایران کند  
 بدو گفت موبد چه باید سپاه<sup>12</sup>  
 چرا خواسته داد باید بباد  
 دو بار این سر نامور گاه خویش  
 کنون پهلووانی نگه کن گزین<sup>14</sup>  
 چنین داد پاسخ بدیشان که من  
 که دارد پی و تاب افراسیاب  
 شما باز گردید<sup>18</sup> تا من کنون  
 سیاوش ازان دل پر اندیشه کرد  
 بدل گفت من سازم<sup>23</sup> این رزمگاه  
 مگر کم رهایی دهد دادگر

575

580

585

## 1 VI-

چنین گفت با انجمن شهریار \* که این ترک بدگوهسر کینه دار  
 I, VI, VI - 5 چه گونه بکشت - VI 4 و گر - IV 3 ز یزدان - IV; که یزدان - I, VI 2  
 I, IV, 8 نماید شدن - VI; نماید کسی - I, IV 7 و از عهد - VI 6 بخوبی روانرا  
 I, IV, 11 سپه سازد - I, IV 11 روز او در - VI; نام او از - IV 10 کند - IV 9 پرو بر - VI و T  
 I, IV, 14 ترا - VI 13 که با چند شاه - IV 12 سپه خواهد و ساز - VI; و ساز  
 VI - 16 نه بینم همی کس بدین - IV; نه بینم همی کس درین - I 16 گنج - VI 15 پرگزین  
 IV, 19 ساز گیرید - VI; ساز لرزید - I 18 بآب - VI 17 نه بینم کسی اندرین  
 B - перевод б. отсутствует. 20 بجای آورم کار با - T; نه پیچم همی دامن - VI; بجای آورم  
 IV, 24 پر - IV 22 ساز - VI 23 پیچم - IV 24

بدان تا شود با<sup>1</sup> سیاوش بد  
 ز گفتار او شاه<sup>4</sup> شد در گمان<sup>5</sup>  
 [بجایی که کاری چنین اوفتاد  
 چنان چون بود مردم ترسکار  
 بجایی که زهر آگند روزگار<sup>11</sup>  
 تو با آفرینش بسنده<sup>13</sup> نه  
 چنینست کردار<sup>15</sup> گردان سپهر  
 برین<sup>17</sup> داستان زد یکی<sup>18</sup> رهنمون  
 چو فرزند شایسته آمد پدید  
 بدانسان<sup>2</sup> که از گوهر او<sup>3</sup> سزد  
 نکرد ایچ<sup>6</sup> بر کس پدید از مهان<sup>7</sup>  
 خرد بایند و دانش و<sup>8</sup> دین و داد<sup>9</sup>  
 برآید بکام دل مرد کار<sup>10</sup>  
 ازو نوش<sup>12</sup> خیره مکن خواستار  
 مشو تیز گر<sup>14</sup> پرورنده نه  
 نخواهد گشادن همی بر تو چهر<sup>16</sup>  
 که مهری فزون نیست از مهر خون  
 ز مهر زنان<sup>19</sup> دل بایند برید<sup>20</sup>

560  
 565  
 570

۴

که<sup>21</sup> بشنید گفتار کارآگهان<sup>22</sup>  
 گزیده ز ترکان شمرده سوار<sup>24</sup>  
 و ز گشت کشور پر از گفت و گوی<sup>25</sup>  
 که از بزم رایش<sup>26</sup> سوی جنگ شد  
 کسی را که بد<sup>27</sup> نیکخواه کیمان<sup>28</sup>

بمهر اندرون بود شاه جهان  
 که افراسیاب آمد و<sup>28</sup> صد هزار  
 [سوی شهر ایران نهادست روی  
 دل شاه کاوسی ازان تنگ شد  
 یکی انجمن کرد از ایرانیان

بدگمان - IV, VI 5    بگفتار او باز - VI 4    بد - I, IV 3    از انسان - VI 2    بر - VI 1  
 6 VI - ب.    10 VI - ب.    9 IV - ب.    8 IV - و.    7 I, IV و T - نهان    6 VI - آنچه  
 11 I - неразобранные слова:    12 VI - پوش (описка?).    13 J -    14 I, IV - چون    15 VI - آیین    16 IV - مهر    17 I, IV - یکی    18 I, IV - برین  
 19 VI - زبان    20 VI - доб. бб.:

بکاری مکن نیز فرمان زن \* که هرگز نه بیستی زنی رای زن  
 چنین مهتر سوداوه و مهتر شاه \* بنظم آوریدم درین جایگاه  
 T - доб. б.    21 VI - چو    22 VI - доб. б.:

که اینک درین زودی افراسیاب \* بکشستی برآید برین روی آب  
 زگردان گزیده شمرده - IV    زترکان گزیده شمرده سوار - I 24    که افراسیابست با - VI 23  
 27 IV - جایش    26 I, IV -    25 I, IV, VI و T - ب.    گزیده ز گردان نبرده سوار - VI    سوار  
 جهان - IV, VI 28    کسی کو بدی

نگردد همی پشت شوخیت کوز  
 کزین<sup>1</sup> بد که این<sup>2</sup> ساخت اندر نهان<sup>3</sup>  
 همه شاه را خوازدند<sup>4</sup> آفرین  
 ز بد کردن خویشی پیچان<sup>5</sup> شود  
 ز دار اندر آویز و بر تاب روی<sup>6</sup>  
 شمسستان همه بانگ<sup>7</sup> بر داشتند  
 نهان داشت رنگ<sup>8</sup> رخس زرد شد<sup>9</sup>  
 که دلرا بدین<sup>10</sup> کار رنجه<sup>11</sup> مدار  
 پذیرد مگر پند و آید بر راه  
 گر ایدونکه<sup>12</sup> سودابه گردد تپاه  
 ز من بپند او<sup>13</sup> غم چو<sup>14</sup> پیچان شود  
 بدان تا بپخشند گذشته گناه  
 ازان پس که خون ریختن دیدمش<sup>15</sup>  
 و زان تخت<sup>16</sup> بر خاست و<sup>17</sup> آمد بدر  
 دویدند و بردند او را<sup>18</sup> نماز  
 برو گرمتر شد دل شهریار  
 که دیده نه برداشت از چهر اوی  
 همی جادوی ساخت اندر نهان

بدو گفت نیرنگ داری هنوز  
 به ایرانیمان گفت شاه جهان  
 چه سازم چه<sup>1</sup> باشد مکافات این  
 که پاداش این آنکه<sup>2</sup> بی جان شود  
 بدخیم فرمود کین را بکوی  
 چو سودابه را روی بر گاشتند  
 دل شاه کاوسی بر درد شد  
 سیاوش چنین گفت با شهریار  
 بمن بخش سودابه را زین گناه  
 همی گفت با دل که بر دست شاه  
 بفرجام<sup>3</sup> کار او پشیمان شود  
 بهانه همی جست زان کار شاه  
 سیاوش را گفت بپشیدمش<sup>4</sup>  
 سیاوش بپوسید تخت<sup>5</sup> پدر  
 شمسستان همه پیش<sup>6</sup> سودابه باز  
 برینگونه<sup>7</sup> بگذشت یک روزگار  
 چنان شد دلش باز از<sup>8</sup> مهر اوی  
 دگر باره با<sup>9</sup> شهریار جهان<sup>10</sup>

545

550

555

سپه - VI - 5 که - T - 4 VI - 6. 3 که او - VI و T - 2 I, IV - 1 که این - I, IV - 1  
 Б-б. передан 8 خود پشیمان - VI - 7 نه پاداش این و آنکه - II - 6 کرد بر شاه بر  
 доб. б.: 11 VI - 11 گر چه - IV - 10 نعره - I, IV و T - 9 ثم امر بالآخرة بصلیها تاک:  
 همه آنچه من روی برگاشتند \* چو سوداوه را نیز بگذاشتند  
 I, IV - 16 این - I, IV - 16 سرانجام - VI - 15 اگر ز آنکه - VI - 14 غمگین - VI - 13 ازین - I - 12  
 I, IV - 20 که چون ریختن دیدمت - VI - 19 پشیدمت - VI - 18 که - VI - 17 داند این - VI -  
 یک - VI - 21 پیشی - IV - 24 جمله - I - 24 سوی - I - 23 و - IV - 22 جای - IV - 21 دست  
 جوان - I - 28 بر - I - 27 پر - IV, VI - 26 با - I - 25 برین نیز - VI - 25

بیامد بمالید رخرا بخاک  
 همه کامه دشمنان گشت<sup>2</sup> پست  
 که پاکیزه تغمی و روشن روان  
 بزاید<sup>3</sup> شود در<sup>4</sup> جهان پادشا  
 کلاه کیانی بسر بر نهاد  
 همه کامها با سیاوش براند<sup>5</sup>  
 نمود بر در گنج بند و کلید  
 یکی گرز<sup>6</sup> گاوپیکر بدست  
 گذشته سخنها برو بر براند<sup>10</sup>  
 فراوان دل من بییازده  
 که<sup>12</sup> بر جان فرزندان من زمینهار  
 برین گونه بر جادویی ساختی  
 بپرداز جای و بر آرای کار  
 جز آویختن نیست پاداش این  
 تو آتش بدین تارک من بمار<sup>16</sup>  
 مکافات این بد<sup>18</sup> که بر من رسید  
 نمود آتش تیز با او بکین<sup>20</sup>  
 دل شاه از غم<sup>21</sup> بشوید همی  
 نخواهم که داری دل از من بکین<sup>23</sup>

سیاوش به پیش<sup>1</sup> جهاندار پاک  
 که از تن آن کوه آتش پرست  
 بدو گفت شاه ای دلیر جوان  
 چنانی که از مادر پارسا  
 به ایوان خرامید و بنشست شاد  
 می آورد و رامشگران را بخواند  
 سه روز اندر آن سور<sup>6</sup> می در<sup>7</sup> کشید  
 چهارم بتخت کبی<sup>8</sup> بر نشست  
 بر آشفت و سودابه را پیش خواند<sup>9</sup>  
 که بی شرمی و بد بسی کرده  
 یکی بد<sup>11</sup> نمودی بفرجام کار  
 بخوردی و در<sup>13</sup> آتش انداختی  
 نیاید<sup>14</sup> ترا پوزش اکنون بکار  
 نشاید که باشی تو اندر زمین  
 بدو<sup>15</sup> گفت سودابه کای شهریار  
 مرا گر همی<sup>17</sup> سر بیاید برید  
 بفرمای و<sup>19</sup> من دل نهادم برین  
 سیاوش سخن راست گوید همی  
 همه جادوی زال کرد<sup>22</sup> اندرین

بر آید- IV<sup>3</sup> کرد- I, IV, VI<sup>2</sup> سیاووخش پیش- VI<sup>1</sup>; سیاووش نزد- I, IV<sup>1</sup>  
 VI<sup>8</sup> می- VI<sup>6</sup>; بر- IV<sup>7</sup> خازه- VI<sup>6</sup> با سیاووخش راند- VI<sup>5</sup> بر- I, IV, VI<sup>4</sup>  
 برو کرد راست- VI<sup>6</sup>; بدو باز راند- IV<sup>4</sup>; برو باز راند- I<sup>10</sup> خواست- VI<sup>9</sup> مهی  
 I, IV<sup>14</sup> نغوردی و بر- VI<sup>6</sup>; نغوردی و در- I, VI<sup>13</sup> چو- VI<sup>12</sup> چه بازی- VI<sup>11</sup>  
 ابا من همی تغم کینه- VI<sup>6</sup>; I, IV, VI<sup>6</sup>; T-<sup>16</sup> دگر- VI<sup>15</sup> نماید- VI<sup>6</sup>; نماید  
 به- VI<sup>18</sup> بدو گفت گر- I, IV, VI<sup>17</sup> 539 текста. б. здесь оп., доб. после б. 539  
 نخواهم که باشد دلی- VI<sup>6</sup> و T-<sup>VI</sup>; نخواهم که باشی دلی پر ز کین- I, IV<sup>20</sup> و I<sup>19</sup> оп.  
 همان جادویی- IV<sup>22</sup> دل پاک از آتش- VI<sup>6</sup>; دل شاه آتش- I<sup>21</sup> [دلت- T] پر ز کین  
 نمود آتش تیز با او بکین- I, IV, VI<sup>23</sup> (cp. б. 538). پاک بود

نشد<sup>1</sup> تنگدل جنگ آتش<sup>2</sup> بساخت<sup>3</sup>  
 کسی خود و اسپ سیاوش ندید<sup>4</sup>  
 که تا او کی آید ز آتش برون<sup>5</sup>  
 که آمد ز آتش برون شاه نو<sup>6</sup>  
 ز تری همه<sup>7</sup> جامه بی بر شدی  
 که<sup>8</sup> گفستی سمن داشت<sup>9</sup> اندر کنار  
 دم آتش و آب<sup>10</sup> یکسان بود  
 خروشیدن آمد<sup>11</sup> ز شهر<sup>12</sup> و ز دشت  
 همه دشت پیشش درم ریختند  
 میان کههان و میان مهران  
 که بخشود بر بی گنه دادگر  
 همی ریخت آب و همی خست روی  
 نه دود و نه آتش نه گرد<sup>16</sup> و نه خاک  
 پیاده سپهبد پیاده سپاه  
 ز کردار بد<sup>17</sup> پوشش اندر گرفت<sup>18</sup>

سیاوش سیه را بتندی بتاخت  
 ز هر سو زبانه همی بر کشید  
 یکی دشت با دیدگان پر ز خون  
 چو او را بدیدند برخواست غو  
 اگر آب بودی مگر تر شدی  
 چنان آمد اسپ و قهای سوار  
 چو بغشایش پاک یزدان بود  
 چو از کوه آتش بهامون گذشت  
 سواران لشکر بر انگیختند  
 یکی شادمانی بد اندر جهان  
 همی داد<sup>13</sup> مژده یکی را دگر<sup>14</sup>  
 همی کند سودابه از خشم موی  
 چو پیش<sup>15</sup> پدر شد سیاوش پاک  
 فرود آمد از اسپ کاوش شاه  
 سیاوش را تنگ در بر گرفت

510

515

520

سیاوش بران کوه آتش بتاخت \* تو گفستی که با اسپش آتش نشاخت  
 [بساخت - VI]

VI - доб. бб.: 3 IV - نشاخت; VI - کار آتش - 2 I, IV - زپیش آتش - 1 IV - بشد

چو آمد سیاوش با آتش فراز \* چنین گفت کای داور بی نیاز  
 مرا ده برین کوه آتش گذر \* رها کن تنم را ز بند پدر  
 بدین گونه بسپار زاری نمود \* سیه را بر انگیخت چون باد زود  
 کسی اسپ و خود و - VI; کسی خود سیاوش و اسپش ندید - I; б. на полях, не читается; Б - перевод б. отсутствует. 5 VI - вместо б. 509 доб. бб.:

ازان سوی دیگر برون رفت شاه \* که مویی نشد بر تن او قماه  
 زمانی برآمد سیاوخش شاه \* پیامد شتابان بکردار ماه  
 I, 10 گویی سمن دارد - VI 9 تو - I 8 همی بر تنش - T 7 سپهدار نو - I, IV 6  
 همه مژده دادند - VI 14 داده - Л 13 ز کوه - IV, VI 12 خروشی بر آمد - VI 11 باد - IV, VI  
 ز گرد اندرون - VI 17 باد - I, IV 16 نزد - VI 15 بر یکدیگر

525 текста.

490 نغسستین دمیدن سپه شد ز دود<sup>1</sup> زمین گشمت روشنتر<sup>4</sup> از آسمان سراسر همه دشت بریان<sup>5</sup> شدند سیاوش پیامد پیمیش<sup>7</sup> پدر هشیوار و با جامهای سپید  
495 یکی تازی<sup>10</sup> بر نشسته سیاه پراگنده کافور بر خویشتن بدانگه که شد پیمیش کاوس باز رخ شاه کاوس پدر شرم دید<sup>14</sup> سیاوش بدو گفت انده مدار<sup>15</sup> سر<sup>16</sup> پر ز شرم و بهایی<sup>17</sup> مراست 500 و ایدونک زین کار هستم گناه بنیروی یزدان نیکی دهش<sup>18</sup> خروشی برآمد ز دشت و ز شهر چو از<sup>23</sup> دشت سودابه آوا شنید همی خواست کورا بد آید بروی 505 جهازی نهاده بکاوس<sup>26</sup> چشم

زبان<sup>2</sup> برآمد پس از دود زود<sup>3</sup> جهازی خروشان و آتش دمان بران چهر خنداننش گریان<sup>6</sup> شدند یکی خود زرین<sup>8</sup> نهاده پسر لمی پر ز خنده دلی<sup>9</sup> پرامید همی خاک<sup>11</sup> نهانش برآمد بهاه چنان چون بود رسم و ساز کفن<sup>12</sup> فرود آمد از باره<sup>13</sup> بردش نماز سخن گفتنش با پسر نرم دید<sup>14</sup> کزین سان بود گردش روزگار اگر بی گناه هم رهایی مراست جهان آفرینم ندارد نگاه کزین کوه<sup>19</sup> آتش<sup>20</sup> نیابم تپش<sup>21</sup> غم آمد جهازرا ازان کار بهر<sup>22</sup> برآمد بایوان و آتش<sup>24</sup> بدید همی بود جوشان پر از<sup>25</sup> گفت و گوی زبان پر ز دشنام<sup>27</sup> و دل<sup>28</sup> پر ز خشم<sup>29</sup>

<sup>1</sup> I, IV — چو دود — <sup>2</sup> Л — زمانه (описка). <sup>3</sup> I, IV, VI и T — زپس دود زود — <sup>4</sup> B — перевод б. отсутствует. <sup>5</sup> VI — جنبان تر — <sup>6</sup> I, IV — گریان — <sup>7</sup> I, IV, VI — بریان — <sup>8</sup> I, IV, VI — زپیش — <sup>9</sup> I, IV, VI — همی گرد — <sup>10</sup> I, IV, VI — که می گرد — <sup>11</sup> I, IV, VI — بارگی — <sup>12</sup> I, IV, VI — همی گرد — <sup>13</sup> I, IV, VI — پیاده شد از اسپ و — <sup>14</sup> I, IV, VI — و доб. — <sup>15</sup> I, IV, VI — چیمایی — <sup>16</sup> I, IV, VI — سری — <sup>17</sup> I, IV, VI — لا بآس علیک — <sup>18</sup> I, IV, VI — نیکو دهش — <sup>19</sup> I, IV, VI — Так в T; Л — کوره — <sup>20</sup> I, IV, VI — آهن — <sup>21</sup> I, IV, VI — آه — <sup>22</sup> I, IV, VI — آه — <sup>23</sup> I, IV, VI — آه — <sup>24</sup> I, IV, VI — آه — <sup>25</sup> I, IV, VI — آه — <sup>26</sup> I, IV, VI — آه — <sup>27</sup> I, IV, VI — آه — <sup>28</sup> I, IV, VI — آه — <sup>29</sup> I, IV, VI — آه —

برآمد — <sup>24</sup> VI — ازان — <sup>25</sup> I, IV, VI — از ایوان بام آمد آتش — <sup>26</sup> I, IV, VI — همی گفت جوشن و پر — <sup>27</sup> I, IV, VI — زبانها پر از گفت — <sup>28</sup> I, IV, VI — لب — <sup>29</sup> I, IV, VI — 506 и 507 здесь оп., см. прим. 22; B — перевод б. отсутствует; I, IV, VI — доб. здесь вариант б. 507:



475 پیر اندیشه<sup>1</sup> شد جان کاوس. کی<sup>2</sup>  
 کزین دو یکی گرسود نابکار  
 چو فرزند و زن باشدم خون و مغز<sup>5</sup>  
 همان به کزین زشت کردار<sup>6</sup> دل  
 چه گفت آن سپهدار نیکوسخن  
 بدستور فرمود تا ساروان  
 هیونان بهیزم کشیدن شدند  
 480 بصد کاروان اشتر سرخ موی  
 نهادند هیوزم دو کوه بلند  
 ز دور<sup>11</sup> از دو فرسنگ هرکش<sup>12</sup> بدید<sup>13</sup>  
 همی خواست دیدن در<sup>16</sup> راستی  
 چو این داستان سر بر سر بشنوی  
 485 نهادند بر دشت هیوزم دو کوه  
 گذر بود چندانکه گویی<sup>22</sup> سوار  
 بدانگاه<sup>24</sup> سوگند پر مایه شاه  
 و زان پس بموید بفرمود شاه<sup>26</sup>  
 بیآمد دو صد<sup>28</sup> مرد آتش فروز

Б — نوشوم پی — VI — نیک خواه — IV 4 که فرزند — III 3 شاه — IV 2 بد اندیش — I, I 1  
 باشد و خون مغز — I باشد و هوش مغز — I; Так в T; 5 перевод бб. 473—477 отсутствует.  
 پادشاهی — VI 7 اندیشه — T; گفتار — VI 6 باشدم پاک مغز — VI; باشد از هوش و مغز — IV  
 475 IV, 12 دور — I, VI 11 همه — VI 10 چند — IV 9 VI 8 — здесь доб. бб. 487 и 489 текста.  
 فرارش نماید و تنش بر دمید — VI 15 جست باید — I, IV 14 که دید — VI 13 کسی — VI  
 آمد همه — VI; у п. آید همی — IV 17 سر — VI 16 Б — перевод бб. 482 и 483 отсутствует.  
 VI — بزین بگروی — I, IV 20 بر — VI 19 دید — IV 19 بکار اندرون کزی و کاستی — T 18  
 نظاره — I 21 B — перевод бб. 485 и 486 оп., а б. 487 стоит после б. 477 текста.  
 VI — دران کوه — VI 24 میانش بتنگی بکردی گذار — T 23 جنگی — T 22 هم آنجا  
 IV — 28 القطر المذاب — B 27 بفرمود موید بشاه — VI 26 چنین بود و آیین بد آیین  
 میان دو صف 29 VI — б. 489 доб. после б. 477 текста, а здесь доб. б.:

همه روی گیتی سیه شد ز دود \* زبانه بر آمد بچرخ کبود

که درد<sup>2</sup> سپهبد نمازد نهان  
 بمایند زدن سنگرا بر سبوی  
 دل شاه از اذدیشسه یابد گزنده<sup>4</sup>  
 پر اذدیشسه گشتی بدیگر کران  
 بر آتش<sup>6</sup> یکیرا بمایند گذشت  
 که بر بی گناهان نیاید گزنده<sup>8</sup>  
 همی با سیاوش بگفتن نشاند<sup>10</sup>  
 نگردد مرا دل نه روشن روان<sup>12</sup>  
 گنه کرده را<sup>14</sup> زود رسوا کند  
 که من راست گویم بگفتار خویش  
 ازین پیشتر کس نمیند<sup>15</sup> گناه  
 که این بد نکرد و تباهی بچست<sup>16</sup>  
 که رایت چه بیند کنون اذدین<sup>18</sup>  
 که دوزخ مرا زین سخن گشت<sup>20</sup> خوار  
 ازین تنگ<sup>22</sup> خوارست اگر<sup>23</sup> بگذرم<sup>24</sup>

چنین گفت موید بشاه<sup>1</sup> جهان  
 چو خواهی<sup>3</sup> که پیدا کنی<sup>4</sup> گفت و گوی  
 که هر چند فرزند هستت ارجمند  
 و زین دختر شاه هانوران  
 ز هر در<sup>5</sup> سخن چون بدین گونه گشت  
 چنین است<sup>6</sup> سوگند<sup>7</sup> چرخ بلند  
 جهاندار سودابه را<sup>9</sup> پیش خواند  
 سرازجام گفت ایمن از هر دوان<sup>11</sup>  
 مگر کاتش<sup>13</sup> تیز پیدا کند  
 چنین پناسخ آورد سودابه پیش  
 فگنده دو کدک نمودم بشاه  
 سیاوش را کرد باید درست  
 بپور جوان<sup>17</sup> گفت شاه زمین  
 سیاوش چنین گفت کای<sup>19</sup> شهریار  
 اگر کوه آتش بود بسپرم<sup>21</sup>

460

465

470

<sup>1</sup> I — که شد — <sup>2</sup> I — بدرد — <sup>3</sup> VI — باید — <sup>4</sup> B — перевод бб. 460 и 461 отсутствует. <sup>5</sup> I,   
 فأن کان بریئا فلیس یصیبه: B — б. передан так: <sup>6</sup> VI — بآتش — <sup>7</sup> T — فرمان — <sup>8</sup> B — б. передан так: <sup>9</sup> JI — op. (описка). <sup>10</sup> VI — текст искажен. <sup>11</sup> I — روان (без рифмы). <sup>12</sup> IV —   
 مکروهها <sup>13</sup> IV, VI — آتش — <sup>14</sup> JI — op.; 1 — گنه کار را — <sup>15</sup> I —   
 فعلی سیاوشش الدلالة علی — که این بد نکرد و تباهی بچست — <sup>16</sup> JI, VI — کس بیند   
 فرضی سیاوشش: <sup>17</sup> VI — سیاوشش را — <sup>18</sup> B — бб. 470-472 переданы фразой: <sup>19</sup> I, IV, VI — با — <sup>20</sup> VI — گشته — <sup>21</sup> VI — بگذرم — <sup>22</sup> VI — نیمگ — <sup>23</sup> IV —   
 تنگ — <sup>24</sup> VI — بگذرم — T — اگر تنگ خوارست ازین

جهان آفرین داند اندر نهفت  
 ستاره شمر گفت<sup>2</sup> گفتار خویش  
 پدیدند کز پشت اهریمنند<sup>3</sup>  
 که نزدیک ایشان جز اینست راز<sup>4</sup>  
 ز بهر<sup>6</sup> سیاوش نیارند<sup>7</sup> گفت  
 بلرزد همی<sup>8</sup> شیر در<sup>9</sup> انجمن  
 به بندد چو خواهد ره آب<sup>12</sup> نیل  
 گرینزند ازو در صف کارزار<sup>13</sup>  
 مگر دیده همواره پر خون بود  
 چه<sup>17</sup> گوید سخن وز که دارد<sup>18</sup> سپاس<sup>19</sup>  
 مرا هم فزون از تو پیوند نیست<sup>20</sup>  
 بدان گیتی افگندم این دوری  
 که بر دارد<sup>23</sup> از رود نیل<sup>24</sup> آفتاب  
 همی زار بگریست با او بهم  
 بران کار بنهاد<sup>27</sup> پیوسته دل<sup>28</sup>  
 پژوهیم تا خود<sup>30</sup> چه آید بمن<sup>31</sup>  
 ز سودابه چندی<sup>32</sup> سخنها براند<sup>31</sup>

بگفتند با شاه کین زن چه گفت  
 بسودابه فرمود<sup>1</sup> تا رفت پیش  
 که این هر دو کودک ز جادو زنند  
 چنین پاسخ آورد سودابه باز  
 فزونستشان زین سخن در<sup>5</sup> نهفت  
 ز بیم سپهبد گو پیلتن  
 کجا زور دارد به<sup>10</sup> هشتاد<sup>11</sup> پیل  
 همان لشکر نامور صد هزار  
 مرا نیز پایاب<sup>14</sup> او چون بود  
 جزان<sup>15</sup> کو بفرماید<sup>16</sup> اخترشناس  
 ترا گرم غم خرد فرزند نیست  
 سخن گر گرفتگی چنین<sup>21</sup> سرسری  
 ز دیده فزون زان<sup>22</sup> بیمارید آب  
 سپهبد ز گفتار او شد درم  
 گسی<sup>25</sup> کرد سودابه را<sup>26</sup> خسته دل  
 چنین گفت کاندر نهان<sup>29</sup> این سخن  
 ز پهلوی همه موبدانرا بخواند

445

450

455

پدیدار و از پشت اهریمنند - I, IV و T<sup>3</sup> خواند - IV<sup>2</sup> دگر باره فرمود - I<sup>1</sup>  
 جز این - VI<sup>6</sup>; مرا نیست راز - IV<sup>4</sup>; چرا نیست راز - L<sup>4</sup> بدیدار زشتند و اهریمنند - VI<sup>6</sup>  
 فرو بستشان - T<sup>3</sup>; فزونستشان در سخن زین - IV<sup>4</sup>; فزونست زیشان سخن در - L, VI<sup>5</sup> نیست راز  
 بر - I, L<sup>9</sup> همه - VI<sup>8</sup> نیارید - VI<sup>6</sup>; نیارست - IV<sup>7</sup> ز بیم - I, IV<sup>6</sup> زین سخن در  
 B - перевод бб. 447 и 448 отсутствует<sup>13</sup> رود - I, IV, VI<sup>12</sup> هفتاد - IV<sup>11</sup> چو - VI<sup>10</sup>  
 VI<sup>20</sup> هر اس - VI<sup>19</sup> داند - IV<sup>18</sup> به - VI<sup>17</sup> فرمان - IV<sup>16</sup> چنان - VI<sup>15</sup> ناپاب - IV<sup>14</sup>  
 ترا غم خورد زانکه فرزند نیست \* مرا غم فزون از تو پیوند نیست  
 B - перевод бб. 451 и 452 дан после перевода б. 453. سخن چون گرفتگی - VI<sup>21</sup>  
 سودابه - VI<sup>26</sup> بسی - L<sup>25</sup> نیک - VI<sup>24</sup> بر داشت - VI<sup>23</sup> فراوان - VI<sup>22</sup> برین  
 B, оп. VI<sup>31</sup> - б. VI<sup>30</sup> جهان - I, VI و T<sup>29</sup> B - перевод б. отсутствует<sup>28</sup> بنهاده - I<sup>27</sup>  
 چندی - IV<sup>32</sup>



بشیم‌گیر بر خاست و آمد دژم  
 سراسر شبستان بر آشفته دید  
 فگنده<sup>۳</sup> بخواری و خسته‌جگر  
 بدو<sup>۴</sup> گفت روشن بزمین آفتاب<sup>۵</sup>  
 بگفتار او خیره ایمن شدی  
 برفت و در<sup>۷</sup> اندیشه شد<sup>۸</sup> یک‌زمان  
 نشاید که این بر دل آسان کنم<sup>۹</sup>  
 کسی را که کردی به اختر نگاه  
 بپرسید و بر تخت زرین نشاند  
 سخن گفت هر گونه با مهتران<sup>۱۱</sup>  
 بدانش بداند کردار<sup>۱۳</sup> اوی  
 همی داشت پوشیده اندر نهفت<sup>۱۴</sup>  
 بران کار<sup>۱۶</sup> یک هفته بگذاشتند<sup>۱۷</sup>  
 بجامی<sup>۱۸</sup> که زهر افگنی<sup>۱۹</sup> می بود  
 نه از پشت شاه و نه زین<sup>۲۱</sup> مادرند  
 ازین<sup>۲۳</sup> زیچها جستن آسان بدی<sup>۲۴</sup>  
 نه اندر زمین این شگفتی بدان  
 بگفتند با شاه<sup>۲۷</sup> اندام

غمی گشت آن شب نزد<sup>۱</sup> هیچ دم  
 بر انگونه سودابه را خفته دید  
 دو کودک بران گونه بر<sup>۲</sup> طشت زر  
 ببارید سودابه از دیده آب  
 همی گفت بنگر<sup>۶</sup> چه کرد از بدی  
 دل شاه کاوس شد بدگمان  
 همی گفت کاینرا چه درمان کنم<sup>۹</sup>  
 ازان پنس نگه کرد کاوس شاه  
 بجست و ز ایشان<sup>۱۰</sup> بر خویش خواند  
 ز سودابه و رزم هماماوران  
 بدان تا شوند<sup>۱۲</sup> آگه از کار اوی  
 وزان کودکان نیز بسمبار گفت  
 همه زیچ و صرلاب<sup>۱۵</sup> بر داشتند  
 برانجام گفتند کین کی بود  
 دو کودک ز پشت<sup>۲۰</sup> کسی دیگرند  
 گر<sup>۲۲</sup> از گوهر شهریاران بدی  
 نه پیداست رازش درین<sup>۲۵</sup> آسمان  
 نشان<sup>۲۶</sup> بداندیش ناپاک زن

روشن‌تر از آفتاب—VI-5 همی—I-4 نهاده—I, IV-3 با—II-2 و نگشاد شب—I-1  
 همی گفتمت او—I-6. 409 и 410 на полях; VI-66. 409 и 410 стоят после б. 411 текста.  
 IV-6. оп. VI-6. оп. I-9 بد—VI-8 پر—VI-7 همی گفت کورا—VI-6 همی گفتمت کو—IV-6.  
 I, IV-12 هر گونه اندر آن—VI-11 بگفت و ردانرا—VI-6 بجست و از ایران—I, IV-10  
 نهفته برون آوردند—IV, VI-14 بداند همه کار—VI-6 بر آرد بر کار—I-13 شود  
 صرلاب—I, IV, VI-15; [آورید—VI] از نهفت  
 بجایی—VI-18. б. повтoren дважды. I-17 بدانگونه—VI-16 اصطرابات—B  
 که—II-22 شاه اند نه زین—VI-21 شاه و ازین—IV-21 بند—VI-20 آگنی—I, IV, VI-19  
 رویش بر—VI-25 رازش برین—I-25. Б—перевод б. отсутствует. I-24 б. оп.; VI-23  
 و با—I, IV, VI-27 نشاید—VI-26

تہی مانی<sup>1</sup> و راز من نشکنی  
 بدین<sup>3</sup> بچگان تو باشد<sup>4</sup> فروغ<sup>5</sup>  
 چنین کشته بر دست اهریمنند<sup>8</sup>  
 کنون چاره این بمایدت جست<sup>9</sup>  
 شود تیره و دور مانم ز گاه  
 بفرمان و رایت سر افکنده ام  
 کہ بفتاد زو بچہ اهرمن<sup>12</sup>  
 چه گونه بود بچہ<sup>13</sup> جادونژاد  
 فغانش بر آمد ز کاخ<sup>14</sup> نہفت<sup>15</sup>  
 بنزدیک<sup>17</sup> سودابه رفتند زود  
 بگفت آن<sup>19</sup> سخن با پرستار خویش  
 خروشید و بگند<sup>21</sup> بر جامہ<sup>22</sup> تن<sup>23</sup>  
 از ایوان بکیوان فغان بر گذشت<sup>24</sup>  
 بلرزید در خواب و بگشاد<sup>25</sup> گوش  
 کہ چون گشت<sup>28</sup> بر ماہرخ<sup>27</sup> روزگار

یکی داروی ساز کین بگنی  
 مگر کین همه بند و<sup>2</sup> چندین دروغ  
 بکاووس گویم<sup>6</sup> کہ این از منند<sup>7</sup>  
 مگر کین شود بر سیاوش درست  
 گرین نشنوی<sup>10</sup> آب من نزد شاه  
 بدو گفت زن من ترا بنده ام  
 چو شب تیره شد داروی خورد<sup>11</sup> زن  
 دو بچہ چنانچون بود دیوزاد  
 نہان کرد زن را و او خود بغفت  
 در ایوان پرستار چندانک<sup>16</sup> بود  
 یکی طشت زرین بیارید<sup>18</sup> پیش  
 نہاد اذران<sup>20</sup> بچہ اهرمن  
 دو کودک بدیدند مرده بطشت  
 چو بشنید کاووس از ایوان خروش  
 بپرسید و گفتند با شہریار

395

400

405

VI-<sup>3</sup> چنین بود - VI-<sup>3</sup> چنین بند و - I, IV-<sup>2</sup> بہی یابی - VI-<sup>1</sup> بہمن سازی - IV-<sup>1</sup>  
 فافترحت: 395-391-66-Б<sup>5</sup> بچہ کارم بگیرد - IV-<sup>4</sup> بچگان تو بگیرد - I, VI-<sup>4</sup> ازین  
 گویند - VI-<sup>6</sup> علیہا چینند آن تسقط ما فی بطنہا لتجعلہ ذریعہ الی إثبات صدقہا عند الملک  
 زگر این نشنود - I-<sup>10</sup> بماید بجست - VI-<sup>9</sup> misra искажено - VI-<sup>8</sup> منست - VI-<sup>7</sup>  
 IV-<sup>11</sup> اگر نشنوی - VI-<sup>12</sup> доб. здесь б. 402 текста, но порядок misra обратный.  
 بکاخ از - T-<sup>13</sup> بکوی از - I, IV-<sup>14</sup> چه دیو کہ دارد ز - VI-<sup>13</sup> چه باشد خود از دیو و - I-<sup>13</sup>  
 همه نزد - I-<sup>17</sup> هر چند - I-<sup>16</sup> 399-400-66-Б-<sup>15</sup> I, IV, VI и T-<sup>15</sup> стоят после б. 402 текста.  
 نہاد - T-<sup>18</sup> نہادند دو - I, IV-<sup>18</sup> نہادند زو - L-<sup>20</sup> نگفت این - I-<sup>19</sup> بیآورد - I, IV, VI и T-<sup>18</sup>  
 جامہ: در متن بمعنی رختخواب، جامہ خواب («بخواب و بارامش»<sup>22</sup> افگند - VI-<sup>21</sup> اذرو  
 IV-<sup>23</sup> جامہ ز تن - I, VI-<sup>23</sup> آمد شتاب \* بغلتید بر جامہ افراسیاب) (رداکتور)  
 (метр нарушен); I-<sup>24</sup> повтoряет тот же б. с вариантом  
 و بگشاد - I-<sup>25</sup> Б-<sup>24</sup> перевод б. отсутствует.  
 پر خون رخ - VI-<sup>26</sup> زر خوب رخ - I, IV-<sup>27</sup> چون رفت - I, IV-<sup>28</sup> در خواب

- 375 غمی گشت و سودابه را خوار کرد  
 بدل گفت کاینرا بشمشیر تیز  
 ز هاماوران زان پس اندیشه<sup>3</sup> کرد  
 و دیگر بدانگه<sup>7</sup> که در بند بود<sup>8</sup>  
 پرسنتار سودابه بد روز و شب  
 سه دیگر که يك دل پر از مهر داشت  
 چهارم کزو کودکان داشت خرد  
 سیاوشی ازان کار بد بی گناه  
 بدو گفت ازین<sup>18</sup> خود میندیش هیچ  
 مکن یاد ازین هیچ<sup>18</sup> و با کس مگوی
- 380 دل خویشتن را<sup>1</sup> پر آزار کرد  
 بماید کنون کردنش<sup>2</sup> ریز ریز  
 که آشوب خمیزد پر آواز<sup>4</sup> و<sup>5</sup> درد<sup>6</sup>  
 بر او نه<sup>9</sup> خویشی و نه پیوند بود<sup>8</sup>  
 که<sup>10</sup> پیچید ازان درد<sup>11</sup> و نگشاد<sup>12</sup> لب  
 بمایست زو هر بد اندر<sup>13</sup> گذاشت  
 غم خرد را خوار<sup>14</sup> نتوان شمرد<sup>15</sup>  
 خردمندی وی بدانست شاه  
 هشیواری و رای و دانش<sup>17</sup> بسیج  
 نماید که گیرد سخن رنگ و بوی
- 385 چو دانست سودابه کو گشت خوار  
 یکی چاره جست اندر<sup>20</sup> آن کار زشت<sup>21</sup>  
 زنی بود با او سپرده<sup>23</sup> درون  
 گران بود و اندر شکم بچه داشت  
 بدو راز بگشاد و زو چاره جست  
 چو پیمان ستد چیز<sup>26</sup> بسیار داد
- 390 همان سرد شد بر<sup>19</sup> دل شهریار  
 ز<sup>22</sup> کینه درختی بنوی بگشت  
 پر از جادوی بود و رنگ و فسون<sup>24</sup>  
 همی از گرانی بسختی گذاشت  
 کز آغاز پیمانست خواهم نخست<sup>25</sup>  
 سخن<sup>27</sup> گفت ازین در مکن هیچ یاد<sup>28</sup>

4 B زان پس پس یاد—VI<sup>3</sup> بمایدش کردن همه—VI<sup>2</sup> دل خویش را زو—VI<sup>1</sup>  
 тексте по К (ред.); Л, I—آواز—IV, VI—آزار [VI—ز] از—I<sup>5</sup> оп. T—که بر خمیزد—VI<sup>6</sup>  
 به—I, IV, VI<sup>10</sup> برو بر نه—IV<sup>9</sup> اوی—VI<sup>8</sup> در آنگه—I, IV<sup>7</sup> آشوب و جنگ و زبرد  
 بر—I, IV—وچنان بر غم خرد—K; Л—Так в K; هر بدی در—VI<sup>13</sup> بگشاد—VI<sup>12</sup> رنج—VI<sup>11</sup>  
 کین—I<sup>16</sup> بنتوان سپرد—I, IV<sup>15</sup> غم خرد را خرد—T; بچاره غم خورد—VI; غم خودش جان  
 نیز و—IV; نیز—I<sup>18</sup> هشیوارو با رای و دانش—VI; هشیواری و رای رفتن—I, IV<sup>17</sup> ار—VI  
 I, IV<sup>19</sup> به—VI<sup>22</sup> دست—VI<sup>21</sup> کاندر—Л<sup>20</sup> بیاویخت اندر—VI; بیاویخت با وی—I, IV<sup>19</sup>  
 I, IV, VI<sup>26</sup> درست—I, IV, VI<sup>25</sup> بند و فسون—I, IV, VI<sup>24</sup> ببرزن—VI; بپرده—IV  
 391 стоят после б. 392 текста; Б—перевод б. отсут-  
 ствует, а дальнейший текст дан в косвенной речи. 27 VI—T—بزن—VI<sup>27</sup> زر

ز فرزند وز<sup>1</sup> تاج وز خواسته  
 360 بگفتم که چندین برین بر<sup>3</sup> نهم  
 مرا گفت با خواسته کار نیست  
 ترا بایدم زین میان گفت<sup>5</sup> بس  
 مرا خواست کرد بکاری<sup>7</sup> بچنگ  
 نکردمش<sup>10</sup> فرمان همی<sup>11</sup> موی من  
 365 یکی کدوکی دارم اندر نهان  
 ز بس رنج کشتنش<sup>12</sup> نزدیک بود  
 چنین گفت با خویشان شهریار  
 برین کار بر نیست جای شتاب  
 نگه کرد باید بدین در<sup>15</sup> نخست  
 370 بیبیم کزین دو گنه کار کیست  
 بدان باز جستن همی چاره جست  
 بازو و بازو و سر و بالای او<sup>19</sup>  
 ز سودابه بوی می و<sup>20</sup> مشکتاب  
 ندید<sup>23</sup> از سیاوش بدان گونه پوی<sup>24</sup>

— VI 2 ز فرزند و وز — I 1

ز فرزند و از گنج آراسته \* ز دینار و از تاج و از خواسته  
 و لست B — передает б. так: نه روی کسی — VI 6 و IV — доб. 5 نهم — VI 4 سر — I, IV 3  
 دو دستم — VI 9 اندر آورد — I, IV 8 کناری — K — ср. также بیماری — VI 7 آرید سواک  
 بردنش — IV 12 چنین — VI 6 همه — I, IV 11 نبردمش — I, IV, VI 10 بگردن در آورد تنگ  
 ; آرد خرد را شتاب — I — I; بخواب — I, VI 14 شتاب — I, VI 13 او — VI 13  
 B — мисра передано; که تنیدی خرد را در آرد بخواب — VI; آرد روانرا بخواب — IV  
 نخست — T 16 بدین بر — IV; برین در — I, VI 15 و الجام النفس بشکیمة العقل: так  
 بازوی و هم — IV; بازو و برز بالای او — I 19 ببویند — I, VI 18 ب. оп. — VI 17  
 K. так же: تافت — I, VI 21 بوی خوش — VI 20 بر و روی و دست و سر پای او — VI; سر پای او  
 فأخذ یشم ید — B 26 ندید — T 25 روی — I, VI 24 نمود — VI 23 و I — доб. و Kافور — I, K 22  
 سیاوش و اعضاده و ثیابها فلم یجدها قد عبقت بأثر الطیب الذی کان علی سودابه و ثیابها



- 340 ز هر کس بی‌پرسید<sup>1</sup> و شد تنگ‌دل  
 خروشیید سودابه در پیش او  
 چنینه<sup>4</sup> گفت کامد سیاوش بتخت  
 که جز تو نخواهم کسی را ز بن  
 [که از تست جان و دلم<sup>7</sup> پر ز مهر  
 بینداخت افسر ز مشکین سرم  
 پر اندیشه شد زان سخن شهریار  
 بدل گفت از<sup>10</sup> این<sup>11</sup> راست گوید همی  
 سیاوش را سر بیاید بریند  
 خردمند مردم چه گوید کنون  
 کسی را<sup>13</sup> که اندر شبستان بدند<sup>14</sup>  
 گسی کرد و<sup>16</sup> بر گاه تنها بماند  
 بهوش و خرد<sup>18</sup> با سیاوش گفت<sup>19</sup>  
 نکردی<sup>21</sup> تو این بد که من کرده‌ام  
 چرا<sup>22</sup> خواندم در<sup>23</sup> شبستان ترا  
 کنون<sup>25</sup> راستی جوی و با من بگوی<sup>28</sup>  
 سیاوش گفت<sup>28</sup> آن کجا رفته بود  
 چنینه<sup>30</sup> گفت سودابه کین نیست راست  
 بگفتم همه هرچ شاه جهان
- 345  
 350  
 355

چنینت - I, IV - همی - IV - از کار آن - VI - بدانست - I - بپوشید - IV -  
 VI - ازین گونه می - VI - با من - I, IV - کنم - VI - 6. op.; Б - перевод б. от-  
 сугствует. هر گونه - I, IV и VI - 10 Так в IV и T; в Л, I, VI - 11 VI -  
 12 I, IV и T - 13 I, IV и T - 14 Л - بدید - 15 IV - 16 I - 17 VI - 6. op.  
 بر من نباید - VI - از من نباید - I, IV - 20 I, IV - سیاوش بگفت - I, IV - هشیوار ازان - VI -  
 همه - I, VI - 25 I, VI - مکسر - IV - بند - I, VI - 24 I, VI - اندر - VI - همی - VI - 22 VI - تو کردی - VI -  
 بر چه سان - IV, VI - بر چه سان رفت با من بگوی - I, T - 27 I, T - بنمای روی - I и T -  
 بدو - VI - 30 VI - Б - перевод б. отсугствует. 29 Б - 23 I, IV, VI - سیاوش بگفت - 28 I, IV, VI - رفت بنمای روی

بر آنم که خورشید شد لاجورد  
 همی خون چکاند بدین چهر من<sup>1</sup>  
 ببخشای روز<sup>2</sup> جوانی مرا  
 بیمارایمت یاره و تاج و گاه<sup>4</sup>  
 نیاید دلت سوی پیمان من<sup>6</sup>  
 شود تیره بر<sup>7</sup> روی تو چشم شاه<sup>8</sup>  
 که از بهر دل سر دهم من<sup>9</sup> بمباد  
 ز مردی و دانش جدایی کنم  
 سزد کز تو ناید<sup>12</sup> بدینسان<sup>13</sup> گناه  
 بدو اندر آویخت سودابه چنگ  
 بگفتم نهان از<sup>14</sup> بداندیش تو  
 بپیش خردمند رعنا کنی<sup>15</sup>  
 بناخن دو رخ را همی کرد چاک<sup>18</sup>  
 فغانش ز ایوان بر آمد بکوی  
 که<sup>20</sup> گفتمی شب رستخیزست راست  
 فرود آمد از تخت شاهنشاهی  
 بسوی شبستان خرامید تفت<sup>21</sup>  
 خراشیده و کاخ پر گفت و گوی

همی روز روشن نیبیمم ز درد  
 [کنون هفت سالست تا مهر من  
 یکی شاد کن در نهانی مرا  
 فزون زان که داد<sup>3</sup> جهاندار شاه  
 و گر سر بپیچی ز فرمان<sup>5</sup> من  
 کنیم بر تو بر پادشاهی تباه  
 سیاوش بدو گفت هرگز مباد  
 چنین با پدر بی وفایی کنم  
 تو بانوی شاهی<sup>10</sup> و خورشید گاه<sup>11</sup>  
 وزان تخت بر خاست با خشم و چنگ  
 بدو گفت من راز دل پیش تو  
 مرا خیره خواهی که رسوا کنی<sup>15</sup>  
 بزرد دست و<sup>16</sup> جامه بدرید پاک<sup>17</sup>  
 بر آمد خروش از شبستان اوی  
 یکی غلغل از باغ و<sup>18</sup> ایوان بغاست  
 بگوش سپهبد رسید آگهی  
 پراندیشه از تخت ز زمین بر رفت  
 پیامد چو سودابه را دید روی

325

330

335

تخت و تاج و کلاه — I, IV — 4 داده — VI — 3: ببخشا بروز — IV — 2: VI — 6. op. — 1  
 ب.: 326 на два одинаковых по содержанию бб. — I — 6 اگر تو بپیچی ز گفتار — I, IV — 5  
 اگر تو بپیچی ز گفتار من \* نیایی نباشی بدین یار من  
 و گر تو بپیچی ز فرمان من \* نیاید دلت سوی پیمان من  
 چشم تو هور و ماه — I, IV — 8 از — VI — 7 نیایی نباشی بدین یار من: вариант мисра — VI  
 و أنت زوجت الملك — B: تویی پادشاهی — VI — 10 من نهم دین — VI — 12: زمین دهم دین — I, IV و T — 9  
 — I, IV, VI — 14 ازینسان — VI — 13 آید — IV — 12 و شمس العشرة — B: خورشید و ماه — IV — 11  
 کاخ — I — 19 کند پای — IV — 18 جای — IV — 17: op. و — I — 16 کنم — T — 15 نهانی — T: نهان  
 و تفت — IV, VI — 21 تو — IV و T — 20 کاخ و — IV, VI

بتان سینه چشم کردم رمه  
 که<sup>3</sup> گفستی همی بارد از ماه مهر  
 ز خودبان کسی ارجمندی نبود  
 که ماه آمدش گفستی اندر کنار  
 ز دیبای زربفت و زرین کمر  
 همان<sup>8</sup> طوق و هم تخت<sup>7</sup> کند آوری  
 جهانی سراسر پر از خواسته  
 به اندیشه افسون فراوان بخواند  
 روا دارم<sup>9</sup> از بگسلد جان من<sup>10</sup>  
 کنند<sup>14</sup> آشکارا و اندر نهان  
 کنم زو فغان بر سر<sup>17</sup> انجمن

که<sup>1</sup> آمد نگه کرد ایوان همه  
 چنان بود ایوان ز بس خوبچهر<sup>2</sup>  
 جز از دختر من پسندش نبود  
 چنان شاد شد زان سخن شهسریار  
 در گنج بگشاد و چندان<sup>4</sup> گهر  
 همان<sup>5</sup> یاره و تاج و انگشتری  
 ز هر چیز گنجی بد آراسته<sup>8</sup>  
 نگه کرد سودابه خیره بماند  
 که گر او نیاید بفرمان من  
 بد و نیک<sup>11</sup> و هر چاره<sup>12</sup> کاند<sup>13</sup> جهان  
 بسازم<sup>15</sup> گر او<sup>16</sup> سر بپیچد ز من

305

310

بسر بر نهاد افسری پر نگار<sup>18</sup>  
 ز هر گونه با او سخنها براند  
 کز انسان ندیدست کس تاج و گاه  
 اگر بر نهی پیل باید دو بست  
 نگه کن بروی و سر و<sup>21</sup> افسرم  
 بپیچی<sup>23</sup> ز بالا و از چهر من  
 خروشان و جوشان و آزرده ام

نشست از بر تخت با گوشوار  
 سیاوخش را در بر خویش<sup>19</sup> خواند  
 بدو گفت گنجی بیماراست شاه  
 ز هر چیز چندانکه اندازه نیست  
 بتو<sup>20</sup> داد خواهد همی دخترم  
 بهانه چه داری تو<sup>22</sup> از مهر من  
 که تا من ترا دیده ام پرده ام<sup>24</sup>

315

320

1 I, IV — چو — 2 VI — мисра искажено. 3 IV — تو — 4 I, VI — چندی — 5 I, IV, VI —  
 VI — بیماراسته — 8 IV — و IV, VI — доб. و IV, VI — تخت و هم طوق — 7 I — هم از — 6 I, VI — هم از  
 VI — و — 11 I, IV و VI — оп. 312 стоит после б. 313 текста. 10 I, IV — б. دارد — 9 VI — بیماراسته  
 17 I — وگر — 16 VI — نسازم — 15 I, IV — کنم — 14 I, IV — کند — 13 I — اندر — 12 IV — چیز —  
 20 I — سیاوش ردر را بر خویش — 19 VI — افسر پرنگار — IV — افسر زرنگار — 18 I, VI — سر بسر  
 مرده ام — 24 I, IV, VI و T — نه پیچی — 23 IV — که — 22 I, IV, VI — و — 21 VI — оп. ترا

مرا دور داراد گیپهان خدیو  
 نه با اهرمن آشنایی کنم  
 بجوشد دلش گرم گردد ز خشم<sup>2</sup>  
 بدو بگردد شهریار جهان  
 سخن گویم و دارمش چرب<sup>3</sup> و گرم  
 که اندر جهان خود<sup>4</sup> ترا کیست<sup>5</sup> نجفت  
 نشایی بگیتی<sup>7</sup> بجز شاه را  
 نشاید بجز او<sup>9</sup> که باشد<sup>10</sup> مرا  
 نگه کن که پاسخ چه یابی ازوی  
 زبان را بنزدت گروگان کنم<sup>11</sup>  
 نیاید<sup>13</sup> بدیگر کسی رای من<sup>14</sup>  
 بیآمیخت<sup>15</sup> با جان تو مهر من<sup>16</sup>  
 چنان آفریدی ای نگارین ز پیش  
 مرا<sup>18</sup> جز نهفتن همان<sup>19</sup> نیست روی<sup>20</sup>  
 من ایدون گمانم که تو مادری  
 ز گفتار او بود آسیمه سر<sup>21</sup>  
 نگه کرد<sup>22</sup> سودابه او را بدید  
 ز کار سیاوش بسی کرد<sup>24</sup> یاد

چنین گفت با دل که از کار<sup>1</sup> دیو  
 نه من با پدر بیوفایی کنم  
 وگر سرد گویم بدین شوخ چشم  
 یکی جادوی سازد اندر نهان  
 همان به که با او باآواز نرم  
 سیاوش ازان پس بسودابه گفت  
 نمانی مگر نیمه<sup>6</sup> ماه را  
 کنون دخترت بس که باشد<sup>8</sup> مرا  
 برین باش و با شاه ایران بگوی  
 بخواهم من او را و پیمان کنم  
 که تا او نگردد<sup>12</sup> بالای من  
 و دیگر که پرسیدی از چهر من  
 مرا آفریننده از فر<sup>17</sup> خویش  
 تو این راز مگشای و با کسی مگوی  
 سر باذوانی و هم مهتری  
 بگفت این و غمگین بیرون شد بدر  
 چو کاوس کی در شهبستان رسید  
 بر شاه شد زان<sup>23</sup> سخن مژده داد

نمانی مگر - VI - 6    نیست - VI - 5    مر - T - 4    خوب - I - 3    بخشم - I - 2    راه - IV - 1  
 نماید جز - I, IV و VI - 9    شاید - VI - 8    کسی را - VI - 7    نمانی بخوبی مگر - T - 2  
 ب. VI - 14    نباید - VI - 11    بگردد - IV - 12    ب. VI - 10    او کسی  
 مهر - IV - 17    B - перевод б. отсутствует.    بر آمیخت - IV - 15    B - перевод б. 297 и 298 оп.  
 B - перевод б. 299 дан после перевода    نهفتن سخن - IV, VI - 19    بپيوند تو - I - 19    ترا - VI - 18  
 B. 300 текста.    VI - 21

بگفت این بیرون شد از پیش او \* پر از مهر جان بداندیش او  
 T - доб. вариант того же б.; I, IV - б. оп; B - перевод б. отсутствует.    کرد و - I, VI - 22  
 سیاوش می کرد - VI - 24    I, IV - 24    آن - VI - 24    زین

- 270 که من بر دل پاک<sup>1</sup> شمیمون کنم  
 شنیدستم از نامور مهتران  
 که از<sup>5</sup> پیشی با شاه ایران چه کرد  
 پر از بند سودابه<sup>6</sup> کو دخت<sup>8</sup> اوست  
 بپاسخ سیاوش چو بگشاد لب  
 بدو گفت خورشید با<sup>10</sup> ماه نو  
 نباشد شگفت ار شود ماه خوار  
 [کسی<sup>12</sup> کو چو من<sup>13</sup> دید پر تخت عاج  
 275 نباشد شگفت ار همه ننگرد  
 اگر با من اکنون<sup>15</sup> تو پیمان کنی  
 یکی دختری<sup>16</sup> نارسیده بجای  
 بسوگند پیمان کن اکنون یکی  
 280 چو بیرون شود زمین جهان شهریار  
 نمازی که آید بمن بر<sup>20</sup> گزند  
 من اینک بپیش تو استاده ام  
 ز من هرچ خواهی همه کام تو  
 سرش تنگ بگیرفت و یک پوشه چاک<sup>23</sup>  
 285 رخان سیاوش چو گل<sup>25</sup> شد ز شرم
- به آید که از<sup>2</sup> دشمنان زن کنم  
 همه<sup>3</sup> داستانهای هاماوران<sup>4</sup>  
 ز گردان ایران بر آورد گرد  
 نخواهد همی<sup>7</sup> دوده را مغز و پوست<sup>8</sup>  
 پری چهره برداشت از رخ قصب<sup>9</sup>  
 گر ایدونکه بینند بر گاه نو  
 تو خورشید داری خود<sup>11</sup> اندر کنار  
 ز یاقوت و پیروزه بر سرش تاج<sup>14</sup>  
 کسی را بخوبی بکس نشمرد  
 نپیچی و اندیشه آسان کنی  
 کنم چون پرستار<sup>17</sup> پیششت بپای<sup>18</sup>  
 ز گفتار من سر<sup>19</sup> مپیچ اندکی  
 تو خواهی بدن زو مرا یادگار  
 بداری مرا همچو او<sup>21</sup> ارجمند  
 تن و جان شیرین ترا داده ام  
 بر آرم<sup>22</sup> نپیچم سر از دام تو  
 بداد و نبود آگه از شرم و پاک<sup>24</sup>  
 بیاراست مُرگان بخوناب<sup>26</sup> گرم

هم از I-<sup>3</sup> ازان به که از VI-<sup>2</sup> من بر تن پاک VI-<sup>1</sup>؛ گر بر دل پاک I-<sup>1</sup>  
 نخواهد T-؛ نخواهم همی I-<sup>7</sup> از تخم VI-؛ گر دخت IV-<sup>6</sup> او I-<sup>5</sup> نام آوران VI-<sup>4</sup>  
 پری چهره بر داشت I-<sup>9</sup> بود مغزش ز پوست VI-؛ دوده از مغز پوست IV-<sup>8</sup> مرین  
 پسی IV-<sup>12</sup> سر VI-<sup>11</sup> یا J-<sup>10</sup> پری چهره را آمد از وی عجب IV-؛ لب از قصب  
 گر ایدون که با من T-؛ اگر با من ایدون I-<sup>15</sup> VI-<sup>14</sup> 66. 275 و 276 оп. چون ترا I-<sup>13</sup>  
 B- перевод б. дан после перевода следующего б. текста. چون ستاره به VI-<sup>17</sup> دختر VI-<sup>16</sup>  
 بر آید VI-<sup>22</sup> جان I-<sup>21</sup> که بر من بر آید IV-؛ که تا بر من آید I-<sup>20</sup> بر VI-<sup>19</sup>  
 و قبلیت وجهه B-؛ بوسه حاک VI-؛ بوسه داد I, IV-؛ پوشه جاب J-؛ Конъектура редактора. خون IV-<sup>25</sup> همانگاه [IV- доб. و] از شرم ناورد یاد I, IV-<sup>24</sup>

بر آورد پوشیده راز از نهفت<sup>1</sup>  
 بدید آن نشست و سر و<sup>3</sup> افسرش  
 تو گفתי بهشتتست کاخ<sup>4</sup> و سرای<sup>5</sup>  
 بگوهر بیاراسته روی و موی  
 ز<sup>8</sup> پیشش بکش کرده سودابه دست  
 که بودند چون گوهر نابسود  
 پرستنده چندین بزین کلاه  
 که بسرشتشان ایزد از شرم و ناز<sup>10</sup>  
 نگه کن بدیدار و بالای اوی<sup>12</sup>  
 ازیشان یکی چشم ازو بر نداشت<sup>14</sup>  
 نیارد بدین شاه کردن نگاه  
 ژکان و<sup>18</sup> شمارنده بر<sup>17</sup> بخت خویش  
 که چندین چه داری<sup>18</sup> سخن در نهفت  
 که بر چهر تو فتر چهر پریست  
 شود بیهش و برگزینند ترا  
 نگه کن که با تو که<sup>20</sup> اندر خورد  
 چنین آمدش بر<sup>22</sup> دل پاک یاد

[بشد هرید با سیاوش گفت  
 خرامان پیامد سیاوش<sup>2</sup> برش  
 به پیشش بتان نوآیین بیای  
 فرود آمد از تخت و شد پیش اوی<sup>6</sup>  
 سیاوش بر<sup>7</sup> تخت زرین نشست  
 بتانرا بشاه نوآیین نمود  
 بدو گفت بنگر بدین تخت و گاه  
 همه<sup>9</sup> نارسیده بتان طراز  
 کسی کت خوش آید ازیشان بگوی<sup>11</sup>  
 سیاوش چو چشم اندکی بر گماشت<sup>13</sup>  
 همه یک بدیگر بگفتند ماه<sup>15</sup>  
 برفتند هر یک سوی تخت خویش  
 چو ایشان برفتند سودابه گفت  
 نگویی مرا تا مراد<sup>19</sup> تو چیست  
 هر آن کس که از دور بیند ترا  
 ازین خوب رویان بچشم خرد  
 سیاوش فرو ماند و<sup>21</sup> پاسخ نداد

255

260

265

<sup>1</sup> I, IV, VI и Б—б. оп. <sup>2</sup> VI — آمد سیاوش<sup>3</sup> Л, VI — оп. <sup>4</sup> IV, VI —  
 سیاوش چو بر<sup>7</sup> IV, VI — سوی او<sup>6</sup> VI — I — здесь б. оп., доб. после б. 248 текста. <sup>8</sup> IV, VI — به <sup>9</sup> I, IV — همی <sup>10</sup> VI — б. оп. <sup>11</sup> T — سرای او<sup>12</sup> IV —  
 نداشت<sup>13</sup> I — I — б. оп. <sup>14</sup> I — گماشت<sup>15</sup> Л — бб. 260 и 261 на  
 полях, начало первого из них оторвано вместе с краем поля; после б. 260 Л доб. еще б., начало  
 второго мисра которого также утрачено:

همی این بدان آن بدین بنگرید \* [غمی] شد هر که رویش بدید  
 همی این بدان آن بدین گفت ماه<sup>15</sup> I, IV — شاه — Л <sup>16</sup> I и T — یکایک<sup>17</sup> VI — بمرگان<sup>18</sup> IV — همان آن بدین این بدان گفت ماه<sup>19</sup> VI —  
 و<sup>21</sup> Л <sup>20</sup> VI — چه <sup>19</sup> I, IV — نژاد <sup>18</sup> VI — سازی <sup>20</sup> IV — شمارنده<sup>21</sup> I — مر<sup>22</sup> VI —  
 در — оп.

ز هر سو بی‌آرای و بی‌سواو<sup>2</sup> دست  
بفرمان و رایش سر افکنده ام  
جهاندار بر بندگان پادشاست<sup>3</sup>  
دگر گونه گوید بدین نگرود  
مرا در شبستان او کار نیست  
نه آگاه بد ز آب در زیر کاه  
ازو هیچ مندیش وز<sup>6</sup> انجمن  
بجان تو بر<sup>8</sup> پاسمانی بود  
نهانش<sup>9</sup> ز اندیشه آزاد شد<sup>10</sup>  
نوان پیش تختش نیایش گرفت  
همی بود پیچان<sup>11</sup> و خسته جگر<sup>12</sup>  
همی زو بدرزد بر تنش پوست

بخان کی‌آرش همان<sup>1</sup> نیز هست  
بدو گفت من شاه را بنده ام  
[هر آن کس که او برگزیند رواست  
نماید<sup>4</sup> که سودابه این بشنود  
بسودابه زین گونه گفتار نیست  
ز گفت سیاوش بخندیده<sup>5</sup> شاه  
گزین تو باید بدو گفت زن  
که<sup>7</sup> گفتار او مهرمانی بود  
سیاوش ز گفتار او شاد شد  
پشاه جهان بر ستایش گرفت  
نهانی ز سودابه<sup>8</sup> چاره‌گر  
بدانست کان نیز گفتار اوست

## ۳

سپهر از بر کوه<sup>14</sup> تیره بگشت<sup>15</sup>  
ز یاقوت و زر<sup>16</sup> افسری بر نهاد  
بی‌آراست و<sup>17</sup> بر تخت زرین نشاند<sup>18</sup>  
کز ایدر برو با سیاوش بگوی<sup>19</sup>  
نمائی مرا<sup>21</sup> سروبالای<sup>22</sup> خویش

بدین داستان نیز شب<sup>13</sup> گذشت  
نشست از بر تخت سودابه شاد  
همه دخترانرا بر خویش خواند  
چنین گفت با هم‌بربد ماه‌روی  
که باید که رنجه<sup>20</sup> کنی پای خویش

تصحيح قیاسی (Л بیساو) - بگشای - IV, VI; زیسای - I<sup>2</sup> دگر - T; درون - VI<sup>1</sup>  
پساییدن = بساویدن بمعنی دست بهم سویدن رک: لغت فرس، انجمن آرا، برهان قاطع - رداکتور)  
ز - T<sup>7</sup> در - T و VI<sup>6</sup> سیاوش خندید - VI<sup>5</sup> مبادا - T; بیاید - VI<sup>4</sup> VI - б. оп.<sup>3</sup>  
فخر ج: Б - бб. 242 и 243 не переводит и передает так: روانش - I, VI<sup>9</sup> بجای تو در - VI<sup>8</sup>  
I<sup>14</sup> در - I, IV و VI<sup>13</sup> 244 стоит после б. 245. VI - б. 244 بیمار - VI<sup>11</sup> سیاوش  
оп. و VI<sup>17</sup> ز یاقوت زرد - I<sup>16</sup> Б - перевод б. отсутствует. کوی - IV; خای - T و  
بمن - VI<sup>21</sup> رنجی - VI<sup>20</sup> با سیاوش گوی - VI<sup>19</sup> I, IV - доб. здесь б. 253 текста.  
چهر و بالای - IV<sup>22</sup>

از آواز به گر ز دیدن<sup>1</sup> به-ست  
 ندیدست<sup>2</sup> بر گاه<sup>3</sup> خورشید و ماه  
 چرا گفت باید سخن در نهان  
 نماید که بیند ورا چشم بد  
 پذیرد شود رای را<sup>4</sup> گفت من  
 نه از نامداران برزن دهم<sup>5</sup>  
 بدیدار او در<sup>6</sup> میان مهران<sup>7</sup>  
 ز تخم تو و پاک پیوند تو  
 بخواهد<sup>8</sup> بشادی<sup>9</sup> کند آفرین  
 بزرگی بفرجام نام<sup>10</sup> منست  
 همی آفرین خواند<sup>11</sup> بر تاج و گاه  
 ز بیگانه مردم نهفتن گرفت  
 یکی آرزو دارم اندر نهان  
 ز تخم<sup>12</sup> تو<sup>13</sup> آید یکی شهریار  
 تو دل برگشایی بدیدار اوی<sup>14</sup>  
 ز گفت ستاره شمر موبدان<sup>15</sup>  
 که اندر جهان یادگاری<sup>16</sup> بود  
 نگه کن پس پرده<sup>17</sup> کی پیشین<sup>18</sup>

پسند تو آمد خردمند هست  
 بدو گفت سودابه همتای شاه  
 چو فرزندی تو کیست اندر جهان  
 بدو گفت شاه ار<sup>1</sup> بمردی رسد  
 بدو<sup>2</sup> گفت سودابه گر گفت من  
 هم<sup>3</sup> از تخم خویشش یکی زن دهم<sup>4</sup>  
 که فرزندی آرد<sup>5</sup> ورا<sup>6</sup> در جهان  
 مرا دخترانند مانند تو  
 گر از تخم کی آرشی و کی پیشین<sup>7</sup>  
 بدو گفت این<sup>8</sup> خود بکام منست  
 سیاوش بشمگیر شد نزد شاه  
 پدر یا پسر راز گفتن گرفت  
 همی<sup>9</sup> گفت کز کردگار جهان  
 که ماند ز تو نام من<sup>10</sup> یادگار  
 چنان کز تو من گشته ام تازه روی  
 چنین یافتیم اخترترا نشان<sup>11</sup>  
 که از پشت تو شهریاری بود  
 کنون از بزرگان یکی<sup>12</sup> برگزین

(так). 1) باواز دور ار بدیدن - VI; 2) از آواز به گر ز دیده - IV; 3) از آوازه و گر ز دیدن - I<sup>1</sup>.

4) پذیرد شود - I<sup>6</sup>; 5) چنین - VI<sup>5</sup>; 6) تا - VI<sup>4</sup>; 7) یک شاه - VI<sup>3</sup>; 8) ندیدند - I, IV و VI<sup>2</sup>; 9) دهی - I<sup>8</sup>; 10) که - I, IV<sup>7</sup>; 11) پذیرد شود رای او - VI; 12) پذیره شود رای را - IV; 13) ز رای تو  
 پذیرد آورد در - I<sup>11</sup>; 14) از و - I<sup>10</sup>; 15) باشد - VI; 16) دارد - I, IV, VI<sup>9</sup>; 17) (так!) زیم - VI; 18) دهد - IV; 19) بدیدار اندر - VI  
 IV - второе мисра б. 222 и бб. 223-227 и первое мисра б. 228 оп.

20) I - 16; 21) ز شادی - I<sup>15</sup>; 22) بخواهش - VI<sup>14</sup>; 23) کی نشین - I, IV, VI, I<sup>13</sup>; 24) بدو - I<sup>19</sup>; 25) کرد - VI<sup>18</sup>; 26) بزرگی و فرجام کام - VI<sup>17</sup>; 27) کین  
 تو - I, IV و VI<sup>20</sup>.

28) VI - 24; 29) بی - B; 30) وی - IV<sup>22</sup>; 31) ز پشت - I, IV, VI و I<sup>21</sup>; 32) بخردان - VI<sup>25</sup>; 33) آمد از گفته موبدان  
 زن - I, IV<sup>27</sup>; 34) شهریاری - IV<sup>26</sup>; 35) Так в T; 36) کی نشین - I, IV, VI.



- همی چشم و رویش به وسپید دیر  
 همی گفت صد ره ز یزدان سپاسی 200  
 که کس را بسان تو فرزندی نیست  
 سیاوش بدانست<sup>3</sup> کان مهر<sup>4</sup> چیست  
 بنزدیک خواهر خرامید<sup>5</sup> زود  
 برو خواهران آفرین خواندند  
 بر<sup>10</sup> خواهران بد زمانی دراز<sup>11</sup> 205  
 شمسستان همه شد پر از گفت و گوی  
 تو گویی<sup>16</sup> بمردم نمازد همی  
 سیاوش بپیش پدر شد بگفت  
 همه نیکویی در جهان بهر تست  
 ز جم و فریدون<sup>18</sup> و هوشنگ شاه 210  
 ز گفتار او شاد شد شهریار  
 می<sup>21</sup> و بربط و نای<sup>22</sup> برساختند  
 چو شب گشت پید<sup>23</sup> و شد روز تار  
 پژوهنده سودابه را<sup>26</sup> شاه گفت  
 ز فرهنگ و رای سیاوش بگویی 215

1 I - 200 и 201 пере-  
 даны так: Б - 66. روز و هر شب - VI روز و شب هر - IV; روز و شب - I  
 IV - 5 بهر - II 3 و جعلت تدعو له و ثغنی علیه: VI دانست - VI  
 6 و آنها علی غیر طریقه السداد - B; نه از در مردیست - VI; نه ره ایزدیست  
 برو بر همی گوهر افشاندند - VI 9 بی ساز - VI 8 جایکی - II 7 و خواهران رفت  
 چو با خواهران از مادر بد زبانی دراز: VI 11 misra искажено: VI 11 چو با - I, IV 10  
 خرامان بیامد بر - VI; خرامید آمد سوی - IV; خرامید و آمد بر - I 12 با خواهران بد  
 B - перевод бб. 206; دیهیم جوی - VI; فرهنگ بوی - I 15 و L - доб. 14 که آمد - IV 13  
 دیدیم پرده سرای و - T; دیدم پرده سرای از - VI 17 گفتی - I, IV 16  
 و 207 отсутствует. I, IV - 18  
 بگنج و بتخت و کلاه - VI; بشمشیر و گنج و سپاه - I, IV 18  
 چو سرمست - VI 23 ساز - IV 22 دی - VI 21 (ср. б. 213). شد اندر شمسستان کی نامدار - I 20  
 پژوهید - IV 26 بیماراست ایوان چو خرم بهار - I 25 کی - IV 24 و لم ثمل - B; گشتند  
 این راز بر من - VI 27 سودابه با

روان<sup>2</sup> شادمان و تھی دل ز غم  
 سیاوش همی بود ترسان ز بد<sup>3</sup>  
 پر از شادی و<sup>4</sup> بزم<sup>5</sup> ساز آمدند  
 پر از مشک و دینار<sup>7</sup> و پر زعفران<sup>8</sup>  
 عقیق و زبرجد<sup>9</sup> بر آمیختند  
 پر از درّ خوشاب روی زمین<sup>10</sup>  
 همه بر سران افسران گران<sup>12</sup>  
 پر از خوب رویان و پر خواسته<sup>14</sup>  
 یکی تخت<sup>16</sup> زرین درفشنده<sup>17</sup> دید  
 بدیما بیآراسته شاهوار<sup>18</sup>  
 بسان بهشتی پر از رنگ و بوی  
 سر<sup>19</sup> جعد زلفش سراسر<sup>20</sup> شکن  
 فرو هشته تا پای<sup>22</sup> مشکین کمند  
 بپای ایستاده سر افکنده پست  
 فرود آمد از تخت سودابه تفت  
 بیبر در گرفتش زمانی دراز

برفتند هر دو بیکیجا<sup>1</sup> بهم  
 چو برداشت پرده ز در هیبرید  
 شبستان همه پیشباز آمدند  
 همه جام بود<sup>6</sup> از کران تا کران  
 درم زیر پایش همی ریختند  
 زمین بود در زیر دیمای چین  
 [می و رود و آوای<sup>11</sup> رامشگران  
 [شبستان بهشتی شد<sup>13</sup> آراسته  
 سیاوش چو نزدیک ایوان<sup>15</sup> رسید  
 برو بر ز پیروزه کرده نگار  
 بران تخت سودابه ماهروی  
 نشسته چو تابان سهیل یمن  
 یکی تاج بر سر نهاده بلند<sup>21</sup>  
 پرستار نعلین زرین بدست  
 سیاوش چو از پیش<sup>23</sup> پرده برفت  
 بیآمد خرامان و بردش نماز

185

190

195

IV - доб.: سیاوشی زو گشت لرزان ز بد - VI<sup>3</sup> ازو - I, IV<sup>2</sup> یکجای هر دو - I, IV<sup>1</sup>

برو آفرین کرد و بردش نماز \* سخن گفت با وی سپهبد براز  
 جامه بود - VI؛ جامه بد - IV<sup>6</sup> پر ز - VI<sup>5</sup> بدیدار او - T<sup>4</sup>. (مکررست справа).  
 چو با زرّ و گوهر - I<sup>9</sup>. Б - перевод б. отсутствует.<sup>8</sup> دیما - I, IV<sup>7</sup> خانه بود - T  
 IV - VI<sup>10</sup> چو با زرّ گوهر - IV

زمین بود در زیر دیمای چین \* زیر درّ خوش آب و دیما زمین  
 VI<sup>14</sup> بد - I, IV<sup>13</sup> VI - б. оп.؛ افسر از گوهران - I, IV<sup>12</sup> می و بوی و آواز - I, IV<sup>11</sup>  
 لما توسط ایوان - Б؛ سیاوش چو اندر شبستان - T؛ سیاوشی نزدیک خانه - VI<sup>15</sup> б. оп.  
 Л - VI<sup>19</sup> چو بهار - VI؛ شهریار - IV<sup>18</sup> درخشنده - T؛ رخشنده - I, IV, VI<sup>17</sup> کاخ - VI<sup>16</sup>  
 سر زلفکاشی - VI؛ سر زلف و جعدش سراسر - IV؛ سر زلف جعدش سراسر - I<sup>20</sup> و доб.  
 سیاوشی تا پیش - VI<sup>23</sup> تابان - IV<sup>22</sup> بکند - Л<sup>21</sup> شکن بر

همیشه خرد را تو بنیاد<sup>2</sup> باش  
 فزاید همی<sup>3</sup> مغز کین بشنوی  
 همه<sup>4</sup> شادی آرای و غم<sup>5</sup> برگسل  
 مگر شادمانه شونند<sup>7</sup> اندکی<sup>8</sup>  
 پر از مهر و<sup>9</sup> سودابه چون مادرست<sup>10</sup>  
 بیایم کنم هرچه او<sup>12</sup> کرد یاد

زوده دل و مغز و رای<sup>14</sup>ش ز بد<sup>15</sup>  
 کلبه<sup>16</sup> در پرده او داشتی  
 که چون برکشید تیغ هور از<sup>16</sup> نهفت  
 نگر<sup>19</sup> تا چه فرماید آن دار گوش<sup>20</sup>  
 نثار آورد<sup>22</sup> گوهر و مشک و بوی<sup>23</sup>  
 زبرجد فشاندند بر<sup>24</sup> زعفران  
 سیاوش بر آمد<sup>25</sup> بر شهریار  
 سخن گفت با او سپهبد بر<sup>26</sup>از  
 سخنه‌ای شایسته<sup>27</sup> چندی براند  
 بی آرای دل را<sup>28</sup> بدیدار نو

بدو<sup>1</sup> گفت شاه ای پسر شاد باش  
 سخن کم شنیدم بدین نیکوی  
 مدار ایچ اندیشه<sup>2</sup> بد بدل  
 [ببین کودکانرا<sup>6</sup> یکی  
 پس پرده اندر ترا خواه‌رست  
 سیاوش چنین<sup>11</sup> گفت کز بامداد

یکی مرد بد نام او هیبرید<sup>13</sup>  
 که بتخانه را هیچ نگذاشتی  
 سپهبدار ایران بفرزانه گفت  
 به<sup>17</sup> پیش سیاوش همی رو بهوش<sup>18</sup>  
 بسودابه فرمود<sup>21</sup> تا پیش او  
 پرستندگان نیز با خواه‌ران  
 چو خورشید برزد سر از کوهسار  
 برو آفرین کرد و بردش نماز  
 چو پرخته شد هیبریدرا بخواند  
 سیاوش را گفت با او برو

170

175

180

همی - I, IV и T<sup>4</sup> همه - VI<sup>4</sup>; همین - IV<sup>3</sup> خردمند و آزاد - VI<sup>2</sup> ورا - IV<sup>1</sup>  
 T - ببین کودکانرا همی تو - IV<sup>4</sup> ببینی سر آن کودکانرا - I<sup>6</sup> می - I, IV и VI<sup>5</sup>  
 - VI<sup>11</sup> Срав. б. 149. <sup>10</sup> و - I, IV<sup>9</sup> б. оп. <sup>8</sup> شوی - I<sup>7</sup> ببین تو همی کودکانرا  
 - IV<sup>4</sup> مغز جاننش - I<sup>14</sup> هرزبند - B<sup>13</sup> هیبرید - J<sup>13</sup> (شده вместо описки). <sup>12</sup> VI<sup>12</sup> بدو  
 تیغ هور آن - IV<sup>4</sup> تیغ آب از - I<sup>16</sup> (так!). <sup>15</sup> ل - J<sup>15</sup> رای مغزش - VI<sup>6</sup> مغز و جاننش  
 - I<sup>20</sup> به بین - VI<sup>6</sup> نگو - I<sup>19</sup> پیش سیاوشش رو زود و هوش - VI<sup>18</sup> تو - I, IV<sup>17</sup>  
 - VI<sup>21</sup> چه فرمایدت دار گوش - VI<sup>6</sup> چه فرماید آنرا بکوش - IV<sup>4</sup> چه گوید همان را بکوش  
 با - I, IV и VI<sup>24</sup> گوهر و مشکبوی - IV<sup>4</sup> گوهر مشکبوی - J<sup>23</sup> آرد و - VI<sup>22</sup> فرمای  
 بسته - VI<sup>6</sup>; پایسته - I, IV<sup>27</sup> دراز - VI<sup>26</sup> سیاوشش - VI<sup>6</sup> سیاوش بیامد - I, IV<sup>25</sup>  
 دلها - I, IV<sup>28</sup> (так!).



- 135 [چنین خواندندش همی پیشتر  
 بر آمد برین نیز یک روزگار  
 ز ناگاه<sup>4</sup> روی سیاوش بدید  
 چنان شد که گفتی<sup>6</sup> طراز نغ است  
 کسی را فرستاد نزدیک اوی  
 که اندر<sup>10</sup> شبستان شاه جهان  
 [فرستاده رفت و بدادش پیام  
 بدو گفت مرد شبستان نیم  
 دگر روز شبگیر سودابه رفت<sup>12</sup>  
 بدو گفت کای شهریار سپاه<sup>14</sup>  
 نه اندر زمین کس چو فرزند تو  
 فرستش بسوی شبستان خویش  
 همه روی پوشیدگان را ز مهر<sup>19</sup>  
 نمازش برند<sup>22</sup> و نثار آورند<sup>23</sup>  
 بدو گفت شاه این سخن در خورست  
 سپهبد سیاوش را خواند و گفت
- 145
- 1 که خوانی و<sup>1</sup> ماوراءالنهر بر<sup>2</sup>  
 چنان بد که سودابه<sup>3</sup> پرنگار<sup>3</sup>  
 پر اندیشه گشت و دلش بر دمید<sup>5</sup>  
 وگر<sup>7</sup> پیش آتش نهاده یخ است<sup>8</sup>  
 که پنهان سیاوش را این<sup>9</sup> بگوی  
 نباشد شگفت از شوی ناگهان  
 برآشفت زان کار او نیکنام<sup>11</sup>  
 مجویم که با بند و دستان نیم  
 بر شاه ایران خرامید تفت<sup>13</sup>  
 کنه چون تو ندیدست خورشید و ماه<sup>15</sup>  
 جهان شاد بادا به پیوند تو  
 برخواهران و<sup>16</sup> فغانستان<sup>17</sup> خویش<sup>18</sup>  
 پر از خون دلست<sup>20</sup> و پر از آب چهر<sup>21</sup>  
 درخت پرستش بیمار آورند<sup>23</sup>  
 برو بر ترا مهر صد<sup>24</sup> مادرست<sup>25</sup>  
 که خون و رگ و مهر<sup>26</sup> نتوان نهفت<sup>27</sup>
- 1 I, IV و T — کنون 2 VI, B — б. оп.; T — доб. главу یافتن مادر سیاوش (см. прил. I).  
 3 I, IV — پرنگار 4 I, IV — پناگاه 5 VI و T — چو سودابه VI и T —  
 6 VI — نازمید и доб. б.:  
 ز عشق رخ او قرارش نماند \* همی مهرش اندر دل آتش فشاند  
 7 VI — مگر 8 B — перевод б. отсутствует. 9 VI и T — رو 10 IV — که از (так!).  
 11 I, IV и VI — б. оп.; B — перевод б. отсутствует. 12 I — تفت 13 I — رفت 14 VI — جهان  
 15 VI — که راز از تو گردد ندارد نهان — VI (فغانستان). 16 J, I — و оп. 17 Так в I; J —  
 18 I, IV, VI — доб. б.:  
 بگویش که اندر شبستان برو [مشو — VI] \* بر خواهران هر زمان نو بنو  
 19 I — ب. на 20 VI — دلند 21 VI — زروی — VI — مهر اوی — VI; 22 I, IV, VI —  
 полях и там же доб. еще б., текст которого не читается. 23 I, IV, VI —  
 24 VI — که اورا چو تو مهربان — VI 25 I — б. стоит повторно после б. 150 текста (искажен);  
 B — перевод б. отсутствует. 26 Так в I, IV; J — خون دل مهر — K — مهر و دل و مهر — T —  
 که مهر پی خون نشاید نهفت — VI 27 VI — خون رگ و مهر



- 100 چو آمد بکاوسی شاه<sup>1</sup> آگهی  
بفرمود تا با سپه گپیو و طوسی  
همه نامداران شدند انجمن  
پنذیره برفتند یکسر ز جای  
چو دیدند گردان گو پور شاه<sup>5</sup>  
پرستار با مچمر و بوی خوش  
105 بهر کنج در<sup>6</sup> سیصد استاده<sup>7</sup> بود  
بسی<sup>10</sup> زر و گوهر بر افشانند  
چو کاوسی را دید بر تخت عاج  
نخست آفرین کرد و بردش نماز  
وزان پس پیآمد<sup>12</sup> بر شهریار  
110 شگفتی ز دیدار او خیره ماند  
بدان اندکی سال و چندان خرد  
بسی<sup>17</sup> آفرین بر جهان آفرین  
همی گفت کای کردگار سپهر  
همه نیکویدها بگیتی<sup>18</sup> ز تست

بیگ - I, IV, 3 و بستند بر پیل - VI; با شادی و پیل و - I, IV, 2 کی - VI, 1  
B-перевод б. отсутствует; بیگ دست طوسی و دگر انجمن - VI; دست طوسی و دگر پیلتن  
4 I, IV, VI -

خرامان بر شهریار آمدند \* که با نو درختی بهار آمدند  
VI - 7 بهر گوشه - VI; بهر کنج بر - I, IV, 6 چو آمد بر کاخ شاه - I, IV, VI و T - 5  
B-перевод 9 میانش همه سرو آزاده - IV; میان همه سرو آزاده - I, 8 چند شهزاده  
б. отсутствует. 10 VI - همی - VI, 10 11 I - بدو - IV; 12 VI - برآمد - I, IV, VI و T - 13  
здесь б. 116 текста (см. прим. 3, стр. 13). 14 I, IV -

چنان از شگفتی برو بر بماند \* بسی آفرین بزرگان بخواند  
VI - как I и IV, но с вариантом второго мисра: и, доб. б.: که یزدان جان آفرین را بخواند

دران فرّ و بالا و آن برز اوی \* بسی بودنی بود و پس گفت و گوی  
15 I - 16 IV - 66, 112, 113 и 114 оп.; B-перевод б. отсутствует. 17 I - شد آن - 18 IV -

نیکویدهای گیتی

سخن گفتن رزم<sup>2</sup> و راندن سپاه  
 بسی رنج برداشت<sup>4</sup> و آمد بمر  
 بمانند<sup>6</sup> او کس نبود از مهان  
 سوی گردن شیر شد با کمند  
 که آمد بدیدار شاهم نیاز  
 هنرهای<sup>8</sup> شاهانم آموختی  
 هنرهای<sup>8</sup> آموزش پیلتن  
 فرستادگازرا ز هر<sup>9</sup> سو بتاخت<sup>10</sup>  
 ز مهر<sup>11</sup> و ز تخت و کلاه و کمر  
 ز هر سو بیاورد<sup>13</sup> آوردنی  
 ز گیتی<sup>15</sup> فرستاد و آورد زود<sup>16</sup>  
 که شد بر سیاوش نظاره سپاه<sup>18</sup>  
 بدان تا نباشد سپهبد<sup>19</sup> درم  
 چو خشنودی<sup>20</sup> نامور خواستند  
 ز گنبد<sup>22</sup> بسر بر همی ریختند  
 در و بام هر<sup>25</sup> برزن<sup>26</sup> آراسته<sup>27</sup>  
 بایران نبودند یکتی<sup>28</sup> درم<sup>29</sup>  
 بر اندوده<sup>30</sup> مشک و می و زعفران<sup>31</sup>

ز داد و ز بیداد و<sup>1</sup> تخت و کلاه  
 هنرها بیاموختش<sup>3</sup> سر بسر  
 سیاوش چنان شد<sup>5</sup> که اندر جهان  
 چو یکچند بگذشت و او شد بلند  
 چنین گفت با رستم سرفراز  
 بسی رنج بردی و دل<sup>7</sup> سوختی  
 پدر باید اکنون که بیند ز من  
 گو شیر دل کار اورا بساخت  
 ز اسپ و پرستنده و سیم و زر  
 ز پوشیدنی هم ز گسترده<sup>12</sup>  
 ازین<sup>14</sup> هر چه در گنج رستم نبود  
 گسی کرد ازان گونه اورا<sup>17</sup> بره  
 همی رفت با او تهمتن بهم  
 جهانی بآیین بیماراستند  
 همه زر بعنبر<sup>21</sup> بر آمیختند  
 جهان گشته<sup>23</sup> پر<sup>24</sup> شادی و خواسته  
 بزیر پی تازی اسپان درم  
 همه یال اسپ از کران تا کران

85

90

95

VI - 3 نرم VI - 2 همان داد و بیداد و - VI 1; ز بیداد و داد و وز - I, IV, VI - 1; 1  
 VI - 7 همانند - I, IV, VI - 6 گشت - VI - 5 بسی رنجهها برد - VI - 4 بیاموختش جملگی  
 IV - 11 سوی تاخت - IV - 10 بهر - I, IV, VI - 9 هنرها و - I, IV, VI - 8 رنج دیدی و تن  
 جزان - VI - 14 فرستاد - I - 13 المفازش - B; آگندنی - IV; افگندنی - I - 12 ز خود  
 آنرا از آنسو - IV; اورا ازان سو - I - 17. Б - перевод б. отсутствует. 16 هر سو - VI - 15  
 دل او - VI - 19 که شد بر نظاره سیاوش (خ)ش شاه - IV, но ср. (против метра), но ср. شاه - I - 18  
 همه در و گوهر - VI; همی زر و عنبر - IV; همه زر و عنبر - I - 21 و - VI - 20  
 جهان گشت پر - VI; جهان شد پر از - I, IV - 24 گشت - VI - 23 و زان پس - I, IV - 22  
 ندیدند گیتی - VI - 28 بیماراسته - VI - 27 روزن - IV - 26 در و بام و - IV, VI - 25; در بام و - I - 25  
 از کران تا کران - VI - 31 بسودند - IV - 30 ب. оп. - I - 29



جدا گشت زو کودکی چون پری  
 بگفتند با شاه کاوسی کی  
 یکی بچّه فرخ آمد پدید  
 جهان گشت ازان خوب<sup>4</sup> پر گفت و گوی  
 جهاندار<sup>5</sup> نامش سیاوخش<sup>6</sup> کرد  
 ازان کو شمارد<sup>8</sup> سپهر بلند  
 ستاره بران بچّه<sup>10</sup> آشفته دید  
 بدید از بد و نیک آزار<sup>12</sup> او  
 چنین تا بر آمد برین روزگار  
 چنین<sup>14</sup> گفت کاین<sup>15</sup> کودک شیرفشی  
 چو دارندگان ترا مایه<sup>16</sup> نیست  
 بسی بهتر اندیشه کرد اندر آن<sup>17</sup>  
 برستم سپردش<sup>19</sup> دل و دیده را  
 همتن بمرشدی بزابلستان  
 سواری و تیر<sup>22</sup> و کمان و کمانند  
 نشستن گه<sup>23</sup> مجلس و میگسار

جهانجوی - VI - 5 خرد - I, IV و T - 4 VI - б. оп. 3 کزو - I - 2 بمانند - IV - 1  
 6 В тексте имя Сийāvūш по предложению редактора дается всюду в написании рук. Л; VI (кроме бб. I-320) чередует, как правило, سیاوش и سیاوخش (согласно метру); I - سیاوش и سیاوش;  
 7 VI - کرد رخش کرد - VI - 7 سیاوش - IV  
 8 L, I, IV - شمار - 8  
 9 L - او - 9  
 10 I, VI - بد و نیک بازار - IV; بد نیک بازار - I - 12 کار - L - 11 بران کودکی - IV; بدان کودکی - I, VI - 10  
 13 I - زان - I - 13  
 14 VI - بشه - 14  
 15 L - این - I; این - L - 15  
 16 VI - دایه - 16  
 17 VI - سپرد او - VI - 17  
 18 VI - زاپگان - VI - 18  
 19 VI - B - перевод б. отсутствует.  
 20 L - گرد - L - 20  
 21 I, IV, VI - نشستنگهی - 21  
 22 IV - بتیر - 22  
 23 Так  
 24 I - یوز - IV, VI - 24  
 VI - نشستنگه - VI - 24  
 L; остальные рук. - 24

میانشان چو آن<sup>1</sup> داوری شد دراز  
 که این را بر شاه ایران برید  
 نگشتند<sup>5</sup> هر دو ز گفتار<sup>6</sup> اوی<sup>7</sup>  
 چو کاوسی روی کنیزک بدید  
 بهر دو سپهبد چنین گفت شاه  
 برین داستان بگذرانیم<sup>9</sup> روز  
 گوزنست اگر آهوی دلبرست  
 بدو گفت خسرو نژاد تو چیست<sup>12</sup>  
 ورا گفت از مام خاتونیم<sup>14</sup>  
 نیایم سپهدار گرسیوزست<sup>16</sup>  
 بدو گفت کین روی و موی و نژاد  
 بمشکوی زرین کنم شایدت  
 چنین داد پاسخی که دیدم ترا  
 بت اندر شمسستان فرستاد<sup>20</sup> شاه  
 بیآراستندش بدیهای زرد  
 دگر ایزدی هرچه بایست بود

50

55

60

## ۲

که رنگ اندر آمد بخرم بهار<sup>22</sup>

بسی بر نیامد برین روزگار<sup>65</sup>

چو آن — VI — بران — I, IV и T — 3 پیامد — I, IV, VI — 2 چنان — I, IV — 1  
 برفتند هر دو دوان پیش اوی — VI — 7 فرمان — I, IV — 6 بگشتند — L — 5 نهد — I, IV, VI — 4  
 — I, IV — 9 سوی شاه — VI — 8 سوی شهر — I, IV — 8 فتراضیا بذلك: Б — мисра передано так:  
 و إن مثل هذا الصید لا یلیق إلا: сокращены: 61—66. B — 11 شییران — VI — 10 بر گذاریم  
 خاقانیم — L — 14 بمانند — I, IV, VI — 13 کیست — IV, VI — 12 بالملك فاخذ الجارية و استأثر بها  
 سپهدار تور — IV — 16 از — VI — 15 هم — I — 15 بگفتا که از مام خاتونیم — I, IV, VI, T —  
 همی خواست داری تو هر سر — VI — 18 ب. искажен. VI — 17 زیروزست — I — 17 (так) آوزست  
 I, IV — 22 I — 21 پیروزه — I — 21 فرستاده — L — 20 (без рифмы) شایدت — L — 19  
 66, 67, 69 и доб. б.:

چو نه ماه بگذشت بر خوب چهر \* یکی کودک آمد چو تابنده مهر  
 VI — доб. тот же б. вместо б. 68 текста, см. прим. 3 к нему.

30 بدو گفت گیو<sup>1</sup> ای فریبنده ماه  
چنین داد پاسخ که مارا پدر  
شب تیره مست آمد از دشت سور  
یکی خنجر آگون<sup>6</sup> برکشید  
35 پیورسید زو<sup>8</sup> پهلووان از نژاد  
بدو گفت من خویش گرسیزوم  
پیاده بدو گفت چون آمدی  
چنین داد پاسخ که اسپم بماند<sup>9</sup>  
بی اندازه زر<sup>11</sup> و گهر داشتیم  
40 بران روی بالا<sup>12</sup> ز من بستند  
چو هشیار گردد پدر بی گمان  
بیآید همی تازیان مادرم  
دل پهلووانان بدو<sup>16</sup> نرم<sup>17</sup> گشت<sup>18</sup>  
شه نوذری گفت من یافتم  
بدو گفت گیو ای سپهدار شاه  
45 همان طوس نوذر بدان<sup>22</sup> بستهمید<sup>23</sup>  
بدو گیو گفت این سخن خود مگوی  
ز بهر پرستنده<sup>25</sup> گرمگوی<sup>25</sup>  
سخن شان بتندی<sup>27</sup> بجایی رسید

سوی این همیشه بنمود - VI; سوی همیشه کی بنمود - I, IV; طوس - I, IV, VI;  
همی - VI; یکی تیغ زهر آگون - I, IV; رخشان - VI; خون - VI; و - I, IV, VI; доб.  
مستی - VI; نماند - IV; ازو - VI; پس - I, IV; همی - I, IV, VI; خنجر آگون  
دخواهد - VI; پی من دوان - VI; سواران - I, IV, VI; برزو بالا - VI; در - VI;  
شدی - VI; پر - I, IV, VI; شد - VI; گرم - I, IV, VI; و - I, IV, VI;  
طوس گفت این نخواهم شنید - IV; طوس گفتا نخواهم شنید - I; بران - VI; با سپاه  
L - б. на; و پرخاشجوی - VI; کژ مگوی - K و T; B - перевод б. отсутствует.  
поля; I, IV-

ز بهر گزیده همی خود مگوی \* بگردد جوان مرد پرخاشجوی  
ز قندی - I, IV

بسر بر فراوان شگفتی گذشت<sup>1</sup>  
 همی روز جوید<sup>2</sup> بتقویم<sup>3</sup> و فال  
 که هرگز نگردد کهن گشته نو  
 خردمند باش و جهانجوی باش  
 اگر نیک باشدت جای<sup>7</sup> ار بدست<sup>8</sup>  
 سخن هرچه گوئی همان بشنوی  
 بجز نیکوئی در زمانه مجوی<sup>10</sup>  
 نگر تا چه گوید سراپنده مرد<sup>13</sup>

ازان پس که بنمود پنجاه و هشت  
 همی آز کمتر نگردد بسال  
 چه گفتست آن<sup>4</sup> موید پیشرو  
 تو چندان که گوئی<sup>5</sup> سخن گوی باش  
 چو رفتی<sup>6</sup> سر و کار با ایزدست  
 نگر تا چه کاری همان بدروی  
 درشتی ز کس نشنود نرم گوی<sup>9</sup>  
 بگفتار<sup>11</sup> دهقان کنون باز گرد<sup>12</sup>

۱

بدانگه که بر خاست بانگ خروس<sup>14</sup>  
 بررفتند شاد از در شهریار  
 ابا<sup>19</sup> باز و یوزان نغچه چیرجوی  
 علوفه<sup>21</sup> چهل روزه را ساختند<sup>22</sup>  
 زمینش ز خرگاه تارپک بود  
 بنزدیک مرز سواران تور<sup>23</sup>  
 پس اندر پرستند<sup>24</sup> چند نیو  
 بگشتند بر<sup>24</sup> گرد آن مرغزار  
 پر از خنده لب هر دو بشتافتند  
 برو بر ز خوبی<sup>25</sup> بهانه نمود<sup>26</sup>

چنین گفت موید که یک روز طوسی  
 خود<sup>15</sup> و گیو<sup>16</sup> گودرز و چندی سوار  
 بنغچه چیر گوران بدشت<sup>17</sup> دغوی<sup>18</sup>  
 فراوان گرفتند<sup>20</sup> و انداختند  
 بدانجا یگه ترک نزدیک بود  
 یکی همیشه پیشش اندر آمد ز دور  
 همی راند در پیشش با طوسی گیو  
 بران همیشه رفتند هر دو سوار  
 بمیشه یکی خوبرخ یافتند  
 بدیدار او در زمانه نمود

۱- I — б. оп. ۲ VI — جویم ۳ IV — ز تقویم ۴ I, IV и T — چو گفت اندرین ۵ I — обратный порядок  
 ۶ I — رفته ۷ I, IV и T — کار ۸ I — که باشی T — که یابی IV — زمانی  
 ۹ VI — خوی ۱۰ I — نرم خوی IV и T — سخن تا توانی ۱۱ I, IV и T — کار ۱۲ I, IV — داستا  
 ۱۳ I, IV — از برگوی ۱۴ I, IV, VI — که خمیزد خروش خروس (ср. б. 8 текста). ۱۵ I, IV, VI — خوی ۱۶ I, IV — باز  
 ۱۷ I, VI — دشت ۱۸ I, IV — از ۱۹ I, IV — هم ۲۰ VI — فگندند ۲۱ I, IV — ز زمینش ۲۲ I, IV — ز  
 ۲۳ I, IV — گور ۲۴ I — در ۲۵ I, IV — ز خوبی ۲۶ B — перевод б. отсутствует



شاهنامه فردوسی

## فهرست

داستان سیاوش . . . . .	۶
ملحقات . . . . .	۲۵۱

انستیتوی ملل آسیا

# شاهنامه فردوسی

## متن انتقادی

جلد سوم

تصحیح متن باهتمام

او. اسمیرنوا

تحت نظر ع. نوشین

مسکو ۱۹۶۵



آکادمی علوم اتحاد شوروی

# سلسلہ آثار ادبی

## ملل خاور

### متون

سری بزرگ

۲

ادارہ انتشارات «دانش»

شعبہ ادبیات خاور

شاهنامه فردوسی